



Ibero-América Studies

VOL.10

DOSSIER TEMÁTICO: COOPERACION ENTRE CHINA Y AMERICA LATINA

ISSN: 2696-2527/3081-1783

SEPTIEMBRE DE 2025, BARCELONA

Ibero-America Studies (IAS) es una revista académica de acceso abierto fundada por la Asociación China de Estudios Interculturales Hispánicos en colaboración con el Centro de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA) y publicada por Comte Editorial (Barcelona). Con una periodicidad semestral desde 2022, IAS se especializa en estudios interdisciplinarios sobre América Latina, España y Portugal, abarcando áreas como relaciones internacionales, dinámicas socioculturales, cooperación económica y diálogo sino-iberoamericano.

EDITOR EN JEFE

Dr. Zigang Wang

Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Ana Sánchez López

Asociación China España Intercultural, España

EDITORES INVITADOS

Dr. Cunhai Guo

Academia China de Ciencias Sociales, China

Dra. Leila da Costa Ferreira

Universidad Estatal de Campinas, Brasil

CONSEJO ACADEMICO

Dr. Eduardo Higuera Martínez

Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China

Dr. José Medeiros da Silva

Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, China

Dra. Luciana Denardi

Universidad Nacional de San Martín, Argentina

Dr. Pablo Vommaro

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Yang Song

Universidad de Pekín, China

Dra. Jinwei Wang

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China

Dra. Laura Lamas Abraira

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España

Dra. Mercedes Victoria Andrés

Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Velia Govaere Vicarioli

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dra. Yushu Yuan

Universidad de Asuntos Exteriores de China, China

IBERO-AMERICA STUDIES

2025, 2, Vol.10

ISSN: 2696-2527/ 3081-1783

Publica: Editorial Comte Barcelona

Director: Carlos Alberto Sánchez

Redactor: Qinfeng Zhang

Arte y Diseño: Qinfeng Zhang

Revisora: Moraima Zacnite Ordoñez Huerta

Web: <http://iberiamerica.org> | Email: iberiamerica@gmail.com

Tel: +34 688 002 731 | Dirección: C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona

Realizada gracias al apoyo de:



Changxiang Culture



CECLA
中拉教科文中心

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020

Barcelona, septiembre, 2025

ISSN:2696-2527



9

772696 252704

10

-CONTENIDOS-

No.2 de 2025, vol.10

septiembre de 2025

ISSN: 2696-2527/ 3081-1783

I. COOPERACION ENTRE CHINA Y AMERICA LATINA

- 01-15 **Cooperación digital entre China y América Latina: el caso chileno**
Digital cooperation between China and Latin America: the chilean case
- Andrés Bórquez
- 16-29 **How U.S. views China-Latin America ties? Evidence from media coverage of Peru's Chancay Port**
¿Cómo perciben los Estados Unidos las relaciones entre China y América Latina? Evidencia de las representaciones mediática del Puerto de Chancay en Perú
- Meijie Jiang
- 30-41 **Were Qing Ports Mere Gateways or Agents of Globalization? Silver, Coolies, and the Sino-Latin America Connection**
¿Fueron los puertos Qing meras puertas de entrada o agentes de la globalización? La plata, los culíes y la conexión Sino-América Latina
- Zhicang Huang
- 42-56 **Diplomacia académica entre China y ALC en el contexto de la Iniciativa de Civilización Global**
China-LAC academic diplomacy in the framework of the Global Civilization Initiative
- Sergio Rivero Soto, Andrés Raggio Souto, Priscilla Villegas Arce

II. INTERCAMBIOS INTERCULTURALES ENTRE CHINA E IBERO-AMÉRICA

- 57-68 **Caracterización de la imagen de China en los libros de texto de historia en la educación secundaria ecuatoriana**
Characterization of China's image in History Textbooks for Secondary Education in Ecuador
- Pengfei Zhai
- 69-86 **Transferencia negativa del español en la pronunciación del chino mandarín y contramedidas: caso de estudio en la enseñanza del chino en la región dialectal de Colombia**
Negative Transfer from Spanish on Mandarin Pronunciation and Countermeasures: A Case Study in Mandarin Teaching in the Dialectal Region of Colombia
- Yibing Shen, Shengjie Wang

- 87-96 **Una mirada crítico-integradora a dos manuales para la enseñanza del español a sinohablantes**
A critical-integrative look at two spanish teaching manuals for sino-speakers
- Irina González Navarro, Karel Pérez Ariza

III. MUTUO APRENDIZAJE: HISTORIA Y LENGUA

- 97-112 **De América Latina a China: Lecciones y reflexiones de la “Trampa de la Renta Media”**
From Latin America to China: Lessons and reflections from the “Middle-income Trap”
- Yan Qiu

- 113-126 **Estudio comparativo de las características tonales del mandarín y el español**
Comparative study of the tonal characteristics of Mandarin and Spanish
- Fangying Hou

IV. ESTUDIO DE LITERATURA ESPAÑOLA

- 127-138 **La narrativa de identidad en la escritura de violencia y memoria en *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya**
*The narrative of identity in the writing of violence and memory in *Insensatez* by Horacio Castellanos Moya*
- Yanan Xie

V. OPINIONES

- 139-144 **Comerciantes chinos de ultramar en América Latina: puentes y fuerza práctica para la cooperación Sur-Sur entre China y América Latina**
Overseas Chinese merchants in Latin America: bridges and practical force for China-Latin America South-South cooperation
- Zigang Wang, Chuwen Peng



Prólogo

En el presente número de nuestra revista, nos complace presentar un monográfico centrado en COOPERACION ENTRE CHINA Y AMERICA LATINA, bajo la dirección invitada del **Dr. Andrés Bórquez**, profesor asistente del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile. Este monográfico, articulado en cuatro secciones temáticas, busca explorar las múltiples dimensiones de las relaciones entre China y América Latina, desde la cooperación digital y académica hasta el análisis histórico, intercultural y lingüístico, ofreciendo una mirada integral y actualizada de este ecosistema relacional en constante evolución.

La primera sección, el monográfico **COOPERACION ENTRE CHINA Y AMERICA LATINA**, reúne cuatro estudios clave: **Andrés Bórquez** en *Cooperación digital entre China y América Latina: el caso chileno* analiza proyectos como centros de datos y cables submarinos chinos en Chile, así como desafíos de soberanía tecnológica; **Meijie Jiang** en *How U.S. views China-Latin America ties: Evidence from media coverage of Peru's Chancay Port* desentraña las narrativas estadounidenses sobre el Puerto de Chancay (Perú), mostrando tensión entre beneficios económicos y ansiedad geopolítica; **Zhicang Huang** en *Were Qing Ports Mere Gateways or Agents of Globalization? Silver, Coolies, and the Sino-Latin America Connection* demuestra que puertos como Xiamen fueron agentes de globalización (plata hispanoamericana y tráfico de "coolies"); y **Sergio Rivero Soto** y sus colegas en *Diplomacia académica entre China y ALC en el contexto de la Iniciativa de Civilización Global* examinan redes de estudios sobre China en la región, proponiendo la diplomacia académica como herramienta para la Iniciativa de Civilización Global.

La segunda sección, **INTERCAMBIOS INTERCULTURALES ENTRE CHINA E IBERO-AMÉRICA**, profundiza en percepción y educación: **Pengfei Zhai** en *Caracterización de la imagen de China en los libros de texto de historia en la educación secundaria ecuatoriana* señala que manuales ecuatorianos resaltan la China antigua pero presentan la moderna de forma fragmentada; En el estudio *Transferencia negativa del español en la pronunciación del chino mandarín y contramedidas: caso de estudio en la enseñanza del chino en la región dialectal de Colombia*, **Yibing Shen** y **Shengjie Wang** identifican interferencias del español colombiano en el mandarín y propone soluciones didácticas; Irina **González Navarro** y **Karel Pérez Ariza** en *Una mirada crítico-integradora a dos manuales para la enseñanza del español a sinohablantes* analizan dos manuales de ELE para sinohablantes, señalando limitaciones (fragmentación de habilidades, escasez sociocultural) y proponiendo nuevas bases para manuales.

La tercera sección, **MUTUO APRENDIZAJE: HISTORIA Y LENGUA**, extrae lecciones y compara lenguas: Yan Qiu en *De América Latina a China: Lecciones y reflexiones de la "Trampa de la Renta Media"* explica por qué América Latina está en la "trampa de la renta media" y extrae lecciones de Chile para China; **Fangying Hou** en *Estudio comparativo de las características tonales del mandarín y el español* compara tonos del mandarín y el español con



Praat, descubriendo correspondencias clave que ayudan a hablantes chinos en la pronunciación española.

Finalmente, la sección **ESTUDIO DE LITERATURA ESPAÑOLA** concentra su atención en una obra clave de la literatura centroamericana: *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya. En *La narrativa de identidad en la escritura de violencia y memoria en Insensatez de Horacio Castellanos Moya*, **Yanan Xie** analiza cómo la novela articula violencia estatal, memoria indígena y construcción de identidad, resaltando la memoria como herramienta para la reconciliación.

Con este conjunto de estudios, esperamos contribuir a enriquecer el debate académico sobre las relaciones entre China y América Latina, así como a fomentar el intercambio intercultural y el aprendizaje mutuo entre ambas regiones. Agradecemos al Dr. Andrés Bórquez por su dirección como editor invitado, y a todos los autores por sus valiosas contribuciones.

El Comité Editorial
Ibero-America Studies (IAS)
septiembre de 2025, Barcelona

Artículo [ES]

Cooperación digital entre China y América Latina: el caso chileno

*Digital cooperation between China and Latin America: the chilean case***Andrés Bórquez^a**^aInstituto de Estudios Internacionales, Universidad de Chile, Santiago, Chile

RESUMEN

En un contexto que muchos han comenzado a llamar la Cuarta Revolución Industrial, se puede reconocer que los avances digitales están transformando la sociedad, facilitando la conectividad, y por lo tanto, la cooperación para la innovación. Sin embargo, gradualmente se ha podido observar que esta situación no trae sólo beneficios, sino que también desafíos, como la formación de una nueva brecha. Considerando lo anterior, este trabajo analiza si la cooperación digital y la soberanía tecnológica pueden cerrar aquellas asimetrías. El presente artículo pone el foco en las estrategias que combaten tal conflicto, específicamente, los proyectos de colaboración entre China y América Latina, a través de un análisis al caso chileno. Se utiliza un método cualitativo, basado en la exploración de fuentes primarias, como informes de organismos multilaterales o entrevistas a expertos, y secundarias, que permiten observar los proyectos que ha sostenido China, desde estrategias formales, como la Ruta de la Seda Digital, hasta Data Centers de empresas. Los resultados demuestran que el avance digital fomenta particularmente el desarrollo económico y social, buscando promover la equidad y asequibilidad, pero para garantizar que siga dando frutos, es necesario darle la importancia correspondiente con la definición de criterios y estándares de conectividad digital.

Palabras claves: cooperación digital, desarrollo, brecha digital, estrategias nacionales, relaciones China-América Latina

ABSTRACT

In a context that many have begun to call the Fourth Industrial Revolution, it is clear that digital advances are transforming society, facilitating connectivity and cooperation for innovation as a consequence. However, it has gradually become apparent that this situation brings not only benefits but also challenges, such as the creation of a new gap, or divide. Taking the above into consideration, this paper analyses whether digital cooperation and technological sovereignty can bridge said asymmetries. This article focuses on strategies that confront this conflict, specifically collaboration projects between China and Latin America, through an analysis of the Chilean case. A qualitative method is used, based on the exploration of primary sources, such as reports from multilateral organisations or interviews with experts, and also secondary sources, which makes it possible to observe the projects that China has supported, from formal strategies, such as the Digital Silk Road, to corporate Data Centres. The results show that digital progress particularly fosters economic and social development, seeking to promote equity and affordability. But to ensure that the work continues to bear fruit, or produce successful conclusions, it is necessary to give it the importance it deserves by defining criteria and standards for digital connectivity.

Keywords: digital cooperation, development, digital divide, national strategies, China-Latin America relations

Recibido: abril 2025. **Aceptado:** julio 2025

Autores: Andrés Bórquez, profesor Asistente de la Universidad de Chile, ORCID: 0000-0002-3904-409X

Correspondencia: Andrés Bórquez, andres.borquez@uchile.cl ; **Editor:** Qinfeng Zhang

Fondo: Este trabajo fue financiado por Fondecyt N° 1124728. ANID.

1. Introducción

No hay duda de que el desarrollo digital ha permitido conectar a individuos, organizaciones y Estados de manera más rápida y eficiente. De hecho, varios intelectuales coinciden que la cuarta revolución será la digital, y que se basará en una sociedad hiperconectada con acceso a información y conocimientos de forma instantánea, lo que impulsará el desarrollo y la innovación de manera dinámica. Sin embargo, la conectividad digital en la medida que avanza también va enfrentando desafíos complejos. El mayor desarrollo de actividades digitales ha conllevado una creciente interdependencia digital, que a su vez plantea necesidades de coordinación en cuestiones clave como la protección de la privacidad y la seguridad de los datos, la brecha digital que excluye a ciertas poblaciones el acceso a la tecnología, y el establecimiento de estándares internacionales para garantizar una era digital equitativa y sostenible (Hernández-Fuentes, 2022; United Nations, 2020).

Si bien aún no están resueltos estos asuntos, existe un consenso sobre que la cooperación internacional es un mecanismo importante para que el mundo digital no replique o reproduzca las asimetrías sistémicas de la sociedad global. En este sentido, la literatura académica resalta al menos cuatro aspectos donde la cooperación puede ser vital: 1) impulsar transferencias tecnológicas para asegurar el acceso a toda la población; 2) promover programas de educación digital, poniendo especial atención a los grupos más vulnerables; 3) estimular una economía y sociedad digitales inclusivas, asegurando acceso a las redes digitales para proveer servicios sociales y; 4) establecer programas compartidos que refuercen la implementación de estándares relativos al uso responsable de la tecnología.

El siguiente manuscrito aborda esta perspectiva para el caso de la cooperación digital de China a nivel internacional, un actor cada vez más relevante en el desarrollo de tecnologías digitales. En concreto se caracterizan las principales cooperaciones entre China y América Latina, poniendo especial énfasis en el caso de las cooperaciones con Chile (Bórquez et al., 2021). En una primera sección se revisan los principales debates teóricos sobre la cooperación digital. En la sección dos se analizan las principales políticas de cooperación digital de China. En la tercera parte se describen las cooperaciones digitales entre China y América Latina. En la cuarta sección, se caracterizan las cooperaciones sino-chilenas en materia digital. Finalmente, se discuten las principales oportunidades y desafíos sobre la cooperación digital entre ambas regiones.

2. Debate teórico sobre la importancia de la cooperación digital

Actualmente el mundo se encuentra en el camino de la cuarta revolución industrial, llamada revolución digital que viene a transformar la forma de comunicarse y establecer relaciones a nivel internacional. Esta revolución digital se fundamenta en la conectividad y el intercambio de información digital permitiendo desarrollar nuevas interacciones y procesos en múltiples áreas e industrias (Merritt, 2016). La literatura resalta cinco aspectos clave donde el avance digital generará impactos. En primer lugar, se señala que el desarrollo digital ha sido uno de los principales impulsores de la innovación, creando nuevas herramientas digitales que van en función de optimizar procesos como el comercio digital y la automatización industrial (Sedik et al., 2019). En esta misma línea, las tecnologías digitales han sido herramientas para la creación artística y difusión del arte. Un segundo aspecto clave de la importancia de la conectividad digital reside en su rol como plataforma para democratizar el conocimiento Internet ha facilitado el acceso y participación en la generación de los recursos informativos, permitiendo a las personas conectarse en comunidades digitales y mediante códigos abiertos forjar sinergias para el desarrollo de programas computacionales (Sunkel et al., 2014).

En tercer lugar, a nivel institucional, las tecnologías digitales son fundamentales para mejorar el acceso de los servicios públicos (Schwab, 2015). Ejemplos como la clave única permiten a los ciudadanos realizar una serie de servicios en línea agilizando la respuesta de la administración pública. En cuarto lugar, las redes sociales se han ido convirtiendo en una nueva vía de comunicación con las autoridades y tomadores de decisión (Aragón, 2013). Este aspecto es fundamental porque permite mejorar la conectividad con regiones

geográficamente más aisladas. En quinto lugar, las tecnologías digitales han demostrado ser muy efectivas en complementar la asistencia sanitaria, inclusión y en la respuesta frente a catástrofes naturales (Comisión Económica para América Latina y el Caribe [CEPAL], 2022). Las soluciones digitales sirven para optimizar las consultas en línea y en gestionar programas de medicina preventiva. De igual manera, hoy existen programas computación que permiten enviar alarmas a la población frente a catástrofes naturales.

Sin embargo, los avances en tecnologías digitales plantean consideraciones éticas en relación con la privacidad de los datos y la brecha digital (Hernández-Fuentes, 2022). Si bien estos aspectos son abordados por los Estados de manera independiente, la cooperación internacional es trascendental para garantizar que los beneficios de la digitalización sean accesibles, pero al mismo tiempo protejan la seguridad de la privacidad (Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos [OCDE], 2021). En esta configuración el siguiente manuscrito analiza cómo un mundo más interdependientemente digitalizado, emplea la colaboración para aprovechar las oportunidades y afrontar los retos asociados a la revolución digital en países en vías de desarrollo.

3. Diseño de la investigación

La metodología cualitativa para responder a la pregunta de investigación de este trabajo se basa en un enfoque de dos etapas. En la primera etapa se recopila la información sobre las políticas de cooperación digital entre China y América Latina. En la segunda etapa, el artículo analiza las percepciones de expertos en cooperación internacional sobre el aumento de interacciones entre China y la región, poniendo especial énfasis en el caso chileno. Para seleccionar a los entrevistados se realizó un análisis de especialistas que han abordado el tema de las cooperaciones tanto de manera teórica como empírica, lo que permitió maximizar el poder informativo de la muestra para alcanzar los objetivos generales y específicos de la investigación. Se informó a cada entrevistado del alcance y la finalidad del estudio, y se obtuvo su consentimiento antes de iniciar las entrevistas. La investigación de campo se llevó a cabo entre marzo y julio de 2024. Debido a los puestos de trabajo que ocupan los entrevistados, se garantizó el anonimato de todos ellos. En total se realizaron 10 entrevistas. A continuación, se presenta el perfil de los entrevistados (Véase: Tabla 1).

Nº	Género	Ocupación	Categoría
1	Hombre	Diplomático retirado de la cancillería	Diplomático
2	Mujer	Profesora cátedra Tecnología	Académico
3	Mujer	Asesora en la industria del Fintech	Experta
4	Hombre	Diplomático retirado de la cancillería	Diplomático
5	Mujer	Gerenta en finanzas Internacionales	Experta
6	Mujer	Profesora especialista en comercio digital	Académico
7	Mujer	Profesora especialista en América Latina	Académico
8	Hombre	Diplomático retirado de la cancillería	Diplomático
9	Hombre	Diplomático retirado de la cancillería	Diplomático
10	Hombre	Profesor especialista en Relaciones sino-latinoamericanas	Académico

Tabla 1. Perfil de entrevistados en la investigación de campo

Fuente: *Elaboración propia.*

4. Estrategia de China en cooperación digital

La actual estrategia de China en materia de cooperación digital se fundamenta en el despliegue de iniciativas a nivel bilateral y multilateral. Sobre la primera categoría, China ha buscado promover el desarrollo de la economía digital mediante el establecimiento de Asociaciones Tecnológicas con países del sur global (Asia, América Latina y África). Estas asociaciones han puesto énfasis en tres aspectos: 1) la facilitación de las transacciones y el comercio digital mediante la promoción de plataformas como Alibaba y JD; 2) colaboración mediante compartir las mejores prácticas en materia de modernización administrativa y prestación de servicios públicos a través de plataformas digitales y 3) cooperación en el proceso de

implementación de la tecnología 5G. A nivel multilateral, China ha levantado dos iniciativas principales: Ruta de la Seda digital y el Marco de cooperación económica para la economía digital y el desarrollo ecológico”.

4.1 La Ruta de la Seda Digital

La Ruta de la Seda Digital de China es un componente de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (BRI), cuyo objetivo es mejorar la conectividad digital y la cooperación tecnológica entre China y sus socios estratégicos (Lo, 2022). En los últimos cinco años, China ha desplegado en América Latina una serie de iniciativas que van más allá del comercio. Ha habido un aumento en los proyectos relacionados con la generación de plataformas regionales que mejoran la imagen de China como un nuevo socio sofisticado (Martínez, 2019). La Iniciativa la Franja y la Ruta, es un proyecto lanzado el 2013 por China para promover la conectividad y el desarrollo de proyectos de infraestructura entre Asia, Europa, África y América Latina. En esta última región, esta iniciativa ha despertado interés debido a su potencial para fomentar el comercio y las inversiones en la región. Entre los principales objetivos de esta iniciativa en América Latina incluyen el fortalecimiento de los intercambios comerciales a través de la mejora de la infraestructura de transporte y logística. Tres de los principales proyectos de la Franja y la Ruta en América Latina son: 1. Puerto de Chancay en Perú: proyecto de infraestructura portuaria que busca mejorar la capacidad logística y de transporte en la región. 2. Ferrocarril Transoceánico en Brasil: este proyecto pretende conectar el océano Atlántico con el Pacífico a través de un sistema ferroviario que facilite el transporte de mercancías. 3. Zona Especial de Desarrollo en El Salvador: se planea la construcción de una zona económica especial para fomentar la inversión y el desarrollo en el país. A pesar de que ya ha pasado una década desde el primer anuncio de la iniciativa china a nivel mundial, en el caso de América Latina aún se requiere mejor comprensión de la gobernanza de los proyectos asociados a la iniciativa. Es necesario realizar más investigaciones sobre los beneficios obtenidos por la población local que vive en las áreas afectadas por las inversiones de la BRI y comprender las características sociales y culturales de los países donde trabajan las empresas chinas.

En concreto, sobre la Ruta de la Seda Digital, el gobierno chino se ha propuesto aprovechar el potencial de las tecnologías digitales para crear una red de cooperación internacional en economía digital (Guo et al., 2018). Entre sus principales áreas de interacción la Ruta de la Seda Digital busca invertir en proyectos de desarrollo de infraestructura digital como Data Centers, y fomentar la innovación digital, estableciendo programas de cooperación en tecnologías emergentes como los blockchain y la inteligencia artificial. Esto incluye proyectos conjuntos de investigación, transferencia de tecnología y programas de desarrollo de capacidades (Lo, 2022).

4.2 Marco de cooperación económica para la economía digital y el desarrollo ecológico

La segunda iniciativa titulada “Marco de cooperación económica para la economía digital y el desarrollo ecológico” argumenta que el desarrollo coordinado contribuirá a la consecución de un desarrollo económico, social y medioambiental sostenible (Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China [MFA], 2023). En concreto este marco busca generar políticas y normas de cooperación que promuevan la utilización de plataformas digitales para el transporte marítimo y la facilitación del comercio. Uno de los pilares de esta iniciativa es la implementación de una ventanilla única para mejorar la conectividad internacional y crear un entorno transparente, interconectado y coordinado. Esto incluye la promoción de estándares y el intercambio de información sobre mejores prácticas. Incluso se señalan aspectos valorativos que deben considerarse dentro de esta colaboración, como lo es el respeto mutuo, la equidad, la voluntad y la transparencia.

Otro pilar significativo es la necesidad de reducir la brecha digital, promoviendo la inversión en infraestructura digital, y apoyando la cooperación en el desarrollo de tecnologías como la inteligencia artificial, las redes 5G y la logística transfronteriza inteligente. Esta iniciativa reconoce la importancia de la búsqueda de una transformación económica y social que impulse el crecimiento económico, aún teniendo en cuenta que este puede variar según el desarrollo de cada país. A su vez, busca alinearse con los objetivos de Desarrollo Sostenible y la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, apoyándose en una participación

multilateral que incorpore diversos intereses en impulsar el cambio en la conectividad y uso del mundo digital.

Este marco se inserta dentro de la ya mencionada “Cuarta Revolución Industrial”, la cual está generando grandes progresos en los países, pero también desafíos, y es a eso a lo que busca responder el documento, buscando principalmente el beneficio mutuo en la cooperación digital para el desarrollo.

5. Cooperación digital de China en América Latina

Las relaciones entre China y América Latina han evolucionado significativamente en la última década. Los principales intereses de China en la región se basan en: asegurar el acceso a materias primas clave para su desarrollo; abrir mercados para los nuevos productos “made in China” y en invertir en proyectos de infraestructura y conectividad aprovechando la experiencia generada a nivel doméstico (Bórquez & Bravo, 2021).

La inserción china se ha apoyado en una estrategia de doble cobertura. A nivel bilateral, su principal mecanismo se basa en elevar el estatus diplomático a socios estratégicos con los países que posee mayores intereses y cercanía política. A nivel multilateral, Beijing ha apostado por extender su proyecto insigne “La Franja y la Ruta” hacia América Latina, estableciéndola como una iniciativa paraguas para ir enmarcando su participación en foros regionales y proyectos de infraestructura y conectividad en la región (Bórquez, 2019). La agenda de la Franja y la Ruta Digital ha sido abordada en el Foro China-CELAC (Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños). A través de este mecanismo, China interactúa no sólo con sus socios comerciales más cercanos, sino con los 33 países miembros de la región. La cooperación digital ha quedado plasmada en documentos oficiales del Foro. En la Tercera Reunión Ministerial del Foro China - CELAC se llevó a cabo, el 3 de diciembre de 2021, acordaron adoptar el Plan de Acción Conjunto China - CELAC para la Cooperación en Áreas Clave (2022-2024). En concreto, se estableció el fortalecimiento de la cooperación entre gobiernos, empresas e instituciones de investigación en infraestructura digital, equipos de telecomunicaciones, 5G, big data, computación en la nube, inteligencia artificial y otras áreas de interés común (MFA, 2021). Otro avance en el marco de CELAC ha sido el establecimiento de un subforo de Cooperación en Tecnología Digital China - CELAC que tuvo su primera versión el 19 de julio de 2022 vía remota (CGTN, 2022). En este contexto, la cooperación digital entre China y América Latina se ha focalizado en establecer mecanismos para seguir alcanzando los intereses mencionados anteriormente. Esto ha implicado la participación de varios actores clave que contribuyen al desarrollo de los planes de acción y proyectos.

5.1 Principales actores en la cooperación digital

Los actores de la cooperación son los encargados de diseñar y ejecutar las acciones y actividades que se realizan entre naciones u organizaciones de la sociedad civil tendientes a contribuir con el proceso de desarrollo de las sociedades de países en vías de desarrollo (Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo [AGCID], s.f.). De esta manera, la cooperación digital puede darse en diferentes niveles, direcciones y formas, impulsando la innovación, la colaboración y el desarrollo tecnológico. Algunos de los principales actores de las cooperaciones entre China y América Latina son:

- **Gobiernos centrales:** juegan un papel en la planificación, facilitación y regulación de la cooperación digital mediante el establecimiento de programas en las diferentes áreas de impacto.
- **Bancos del desarrollo chino:** facilitan el financiamiento y la coordinación de los proyectos de desarrollo de infraestructura digital. Los bancos con más presencia en la región son el Banco de China, el Banco del Desarrollo Chino y el Banco de Exportación e Importación (EXIM BANK).
- **Embajadas:** juegan un papel en la facilitación de la cooperación digital mediante la negociación de memorándums de entendimiento y en establecer actividades de diálogo con los actores locales.
- **Empresas tecnológicas:** compañías locales, chinas e internacionales con presencia en la región, son actores clave en impulsar la adopción de tecnologías digitales en sectores como el comercio electrónico, facilitación del comercio y en los servicios públicos digitales.

■ *Universidades:* instituciones académicas y centros de investigación desempeñan un papel promoviendo la investigación conjunta y en los procesos de transferencia de conocimiento digital. Estas instituciones aportan la infraestructura, el conocimiento y los recursos necesarios para llevar a cabo las investigaciones.

5.2 Principales proyectos de cooperación digital

La disposición de los actores ha permitido el desarrollo de infraestructuras digitales, de habilidades digitales, y el intercambio de mejores prácticas en el uso de plataformas digitales.

En concreto, estos elementos se han traducido en la financiación vía préstamos o inversión de proyectos que incluyen la construcción de infraestructura de tecnología de información, como redes de banda ancha y centros de datos. Otras áreas de colaboración incluyen la ciberseguridad y la tecnología blockchain.

A continuación, se presentan los principales proyectos de cooperación digital por áreas de desarrollo:

5.2.1 Data Centers

El 30 de noviembre de 2009, se inauguró oficialmente y entró en funcionamiento el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, construido conjuntamente por la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y la Universidad de La Habana¹. De acuerdo con este convenio², suscrito por el Instituto Confucio en La Habana, se crea con el objetivo de:

El establecimiento de Data Centers ha sido una parte importante de las iniciativas de infraestructura digital en la región. Esto refleja la creciente colaboración tecnológica entre ambas regiones y contribuye al desarrollo de la infraestructura digital en la región, facilitando el crecimiento de empresas locales y fortaleciendo la conectividad en el entorno digital actual. En concreto se identifica la presencia de las tres principales compañías de tecnologías de internet de China:

■ *Data Center Huawei:* Ha expandido su presencia en América Latina, incluyendo la construcción de data centers en países como México, Brasil y Chile. Estos centros de datos juegan un papel crucial en el almacenamiento y procesamiento de información para empresas locales y regionales. El 2022 la empresa china anunció la instalación de nuevos data center en Chile y México como parte de su expansión de la nube latinoamericana (Reyes, 2022). En total la empresa de Shenzhen contará con 11 data center en la región aumentando en más del 50% sus negocios en el último año (América Economía, 2023).

■ *Data Center China Telecom:* China Telecom es otra empresa asiática que está creciendo su presencia en América Latina. El 2023 la empresa anunció planes para desarrollar una infraestructura IP en Buenos Aires Argentina, Lima Perú y Santiago de Chile. Este anuncio se suma a sus operaciones en Brasil, que fue el país de entrada a la región (Data Center Dynamics [DCD], 2023).

■ *Tencent Cloud:* Ha expandido su infraestructura en América Latina para brindar servicios de almacenamiento y computación en la nube a clientes en la región. Esta empresa es mundialmente conocida por ser la creadora de la plataforma de comunicación Wechat.

Data Alibaba Cloud: ha establecido data centers en Brasil y Chile, ofreciendo servicios de alojamiento de datos y computación en la nube a empresas en la región. Esta empresa es mundialmente conocida por ser la creadora de la plataforma de comercio digital Taobao y Aliexpress.

5.2.2 Cables submarinos de fibra óptica

Uno de los aspectos clave para reducir los tiempos de transmisión de datos es la construcción de cables que conecten más directamente a los países. En participar los países han ido desarrollando proyectos con

¹ Este proyecto sería uno de los pilares centrales en el intercambio educacional y relaciones bilaterales de cooperación entre ambas naciones. Véase: Embajada de la República Popular China en Cuba (2024). Instituto Confucio. Disponible en: http://cu.china-embassy.gov.cn/esp/sbgx/jyl/201211/t20121122_5083115.htm.

² Véase: Convenio entre la Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera y la Universidad de La Habana, Cuba, para el establecimiento del Instituto Confucio. Octubre, 2007.

tecnología de fibra óptica, en el caso de las relaciones entre China y América Latina se identifican tres proyectos principales:

- **Cable submarino Fibra Óptica Austral (FOA):** Es un cable submarino de fibra óptica con tecnología 5G que conecta el extremo sur de Chile. El cable submarino FOA abarca casi 3.000 kilómetros que atraviesa el área austral de Chile y fue inaugurado el 2020. Este proyecto contó con la participación de la empresa Huawei Marine en la instalación y mantenimiento de la infraestructura.

- **Proyecto de cable submarino entre Chile y China:** En el 2016 se estableció el estudio para construir un cable entre América del Sur y Asia. Este proyecto busca posicionar a Chile como un hub digital fue diseñado con tres etapas de desarrollo: pre factibilidad, trazado y ejecución. La primera etapa fue adjudicada a la empresa China Huawei Marine. Sin embargo, desde la segunda etapa, fue adjudicada por la empresa Google. Actualmente el proyecto tomó el nombre de Cable Humboldt y partiría desde Valparaíso (Chile) hasta Sídney (Australia). Este puente submarino tendría una extensión de 14.800 kilómetros y una capacidad de 144 terabytes por segundo.

5.2.3 Desarrollo de aplicaciones móviles

China ha apostado fuertemente por ampliar los mercados de usos de sus principales aplicaciones móviles en áreas tan diversas como el transporte, comercio electrónico, pago digital y la educación en línea. A continuación, se presentan las tres aplicaciones que han ganado mayor popularidad en la región:

- **Didi:** plataforma digital para el servicio de transporte de pasajeros en las grandes ciudades. Este tipo de aplicaciones buscan facilitar el encuentro entre autos particulares con pasajeros, facilitando viajes seguros y pagos en línea.

- **AliExpress:** La plataforma de compras en línea de Alibaba ofrece una amplia variedad de productos a precios atractivos. Muchos usuarios en América Latina han optado por utilizar AliExpress para realizar compras en línea.

- **TikTok:** Esta popular plataforma de videos cortos ha tenido un gran impacto en América Latina, especialmente entre los jóvenes. TikTok ofrece a los usuarios la posibilidad de crear y compartir videos creativos de manera sencilla.

- **CamScanner:** Una aplicación de escaneo de documentos que ha sido muy popular en la región. Permite a los usuarios escanear, almacenar y compartir documentos de manera digital.

5.2.4 Desarrollo de la bioinformática

China y América Latina han ido impulsando el desarrollo de proyectos de biología computacional basada en la aplicación de la estadística a la gestión y análisis de datos biológicos. Esta aplicación de tecnologías va en función de mejorar la calidad de vida de los ciudadanos y permite desarrollar estudios para optimizar la automatización de tecnologías de diagnóstico. En el caso de las relaciones entre China y América Latina se destacan anuncios de proyectos en temas relevantes como el análisis genómico de las poblaciones indígenas, estudios de enfermedades infecciosas emergentes, investigaciones sobre la biodiversidad marina en las costas de ambas regiones. Estos proyectos ilustran cómo la bioinformática ha sido clave en la investigación científica colaborativa, abordando problemas transfronterizos y que tienen un impacto directo para ambas regiones. Algunas instituciones de investigación de renombre en el campo de la bioinformática en América Latina y China que han participado en proyectos colaborativos incluyen:

- **Instituto Mexicano de Medicina Genómica:** Es un centro de investigación de genómica y medicina personalizada que ha colaborado en proyectos de secuenciación genómica y análisis bioinformático con instituciones chinas.

- **Instituto de Biología Molecular y Celular de Plantas de Argentina:** Se dedica al estudio genómico de plantas y ha participado en proyectos de colaboración con instituciones chinas en el análisis de la diversidad genética de cultivos agrícolas.

- *Instituto de Bioinformática de Beijing*: Es una de las instituciones líderes en bioinformática a nivel mundial y ha colaborado con instituciones de América Latina en proyectos de secuenciación genómica, estudios de enfermedades y análisis de Big Data en biología.

- *Centro de Investigación en Biotecnología y Genómica de Plantas de China*: Se especializa en la genómica de plantas y ha colaborado con instituciones en América Latina en proyectos de secuenciación de genomas vegetales y análisis de datos bioinformáticos para la agricultura.

6. Caso de la cooperación digital entre China y Chile

China y Chile han reforzado su cooperación digital en los últimos años, impulsados por la creciente importancia de la tecnología en las economías de ambos países. A nivel bilateral, la cooperación se ha focalizado inicialmente en el desarrollo de acuerdos y memorándum para entregar un marco de acción a los diferentes actores involucrados. En concreto, durante la última década se han firmado cuatro acuerdos específicos (Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile [MINREL], 2016, 2023):

- Memorándum de Entendimiento sobre el fortalecimiento de la cooperación en economía digital (firmado octubre 2023).

- Memorándum de cooperación y transferencia tecnológica y consultoría en materias de tecnologías de la información y comunicaciones (TIC), firmado entre la subsecretaría de Telecomunicaciones y Huawei (firmado noviembre de 2016).

- Memorándum sobre cooperación en comercio electrónico (firmado noviembre de 2016).

- Memorando de Entendimiento para la Cooperación en Tecnologías de la Información y Comunicaciones (firmado febrero 2016).

Estos memorándums han permitido el desarrollo de la cooperación en tres ejes: comercio electrónico, infraestructura digital e impulsar Fintech. El principal eje es el comercio electrónico. China es el primer socio comercial de Chile y ambos países han firmado una serie de acuerdos y memorándums para facilitar el comercio. Empresas chinas como Alibaba, JD.com y Temu han establecido operaciones en Chile.

“Uno de los principales problemas de las exportaciones chilenas hacia china es que solo logran concretarlas las grandes empresas y se basan en productos, en este sentido, el comercio digital puede significar una oportunidad para que medianas empresas puedan acercarse a exportar servicios hacia China”. (Entrevistada 6)

El segundo eje, ha sido el desarrollo de infraestructura digital. Esta se ha canalizado principalmente mediante la co-financiación y la adjudicación de licitaciones en área como cable submarino, data centers y la implementación del 5G.

“Áreas intensas como la minería, donde el desarrollo de soluciones basadas en datos digitales es crucial para mejorar procesos, podrían beneficiarse de la colaboración con China a través de Joint Ventures y otras formas de asociación.” (Entrevistada 3).

El tercer eje ha sido impulsar el sector Fintech, ambos países han tenido un rápido crecimiento fundamentado por importantes inversiones y levantamiento de aplicaciones de servicios. En este eje ha sido clave la participación de startups en áreas como pagos móviles, los préstamos y servicios de conectividad.

“Cada vez se observan traders (comerciantes de activos) de ambos países abiertos a combinar instrumentos digitales como las criptodivisas con los instrumentos bancarios tradicionales” (Entrevistado 5).

Más allá de los progresos en la cooperación bilateral, los expertos entrevistados sostienen que Chile debe primero contar con una estrategia y masa crítica local para que se puedan definir las prioridades de cooperación digital.

“Chile necesita enfocarse en un área que actualmente no recibe la atención suficiente en su agenda: lo digital. La política exterior y la dimensión digital apenas se mencionan. Es crucial la creación de una masa crítica y el desarrollo de competencias para comprender el futuro digital que se avecina. Esto nos permitirá navegar por el mundo digital y aprovechar todas las oportunidades que ofrece” (Entrevistada 2).

“Se debe definir una estrategia digital que permita al igual como lo hacen los países asiáticos tener un desarrollo tecnológico de los próximos 30 años” (Entrevistada 5).

La estrategia debería contar con un comité interministerial que defina los marcos para relacionarse con terceros países en materia de cooperación digital y que permita coordinar los espacios de interacción al respecto.

“Necesidad de establecer un comité gubernamental que permita establecer los criterios en inversiones tecnológicas”. “Como no hay estrategia, son los propios ministerios que hacen su planificación...” y se toman decisiones sobre la marcha” (Entrevistado 4)

6.1 Desafíos y acciones para fortalecer la cooperación digital entre Chile y China

Hasta hace poco, a excepción de Japón, las esferas de influencia global estaban fuertemente dominadas por los países occidentales, especialmente Europa y Estados Unidos. Pero ahora, otros países no occidentales, con culturas y procesos históricos diferentes, presentan modelos alternativos de liderazgo. En este escenario, el ascenso de China en el sistema internacional no puede entenderse solo desde su crecimiento económico, sino también desde su actitud política y los mecanismos de vinculación utilizados. Desde la llegada de Xi Jinping, China ha venido desarrollando su diplomacia estratégica de doble cobertura en términos de acercamiento y un enfoque híbrido de interacción que incluye ciertos grados de adaptación mientras estos no coaliguen con sus objetivos cruciales y aspectos de seguridad nacional. Estas características no solo reflejan elementos específicos de la cultura china, sino que también representan un enfoque más asertivo en la participación de China en los asuntos internacionales (Wong, 2005; Yan, 2014).

Pekín se ha dado cuenta de que el sistema internacional no es una unidad sociopolítica homogénea, por lo que el país ha ido articulando dispositivos de cooperación basados en diferentes perfiles de naciones. En este marco, la estrategia de doble cobertura, mediante asociaciones y la iniciativa la Franja y la Ruta, no es excluyente entre sí, sino que son dos caras de la misma moneda y sirven para enfrentar la dualidad permanente del sistema internacional (Martínez, 2019). Como se ha ido viendo en este capítulo, la cooperación digital entre China y América Latina incorpora diferentes actores y áreas de impacto.

Sin embargo, los espacios de interacción entre ambas regiones, y en particular el caso sino-chileno, no han estado exenta de dificultades. Una serie de reportes plantean preocupación sobre la creciente dependencia de algunos países latinoamericanos hacia China. Esta dinámica no es nueva en la región, en otros periodos los países latinoamericanos han concentrado sus interacciones con países europeos y norteamericanos. Chile es uno de los países que más ha ido aumentando la dependencia comercial con China. Actualmente el 40% de las exportaciones chilenas se concretan con China. En este sentido, los especialistas locales consideran relevante para evitar una dependencia digital, que el país defina sus necesidades y prioridades digitales, antes de plantearse acciones de cooperación vinculantes. Esto no solo lo plantean con el caso chino, sino a nivel internacional.

“La relación de Chile y China tiene que ser realista, práctica, pero cuidadosa” (Entrevistado 8).

“El principal desafío en Chile radica en la definición de su política tecnológica y en cómo desea alcanzarla. Más que enfrentar desafíos en la cooperación con China, la verdadera cuestión reside en determinar los objetivos de nuestro desarrollo tecnológico, así como los medios necesarios para lograrlo, los cuales seguramente no son de origen doméstico, sino que requieren recursos provenientes

de productores de tecnología. Además, es esencial establecer las reglas que regirán la utilización de estos recursos. En mi opinión, estas reglas son actualmente precarias, y la capacidad para formular una política tecnológica sólida sigue siendo débil. Por lo tanto, es fundamental tener una visión clara de los objetivos tecnológicos antes de decidir qué herramientas utilizar. En resumen, el enfoque debería ser primero determinar qué necesita Chile y cómo planea alcanzarlo, antes que centrarse en la cooperación con China.” (Entrevistado 1)

Otro desafío que conlleva las cooperaciones entre América Latina y China tiene que ver con los temas regulatorios. Las diferencias normativas de los países pueden dificultar la integración de tecnologías.

“En Chile, el tema de la data no está regulado ni normado de manera consistente. Carecemos de un marco normativo claro que establezca cómo se debe tratar la data. Este problema no es exclusivo de Chile, ya que a nivel global se requiere un acuerdo marco para abordarlo. Sin un tratamiento establecido a nivel nacional, se dificulta la integración y la transmisión de información a nivel global.” (Entrevistada 3).

“Creo que un tema crucial será el tratamiento de los datos, ya que gran parte del desarrollo digital implica su utilización. En Chile, la regulación de los datos aún no está establecida, a diferencia de China, donde se manejan con mayor agilidad y sin la necesidad de solicitar permisos. Esta disparidad en el tratamiento de los datos, especialmente en lo que respecta a los derechos humanos cuando se trata de datos personales, refleja diferencias significativas entre potencias de Asia y Occidente. Estas discrepancias plantean desafíos para la cooperación, ya que nuestras visiones sobre este tema difieren.” (Entrevistada 3).

En este sentido, es importante garantizar una gestión transparente en la discusión e implementación de políticas digitales. En esta misma línea, un tercer desafío mencionado en los diferentes reportes y las entrevistas realizadas tiene que ver con garantizar la seguridad de datos y que los proyectos cumplan con estándares de los diferentes países que se abren a cooperar.

“Los temas que están underlight son el uso de la data, la regulación, la aceptación de la población de que se use data para crear estas soluciones y en China no hay discusiones tanto a nivel de DDHH o si pueden usar mi data o no, temas de reconocimiento facial que llevan mucho tiempo en China y en general no hay resistencia y se acepta que así es, y eso viene del sistema legal también. (...) En general, en Chile no está regulado ni normado el tema de data, aún no hay un cuerpo normativo consistente y coherente que diga cómo se va a tratar la data.” (Entrevistada 3).

Otro aspecto que denota un desafío se relaciona con las brechas de infraestructura digital. Algunos proyectos de la Franja y la Ruta digital en América Latina han enfrentado problemas de conectividad y funcionamiento con la tecnología 4G/5G.

“La licitación del 5G, por ejemplo, puede ser una oportunidad para colaborar. Creo que China tiene mucha disposición para atraer empresas que están generando un círculo virtuoso de innovación, ofreciendo oportunidades como contratación de chilenos, becas para estudios en el extranjero, entre otros. Por lo tanto, existen oportunidades de colaboración recíproca entre ambas partes, a nivel de academia, sector público y sector privado, lo cual podría ser beneficioso para todas las partes involucradas” (Entrevistada 3).

“La complejidad de la cooperación digital radica en su integración en una red de vínculos que incluyen la estructura económica, tecnológica, de intercambio y normativa del país. Estas estructuras normativas se consideran precarias, ya que fueron concebidas en una época en la que esta tecnología no existía, lo que nos sitúa en una posición rezagada en términos de actualización de estas estructuras” (Entrevistado 1).

Por último, las crecientes tensiones entre China y Estados Unidos se han trasladado a la gobernanza digital. La guerra comercial entre las potencias el 2017 se ha ido extendiendo al sector tecnológico, generando una tendencia de desacople tecnológico con implicaciones globales (Rosales, 2022).

“El significativo avance de las empresas chinas en los mercados ha desencadenado tensiones en cuanto a las reglas y políticas, especialmente con Estados Unidos, que ha prohibido el uso de ciertas tecnologías chinas en diferentes mercados. Por lo tanto, lo que inicialmente era un tema de desarrollo tecnológico se ha convertido en uno con matices políticos y de control, generando percepciones divergentes en ambas direcciones” (Entrevistado 1).

Esto ha generado preocupación a los gobiernos latinoamericanos de verse expuestos a presiones y evitar que las disputas entre potencias se trasladen hacia sus países.

“No alinearse en este campo de batalla tecnológico implica no recibir la tecnología necesaria para participar en ninguno de los dos lados. Es como una confrontación entre dos mundos tecnológicos, y para navegar en ellos es esencial tener acceso a esa tecnología. Si los países, y me refiero a nosotros en particular, queremos avanzar tecnológicamente y entrar en estos mundos digitales que ya están consolidados, debemos tomar decisiones. Estamos llegando tarde a este proceso, por lo que no podemos crear nuevos mundos, sino que debemos integrarnos en los que ya existen. Si queremos posicionar a Chile como país en este ámbito, debemos tomar decisiones, ya que es poco probable que se nos faciliten las cosas si no seguimos las reglas de otros. Por lo tanto, considero que la neutralidad es posible, pero puede no ser beneficiosa en términos de posicionamiento internacional” (Entrevistado 2).

“La cooperación entre países dependerá tanto de lo que se ofrezca como de lo que estén dispuestos a aceptar y a perder. Esto es especialmente relevante cuando se considera la posibilidad de cooperar en áreas que puedan entrar en conflicto con las regulaciones restrictivas de ciertos países” (Entrevistado 1).

“Veo oportunidades de desarrollo en la cooperación, pero estas estarán limitadas por lo que China permita hacer. Sin embargo, sin duda alguna, beneficiará a Chile y cualquier daño será controlado. Si Chile opta por un enfoque más europeo o americano, creo que se aplicaría lo mismo. Debemos evaluar qué mundo digital nos beneficia más en términos de acceso a tecnología y poblaciones. A pesar de todo, creo que Chile tiene el potencial para trabajar en ello y posicionarse adecuadamente” (Entrevistado 2).

Se puede desprender de las entrevistas que para abordar los desafíos es fundamental contar con una estrategia nacional que defina los criterios y estándares de conectividad digital y que pueda aprovechar al máximo las oportunidades que ofrece la cooperación internacional. Una forma de alcanzar una perspectiva equilibrada es que los países dialoguen y establezcan planes de acción conjunto enfocados en resultados concretos y con una perspectiva transparente y de largo plazo.

6.2 Plan de acción para fortalecer la cooperación digital

La cooperación digital entre China y América Latina ha contribuido de manera significativa al avance tecnológico y al fortalecimiento de las relaciones bilaterales en la región, generando impactos positivos en el desarrollo económico y la inclusión digital. Es fundamental seguir fomentando el intercambio para aprovechar al máximo las oportunidades que ofrece la era digital. Para canalizar las oportunidades es importante establecer un plan de acción entre China y América Latina que pueda establecer metas y objetivos concretos a largo plazo.

A continuación, se presentan las principales actividades que pueden incorporarse en un plan de acción de cooperación digital.

■ *Establecimiento de mecanismos de diálogo permanente:* el diálogo diplomático y técnico puede facilitar el intercambio de experiencias y buenas prácticas en el ámbito digital. Estos diálogos son fundamentales para identificar las áreas prioritarias de colaboración digital.

“Es importante que se generen diálogos específicos. Es probable que no todas las tecnologías sirvan para América Latina o exista un interés concreto. Donde yo veo interés, es en el área de la electromovilidad y de las energías renovables. China tiene ventajas y puede haber espacio para cooperar y desarrollar negocios en la región”. (Entrevistada 5).

“China se está posicionando como, depende el área, el mayor o el segundo productor de tecnología de alta novedad... “no es novedad que China tenga mucha presencia en toda parte del mundo también en América” (Entrevistado 8).

“Necesitamos tener planes a largo plazo para cada uno de los procesos que tenemos. Tener una misión país para los próximos 30 años con una serie de objetivos a cumplir” (Entrevistado 10).

“China se está posicionando como, depende el área, el mayor o el segundo productor de tecnología de alta novedad... “no es novedad que China tenga mucha presencia en toda parte del mundo también en América” (Entrevistado 8).

“Necesitamos tener planes a largo plazo para cada uno de los procesos que tenemos. Tener una misión país para los próximos 30 años con una serie de objetivos a cumplir” (Entrevistado 10).

Los diálogos pueden ser tanto a nivel bilateral como regional, es clave convocar a los diferentes actores clave e ir acordando agendas de colaboración concretas.

■ *Formulación de acciones de implementación y seguimiento:* desarrollar acciones específicas para cada área prioritaria detectada. La formulación debe incluir análisis de factibilidad y la planificación de actividades.

“Yo creo que en el ámbito interno hay una necesidad de desarrollar innovación y ahí hay que poner el foco, porque eso también bien está muy relacionado con disminuir los niveles de dependencia, pero buscando también acercamiento a alternativas futuras que se van dando y consolidar de mejor manera” (Entrevistada 7).

“La lección es evidente y es invertir en investigación y desarrollo, y si Chile no lo hace, nos estamos perdiendo el futuro. Y ya no se trata de elegir un sector como era antes. Cualquiera sea la visión del futuro, hay elementos que, si o si van a estar presentes, uno de esos es la tecnología y el cambio climático. Y no hay forma de tener tecnología sólida sin que haya incentivo a la tecnología” (Entrevistado 8).

Estas acciones deben incorporar estrategias de inversión en tecnología digital y facilitar la participación de actores relevantes, como gobiernos, empresas, organizaciones internacionales y sociedad civil, para fortalecer la cooperación digital y maximizar su impacto.

■ *Desarrollar proyectos piloto:* implementar proyectos piloto en áreas prioritarias de cooperación digital, como la telemedicina, la educación en línea o la transformación digital de empresas, para demostrar beneficios y buenas prácticas.

“Los desarrollos chinos en materia de vehículos eléctricos, en materia de comunicaciones. Entonces esos avances obviamente tienen manifestaciones concretas que ayudan al progreso de la humanidad de su conjunto” (Entrevistado 9).

Estos proyectos deben generar conocimiento para facilitar el intercambio de experiencias entre países, a través de programas de capacitación, talleres, conferencias y eventos que impulsen la colaboración digital.

7. Conclusión

El alcance de la presencia comercial de China en la región se ha ampliado a otros ámbitos complementarios, como la inversión extranjera y la apertura de plataformas digitales. Han aumentado las iniciativas digitales que potencian la imagen de China como un socio sofisticado. China ha puesto en marcha en la región centros de datos y ha abierto sedes regionales para empresas chinas de tecnología digital como Didi, Alibaba y Huawei. El despliegue en cooperación digital lo ha implementado de manera simultánea a nivel multilateral como bilateral. China ha puesto en la agenda del Foro China-CELAC (Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños) la relevancia de la integración digital. A través de este mecanismo, China interactúa no sólo con sus socios comerciales más cercanos, sino con los 33 países miembros de la región. Esto ha quedado plasmado en documentos oficiales del Foro como el Plan de Acción Conjunto China - CELAC para la Cooperación en Áreas Clave (2022-2024) y en el establecimiento de un subforo específico sobre el tema (Foro de Cooperación en Tecnología Digital China - CELAC).

La cooperación digital entre China y América Latina presenta oportunidades significativas en términos de intercambio de conocimientos, tecnología y recursos. Como se ha visto en este manuscrito, ambas regiones han apostado a aprovechar las oportunidades en áreas tan diversas como la bioinformática, comercio digital e infraestructura para optimizar la conectividad digital. En este sentido, existe evidencia significativa que sostiene que el avance digital fomenta el desarrollo económico y social, y puede impulsar la innovación. Sin embargo, también implica desafíos en términos de seguridad cibernética, protección de datos y regulatorias que deben ser abordados de manera efectiva para garantizar una colaboración sostenible en el largo plazo.

Los desafíos pueden verse a corto y largo plazo. La inversión en infraestructura digital puede ser clave para reducir las urgentes brechas en telecomunicaciones y en el acceso a servicios digitales en América Latina. En el corto plazo se debe seguir incentivando proyectos de intercambio académico y de expertos para ir generando nuevos núcleos de pensamiento enfocados en colaborar en el desarrollo tecnológico de problemas comunes. En la misma línea, la cooperación digital puede canalizarse en generar concursos para que emprendedores y startup de ambas regiones puedan proveer soluciones específicas de las realidades locales.

Desde una mirada de largo plazo, es importante para entregar sostenibilidad a la cooperación que se acuerden o busquen consensos en materia de protección de datos, privacidad, y la soberanía tecnológica. Es clave una adopción de marcos regulatorios adecuados que puedan garantizar el uso responsable y seguro de las tecnologías digitales.

Bibliografía

- (AGCID, s.f.) Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo [AGCID]. (s.f.). Qué es la Cooperación. Disponible en: <https://www.agcid.gob.cl/que-es-la-cooperacion>
- (América Economía, 2023) América Economía. (2023). Huawei Cloud completará 11 data centers en América Latina este 2023. *América Economía*. Disponible en: <https://www.americaeconomia.com/negocios-e-industrias/huawei-cloud-completara-11-data-centers-en-america-latina-este-2023>
- (Aragón, 2013) Aragón, A. (2013). Redes sociales ¿el inicio de una revolución democratizadora? *Revista IIDH*, 58, 21-34.

- (Bórquez, 2019) Bórquez, A. (2019). Iniciativas Estratégicas No-Tradicionales en las relaciones chino-chilenas: ¿un caso de poder blando de China en América del Sur? *Estudios internacionales*, 51(194), 95-110.
- (Bórquez & Bravo, 2021) Bórquez, A., y Bravo, C. (2021). Who are China's strategic economic partners in South America? *Asian Education and Development Studies*, 10(3), 445-456.
- (Bórquez et al., 2021) Bórquez, A., López, D., y Muñoz, F. (Eds.). (2021). *Relaciones entre Chile-China: un enfoque integral*. Ril Editores.
- (CGTN, 2022) CGTN. (2022). Se celebra el primer Foro de Cooperación en Tecnologías Digitales China-CELAC. CGTN. Disponible en: <https://espanol.cgtn.com/n/2022-07-20/HGAACA/se-celebra-el-primer-foro-de-cooperacion-en-tecnologias-digitales-china-celac/index.html>
- (CEPAL, 2022) Comisión Económica para América Latina y el Caribe [CEPAL]. (2022). *Tecnologías digitales para un nuevo futuro: Agenda Digital para América Latina y el Caribe*. Disponible en: <https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/879779be-c0a0-4e11-8e08-cf80b41a4fd9/content>
- (DCD, 2023) Data Center Dynamics [DCD]. (18 de mayo de 2023). China Telecom ampliará presencia en América Latina. DCD. Disponible en: <https://www.datacenterdynamics.com/es/noticias/china-telecom-ampliar%C3%A1-presencia-en-am%C3%A9rica-latina/>
- (Guo et al., 2018) Guo, H., Liu, J., Qiu, Y., Menenti M., Chen, F., Uhler, P. F., Zhang, L., Van Genderen, J., Liang, D., Natarajan, I., Zhu, L., y Liu, J. (2018). The Digital Belt and Road program in support of regional sustainability. *International Journal of Digital Earth* 11(2), 657-669.
- (Hernández-Fuentes, 2022) Hernández-Fuentes, P. (2022). Cooperación digital y soberanía tecnológica para cerrar la brecha digital en la cuarta revolución industrial. *Oasis*, 36, 77-94.
- (Lo, 2022) Lo, C. (2022). *The Digital Renminbi's Disruption*. Emerald Publishing Limited. Disponible en: <https://doi.org/10.1108/9781804553305>
- (Martínez, 2019) Martínez, J. I. (Coord.). (2019). *Relaciones políticas e internacionales 2019*. Red Académica de América Latina y el Caribe sobre China.
- (Merritt, 2016) Merritt, B. (2016). *The Digital Revolution*. Springer. Disponible en: <https://doi.org/10.1007/978-3-031-02029-2>
- (MINREL, 2016) Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile [MINREL]. (2016). Acuerdos y Tratados bilaterales. *Embajada de Chile en China*. Disponible en: <https://www.chile.gob.cl/china/relacion-bilateral/acuerdos-y-tratados-bilaterales/acuerdos-y-tratados-bilaterales>
- (MINREL, 2023) MINREL. (17 de octubre de 2023). Chile y China firman 13 acuerdos de cooperación que buscan modernizar la agenda bilateral. MINREL. Disponible en: <https://www.minrel.gob.cl/noticias-anteriores/chile-y-china-firman-13-acuerdos-de-cooperacion-que-buscan-modernizar-la>
- (MFA, 2021) Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China [MFA]. (13 de diciembre de 2021). Plan de acción conjunto de cooperación en áreas claves China-CELAC (2022-2024). MFA. Disponible en: https://www.fmprc.gov.cn/esp/wjdt/gongbao/202112/t20211213_10467311.html
- (MFA, 2023) MFA. (2023). Initiative on International Trade and Economic Cooperation Framework for Digital Economy and Green Development. MFA. Disponible en: <https://www.fmprc.gov.cn/eng/zy/gb/202405/P020231020384764366957.pdf>
- (OCDE, 2021) Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos [OCDE], CEPAL, Banco de Desarrollo de América Latina y el Caribe [CAF] y Comisión Europea. (2021). *Perspectivas económicas de América Latina 2020: Transformación digital para una mejor reconstrucción*. OECD Publishing.
- (Reyes, 2022) Reyes, V. (21 de septiembre de 2022). Gigante chino Huawei confirma instalación de tercer data center en Chile: estaría operativo en 2023. *Biobio Chile*. Disponible en: <https://www.biobiochile.cl/noticias/economia/negocios-y-empresas/2022/09/21/el-gigante-chino-huawei-anuncia-que-nuevamente-eligio-a-chile-para-instalar-un-data-center.shtml>
- (Rosales, 2022) Rosales, O. (2022). El conflicto Estados Unidos-China y las perspectivas del “desacoplamiento estratégico”. *El trimestre económico*, 89(354), 491-532.
- (Schwab, 2015) Schwab, K. (12 de diciembre de 2015). The Fourth Industrial Revolution. *Foreign Affairs*. Disponible en: <https://www.foreignaffairs.com/world/fourth-industrial-revolution>
- (Sedik et al., 2019) Sedik, T. S., Chen, S., Feyzioglu, T., Ghazanchyan, M., Gupta, S., Jahan, S., Jauregui, J. M., Kinda, T., Long, V., Loukoianova, E., Mourmouras, A., Nozaki, M., Paroutzoglou, S., Sullivan, C., Yoo J., y Zhang, L. (2019). The

- Digital Revolution in Asia and Its Macroeconomic Effects. *Asian Development Bank Institute* (ADBI Working Paper N° 1029). Disponible en: <https://www.adb.org/publications/digital-revolution-asia-macroeconomic-effects>
- (Sunkel et al., 2014)** Sunkel, G., Trucco, D. y Espejo, A. (2014). La integración de las tecnologías digitales en las escuelas de América Latina y el Caribe: Una mirada multidimensional. *Comisión Económica para América Latina y el Caribe [CEPAL]*. Disponible en: <https://shorturl.at/fZJcy>
- (United Nations, 2020)** United Nations. (2020). *Roadmap for Digital Cooperation*. Report of the Secretary General. Disponible en: <https://shorturl.at/Hk6TT>
- (Yan, 2014)** Yan, X. (2014). De mantener un perfil bajo a esforzarse por el logro. *Revista China de Política Internacional*, 7(2), 153-184.
- (Wong, 2005)** Wong, Y-C. (2005). *De Deng Xiaoping a Jiang Zemin: Dos décadas de reforma política en la República Popular China*. University Press of America.

Article [EN]

How U.S. views China-Latin America ties? Evidence from media coverage of Peru's Chancay Port

¿Cómo perciben los Estados Unidos las relaciones entre China y América Latina? Evidencia de las representaciones mediática del Puerto de Chancay en Perú

Meijie Jiang^a

^aEscuela de Estudios Internacionales e Instituto de Estudios de América Latina, Universidad Sun Yat-sen, Zhuhai, China

ABSTRACT

This study critically examines U.S. media representations of China's involvement in the Chancay Port project in Peru, a pivotal infrastructure initiative within China's Belt and Road Initiative. Through both quantitative and qualitative analysis of 24 selected articles from various U.S. media outlets, this research uncovers the complex storylines around China's growing presence in Latin America. The article employs Critical Discourse Analysis to identify key themes and frames that reflect the nuances and complexity of U.S.'s cognition of the burgeoning Sino-Latin American links. The findings reveal a multidimensional interplay of economic opportunities and strategic concerns within the U.S. narrative. While the Chancay Port is acknowledged for its potential to boost regional trade and economic development, there is a significant emphasis on the geopolitical implications of China's expanding influence. The study also underscores the U.S.'s historical view of Latin America as its sphere of influence, which is now contested by China's growing engagement in the region. This in-depth case study that examines a specific project through the U.S. lens within the broader U.S.-China-Latin America interaction will contribute to comprehending the dynamics of contemporary international relations and the potential for cooperation or competition in the Americas.

Palabras claves: China-Latin America, the United States, Peru, Chancay Port, Critical Discourse Analysis

RESUMEN

Este estudio analiza críticamente las representaciones mediáticas estadounidenses sobre China en el Puerto de Chancay en Perú, un proyecto clave en la Franja y la Ruta de China. Mediante un análisis cuantitativo y cualitativo de 24 artículos seleccionados, este trabajo revela las complejas narrativas de la presencia china en América Latina. Se aplica Análisis Crítico del Discurso para identificar los temas y marcos conceptuales que moldean la percepción estadounidense de las emergentes relaciones entre China y América Latina. Los resultados exponen una interacción multidimensional entre oportunidades económicas y estrategias geopolíticas. El estudio subraya la influencia histórica de Estados Unidos en la región y cómo China desafía esa hegemonía. Este caso específico, analizado desde la perspectiva mediática estadounidense, en las interacciones entre Estados Unidos, China y América Latina, contribuye a una mejor comprensión de las dinámicas internacionales actuales y del potencial para la cooperación o competencia en América Latina.

Keywords: China-América Latina, Estados Unidos, Perú, Puerto Chancay, Análisis Crítico del Discurso

Recibido: febrero 2025. **Aceptado:** junio 2025

Autores: Meijie Jiang, profesora de la Universidad Sun Yat-sen, ORCID: 0000-0003-0817-5086

Correspondencia: Meijie Jiang, jiangmj29@mail.sysu.edu.cn; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introduction

In an era of shifting global dynamics, the strategic dance between China, Latin America, and the United States has taken center stage in international relations. China's expanding footprint in Latin America, marked by substantial investments and ambitious infrastructure projects, has not only reshaped regional economic landscapes but also drawn the watchful gaze of the United States. The U.S., as a major global power with significant historical ties to Latin America, has closely monitored the evolving relationship between China and Latin America. Understanding the U.S. perspective on China-Latin America ties is crucial for comprehending the dynamics of contemporary international relations and the potential for cooperation or competition in the region.

The existing literature examines the U.S. stance, perspectives and cognition of China-Latin America relations, drawing on recent academic research, think tank reports, and government statements. Studies have shown that while the U.S. remains a significant player in the region, China's growing economic ties have led to a more complex triangular relationship between the U.S., China, and Latin America (Giusto, 2017). Chinese increasing engagement in Latin America, particularly through the Belt and Road Initiative (BRI), has prompted a re-evaluation of U.S. policies and perspectives (Wise, 2023). The Wilson Center's Kissinger Institute, for example, has focused on understanding the cultural and historical foundations of Chinese strategy and its implications for U.S.-China relations. Similarly, the Institute for China-America Studies has emphasized the need for greater mutual understanding through objective, policy-oriented research. These institutions highlight the importance of informed engagement and balanced perspectives in addressing the evolving dynamics of the U.S.-China-Latin America relationship (Jiang, 2024).

U.S. government statements have often framed Chinese presence in Latin America as a potential threat to U.S. interests. For instance, former U.S. Secretary of State Mike Pompeo warned Latin American countries about the risks associated with Chinese investments (Mendez & Alden, 2025). However, recent developments suggest a more nuanced approach, with the U.S. recognizing the need to engage constructively with China in the region. This shift reflects a growing awareness of the strategic importance of Latin America and the need for a balanced U.S. foreign policy (Lei, 2024).

Media coverage in the U.S. has played a significant role in shaping public perception of China-Latin America relations. Reports often highlight the potential economic benefits of China's investments but also emphasize the geopolitical challenges posed by Chinese growing influence. This dual narrative reflects the complexity of U.S. views on China's role in Latin America, oscillating between recognition of economic opportunities and concerns over strategic competition.

While there are numerous studies that provide general overviews and theoretical frameworks, there remains a relative scarcity of in-depth case studies that examine specific projects or initiatives within the broader China-Latin America interaction. Such case studies are crucial for understanding the nuances and complexity of U.S.'s cognition of these burgeoning links. In addition, the literature often overlooks the local contexts and specificities of individual Latin American countries. Understanding the diverse political, economic, and social contexts of Latin American countries is essential for a comprehensive analysis of the geopolitical triangular relationship of China-U.S.-Latin America.

At the heart of this geopolitical narrative lies the Chancay Port in Peru—a symbol of China's growing influence and a microcosm of the broader China-Latin America ties. The Chancay Port in Peru, inaugurated in November 2024 in the presence of Chinese and Peruvian presidents, exemplifies the involvement of Chinese state-owned enterprises in Latin America's infrastructure development. The first phase of the Chancay Port is projected to significantly enhance maritime logistics by reducing the shipping time from Peru to Shanghai by 12 days, down to 23 days. This improvement is expected to result in over 20% savings in logistics costs and generate approximately \$4.5 billion in annual revenue for Peru, while directly creating over 8,000 jobs (Agencia Andina, 2025). As a cornerstone of China-Peru Belt and Road cooperation, the Chancay Port symbolizes the new era of the Asia-Latin America maritime corridor and marks a new chapter in Chinese collaborative development with South America.

This study aims to explore how the United States perceives the relationship between China and Latin America through the lens of online media coverage of the Chancay Port in Peru. By employing critical discourse analysis, this research seeks to uncover the underlying attitudes, concerns, and strategic considerations that shape the U.S. view of China's engagement in Latin America. To achieve this objective, the study mainly addresses two research questions: 1. What themes and frames emerge in U.S. media narratives about the Chancay Port? 2. What does U.S. media coverage reveal about its strategic concerns and interests on China-Latin America ties?

The remainder of this paper is organized as follows: Section 2 delves into the research background, situating it within broader regional and global dynamics. Section 3 outlines the analytical framework, detailing the research methods used in the study. Section 4 presents the findings, identifying key themes and frames in U.S. media coverage and discussing their implications for China-Latin America relations. Finally, Section 5 concludes the paper by summarizing the key findings, highlighting the study's contributions, and suggesting future research directions.

2. Research background

2.1 *The traditional influence of the United States in Latin America*

The United States has historically maintained a significant influence in Latin America, rooted in its long-standing geopolitical and economic interests in the region. This influence can be traced back to the Monroe Doctrine of 1823, which asserted U.S. dominance in the Western Hemisphere by discouraging European intervention (Gilderhus, 2006). While the doctrine was initially framed as a means to protect Latin American nations from European colonial ambitions, it effectively established the United States as the primary external power in the region.

Throughout the 19th and early 20th centuries, the United States expanded its economic presence in Latin America, driven by the need for new markets and raw materials. The construction of the Panama Canal further solidified U.S. strategic interests in the region, as it provided a crucial maritime route for trade and military movements. The U.S. economic influence was often accompanied by direct political and military interventions, particularly in countries such as Cuba, the Dominican Republic, Haiti, and Nicaragua (Abad & Maurer, 2021). These interventions were justified under the guise of maintaining regional stability and protecting U.S. economic interests, but they often led to long-term regional instability.

During the Cold War, the United States intensified its efforts to counter the spread of communism in Latin America. This period saw numerous U.S.-backed coups and support for authoritarian regimes, most notably in Chile with the overthrow of Salvador Allende in 1973 (Kornbluh, 2004). The U.S. policy of containment led to widespread human rights abuses and a significant erosion of democratic institutions in the region. The legacy of these interventions continues to shape Latin American perceptions of U.S. influence, often characterized by a mix of dependency and resistance (Hakim, 2011).

In recent decades, the traditional dominance of the United States in Latin America has been challenged by the emergence of new global actors, particularly China, Russia and India. For example, China's growing economic presence in Latin America has become a significant factor in the region's geopolitical landscape. Since the early 2000s, China has invested heavily in Latin American infrastructure, energy, and mining sectors, becoming one of the region's largest trading partners. This economic engagement has provided Latin American countries with alternative sources of investment and trade, reducing their dependence on the United States. China's approach, which emphasizes non-interference in domestic affairs, has resonated with many Latin American governments seeking to diversify their international partnerships (Jilberto & Hogenboom, 2010).

The emergence of new extra-regional actors in Latin America has thus introduced new dynamics to the region's geopolitical landscape. These emerging actors have provided Latin American countries with additional options for economic cooperation and political support, challenging the long-standing U.S. influence. As a result, the United States has faced increasing strategic anxiety, driven by concerns over the

potential loss of its traditional dominance and the need to adapt to a more multipolar global order (Walt, 2018).

2.2 Soft power and U.S. media influence

In the context of international relations, soft power refers to the ability of a state to shape the preferences of others through appeal and attraction rather than coercion or force (Nye, 1990). The United States has long been a prominent exponent of soft power, leveraging its cultural, educational, and media influence to shape global perceptions and maintain its hegemonic position.

Media plays a crucial role in the projection of soft power by disseminating cultural products, news, and ideological narratives that shape public opinion and international perceptions (Warren, 2014). The United States has long dominated global media through major networks such as CNN, Fox News, and the Associated Press, which have significant reach and influence worldwide. In Latin America, U.S. media has been particularly influential, shaping narratives around regional politics, economics, and social issues (Nye, 2008).

The dominance of U.S. media in Latin America can be traced back to the early 20th century when American companies began to establish a presence in the region through radio broadcasts and print media. During the Cold War, the United States used media as a tool to counter the spread of communism, promoting democratic values and free-market ideologies. Programs such as the Voice of America and the United States Information Agency (USIA) were instrumental in disseminating pro-U.S. narratives and countering Soviet propaganda (Hendershot, 2003).

In the post-Cold War era, the United States continued to leverage its media dominance to shape regional perceptions. The expansion of cable television and the internet provided new platforms for U.S. media to reach Latin American audience. Networks such as Spanish version of CNN and Univision became major sources of news and entertainment, often framing regional issues through a U.S.-centric lens. This media dominance has been reinforced by the global reach of American cultural products, including Hollywood films, music, and television shows, which further propagate U.S. values and lifestyles (Hendershot, 2003).

In recent years, the dominance of U.S. media in Latin America has faced new challenges. The rise of alternative media platforms and the increasing availability of digital content have diversified the media landscape, providing Latin American audience with a broader range of perspectives. Additionally, the growing influence of China and other emerging powers has introduced new narratives and sources of information that challenge traditional U.S. media hegemony. This shift has significant implications for U.S. soft power, as it introduces new narratives that may resonate with Latin American people.

2.3 The geopolitical context of Chancay Port

Before the construction of the Chancay Port, the Pacific coast of South America lacked adequate deep-sea port facilities. Thus, the Pacific coastal nations in South America, including Peru, have to reroute their large-scale foreign trade, particularly with Asia and China, through Central or North America (Global Times, 2024). By 2018, bilateral trade volume between China and Latin America had skyrocketed from \$12 billion in 1999 to \$306 billion (Zhang, 2019). This exponential growth has placed considerable strain on existing shipping routes, highlighting the urgent need for new port facilities to accommodate the increasing trade volume.

Chancay, a natural deep-water port situated 80 kilometers north of Lima, is capable of accommodating the world's largest container ships. In 2019, COSCO Shipping Ports Limited, a subsidiary of China COSCO Shipping Corporation, acquired 60% of the shares of Chancay Port Company from Peru's Volcan Mining Group for \$225 million, becoming the controlling shareholder and initiating the construction of the first phase of the Chancay Port (Thorne, 2024).

In 2021, Chilean president Pedro Castillo, upon taking office, expressed support for the development of the Chancay Port, granting COSCO Shipping exclusive rights to operate the port. However, it sparked

discontent among other port capital groups in South America, stepping in to pressure the Peruvian government. As a result, in March 2024, the Peruvian Port Authority announced that the exclusive rights granted to COSCO were an “administrative error” and initiated a lawsuit to cancel the authorization (Shepherd & Li, 2024). COSCO Shipping immediately challenged the decision, and the incident soon caused a significant controversy in the international media. To continue with the project, the incumbent President Dina Boluarte called on Congress to amend the National Port System Act to legally authorize the Port Authority to grant “exclusivity” to private companies (Wang, 2024). This legislative change effectively resolved the dispute and allowed the project to proceed as planned.

Since 2019, the Chinese-built Chancay Port has sparked widespread international public opinion and controversy. Critics fear that the construction of the port will destroy the livelihoods of local fishermen and the environment. For instance, one report states that “*Mega Puerto de Chancay se construirá pese cuestionamiento de la población*” (Olas Peru, 2019). Others suggest that the port of Chancay will deprive the port of Callao of its status as the most important port in Peru. Some NGOs have misrepresented the demolitions involved in the port’s construction, including the Global Green Fund’s “*Inside the Battle to Protect Peru’s Coastline*”, which argues that the reclamation will destroy wetlands and the livelihoods of local residents (Woods, 2020). The Economist (2024) has posited that Chancay is a significant symbol of the geopolitical shifts occurring in Latin America. Concurrently, negative reports focusing on themes such as “control over Peru”, “intelligence gathering”, “military intentions”, and “debt trap” have proliferated.

As the Chancay Port neared completion, the Washington Post reported that the U.S. government had conveyed its apprehensions to the Peruvian government. The U.S. was concerned that China would augment its grip on Latin American resources, expand its influence in the region, which is in the U.S.’s immediate vicinity, and potentially deploy military forces there. In May 2024, Admiral Laura Richardson of the U.S. Southern Command warned, at a security conference at Florida International University, that the Chancay Port will facilitate China’s access to the region’s resources, which should be a matter of concern (MercoPress, 2024). According to Farnsworth, a former senior diplomat at the U.S. State Department and current head of the Washington office of the Council of the Americas, the Chancay Port truly does provide China with a significant new gateway to global markets for South America (Aquino & Jourdan, 2024). From this perspective, it is not merely a commercial issue but a strategic one.

For its part, the current Peruvian government has maintained an independent and objective stance regarding the so-called “strategic concerns” raised by the United States. Peruvian Foreign Minister González-Olaechea stated that if the U.S. is concerned about Chinese expanding presence in Peru, then the U.S. should increase its own investment in the country, which he described as “welcome to all”. He further remarked, “the United States is like a very important friend who spends very little time with us” (Singh, 2024). On the eve of President Boluarte’s visit to China, the Peruvian Prime Minister Adrianzen stated that the Peruvian government did not believe that several Peru-China cooperation projects, including the construction of the Chancay Port, would generate “resentment” from the United States (Agencia Andina, 2024).

3. Analytical framework

To answer the research questions, this study used several methods. First, programming and visualization tools, Python and Gephi, were employed to identify the keywords and co-occurrence network related to U.S. media narratives about the Chancay port. Then, I applied Critical Discourse Analysis to examine the U.S. stance on China-Latin America relations through the lens of media coverage. The detailed process is as follows.

Time	News title	Source
2022/Jun/3	<i>In Latin America, China steps in where US has stepped out</i>	The Christian Science Monitor
2023/Oct/3	<i>U.S. expresses concern to Peru over Chinese control of key infrastructure</i>	CE Noticias Financieras
2023/Oct/6	<i>Partial resumption of works in the tunnel sector leading to Chancay port</i>	CE Noticias Financieras
2024/Jan/18	<i>China extends its trade route in South America with the mega-port it is building in Peru</i>	CE Noticias Financieras
2024/Apr/5	<i>Chancay starts operations in November, what is its execution progress?</i>	CE Noticias Financieras
2024/Jul/7	<i>Port of Chancay Creates New Competition in Latin America</i>	The Maritime Executive
2024/Jul/22	<i>China Makes a Port Play in Peru; It won't be surprising if Middle Kingdom naval vessels begin docking at Chancay</i>	The Wall Street Journal
2024/Jul/27	<i>This is how the new highway from Chancay Port to Lima will economically benefit 3 districts of the capital city</i>	CE Noticias Financieras
2024/Sep/4	<i>The mega-project in South America with which the United States seeks to overtake China and revolutionize foreign trade</i>	CE Noticias Financieras
2024/Sep/23	<i>The Geopolitics of Port Security in the Americas</i>	Center for Strategic & International Studies
2024/Sep/29	<i>How would the Chancay mega-port be used in China's military strategy, according to The Telegraph?</i>	CE Noticias Financieras
2024/Sep/30	<i>China responds to international "nervousness" about its investments in Peru</i>	CE Noticias Financieras
2024/Oct/9	<i>Chancay mega-port: what factors could increase concerns about this project in Chile?</i>	CE Noticias Financieras
2024/Oct/11	<i>The 2 port terminals in Chile that could compete with the Chancay Megaport, according to experts</i>	CE Noticias Financieras
2024/Oct/18	<i>China's Dangerous Play in Peru</i>	Diálogo Américas
2024/Nov/1	<i>Peru's Chancay Port Stokes Trade Tension Between U.S. and China</i>	Nearshore Americas
2024/Nov/15	<i>China's president unveils a megaport in Peru, but locals say they're being left out</i>	The Associated Press
2024/Nov/14	<i>China opens huge port in Peru to extend its reach in Latin America</i>	The Washington Post
2024/Nov/17	<i>A mega-port to open the door: China's "String of Pearls" arrives in Latin America</i>	CE Noticias Financieras
2024/Dec/1	<i>China's \$1.3B Peru Gamble Redraws Global Trade</i>	Global Finance
2024/Dec/10	<i>Can Peru Stay Neutral in the U.S.-China Trade War?</i>	Americas Quarterly
2024/Dec/20	<i>Wakeup Call: The U.S. Risks Losing Latin America to China</i>	The Heritage Foundation
2025/Jan/9	<i>China sets its sights on South America with Peru Port</i>	Marketplace.org
2025/Jan/28	<i>Chinese Ports in Latin America and Their Illicit Operations</i>	Diálogo Américas

Table 1. Titles and sources of news articles

Source: Author's own elaboration.

The first step involved searching for articles using the keyword "Chancay Port" on Google News and the Factiva dataset, covering the period from June 2021, when COSCO Shipping began construction, to January 2025, when this article was drafted. Google News provided the most relevant articles, but these were limited to recent months. Factiva was instrumental in supplementing the search with news from earlier dates. Additionally, Factiva's ability to filter by specific regions and languages enabled to focus the study more effectively. The initial search yielded 223 articles. However, the majority of these were factual news pieces or articles on unrelated topics that only briefly mentioned "Chancay port" in one or two paragraphs. To ensure relevance, only articles originating from U.S. sources, whether from U.S. news outlets or U.S.-based think tanks, were selected. Short factual news pieces were excluded to focus on opinion and

commentary articles that provide deeper insights into U.S. perspectives. After being manually checked, a total of 24 pieces news articles were selected, spanning a timeframe from June 2022 to January 2025 (please see Table 1). These articles encompassed a substantial dataset, containing 27,499 words. The sources of these articles are diverse, including news agencies, think tanks, business and financial outlets, as well as port sector consultancies, providing a rich array of information and perspectives on the Chancay Port and its implications for Peru and U.S.-China-Latin America relations.

Next, I gave a visual presentation of the findings with the word cloud and co-word analysis using programming and visualization tools, Python and Gephi. The word cloud is a popular tool for visualizing the frequency of words in a text dataset. It provides a quick and intuitive way to identify the most frequently mentioned terms and concepts. Co-word analysis involves creating matrices that represent the co-occurrence of keywords within a text. This method can help identify thematic clusters and the relationships between different concepts (Wang et al., 2012). Following the quantitative analysis that outlines the prevailing trends and themes within the media coverage, a qualitative analysis is conducted on the selected textual data to delve deeper into the content.

Critical discourse analysis is a methodological approach that examines how language is used to construct and perpetuate power relations and ideologies within social contexts (Fairclough & Wodak, 1997; Van Dijk, 2001). By analyzing texts and language, CDA seeks to uncover the underlying power dynamics and ideological underpinnings that shape and reflect the narratives presented in these texts. This approach is particularly useful for understanding how media representations can influence public perceptions and policy decisions (Bhatia, 2006).

In the context of this study, CDA is employed to analyze media and political texts related to the Chancay Port in Peru. The principles of CDA involve a detailed examination of the linguistic features and discursive practices used in these texts. This includes identifying how certain words, phrases, and rhetorical strategies are employed to construct specific meanings and representations (Carvalho, 2008) of China-Latin America relations. CDA also considers the broader social and political contexts in which these media narratives are produced and consumed. By situating the analysis within the geopolitical context of U.S.-China-Latin America relations, this study aims to reveal how media texts reflect and reinforce U.S. strategic concerns and policy orientations towards China's growing influence in Latin America. The analysis will focus on how power dynamics are represented through language, highlighting the ways in which certain discourses are privileged over others and how these discourses contribute to the construction of a particular worldview (Van Dijk, 2010).

4. Findings

4.1 Keywords and narrative framework in the U.S. media coverage

The word cloud visualization (Figure 1) of the 150 most frequently used words help to understand the key themes and narratives present in the U.S. media coverage of the Chancay Port. The salient words provide a clear indication of the primary focus areas and concerns within this discourse. Apart from the frequently mentioned state actors such as China, United States and Peru, the prominence of words like "trade", "economy", "operation", "infrastructure," and "export" highlights the economic focus of the media coverage. The Chancay Port is viewed as a significant economic development that could potentially transform Peru's trade dynamics, making it a more attractive destination for international trade and investment. Words such as "geopolitical", "military", "security", and "strategy" suggest a strong geopolitical narrative in the coverage. The U.S. is likely concerned about the strategic implications of Chinese investments in Latin America, particularly in sectors like infrastructure. The port's development is seen through the lens of great power competition, with the U.S. wary of China's growing influence in its traditional sphere of influence.



Figure 1. The word cloud showcases the 150 most frequently utilized terms within the dataset
Source: Author's own elaboration.

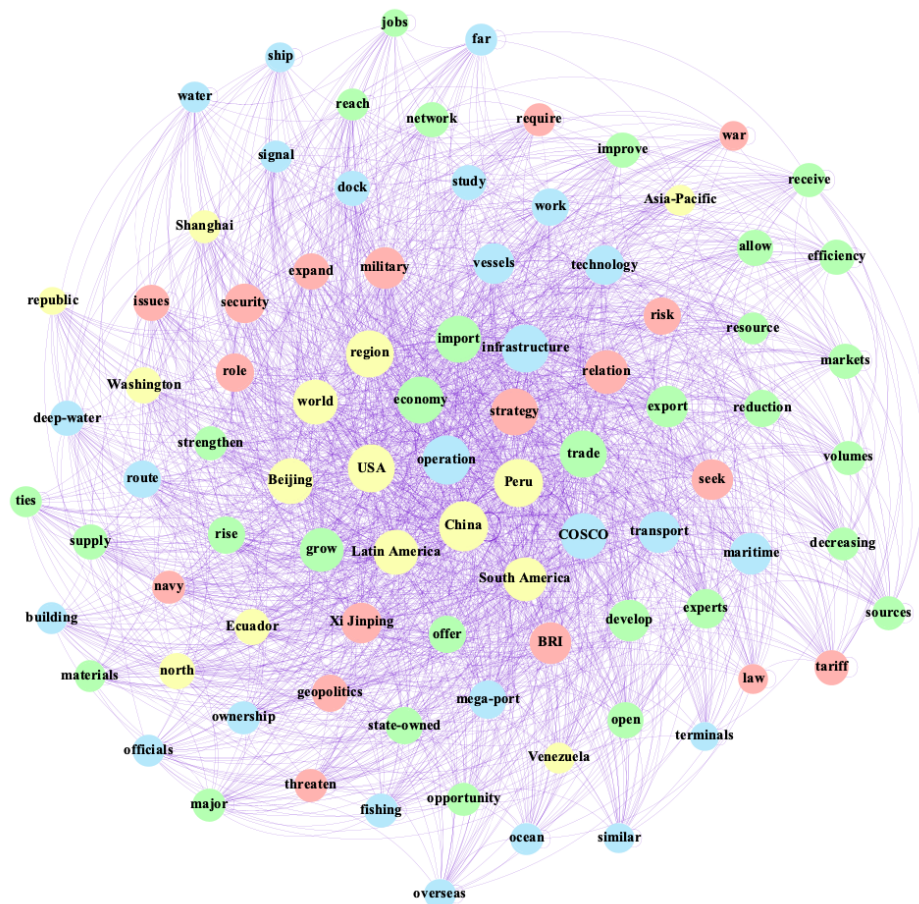


Figure 2. The co-occurrence network visualization. Node size indicates the frequency of occurrence or the centrality of the term within the network, and the color of nodes indicates different theme clusters
Source: Author's own elaboration.

The word co-occurrence network (Figure 2) provides a visual representation of how certain terms relate to each other within a specific context in the media coverage of Chancay port. The node size indicates the centrality of a term within the semantic network, suggesting how frequently or importantly it appears in

relation to other terms. The color of the nodes indicates different theme clusters, which help understanding the various aspects of the discussion around the mega-port.

The yellow cluster identifies the primary geopolitical and regional actors connected with the Port. “Peru” is central as it is the host country, making it a key actor in discussions about the port’s operation and development. The presence of “China” and “USA” indicates the significant roles these two nations play, due to their economic and strategic interests in the region. The inclusion of “Latin America” and “South America” suggests that Chancay port is viewed as an important hub for regional connectivity and economic integration. These terms highlight the port’s potential to serve as a gateway for trade and transport across these continents. “Asia-Pacific” points to the broader scope of China’s maritime strategy, connecting Latin America with Asia through sea routes.

The blue cluster focuses on the operational capabilities and infrastructure development associated with the Chancay port. The presence of terms like “operation”, “infrastructure”, and “transport” indicates a significant focus on the logistical and physical aspects of the port, including its management, maintenance, and the facilities it provides for cargo handling and storage. Words such as “technology”, “work”, “study” imply modern and advanced technologies utilized or planned for use at the port. This could involve automation, digital management systems, or other technological innovations that enhance the efficiency and effectiveness of port operations.

The green cluster highlights the economic and trade aspects of the port. Terms like “economy”, “import”, “export”, and “trade” suggest discussions about the port’s role in facilitating commercial activities and enhancing international trade connectivity. The inclusion of “grow”, “opportunity”, “jobs”, “market”, etc. points to the potential for economic expansion and the creation of new business prospects due to the port’s operations. This could involve increased investment, job creation, and the development of new industries that capitalize on the port’s logistical advantages.

Finally, the red cluster suggests a focus on the geopolitical and security implication of Chancay port. Words such as “threaten”, “risk”, “military” and “navy” suggest that there may be perceived threats by the U.S. media, such as the potential for the port to be used for military activities. “Geopolitics” and “expand” highlights the port’s significance in the context of international relations and power dynamics. The port could be a focal point for discussions about the balance of power in the region and the strategic interests at play.

The interconnectedness of all terms reveals the complexity of the issues at hand, from economic development and trade opportunities to geopolitical competition and strategic concerns. The narrative strategies employed by different actors, such as highlighted by the U.S. media, further complicate this web of interconnectedness. By focusing on certain aspects via selective report, these narratives can shape public opinion and policy decisions. These narratives can influence how the benefits and risks of the port are perceived and can lead to calls for action, whether it be increased scrutiny, renegotiation of terms, or even resistance to certain projects.

4.2 The U.S. geopolitical anxieties on Chinese port in Peru

The U.S. media portrayal of China’s involvement in the Chancay Port project is underpinned by a profound geopolitical anxiety. This anxiety is multifaceted, encompassing concerns over the dual-use potential of the port, China’s expanding influence in the Western Hemisphere, and the strategic implications for U.S. interests.

Economically, the U.S. is concerned about China’s growing leverage in Latin America. The Chancay Port is expected to transform Peru into a strategic commercial hub, facilitating commodity trade with not only Peru but also other South American countries. This is seen as part of China’s strategy to deepen economic ties with Latin America, challenging U.S. economic interests and potentially leading to a shift in trade dynamics that could undermine U.S. influence in the region.

Excerpt 1. *China's appetite for Latin American resources, and ability through the BRI to invest in developing countries, has led to accusations that the US has fallen behind in rolling out a similar initiative.* [Source: China's \$1.3 Billion Peru Gamble Redraws Global Trade 4/12/2024]

This excerpt (1) underscores the port's potential to reshape regional trade patterns by providing a more direct and efficient route for goods from South America to Asia, bypassing traditional trade routes through North America. The Chancay Port is viewed through the lens of great power competition, with the U.S. wary of China's growing presence in a region traditionally seen as within its sphere of influence (Paz, 2006). The port's development is interpreted not merely as an economic endeavor but also as a strategic move that could enhance China's geopolitical leverage. The U.S. is particularly concerned about the port's potential military use, fearing that it could serve as a foothold for Chinese naval vessels in the Americas, thereby extending China's strategic reach into the Western Hemisphere.

Excerpt 2. *Even as China led with economic objectives in mind, military interests were not far behind.* [Source: The Geopolitics of Port Security in the Americas 23/9/2024]

The U.S. media often casts doubt on the purely economic nature of China's involvement, as military interests are closely intertwined with economic objectives. This is evident in the skepticism expressed in the U.S. media about China's intentions. The opinion article of the Center for Strategic and International Studies underscores U.S. concerns about the port being used by Chinese military ships (see excerpt 2). This reflects a broader narrative of strategic competition and the perception that China's economic projects could serve dual purposes, including military ones.

Excerpt 3. *Outside direct military confrontation, China's ports within the hemisphere allow it to project power with a light footprint within the United States' own hemisphere.* [Source: The Geopolitics of Port Security in the Americas 23/9/2024]

Moreover, the U.S. is apprehensive of the broader Belt and Road Initiative and sees the Chancay Port as a piece of China's strategy to deepen its economic ties with Latin America. This is perceived as a significant step in China's broader geopolitical game, aiming to strengthen regional connectivity and economic integration, thereby increasing its influence over crucial resources and trade routes. The U.S. has long viewed Latin America as its own sphere of influence, a perspective that has shaped its foreign policy for nearly two centuries. However, the involvement of China in the region through projects like the Chancay Port challenges this traditional U.S. dominance and reshapes the geopolitical dynamics as shown in excerpt 3. This shift is particularly significant given that China is taking advantage of U.S. inattention to the evolving geopolitical and economic realities in its own hemisphere, carefully not to directly antagonize the United States, but to gradually expand into whatever spaces it can in the region.

4.3 Peru's choosing sides between U.S. and China?

Peru's economic interdependence with China has grown significantly, with China becoming a major trading partner and investor in the country. The Chancay Port project epitomizes this relationship, offering Peru an opportunity to enhance its trade connectivity with Asia and diversify its export markets. Some scholars and experts believe that this deepening economic relationship does not necessarily imply a diminishing of ties with the U.S. (Macciotta Pulisci & Biderbost, 2023). Peru continues to value its trade and investment relations with the U.S., recognizing the importance of maintaining a balanced approach to its international economic partnerships.

Others consider that Peru's strategy in managing its relations with the U.S. and China can be seen as an act of balancing (Macciotta Pulisci & Biderbost, 2023). By engaging with both powers, Peru aims to benefit from the opportunities each offers while mitigating risks. This balancing act involves fostering cooperation in areas of mutual interest, such as trade, investment, and infrastructure development, while also addressing concerns related to sovereignty, security, and regional stability.

Excerpt 4. *Over the coming years, the U.S.-China competition in Peru is set to intensify. The critical question is: Can Peru maintain neutrality, or will it be forced to pick a side?* [Source: Can Peru Stay Neutral in the U.S.-China Trade War? 10/12/2024]

This statement (Excerpt 4) reflects the U.S. perspective that Peru is in a precarious position, needing to carefully manage its relations with both China and the U.S. to avoid negative repercussions. It also highlights the U.S. view that while the port presents economic opportunities for Peru, it also introduces uncertainty and potential risks in an already tense global trade environment.

Excerpt 5. *And at a time when President-elect Donald Trump is looking to clamp down on trade with China, China has set its eyes on Peru, making Peru a strategic piece on the geopolitical chessboard.* [Source: China sets its sights on South America with Peru Port 9/1/2025]

The U.S. concern about China's intentions and the potential for the Chancay Port to serve as a strategic asset for China is indicative of a broader anxiety about the shifting balance of power in the Western Hemisphere. The U.S. media's metaphorical portrayal of the port as a "strategic piece on the geopolitical chessboard" underscores the perception that China's economic investments are part of a larger strategy to project its power and challenge U.S. dominance.

This zero-sum mindset is evident in the U.S. discourse that frames Chinese involvement in Latin America as a direct challenge to its own interests and power. The U.S. views China's growing influence in the region, exemplified by the Chancay Port project, as a direct threat to its geopolitical standing and its ability to shape the regional economic landscape. This perspective is rooted in a competitive approach to international relations, where the expansion of one country's influence is seen as an encroachment on another's domain.

The regional dynamics in Latin America also shape Peru's foreign policy. As China's influence in the region grows, other countries in the region are also reevaluating their relationships with both global powers. Peru is part of a broader trend where Latin American countries are seeking to assert their independence and pursue policies that reflect their regional and national interests. The idea of Peru choosing sides between the U.S. and China oversimplifies the complexity of international relations. Peru, like many other countries, is navigating a complex global landscape where it seeks to maximize its interests through engagement with multiple partners. The challenge lies in striking a balance that allows Peru to benefit from its relationships with both China and the U.S. without compromising its sovereignty or its strategic interests. This approach reflects a nuanced understanding of international relations where countries seek to avoid binary choices and instead pursue a path of balanced and independent diplomacy.

4.4 *The discourse and narrative strategies of U.S. media on Chancay Port*

The U.S. media often constructs narrative frameworks such as "geopolitical competition", "economic expansion", and "neo-colonialism", placing Sino-Latin American cooperation within the context of U.S.-China rivalry. News titles like "*In Latin America, China steps in where US has stepped out*" and "*Wakeup Call: The U.S. Risks Losing Latin America to China*" emphasize a narrative of power competition where China is seen as stepping into a void left by the U.S., potentially leading to a loss of influence and control for the U.S.

"A mega-port to open the door: China's 'String of Pearls' arrives in Latin America" borrowed a concept "String of Pearls" proposed by the Indian political community, describing speculations about China's intentions to exert influence in the Indian Ocean. This concept is often used to describe Chinese facilities and investments in ports and other strategic locations abroad, suggesting a network of Chinese influence that could potentially encircle and threaten regional stability and freedom of navigation. This metaphor serves as an illustration of the stigmatization commonly observed in U.S. media discourse when discussing China's economic endeavors, akin to terms like "debt trap" and "neo-colonialism." Consequently, the news title employs metaphorical language to imply that China is expanding its reach and influence, possibly at the

expense of the sovereignty of Latin American nations. This also conveys a sense of apprehension or even alarm regarding China's intentions and capabilities within Latin America.

Excerpt 6. *Washington can't compete with Beijing by continuing to lecture Latin American countries about "diversity, equity, and inclusion" ideologies that do nothing to feed or employ local residents. Nor will it suffice to simply harangue them about the dangers of doing business with China or try to force them to choose sides.* [Source: Wakeup Call: The U.S. Risks Losing Latin America to China 20/12/2024]

The excerpt 6 provides another example of metaphorical representation which is common in the U.S. media. The use of the terms "lecture" and "harangue" suggests that the U.S.'s approach to Latin American countries is didactic and condescending rather than collaborative or supportive. It implies that the U.S. is seen as talking down to Latin American nations rather than engaging in meaningful dialogue or offering practical solutions.

Excerpt 7. *Peru's constitution adheres strictly to the free market, the rule of law, civil and individual rights, and democratic principles. It may well be the most modern pro-market constitution in the Western Hemisphere. This is very different from China's principles, which are based on state capitalism, autocratic government, and limited respect for civil and individual rights.* [Can Peru stay neutral in the U.S.-China trade war? 10/12/2024]

Contrasting the Chancay port with other initiatives or normative contexts can be a strategy to highlight perceived differences in intentions or outcomes. As seen in the excerpt 7, U.S. media employed comparative narrative skills to contrast China's "state capitalism with no respect for human rights" with American values of "democracy" and "free market". This has juxtaposed the perceived lack of transparency and potential for economic coercion in Chinese-funded projects with the purported openness and fairness of U.S.-funded initiatives, suggesting that collaboration with U.S. is more beneficial for Latin American countries' economic and political autonomy, thereby reinforcing a negative interpretation of Sino-Latin American relations.

5. Conclusion

Based on the comprehensive analysis of the U.S. media coverage of the Chancay Port in Peru, it is evident that the U.S. perceives China's engagement in Latin America through a complex lens that encompasses economic, strategic, and geopolitical considerations. The Chancay Port serves as a focal point for understanding the broader dynamics of China-Latin America relations from the U.S. perspective.

The U.S. media discourse highlights the economic opportunities presented by the Chancay Port, emphasizing its potential to transform Peru into a central hub for South American goods and enhance trade connectivity with Asia. This economic narrative is juxtaposed with strategic concerns, particularly regarding China's growing influence in a region traditionally viewed by the U.S. as within its sphere of influence. The port's development is seen as a symbol of China's expanding geopolitical reach, which is perceived as a challenge to U.S. interests and dominance in the Western Hemisphere.

The U.S. is particularly attentive to the potential military use of the port and the broader Belt and Road Initiative, which is interpreted as a means for China to project power and secure strategic advantages. The U.S. media's portrayal of China's involvement in the port often reflects a zero-sum mindset, where China's gains are viewed as losses for the U.S. This perspective is rooted in a competitive approach to international relations, where the expansion of one country's influence is seen as encroaching on another's domain (Hartman & Whooley, 2016).

Moreover, the U.S. media's discourse underscores the need for a nuanced understanding of China's role in Latin America. While acknowledging the economic benefits and potential for increased trade and investment, there is also a wariness about the strategic and security implications of China's expanding

influence. This discourse influences U.S. policy considerations and shape's public opinion about the implications of China's growing presence in Latin America.

In conclusion, the U.S. media coverage of the Chancay Port reveals a multifaceted narrative that reflects both the opportunities and challenges presented by China's growing influence in Latin America. The U.S. is navigating a delicate balance between recognizing the economic benefits of China's investments and addressing the strategic and security concerns associated with China's expanding presence. This nuanced understanding is crucial for comprehending the dynamics of contemporary international relations and the potential for cooperation or competition in the region. As China continues to expand its footprint in Latin America, the U.S. will need to adapt its strategies to maintain its interests and influence in a region that is increasingly pivotal to global economic and geopolitical stability.

This study, while providing valuable insights into the U.S. media's portrayal of Chinese involvement in the Chancay Port, is not without limitations. One of the primary limitations is the reliance on textual data from U.S. media sources, which may not fully capture the breadth of public discourse. Additionally, the methodology focused on critical discourse analysis, which, while robust, does not account for the multimodal aspects of media communication, such as visual and auditory elements that can significantly influence public perception. Future research could benefit from incorporating multimodal discourse analysis to gain a more comprehensive understanding of how different modes of communication interact and contribute to the overall narrative.

Bibliography

- (Abad & Maurer, 2021) Abad, L., & Maurer, N. (2021). *When interventions fail: Lessons from the US experience in Latin America*. Centre for Economic Policy Research.
- (Agencia Andina, 2024) Agencia Andina. (2024, December 6). *Peru's PM: President to address Chancay Megaport's importance in China*.
- (Agencia Andina, 2025) Agencia Andina. (2025, January 2). *Megapuerto de Chancay marcó hito para conexión directa entre Perú y China*. Disponible en: <https://andina.pe/ingles/noticia-puerto-chancay-marco-hito-para-conexion-directa-entre-peru-y-china-1013223.aspx>
- (Aquino & Jourdan, 2024) Aquino, M., & Jourdan, A. (2024). China widens South America trade highway with Silk Road mega port. *Reuters*.
- (Bhatia, 2006) Bhatia, A. (2006). Critical discourse analysis of political press conferences. In *Discourse and Society* (Vol. 17, Issue 2).
- (Carvalho, 2008) Carvalho, A. (2008). Media(ted) discourse and society: Rethinking the framework of critical discourse analysis. *Journalism Studies*, 9(2), 161–177.
- (Fairclough & Wodak, 1997) Fairclough, N., & Wodak, R. (1997). Critical discourse analysis. In T. A. Van Dijk (Ed.), *Discourse studies: A multidisciplinary introduction* (Vol. 2, Issues 357–378). Sage.
- (Giusto, 2017) Giusto, P. (2017, August 4). *Present and Perspectives of the "Triangle" Between China, Latin America and the United States*. Council on Hemispheric Affairs. Disponible en: <https://coha.org/present-and-perspectives-of-the-triangle-between-china-latin-america-and-the-united-states/>
- (Gilderhus, 2006) Gilderhus, M. T. (2006). The Monroe doctrine: meanings and implications. *Presidential Studies Quarterly*, 36(1), 5-16.
- (Global Times, 2024) Global Times. (2024, November 15). *'From Chancay to Shanghai': New China-Peru BRI project to become hub, gateway port of Latin America*. Disponible en: <https://www.globaltimes.cn/page/202411/1323166.shtml>
- (Hakim, 2011) Hakim, P. (2011). *The United States and Latin America: The neighbourhood has changed*. *The International Spectator*, 46(4), 63-78.
- (Hartman & Whooley, 2016) Hartman, S. W., & Whooley, P. (2016). Are China and the United States in a Competitive Zero-Sum Economic Game? *The International Trade Journal*, 30(5), 434–448.
- (Hendershot, 2003) Hendershot, C. (2003). *Anti-communism and popular culture in mid-century America*. McFarland.

- (Jilberto & Hogenboom, 2010) Jilberto, A. E. F., & Hogenboom, B. (2010). Latin America and China: South-South relations in a new era. *Latin America facing China: south-south relations beyond the Washington consensus*, 1-32.
- (Jiang, 2024) Jiang, M. (2024). Dynamic Adjustment: The Transformation of Trilateral Relations between China, the United States and Latin America (1949-2023). *Ibero-América Studies*, 8(2), 29-42.
- (Kornbluh, 2004) Kornbluh, P. (2004). *The Pinochet File: A Declassified Dossier on Atrocity and Accountability*. New Press
- (Lei, 2024) Lei, Y. (2024). China-Latin America relations in the context of the Belt and Road Initiative. *Development Policy Review*, 42(6).
- (Macciotta Pulisci & Biderbost, 2023) Macciotta Pulisci, B., & Biderbost, P. (2023). Perú entre Estados Unidos y China: Adaptación de la política exterior peruana de cara a las divergencias chino-estadounidenses. *UNISCI Journal*, 21(61), 169-194.
- (Mendez & Alden, 2025) Mendez, Á., & Alden, C. (2025, January 29). China's expanding footprint in Latin America: Trade, diplomacy, and strategic influence. *Open Access Government*. Disponible en: <https://www.openaccessgovernment.org/chinas-expanding-footprint-in-latin-america-trade-diplomacy-and-strategic-influence/187994/>
- (MercoPress, 2024) MercoPress. (2024, May 10). *Gen. Richardson warns of dangers of China's LatAm expansion*.
- (Nye, 1990) Nye, J. S. (1990). Soft power. *Foreign policy*, (80), 153-171.
- (Nye, 2008) Nye, J. S. (2008). Public diplomacy and soft power. *The annals of the American academy of political and social science*, 616(1), 94-109.
- (Olas Peru, 2019) Olas Peru. (2019). *Mega Puerto de Chancay se construirá pese cuestionamiento de la población*.
- (Paz, 2006) Paz, G. S. (2006). Rising China's "offensive" in Latin America and the U.S. reaction. *Asian Perspective*, 30(4), 95-112.
- (Shepherd & Li, 2024) Shepherd, C., & Li, L. (2024). China opens huge port in Peru to extend its reach in Latin America. *The Washington Post*.
- (Singh, 2024) Singh, R. (2024, November 20). Explained: The \$3.6 billion Chinese-funded Chancay port project in Peru, US concerns around it. *The Indian Express*.
- (The Economist, 2024) The Economist. (2024, July 4). *China's presence in Latin America has expanded dramatically*.
- (Thorne, 2024) Thorne, A. E. (2024, December 10). Can Peru Stay Neutral in the U.S.-China Trade War? *Americas Quarterly*.
- (Van Dijk, 2001) Van Dijk, T. A. (2001). Critical discourse analysis. In D. Schiffrin, D. Tannen, & H. E. Hamilton (Eds.), *The handbook of discourse analysis* (pp. 352-371). Wiley Online Library.
- (Van Dijk, 2010) Van Dijk, T. A. (2010). What is Political Discourse Analysis? *Belgian Journal of Linguistics*, 11, 11-52.
- (Walt, 2018) Walt, S. M. (2018). *The Hell of Good Intentions: America's Foreign Policy Elite and the Decline of U.S. Primacy*. Farrar, Straus and Giroux.
- (Wang, 2024) Wang, X. (2024). China's Mega Port Frees South America from Fearing U.S. Threats. *The China Academy*.
- (Wang et al., 2012) Wang, ZY., Li, G., Li, C.Y., & Li, A. (2012). Research on the semantic-based co-word analysis. *Scientometrics*, 90(3), 855-875.
- (Warren, 2014) Warren, T. C. (2014). Not by the sword alone: Soft power, mass media, and the production of state sovereignty. *International organization*, 68(1), 111-141.
- (Wise, 2023) Wise, C. (2023). The Past, Present, and Future of China-Latin America Relations. In *Oxford Research Encyclopedia of International Studies*. Oxford University Press.
- (Woods, 2020) Woods, J. (2020). Inside the Battle to Protect Peru's Coastline. *Global Greegrants Fund*.
- (Zhang, 2019) Zhang, P. (2019). *Belt and Road in Latin America: A regional game changer?* Disponible en: <https://www.atlanticcouncil.org/in-depth-research-reports/issue-brief/belt-and-road-in-latin-america-a-regional-game-changer/>

Article [EN]

Were Qing Ports Mere Gateways or Agents of Globalization? Silver, Coolies, and the Sino-Latin America Connection

¿Fueron los puertos Qing meras puertas de entrada o agentes de la globalización? La plata, los culíes y la conexión Sino-América Latina

Zhicang Huang^a

^aInstituto de Estudios Regionales e Internacionales, Universidad Sun Yat-sen, Zhuhai, China

ABSTRACT

This article revisits the role of Qing dynasty port cities in early globalization by examining two Sino-Latin American linkages: the influx of Spanish American silver in the late 17th and 18th centuries, and the export of Chinese indentured labourers ("coolies") in the mid-19th century. Rather than serving merely as passive gateways for trade and migration, the ports of Xiamen and Kulangsu actively shaped these transoceanic exchanges. Through a comparative analysis with other coastal hubs such as Guangzhou and Macao, the study shows how these cities forged a maritime network that extended China's reach into Latin America. Southern China's coastal entrepôts integrated overseas silver into local economies and later joined the lucrative yet troubling business of sending Chinese labourers to Cuba and Peru. Although constrained by imperial policies and unequal treaties, officials, merchants, and intermediaries in Fujian negotiated and adapted with a degree of agency to these global transformations. These findings provide an alternative view on the role of Qing ports in globalization, drawing attention to the local actors and conditions that influenced Sino-Latin American exchanges.

Palabras claves: China, Latin America, silver, coolie trade, globalisation

RESUMEN

Este artículo reconsidera el papel de las ciudades portuarias Qing en la primera globalización mediante dos vínculos transpacíficos clave: la llegada de plata hispanoamericana entre finales del siglo XVII y XVIII, y la exportación de trabajadores chinos ("culíes") a América Latina a mediados del XIX. Lejos de servir como simples puntos de entrada pasivos, los puertos de Xiamen y Kulangsu moldearon activamente estos intercambios. Un análisis comparado con Guangzhou y Macao revela cómo dichas ciudades articularon una red marítima que extendió el alcance chino hacia América Latina. Los puertos del sur integraron la plata en sus economías locales y luego participaron en el lucrativo, aunque controvertido, envío de mano de obra a Cuba y Perú. Pese a las restricciones de las políticas imperiales y tratados desiguales, funcionarios, comerciantes e intermediarios fujianeses negociaron y se adaptaron con cierta agencia a estas transformaciones. El estudio ofrece una visión alternativa del papel de los puertos Qing en la globalización, subrayando la importancia de los actores locales y de las condiciones internas en los intercambios sino-latinoamericanos.

Keywords: China; América Latina; la plata; comercio de culíes; globalización

Recibido: febrero 2025. **Aceptado:** junio 2025

Autores: Zhicang Huang, investigadora posdoctoral de la Universidad Sun Yat-sen, ORCID: 0000-0003-2905-083X

Correspondencia: Zhicang Huang, zhicang.huang@outlook.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

Fondo: Este trabajo fue financiado por la Fundación Científica Posdoctoral de China, número de subvención: 2024M753712.

1. Introduction

Port cities have long been central to narratives of early globalisation, serving as hubs where local and global forces intersected. In the Qing dynasty (1644–1911), China's reopening to maritime trade after 1684 transformed its coastal ports into dynamic entrepôts, linking the empire with wider global networks. Historians have often characterised Chinese ports of this era as *gateways*, namely entry and exit points for goods, people, and ideas flowing between China and the world. This gateway perspective emphasises how foreign merchants and later Western imperial powers penetrated China's economy and society through treaty ports. However, an emerging body of studies suggests that these ports were not merely passive conduits but agents that actively shaped global interactions. In this view, ports like Xiamen were "laboratories of globalisation" where new patterns of trade, migration, and cultural exchange were tested and refined at the local level, often in ways unanticipated by imperial authorities. The question of whether Qing ports were mere gateways or genuine protagonists in globalising trends is more than semantic. It speaks to the debate about agency: Did Chinese actors in port cities simply accommodate or endure foreign influences, or did they harness and direct global currents for their own purposes? Recent research on global economic history has revised earlier Eurocentric narratives, showing that Chinese demand for silver had a determinative influence on world trade in the 16th–18th centuries (Von Glahn, 2020), and that Chinese immigrants in the 19th century significantly shaped labour markets from California to Havana (Roopnarine, 2018). These findings invite a closer look at the Chinese coastal nodes that facilitated such exchanges. Were they merely points of transit, or did they become creative centres behind economic and social change?

This article addresses this question by examining two critical linkages between Qing China and Latin America: the influx of Spanish American silver and the export of Chinese coolies. These two phenomena were separated by centuries. The peak of the silver trade occurred in the late Ming and early Qing period, whereas the coolie trade surged in the mid-19th century. Yet both hinged on the activities of port cities. Silver from the mines of Potosí and Mexico flowed into Qing China largely through seaborne routes, entering via ports such as Xiamen and Guangzhou, which became the lifeblood of the Qing monetary system (Von Glahn, 2020). Almost two hundred years later, thousands of Chinese labourers were shipped out from these same ports to work in Peru and Cuba, as well as in the Caribbean, a human transoceanic movement that again placed Xiamen and its environs at the heart of a global network. By focusing on Xiamen, one of Fujian province's most vibrant trading hubs, and the adjacent isle of Kulangsu, a foreign settlement off Xiamen's harbour, we can observe how a Chinese port community engaged with these global currents over time. The next section explores the silver connection between Spanish America and China, detailing how Latin American silver coins, especially the Spanish peso or "Spanish dollar", became a staple of Qing coastal commerce and local economies, and shows that Fujian's ports not only absorbed silver as a medium of exchange but also redefined its circulation through Chinese commercial practices and institutions (Ollé, 2002). The subsequent section turns to the coolie trade, investigating how tens of thousands of Chinese were recruited or coerced in southeastern China to meet labour shortages in Latin America after the abolition of slavery there. This section pays special attention to the mechanics of recruitment in port cities, the role of Chinese and foreign brokers, and the use of Kulangsu as a detention and transit site for emigrants. This section draws on both contemporary accounts and recent knowledge that illuminate the entwined interests of Western merchants, the Spanish colonial state, and Chinese local elites in this traffic (Ginés-Blasi, 2022). The final section offers a critical perspective, arguing that Qing ports like Xiamen were not simply channels for global forces but also interactive nodes that negotiated, transformed, and sometimes subverted those forces. By examining the China–Latin America connection through the lens of these port cities, this study provides a more nuanced understanding of early globalisation, one that recognises the agency of Chinese participants and the two-way nature of global exchange. This study contributes to a growing literature that re-evaluates East Asia–Latin America connections and the multiplicity of globalisations from the early modern to modern eras.

2. Silver, port cities, and the early globalisation of trade

From the 16th century onward, silver was the sinews of global trade, and no connection was more pivotal than that between Spanish America and China, a route even termed a “Silk–Silver Road” in recent historiography (Jin, 2022). After the Spanish conquest of the New World, massive quantities of silver from mines in Peru and Mexico entered global circulation. China, during the late Ming and then Qing dynasties, emerged as the world’s largest sink for this silver, due to a convergence of economic policies and market demands. By the 1570s, the Ming state had effectively transitioned to a silver tax system, the “Single Whip” reform, which heightened domestic demand for the silver metal. At the same time, Chinese exports of silk, porcelain, and tea were in great demand in Europe and the Americas, creating a trade imbalance that foreign merchants could only equalise with silver. Recent quantitative work by Wan Ming demonstrates that between 1571 and 1620 alone, no less than 80 million pesos reached China’s southeast, with Fujian accounting for almost one-third of declared inflows (Wan, 2022). As a result, a continuous stream of Spanish American pesos, also known as the *real de a ocho* or “piece of eight”, made its way across the Pacific via Manila, as well as across the Indian Ocean via European and Asian traders, into the pockets of Chinese merchants and officials. Indeed, silver remained China’s primary import further into the 19th century (Von Glahn, 2020). The port cities of South China were the entry gates for this specie, with Guangzhou (Canton) and Xiamen (Amoy) being especially prominent among them, during the last century of the Ming dynasty. Much of the silver arrived through the Manila Galleon route (from Acapulco to Manila), then on to Fujian and Guangdong via Chinese junks or Portuguese carracks. The rise of Xiamen illustrates how a Chinese port could become an active broker in these flows. Located on the Fujian coast, Xiamen had been a significant harbour since the Song dynasty, but it was in the late 17th century, after the Qing dynasty lifted the long-standing maritime bans, that Xiamen, along with Macao, Guangzhou, and a few others, became a legal passage for oceanic trade (Chen, 1991). In 1684, the Kangxi Emperor terminated the *haijin*, or sea ban, policy and established customs offices in select ports, Xiamen included, to supervise and tax maritime commerce. This reform inaugurated a new era: Fujian’s coastal economy rapidly reorganised around overseas trade, and Xiamen emerged as a central node in a maritime trading network on the China coast. The city’s merchants built far-flung connections linking the South China Sea, the Philippine Archipelago, and beyond, so that Spanish pesos and goods from Southeast Asia were able to routinely pass through Xiamen’s markets.

Luzon vessels maintained close contact with Xiamen during the 18th century. The Luzon *jiabanchuan*, built on the Dutch model yet generally smaller, arrived with foreign merchandise and substantial silver in exchange for local products. Their high profitability stimulated Fujian’s economy and drew official attention; keen to secure revenue, provincial authorities placed no barriers on their entry. Chinese sources record the following *jiabanchuan* transactions at Xiamen:

1781 Sixty Luzon merchants each landed more than 140,000 silver coins; their cargoes included edible bird’s-nest and Indian sappanwood (*sumu* 苏木). They purchased cloth, porcelain, cinnamon, and worked stone blocks (*shitiao* 石条).

1782 About seventy foreign traders arrived in February. They traded white paper, blue-and-white stone tools, cut stone, tiles, and square bricks for sappanwood, areca-nut (*binlang* 槟榔), and ebony.

1783 In September roughly fifty merchants brought sappanwood, areca-nut, sea cucumbers, and other goods. They bought textiles, porcelain, umbrellas, cinnamon, paper, ink, dressed stone, millstones, and medicinal ingredients.

1786 A convoy reached Xiamen in September but conducted no business: after being battered by a storm, the merchants repaired their vessel and departed without unloading.

1807 Another storm-driven visit occurred in May; Chinese sources do not specify the goods involved.

1809 Around sixty businessmen arrived with 140,000 silver coins. Their cargoes included sea cucumbers, areca-nut, cowhide, bird’s-nest, and rice. They purchased cloth, flax yarn, local tea, rock sugar, umbrellas, and medicinal supplies.

Foreign imports in the 19th century increasingly centred on opium. Continuous arrivals were recorded in 1823, 1824, 1827, 1828, 1829, and 1830; besides Southeast Asian and Dutch craft, a growing number of British and other European vessels also called at Xiamen (Xiamen Chorography Compilation Committee, 1996). Until 1775, silver arriving from the Americas was able to satisfy almost the entire Qing dynasty's demand for coin, a watershed moment that shows how fully China had been drawn into the new global economy (Lin, 2011). In an 1833 memorial to the Daoguang Emperor, the censor Huang Juezi thus observed:

"Ever since foreign silver entered China, our people have been delighted to use it, for each piece carries an established value that makes it convenient in daily exchange. Because the coins are worth almost as much as sycee yet of slightly lower fineness, profiteers, lured by gain, imitate foreign dies and melt ingots to strike 'foreign money' ..." (Huang, 1833, quoted in Zhou, 2020).

The first consignments of imported specie comprised coins minted in the viceroyalties of New Spain and Peru as well as large silver ingots. Once inside China, the silver was commonly melted down and cast into standard-weight ingots that were then stamped with the name and location of the mint to ensure uniformity. Long before the intensive exploitation of American mines and the mass coinages of the 17th century, European-minted silver (*fanyin* 番银, "foreign silver") had already reached China, though its intermittent production gave it varied forms (Peng, 2007). By the late 18th century, most of the silver coins in circulation originated from the Mexican mint and shared the same milled-edge design. These pieces were known locally as "Buddha silver" (*foyin* 佛银), the bust-type peso, because they bore the effigy of the Spanish monarch (Peng, 2007). After 1832, the republican Mexican peso began reaching China's coastal provinces and quickly gained popularity alongside sycee.



Figure 1. Spanish Reales Circulated in Southern Fujian

Source: Photograph from the private numismatic collection of Mr. Lin Nanzhong, Fujian.

Spanish reales, above all the piece of eight, or *benyang* (本洋) in Chinese, became the most widely accepted foreign money in southern Fujian (Zhou, 2020) (Figure 1). The Zhangzhou Museum preserves examples of cobs, pillar dollars and bust dollars, each renamed by local Chinese when they entered circulation (Zhou, 2020). Contemporary documents refer to the Spanish peso variously as "flower-rimmed money" (*huabian qian* 花边钱) and "cross money" (*shizi qia* 十字钱); the latter, irregular in shape, corresponds to the earliest cob issues, of which five denominations have been recorded in southern Fujian (Chen, 2015)

(Figure 2). More than a thousand private contracts from the 17th–19th centuries preserved in the *Collection of Contracts Held in Xiamen* regularly state payments such as “received this day 440 yuan in foreign flower-rim silver” or “pledge [this paddy field] for 58 yuan in ‘double-candlestick’ silver.” By the early 19th century, foreign coins, especially the piece of eight, had effectively become the monetary standard of Fujian, displacing even traditional sycee ingots (Zhou, 2020).



Figure 2. “Cross Money” (*shizi qian*) with Countermarks from Chinese Financial Institutions (*Qianzhuang*) Guaranteeing its Value and Authenticity

Source: Photograph from the private numismatic collection of Mr. Lin Nanzhong, Fujian.

The influx of silver was not merely a passive gain; it actively stimulated China's economy, especially in the coastal provinces. With reliable currency in hand, Fujian and Guangdong merchants could efficiently buy local products for export and settle transactions in the intra-Asian trade. They also re-minted or chopped the coins to certify purity, integrating them into Chinese monetary practices. Some Chinese businessmen became specialists in currency exchange and arbitrage, profiting from the different silver standards and currency systems across Asia (Ollé, 2002). In Xiamen, merchant guilds and money-changers mediated between foreign coinage and local needs, ensuring that silver flowed to where it was most needed for commerce or taxes. As one Spanish observer remarked in the 18th century, “the Chinese have found in silver the key to unlock all trade”, serving as a testament to how Chinese ports actively leveraged the silver trade to China's advantage (Ollé, 2002).

Yet the agency role of Qing ports in the silver economy also had a dark side, as seen in the generated informal economies and corruption. The problem of corruption in Xiamen Customs has been examined by Chin-keong Ng, Chen Xiyu and other scholars, with the documentary sources cited in Ng's work serving as representative references. As Ng notes, a 1764 memorial by Huang Shijian, the Fujian naval commander, records that every merchant vessel calling at Xiamen was charged an “extra fee” ranging from only a few taels to as much as 1,500 taels of *huabianyin* (Spanish reales). The illicit revenue (*guiyin* 规银) thus amassed exceeded 100,000 yuan each year. The take was apportioned as follows: 10,000 yuan to the Governor-General (*zongdu* 总督); 8,000 to the Provincial Governor (*xunfu* 巡抚); 6,000 to the Fuzhou General; 10,000 plus an extra 7,000 to the Xingquan Circuit Intendant (*yongdao* 兴泉永道); 33,000 plus an extra 6,000 to the Maritime Sub-prefect; 17,000 to the Customs Administration; 2,000 to the Quanzhou Prefect; 3,600 to the Tong'an Magistrate; 1,000 to the Nan'an Magistrate; and 21,500 to the Naval Commander. Of the naval share, the commander himself retained 9,500 yuan. It should be stressed that these figures represent only those contributions deemed “legally” acceptable—i.e., they were reported to the emperor (Ng, 2014). Hence, the extent to which the customs system could function efficiently and remain consistent with Emperor Kangxi's goal of encouraging trade and enriching society ultimately depended on the integrity of the customs officials.

The arrival of Spanish American silver through the Manila Galleon system created a monetary artery that linked New Spain, Manila, and coastal China. With coins as the medium, commercial exchange flourished and the Qing monetary system gradually grew dependent on foreign bullion. In this setting, Zhangzhou and Xiamen, two ports that had already been vital entrepôts under the Ming, became decisive gateways for the import of foreign coin into the empire. Surviving hoards, museum collections, and archaeological finds in southern Fujian still contain pillar dollars, bust pesos, and later republican Mexican pesos, tangible evidence of the depth of this connection. The institutional structure of Qing finance encouraged this dependence. Tax obligations were assessed in silver, but the empire possessed no large domestic silver mines. Consequently, the Qing state, and by extension private commerce, came to rely on the steady production of the Mexican and Peruvian mines. For much of the 18th century that reliance appeared sustainable, because Manila-bound galleons delivered a predictable stream of pesos that merchants redirected to Fujian markets, where they purchased silk textiles, porcelain, tea, and medicinal ingredients (Flynn & Giráldez, 1995). Contracts preserved in Xiamen show ordinary land and rice pledges valued in yuan, meaning pesos, confirming that foreign coin had become a reference unit of account throughout the region.

3. The coolie trade: labour, migration, and the Sino–Latin America connection

By the mid-19th century, the nexus of China–Latin America relations shifted from bullion to people. The abolition or decline of African slave trading in the Americas, especially in the Spanish Empire's remaining colonies of Cuba and Peru, created a voracious demand for alternative sources of cheap labour. This demand was met by the so-called coolie trade: the shipment of indentured labourers from Asia, primarily China and India, to plantations and worksites in colonial or post-colonial societies. Between the late 1840s and the early 1870s, an estimated quarter of a million Chinese men were transported to Latin America and the Caribbean under indenture contracts, with Cuba receiving about 125,000 and Peru about 95,000 of these workers (Roopnarine, 2018). Smaller contingents went to European colonies in the Caribbean such as British Guiana and Trinidad (Gao, 2021). This mass migration was involuntary or coerced in most cases, involving deceptive recruitment and even kidnapping, and conditions for the coolies were often so brutal that many observers related the coolie trade to a new form of slave trade (Hu-Dehart, 1993). Indeed, conditions triggered repeated mutinies aboard some coolie ships, although such rebellions were usually met with lethal force by the crews. Central to this human trafficking were the Chinese ports where labourers were gathered and dispatched. Xiamen was one such port, second only to the Guangdong ports, as a point of embarkation for Chinese coolies bound for the Americas (Look Lai, 1993).

The involvement of Xiamen in the coolie trade can be traced to the 1840s, immediately after the First Opium War when Xiamen was forced to open as one of the five treaty ports under the Treaty of Nanjing. Western merchants and officials quickly recognised that southeastern China's impoverished communities could be tapped for labour supply. Early coolie traffickers in Xiamen were often foreign adventurers or traders who had previous experience in the region's junk trade. They worked in concert with Chinese brokers, known colloquially as "pig dealers" because the human cargo was crudely referred as pigs. These brokers, often based in coastal market towns and villages, approached impoverished families with a mix of inducements and coercion—false promises of wealth abroad or outright abduction—to gather able-bodied young men (Meagher, 2008). The men were then transported to port depots to await shipment. In Xiamen, as in other ports, barracoons or holding pens were established to detain coolies before embarkation. A contemporary report describes how, prior to loading, "the coolies were herded together in guarded depots so that they would not attempt to escape after having signed their contracts" (Brown, 2020). Some of these depots in the Xiamen area were on Kulangsu, the islet where many foreign offices and warehouses were located. British officials in 1852 had already taken note of these deceptive and violent recruitment practices in Xiamen, warning of the abuses in dispatches back home (Bowring, 1852).

Kulangsu's role in the coolie trade was a byproduct of Xiamen's unique geopolitical situation. After Xiamen became a treaty port, foreign consulates and trading firms set up their bases of operation, initially on Xiamen Island itself. However, over time, Kulangsu—situated just across a narrow channel—grew into

the preferred enclave for foreigners, due to its pleasant environment and separation from the main city. Between the 1860s and 1870s, several consulates and merchant houses had facilities on Kulangsu. This semi-colonial enclave, though under Chinese sovereignty, was effectively managed by the foreign community under various agreements. It was here, in the shadow of consular authority, that much of the organisation of coolie shipments took place. Spanish diplomatic correspondence from the 1860s reveals that the Spanish consul in Xiamen was deeply involved in labour recruitment efforts to supply Cuba (Ginés-Blasi, 2022). In fact, Spanish officials at times coordinated with local Chinese agents to secure batches of workers and arranged transport, even chartering ships from other foreign countries when necessary. The use of the Philippines as an intermediate route was also explored: Chinese labourers could be sent first to Manila and then trans-shipped to Havana, thereby exploiting Spain's imperial network to evade British restrictions on coolie trafficking.

One illustrative incident of Kulangsu's involvement is the case of an American ship, *Agnes*, reported in 1852. The ship, flying the U.S. flag, arrived at Xiamen to collect indentured Chinese for Peru (Irick, 1982). According to local archives, the would-be emigrants were confined in a facility on Kulangsu under guard by Chinese intermediaries employed by the foreign contractor. While the *Agnes* case ended contentiously with allegations of abuse reaching the ears of Qing officials, it demonstrated how deeply enmeshed Kulangsu had become in this international labour trade (Yen, 1985). Qing authorities in Fujian were aware of these activities but found them difficult to suppress. Technically, the coolie trade violated a long-standing imperial prohibition against the overseas traffic of Chinese subjects, a prohibition rooted in concerns dating back to the Ming era when 'selling people' abroad was illegal. However, enforcement was weak in the treaty ports, especially when foreign consuls provided protection to the traffickers. Moreover, local Qing officials often turned a blind eye, either out of corruption, as bribes from brokers were common, or pragmatic recognition that the emigrants were often willing to risk the journey. Thus, the coolie trade at Xiamen operated in a grey zone of semi-legality and collusion between Chinese and foreign participants.

The human dimensions of this trade were harrowing. Contemporary investigations describe coolie ships that reached Callao with the men "heavily ironed, holding up their chains with one hand to keep them from galling their ankles, while they carried their spades with the other" (Steere, 1874). Mortality on some voyages ranged from 20 % to 30 %, according to statistics cited in the British House of Commons debate on 23 May 1873 (Hansard, 1873). Atrocities aboard vessels such as the *Guangdong* in 1870 and the *Dolores Ugarte* in 1871 featured prominently in consular dispatches and legal proceedings that circulated internationally (Stewart, 1951; Hansard, 1872). On some occasions, indentured Chinese revolted at sea, although these insurrections were ultimately quelled by deadly force. These scandals, together with petitions from merchants in Xiamen and Guangzhou, provoked riots against recruiters and prompted the Qing court to act. The Zongli Yamen instructed its envoys to denounce the traffic, and Minister Guo Songtao in London branded it a "shameful outrage on humanity" in a memorandum of 1873 (Irick, 1982). Under sustained Chinese and foreign pressure, recruitment for Cuba ceased when the last eight-year contracts expired in 1874 (Meagher, 2008). Peru adopted comparable restrictions in 1876 and signed a bilateral treaty with China in 1877 that formally terminated the trade (Irick, 1982).

An often-overlooked dimension of the coolie era was the trafficking of Chinese women. Although the coolie trade is generally portrayed as a migration of male labour, Chinese women were also involuntarily sent overseas in this period, typically for the sex trade. In Xiamen, a "regular traffic of women" was observed by the 1830s, linked in part to the local custom of selling young girls and even to widespread female infanticide stemming from the low valuation of daughters in certain communities (Gützlauff, 1833, p.142). It is unsurprising, then, that years later the coolie trade incorporated the purchase and export of Chinese women. Exploiting the growing demand for a female presence among overseas Chinese, profiteers began sourcing women and girls from the Pearl River Delta and Fujian. In 1852, one agent was documented as having bought numerous teenage girls in the Guangzhou region to send abroad, and simultaneously an increase in missing young women from local villages was noted by officials. As researcher Wu Fengbin explains, many women from impoverished backgrounds were deceived regarding the true purpose of their journey. They were unaware that signing documents at the port effectively bound them to brothels in

distant colonies; instead, they were manipulated through promises of marriage or domestic employment, only to end up ensnared in sexual exploitation networks to repay their travel debts (Wu, 1988, p. 40).

Within the jargon of the time, the trafficked Chinese women were disparagingly called *zhuhua*, literally “pig flowers.” This term, *zhu* (“pig”) combined with a colloquial word *hua* (“flower”) often used euphemistically for women, suggested a view of these victims as vile commodities (Kani, 1985). Initially, Western colonisers rationalised the emigration of Chinese women by arguing it would provide wives for the male migrants and thus improve the moral conditions of Chinese communities abroad. In practice, however, many of the women were forced into prostitution in foreign lands, adding another tragic layer to the coolie trade’s history. The scant historical testimonies indicate that wherever significant numbers of Chinese male labourers went, parallel establishments of Asian women in sexual servitude emerged. For these women, the migration experience often proved even more harrowing than that of their male counterparts, as it entailed gendered violence and exploitation on top of the general abuses suffered by all coolies.

Xiamen and Kulangsu were directly touched by this closure. In 1874, a Qing official commission and a visiting Cuban delegation jointly inspected the conditions of Chinese emigrants in Xiamen. They used facilities on Kulangsu to house and process some liberated or returning coolies. One result of these investigations was the recognition that many contracts had been obtained through illicit means. The Spanish authorities agreed to repatriate those coolies who were fraudulently procured or who had survived their 8-year indentures. Over the next decade, small numbers of Chinese labourers trickled back to Xiamen and other ports, often in destitute condition. The local community on Kulangsu formed a charity, aided by overseas Chinese guilds, to help these returnees with temporary shelter and food (Ong, 2021). Such episodes further demonstrate how port cities dealt with the consequences of global forces: not only did they dispatch emigrants, but they also had to reintegrate those who returned.

Throughout the coolie trade period, one finds Chinese coastal society adapting to and profiting from this new global commerce in people. Chinese junk owners rented their vessels to ferry recruits from interior to port; translators and brokers earned commissions from foreign shippers; even local landlords benefited by renting out the very barracks that held the emigrants (Chen, 1991). At the same time, the social fabric was strained: villages in Fujian and Guangdong suffered the loss, often permanent, of a portion of their young male population, and prevalent anger sometimes flared against the “pig sellers” for their role in kidnappings. The Qing legal system in Fujian occasionally prosecuted particularly egregious cases when victimised families lodged complaints, but convictions were rare. More often, the trade was tacitly allowed to continue as part of the treaty port economy. This illustrates the ambiguous sovereignty of places like Kulangsu, which was nominally Qing territory but effectively under foreign dominance where Chinese law had limited reach.

For this article’s purpose, the key point is how the outward flow of labour fed back into the port economy and urban identity of Xiamen, turning the city into a migrant gateway whose streets filled with recruitment depots, ticket brokers, and foreign consulates vying for contracts. What is pertinent is how this transpacific movement looped back into the Chinese ports. Xiamen, as one of the *zuobarou* (organising centres for emigrant ships), gained a cosmopolitan reputation. The foreign community on Kulangsu grew in prestige, partly financed by the lucrative emigrant trade and related businesses like provisioning the ships. By the late 19th century, Xiamen’s identity was in part that of a migrant gateway: a place from which many departed but few returned. The term *qiaoxiang*, meaning ‘hometown of emigrants’, began to be used for areas with many overseas Chinese; southern Fujian, including villages near Xiamen, became one such region overseas. Remittances from Chinese coolies (for those who managed to send money back) started trickling in, introducing another kind of global monetary flow to coastal China, this time from Latin America to China. The amounts were initially small compared to the grand scale of the silver trade, but they were meaningful at the community level, helping families to purchase land or pay off debts (Gao, 2021).

In evaluating the coolie trade’s effect on Qing ports, one finds a mix of coercion and opportunity that again underscores the agency of these ports in globalisation. On one level, Xiamen and Kulangsu were simply the stages where foreign powers enacted a new “slave trade in all but name.” But on another level,

local Chinese players made choices that influenced how the trade unfolded, as whom to sell, what routes to use, how to invest the proceeds. The port city milieu, with its mix of Chinese and foreigners, created a unique microcosm of international relations. For example, when disputes arose, such as a coolie riot on a ship in Xiamen's harbour, or allegations that a consulate was unlawfully detaining Chinese, the resolution often involved negotiation between the provincial officials and foreign consuls on Kulangsu. In those negotiations, Xiamen's officials sometimes extracted concessions, such as better treatment for emigrants or compensation for bereaved families, showing that even under unequal treaties, Qing authorities could exert moral pressure by invoking humanitarian norms or the Qing state's residual sovereignty (Yen, 1985). These interactions presaged the more famous "coolie questions" that China would raise on the international stage in the 1879–1880 treaty negotiations with Peru and Spain, where China insisted on the formal abolition of the trade and provisions for repatriation (Mah, 2016).

By the 1880s, the era of the coolie trade had effectively ended, but the movement of people through Xiamen did not cease. In fact, Chinese migration from Fujian and Guangdong continued, now increasingly directed toward Southeast Asia (Malaya, Singapore, the Dutch East Indies) and the United States (via Hong Kong). Xiamen remained an important embarkation port for these destinations, though often overshadowed by Guangzhou and later Hong Kong. The infrastructure and networks developed during the coolie era were then repurposed; for instance, some of the same brokerage firms shifted to handling free emigrant passage to Singapore, and Kulangsu continued to host agencies that facilitated contract labour to other British and French colonies in Asia. Thus, the port's global role evolved rather than disappeared. It became a migration hub in the age of mass emigration that characterised the late 19th and early 20th centuries. This continuity reinforces the idea that Qing (and post-Qing) ports were enduring agents in global exchange, adapting from demands of one era, namely silver for an emerging global economy, to those of another, namely labour for colonial economies.

The history of the coolie trade in Xiamen and Kulangsu demonstrates that these ports were not passive conduits but active theatres of global interchange. They facilitated an unprecedented flow of human labour to the New World, and in doing so, they themselves were transformed. Socially, the experience left an imprint of cosmopolitanism and tragedy in local memory, encompassing stories of those who left never to return, of fortunes made and lives lost abroad. Economically, it tied the fortunes of Fujian's coast to the plantations of Cuba and the guano fields of Peru, though this connection was largely invisible. Politically, it forced Chinese authorities to grapple with the challenges of protecting their subjects under the constraints of imperialist treaties. All these facets highlight that Qing port cities possessed a significant degree of agency: they were adapters, intermediaries, and negotiators in the 19th-century global labour system.

4. Conclusion

The case studies of silver and coolies reveal that Chinese port cities under the Qing were far more than passive entryways for global currents. They were interactive nodes where global and local forces met and co-created new realities. In the late 16th to 18th centuries, ports such as Xiamen actively absorbed the influx of Spanish American silver, embedding it in Chinese commercial practices and fiscal networks. Fujian's traders and officials did not simply let silver wash through their hands; they manipulated its flow, profited from its presence, and coped creatively with its fluctuations. In the mid-19th century, the very same port city took on a new global role in funnelling human labour to distant continents. Nonetheless, Xiamen and Kulangsu were not just victims of external forces; local brokers, merchants, and even officials colluded and collaborated in the coolie trade, effectively globalising their own activities. In both instances, we observe a pattern: Qing ports acted as mediators of globalisation, filtering and transforming external influences through a Chinese coastal lens. This is not to deny the asymmetries of power at play. Certainly, Qing port cities operated under constraints, whether the tribute system and Qing regulations in the silver era, or the unequal treaties and foreign gunboats during the coolie era. Foreign actors often held the initiative in setting terms of trade or demanding access. Nevertheless, the concept of Chinese ports as laboratories of globalisation is borne out by the way these cities experimented with and adapted to global trends. They were sites of innovation: in currency usage, in business models, in forms of labour brokerage, and even in

cross-cultural institutions. Kulangsu, for example, by the late 19th century had become an international settlement with its own municipal council after 1903, where Chinese and eleven foreign nationalities cooperated in governing a tiny island, a direct legacy of decades of multinational interaction in that port. Such developments emphasise that port communities came up with new social and governance forms in response to global engagement.

Crucially, the agency of Qing ports also had feedback effects on the global system itself. Chinese demand for silver influenced mining outputs and trade policies in the Spanish Empire, and Chinese participation in the coolie trade influenced labour policies and anti-slavery movements in the West, for instance, the outrage over the coolie trade contributed to international pressure to enforce anti-slave-trade measures and eventually to the abolition of the coolie trade by the 1870s. The flow was not one-way; it was interactive. Port cities were the interface where this interaction was most intense. A telling example is the way Xiamen's experiences fed into Chinese foreign policy: the abuses witnessed in Xiamen and other ports gave Qing reformers like Li Hongzhang ammunition to push for greater state control over migration and trade, ultimately leading to the first Chinese-run steamship companies and early attempts at emigration agreements in the 1870s and 1880s. In that sense, the ports incubated new ideas about sovereignty and modernisation truly functioning as "laboratories" for how China could engage with the outside world on more equal terms.

Another layer to consider is cultural and intellectual exchange. Although the focus here has been on economic and social history, it is worth mentioning that port cities were contact zones where languages, religions, and ideas mixed. Xiamen had Protestant missionaries, Catholic priests, overseas Chinese returnees, and European diplomats all in one urban milieu. This too is part of globalisation's fabric. The presence of a Latin American connection, though less studied, left subtle marks, for instance, Spanish words entering local vocabulary: the Spanish dollar was known colloquially as *bolivar yin* in some parts of Guangdong, referencing "Bolívar" coins from post-independence Latin America. There were even accounts of Chinese-Cuban mestizo children being brought back to Fujian by their fathers in the late 19th century, a tiny footnote in diaspora history. These human stories serve as a reminder that globalisation is not just about economics but about human lives knitting continents together in unexpected ways.

Qing ports like Xiamen were neither mere gateways nor absolute masters, but they exhibited a significant degree of agency within the structural limits they faced. The narrative of silver and coolies shows them leveraging opportunities, whether by capitalising on a currency influx or by participating, willingly or under duress, in a transoceanic labour market. They mitigated challenges, such as finding local solutions to silver scarcity or negotiating the terms of emigrant handling. And they certainly left an imprint on both Chinese and global history: the wealth that flowed in helped sustain the Qing economy for centuries, and the labour that flowed out helped build the economies of Cuba and Peru, linking the fates of Qing China and Latin America inextricably during the era of high imperialism. For Latin America, the China connection via these ports is an important but sometimes overlooked aspect of 19th-century history, complementing the better-known narratives of European and African influence. The Chinese coolies contributed to the "second slavery" in plantations and to the multicultural makeup of societies like Cuba, while Chinese silver consumption in earlier times indirectly bolstered the Spanish colonial treasury that funded projects in the Americas. Viewing Qing ports as active participants rather than mere gateways enriches the understanding of globalisation's early waves. It recognises Chinese contributions and responses to global economic integration and reminds us that globalisation in the 16th-19th centuries was a multi-centred process. The China-Latin America connection forged through silver and coolies is a compelling example of how regional histories intersected across oceans. Ports like Xiamen and the community on Kulangsu stood at the crossroads of these intersections. They were portals, to be sure, but also actors that helped shape the currents passing through them.

Bibliography

(Bowring, 1852) Bowring, J. (1852). *Despatch to the Earl of Malmesbury on Coolie Emigration from Amoy*. London: Foreign Office.

- (Brown, 2020) Brown, K. (2020). "The Coolie Trade, 1838–1916: The Migration of Indentured Labor from India and China." *Portuguese Literary & Cultural Studies* 33: 29–33.
- (Chen, 1991) Chen, X. (1991). "Qingdai qianqi de Xiamen haiguan yu haiwai maoyi (The Xiamen Customs and Overseas Trade in the Early Qing Dynasty)." *Xiamen Daxue Xuebao*, 3, 113.
- (Chen, 2015) Chen, G. (2015). *Qingdai zhuxia lingshiguan guojia qianbi jicui* (Collection of National Coins of the Consulates in Xiamen during the Qing Dynasty). Xiamen: Lujiang Publishing House.
- (Flynn & Giráldez, 1995) Flynn, D. O., & A. Giráldez. (1995). "Born with a 'Silver Spoon': The Origin of World Trade in 1571." *Journal of World History* 6 (2): 201–221.
- (Gao, 2021) Gao, J. (2021). "Chinese Migration to Latin America: From Colonial to Contemporary Era." *History Compass* 19 (9): 1–13.
- (Ginés-Blasi, 2022) Ginés-Blasi, M. (2022). "The 'Coolie Trade' via Southeast Asia: Exporting Chinese Indentured Labourers to Cuba through the Spanish Philippines." In K. Ekama, L. Hellman & M. van Rossum (eds.), *Slavery and Bondage in Asia, 1550–1850: Towards a Global History of Coerced Labour*. Berlin/Boston: De Gruyter, 97–118.
- (Gützlaff, 1833) Gützlaff, K. F. A. (1833). *The Journal of Two Voyages along the Coast of China in 1831 and 1832*. New York: John P. Haven.
- (Hansard, 1872) Hansard. (1872). "Chinese Coolie Traffic." *Hansard Commons Debates*, 16 Feb. 1872, vol. 208: pp. 762–771.
- (Hansard, 1873) Hansard. (1873). "Chinese Coolie Trade." *Hansard Commons Debates*, 23 May 1873, vol. 216: cc 1678–1685.
- (Hu-Dehart, 1993) HuDeHart, E. (1993). "Chinese Coolie Labour in Cuba in the Nineteenth Century: Free Labour or Neo-Slavery?" *Slavery & Abolition* 14 (1): 67–86.
- (Irick, 1982) Irick, R. L. (1982). *Ch'ing Policy toward the Coolie Trade, 1847–1878*. Taipei: Chinese Materials Center.
- (Jin, 2022) Jin, G. (2022). "Zhongguo da fanchuan" yu "Sichou-Baiyin zhi Lu" – "Parian" yanjiu (The Chinese Galleon and the "Silk-Silver Road": A Study of the Parián). Macao: Macao Foundation; Guangzhou: Jinan University Macao Research Institute.
- (Kani, 1985) Kani, H. (1985). The oversea coolies including female coolies "zhu-hua" in modern China. *The Qing History Journal* 0 (2): 30–37.
- (Lin, 2011) Lin, M. (2011). *Yinxian: shijiu shiji de shijie yu Zhongguo* (China Upside Down: Currency, Society, and Ideologies, 1808–1856). Nanjing: Jiangsu People's Publishing House.
- (Look Lai, 1993) Look Lai, W. (1993). *Indentured Labor, Caribbean Sugar: Chinese and Indian Migrants to the British West Indies, 1838–1918*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- (Mah, 2016) Mah, L.-C. (2016). "Chinese Coolies and the Abolition of the Cuba-Peru Labour Traffic, 1874–1879." *Journal of Global Slavery* 1 (2-3): 173–202.
- (Meagher, 2008) Meagher, A. J. (2008). *The Coolie Trade: The Traffic in Chinese Laborers to Latin America, 1847–1874*. Bloomington, IN: Xlibris.
- (Ng, 2014) Ng, C.-K. (2014). *Trade and Society: The Amoy Network on the China Coast, 1683–1735*. Singapore: National University of Singapore Press.
- (Ollé, 2002) Ollé, M. (2002). *La empresa de China: De la Armada Invencible al Galeón de Manila*. Barcelona: Acanalado.
- (Ong, 2021) Ong, S. K. (2021). *Coming Home to a Foreign Country: Xiamen and Returned Overseas Chinese, 1843–1938*. Ithaca, NY: East Asia Program, Cornell University.
- (Peng, 2007) Peng, X. (2007). *Zhongguo Huobi Shi* (History of Chinese Currency). Shanghai: Shanghai People's Publishing House.
- (Roopnarine, 2018) Roopnarine, L. (2018). "Chinese Indentured Servitude in the Atlantic World." In T. Burnard (ed.), *Oxford Bibliographies in Atlantic History*. New York: Oxford University Press.
- (Steere, 1874) Steere, J. B. (1874). "Statement on Chinese Coolies in Peru." In *Dispatch No. 12 of David H. Bailey*, Lima, 20 May 1873, *Foreign Relations of the United States*, 1873, vol. I, 206–209. Washington: Government Printing Office.
- (Stewart, 1951) Stewart, W. (1951). *Chinese Bondage in Peru, 1849–1874*. Durham: Duke University Press.
- (Von Glahn, 2020) Von Glahn, R. (2020). "The Changing Significance of Latin American Silver in the Chinese Economy, 16th–19th Centuries." *Journal of Iberian and Latin American Economic History* 37 (3): 353–385.

-
- (Wan, 2022) Wan, M. (2022). *Mingdai Zhongguo Baiyin Huobihua Yanjiu* (Research on the Monetization of Silver in Ming Dynasty China). Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe.
- (Wu, 1988) Wu, F. (1988). *Qiyue Huagong Shi* (History of Contracted Chinese Labourers). Nanchang: Jiangxi Renmin Chubanshe.
- (Xiamen Chorography Compilation Committee, 1996) Xiamen Chorography Compilation Committee. (1996). *Xiamen Zhi* (Gazetteer of Xiamen). Xiamen: Lujiang Publishing House.
- (Yen, 1985) Yen, C.-h. (1985). *Coolies and Mandarins: China's Protection of Overseas Chinese during the Late Ch'ing Period (1851–1911)*. Singapore: Singapore University Press.
- (Zhou, 2020) Zhou, M. (2020). "Impacto cultural de los reales españoles en el sur de Fujian." *Quiroga: Revista de Patrimonio Iberoamericano* 17: 106–110.

Artículo [ES]

Diplomacia académica entre China y ALC en el contexto de la Iniciativa de Civilización Global

*China-LAC academic diplomacy in the framework of the Global Civilization Initiative***Sergio Rivero Soto^a, Andrés Raggio Souto^b y Priscilla Villegas Arce^c**

^aInstituto Centroamericano de Administración Pública (ICAP), San José, Costa Rica; ^bSecretaría General de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), San José, Costa Rica; ^cAsociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA), Bogotá, Colombia

RESUMEN

Este artículo analiza el intercambio académico entre China y América Latina y el Caribe (ALC) en el marco de la Iniciativa de Civilización Global (ICG). A partir de una metodología basada en revisión documental y Análisis de Redes Sociales (ARS), se examina la evolución de las redes institucionales y los programas de posgrado en estudios sobre China en ALC. El análisis se sustenta en datos empíricos recolectados hasta 2023, que permiten caracterizar 87 casos institucionales mediante métricas de centralidad, densidad y distribución geográfica. Los resultados muestran una red en expansión, aunque fragmentada, con alta concentración en México, Argentina y Brasil, y vínculos asimétricos con contrapartes chinas. El estudio identifica desafíos en términos de reciprocidad estructural, cobertura temática y equilibrio regional, así como oportunidades para consolidar la diplomacia académica como instrumento de cooperación estratégica. Se concluye que una mayor articulación institucional, junto con la diversificación temática, puede fortalecer la integración académica y contribuir a los objetivos de la ICG.

Palabras claves: diplomacia académica, Iniciativa de Civilización Global, Análisis de Redes Sociales, cooperación internacional, relaciones internacionales

ABSTRACT

This paper analyzes academic exchange between China and Latin America and the Caribbean (LAC) within the framework of the Global Civilization Initiative (GCI). Based on a methodology combining documentary review and Social Network Analysis (SNA), it examines the evolution of institutional networks and postgraduate programs focused on China in the LAC region. The analysis draws on empirical data collected up to 2023, enabling the characterization of 87 institutional cases using metrics such as centrality, density, and geographical distribution. The results reveal an expanding yet fragmented network, with a high concentration in Mexico, Argentina, and Brazil, and asymmetric linkages with Chinese counterparts. The study identifies key challenges related to structural reciprocity, thematic coverage, and regional balance, alongside opportunities to strengthen academic diplomacy as a tool for strategic cooperation. It concludes that enhanced institutional coordination and greater thematic diversification may reinforce academic integration and support the goals of the GCI.

Keywords: academic diplomacy, Global Civilization Initiative, Social Network Analysis, international cooperation, international relations

Recibido: marzo 2025. **Aceptado:** julio 2025

Autores: Sergio Rivero Soto, doctorando de Instituto Centroamericano de Administración Pública, ORCID: 0000-0001-9028-2715; Andrés Raggio Souto, secretario general de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África, ORCID: 0000-0003-4802-7758; Priscilla Villegas Arce, investigadora Junior de la Secretaría General de FLACSO, ORCID: 0000-0001-9894-0479.

Correspondencia: Sergio Rivero Soto, sergiorivero@outlook.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introducción

En el contexto de las transformaciones recientes del orden internacional, caracterizadas por una creciente multipolaridad y por la redefinición de los instrumentos tradicionales de proyección internacional, la diplomacia académica se posiciona como una herramienta de poder blando para la construcción de vínculos birregionales sostenibles y mutuamente beneficiosos. En el caso de las relaciones entre China y América Latina y el Caribe (ALC), el intercambio académico es un espacio para el intercambio de ideas, la coproducción de conocimiento y la generación de confianza, operando como vector de influencia simbólica y como mecanismo de articulación de agendas comunes en el marco de la cooperación Sur-Sur. La Iniciativa de Civilización Global (ICG), propuesta por China en 2023, otorga a estos vínculos una nueva centralidad al plantear el diálogo entre culturas y civilizaciones como un componente estructural de la gobernanza global emergente.

Este artículo propone un análisis sistemático del ecosistema académico enfocado en China y ALC, a partir de la identificación y caracterización de instituciones, programas formativos y redes de investigación que conforman los principales nodos de conexión entre ambas regiones. A través de un enfoque metodológico mixto que combina técnicas cualitativas con herramientas de Análisis de Redes Sociales (ARS), se examinan las dinámicas de vinculación interinstitucional, la distribución geográfica y temática de las iniciativas, así como los flujos de conocimiento y los patrones de cooperación académica. Este análisis permite evaluar en qué medida la diplomacia académica ha contribuido al fortalecimiento de la integración entre China y ALC y a la generación de capacidades endógenas en un entorno internacional crecientemente competitivo y fragmentado.

2. Navegando las dinámicas globales: el papel de la ICG en las relaciones internacionales

Impulsada por la visión de una sociedad global interdependiente y diversa, la ICG busca fomentar el diálogo intercultural, el entendimiento mutuo y el respeto por la pluralidad de perspectivas para el intercambio y la cooperación entre naciones. En una larga trayectoria histórica de poder duro, donde el extremismo, el fundamentalismo y la intolerancia amenazan la estabilidad global, esta iniciativa promueve la idea de que la diversidad puede ser una fuente de riqueza y creatividad en lugar de división y conflicto. Al fomentar el intercambio cultural y el entendimiento entre diferentes civilizaciones, la ICG busca sentar las bases para una cooperación más robusta y duradera entre las naciones.

Para lograr esto, la iniciativa parte de la aplicación del paradigma de la “diversidad de civilizaciones” (He, 2023) y proporciona un lente para analizar las relaciones internacionales que valora la multiplicidad de culturas, tradiciones, sistemas de creencias y formas de organización social que existen en el mundo. Este enfoque pretende reflexionar sobre el futuro y aprender de la historia y las innovaciones de cada civilización para crear lecturas y prácticas alineadas con el mundo contemporáneo. Ve las realidades culturales como vestigios prácticos, creando espacios de reflexión teórica y política a través del intercambio horizontal y el diálogo abierto, permitiendo enfoques innovadores y vanguardistas a los problemas globales.

He (2023) sostiene que, a diferencia de la tendencia imperialista, cuya perspectiva sobre las relaciones internacionales se basa en la intención de homogenizar la cultura y la administración territorial, jerarquizando las civilizaciones según constructos sociales de superioridad racial y mérito, y borrando sistemáticamente un pasado común que no se alinea con sus ideales de progreso, la ICG busca estimular la construcción conjunta para lograr objetivos comunes sin abandonar las particularidades culturales e históricas de cada nación.

Esta iniciativa también aborda las desigualdades estructurales que persisten a nivel global, desde la pobreza y la exclusión hasta la degradación ambiental y el cambio climático, con un enfoque de relevancia colectiva. Esta perspectiva busca fomentar el diálogo basado en el reconocimiento de problemas comunes que obstaculizan el desarrollo, la prosperidad y la paz de las civilizaciones mundiales. Reconociendo que estos problemas son interdependientes y requieren soluciones holísticas, la ICG promueve un enfoque integrado que abarca aspectos sociales, económicos, políticos, culturales y ambientales (He, 2023).

Sin embargo, aunque la ICG ofrece un enfoque prometedor para abordar los desafíos globales, también enfrenta obstáculos en su implementación. La resistencia a la globalización, el nacionalismo creciente y los intereses geopolíticos divergentes pueden obstaculizar los esfuerzos de cooperación y diálogo propuestos por esta iniciativa. Además, la falta de recursos financieros y el escepticismo público pueden limitar su impacto y alcance a largo plazo.

De esta forma, este artículo plantea que la diplomacia académica, o diplomacia del conocimiento (Knight, 2018; Altmann-Borbón, 2023), puede entenderse como una herramienta útil para la implementación de la ICG en clave multilateral, en tanto que el intercambio formal de conocimientos entre regiones o naciones promueve una comprensión más profunda y recíproca para hacer frente a los desafíos globales.

2.1 Orígenes y proyecciones

La diplomacia china contemporánea se caracteriza por un enfoque proactivo, basado en la reflexión histórica y la búsqueda de modelos propios para gestionar las relaciones internacionales. Desde las reformas de los años ochenta, China ha articulado una estrategia diplomática sustentada en tres principios rectores: la coexistencia pacífica, el desarrollo pacífico y la construcción de una comunidad de destino compartido. Estos conceptos reflejan una visión del poder centrada en el intercambio, la cooperación y el respeto a la diversidad, en consonancia con el ejercicio del poder blando como instrumento clave de su proyección internacional (He, 2023; Yang et al., 2016; Nye, 1990).

Esta lectura de la diplomacia y el poder blando apareció en un contexto de posguerra. Para superar las tensiones polarizadas entre ideologías y economías, surge la pregunta: ¿qué pasa con el poder? ¿y ahora, cómo se ejerce? En ese momento, China estaba en proceso de reforma y apertura con un nuevo modelo administrativo (interno), un nuevo modelo económico (externo) y una relectura de la diplomacia (interno + externo), refinando su comprensión teórico-conceptual del poder y las relaciones internacionales a través de la experiencia de unificación que ha caracterizado su historia como región, manteniendo el principio de que los "tiempos modernos" exigen lecturas modernas del poder y las relaciones sociales (Instituto de Estudios de la China Contemporánea, 2023).

La ICG se inscribe dentro de esta arquitectura diplomática como una propuesta orientada a promover el entendimiento mutuo, el diálogo intercultural y la cooperación horizontal entre civilizaciones. Sus fundamentos teóricos como el respeto por la diversidad cultural, la identificación de valores compartidos, la valorización de los patrimonios culturales y el impulso de la cooperación humanística, plantean una alternativa a los enfoques tradicionales, apelando a una gobernanza internacional más inclusiva y plural (He, 2023). En este sentido, la ICG puede entenderse como una extensión conceptual de la diplomacia china, con énfasis en la integración cultural como vía para construir legitimidad y confianza internacional.

Si bien esta propuesta promueve el entendimiento horizontal, las recepciones en América Latina siguen siendo apenas acercamientos iniciales a la comprensión de un nuevo paradigma de la diplomacia con características chinas. El 15 de marzo de 2024, se cumplió un año desde que el presidente Xi Jinping, presentó la ICG como un nuevo enfoque de política exterior en el país (CGTN, 2024). A la fecha en la que se escribe esta investigación, el número de artículos académicos, notas periodísticas y/o ensayos son mínimos, situando apenas inicialmente el acercamiento a una comprensión de las implicaciones de dicho modelo en el nuevo orden global.

Así, la recepción de esta propuesta en ALC aún se encuentra en una fase incipiente. A pesar del creciente interés por diversificar sus vínculos internacionales, los marcos cognitivos dominantes en la región continúan fuertemente influenciados por paradigmas occidentales como la hegemonía, el intervencionismo y el unilateralismo. Este anclaje histórico, estrechamente relacionado con el papel que ha desempeñado Estados Unidos en la formación del orden regional, condiciona la interpretación de las iniciativas chinas, incluyendo la ICG, y plantea desafíos para su aceptación plena en los círculos políticos e intelectuales de la región.

Además, persisten desafíos estructurales relacionados con la baja institucionalización de la cooperación interregional, la fragmentación política y las limitaciones en la articulación de agendas comunes. A pesar de

avances discursivos y simbólicos, la relación China–ALC enfrenta una brecha entre el fortalecimiento político y la cooperación sustantiva, particularmente en los ámbitos económico y académico. En este contexto, la ICG ofrece una oportunidad para repensar los términos de la relación, apostando por formas de diplomacia más inclusivas y sensibles a las realidades históricas y culturales de los países latinoamericanos y caribeños.

Académicos y sinólogos abordan los cambios en las iniciativas globales de China desde una lectura de comprensión estructural de los cambios atravesados en la propuesta teórica y práctica de la diplomacia china. El acercamiento –siempre desde la comprensión histórica– permite desentrañar los estímulos y la cultura que envuelve esta lectura alternativa de la comprensión de las relaciones internacionales:

[...] a principios de la segunda década del presente siglo, [RPC] empezó a proyectar una política exterior más ambiciosa, sin dejar de enfatizar su carácter pacífico y en favor de su propio desarrollo económico y de sus socios, tal como lo venía haciendo para contraargumentar la narrativa de algunos sectores estadounidenses que desde hace décadas la identificaban como una amenaza. En 2013, el nuevo presidente Xi Jinping decidió cambiar el carácter de la estrategia china, que anteriormente se basaba en el mantenimiento de un bajo perfil. Establecida por Deng Xiaoping, tal doctrina implicaba no buscar el liderazgo ni desafiar a la potencia hegemónica. Con la llegada al poder de Xi Jinping, la nueva estrategia se orientó hacia la construcción de una política exterior más asertiva con capacidad de expandir la influencia de esta nación (Ortiz, 2024).

La visión académica de las relaciones en desarrollo entre China y ALC, si bien positiva en la comprensión alternativa de la política exterior, sigue teniendo en cuenta los desafíos a los que se enfrenta ALC en el proceso de estrechamiento de lazos, así como los de China al acercarse a una región marcada por una alta diversidad, desafíos en la articulación interna y vínculos internacionales entre países que, históricamente, han sido limitados o poco estructurados.

[...] la relación con China ha avanzado enormemente en las últimas décadas. Sin embargo, hay varios aspectos que no han avanzado a la par de la sintonía política y de lo discursivo y hacen que la relación económica diste mucho de su potencial. Paradójicamente, en el contexto actual y con un gobierno con una menor sintonía política se presenta una buena oportunidad para trabajar sobre los aspectos económicos de largo plazo que hacen a la relación bilateral (Ramon-Bejarano, 2024).

Desde una perspectiva académica, el estudio de la ICG como herramienta de diplomacia cultural y epistémica permite comprender mejor los fundamentos de la estrategia exterior china y sus implicaciones para América Latina y el Caribe. Explorar cómo se articulan estos principios en la práctica, particularmente en campos como la diplomacia académica, el intercambio educativo o la cooperación científica, constituye una línea de investigación pertinente para profundizar en el carácter transformador, aunque aún en construcción, de esta propuesta. Esta investigación se propone, precisamente, contribuir a ese esfuerzo desde una perspectiva crítica y analítica, enfocada en los desafíos y oportunidades que la ICG plantea para la región.

2.2 La importancia del estudio de las relaciones académicas entre China y ALC

La interacción entre China y ALC en los campos académico y diplomático ha ganado una importancia creciente en el contexto contemporáneo de la cooperación internacional. De esta forma, la ICG encuentra un terreno fértil en las relaciones académicas para promover valores compartidos y construir puentes culturales entre estas regiones. La esencia de esta cooperación radica en promover el diálogo y el entendimiento mutuo, con el objetivo de fomentar la reciprocidad y los beneficios compartidos entre las partes involucradas (Knight, 2015). En este sentido, la educación superior es un espacio para la implementación de estrategias de cooperación internacional para promover la investigación, la formación, la diseminación y la innovación.

El concepto de diplomacia académica un enfoque estratégico para construir relaciones sólidas y mutuamente beneficiosas entre instituciones académicas. Esta perspectiva considera la identificación de intereses compartidos y la negociación de acuerdos que promuevan el intercambio de conocimientos y recursos entre las partes involucradas (Knight, 2018). Desde esta perspectiva, las instituciones académicas desempeñan un papel activo en la identificación y ejecución de proyectos de cooperación que respondan a las necesidades de sus respectivos contextos, mientras que los cooperantes financieros interesados en generar conocimiento apoyan estos esfuerzos a través de la financiación y la colaboración.

La cooperación efectiva se basa en la alineación de intereses y la aplicación de principios diplomáticos que fomenten el diálogo y el compromiso mutuo. En el contexto actual, marcado por una multiplicidad de actores, escenarios y tecnologías, la educación superior desempeña un papel como facilitadora del intercambio de ideas, conocimientos e innovaciones (Altmann-Borbón, 2023).

La diplomacia académica, por consiguiente, debe entenderse como un proceso recíproco que contribuye a fortalecer las relaciones internacionales, mientras que la internacionalización del conocimiento enriquece el desarrollo de la sociedad (Pedró & Galán, 2022). En este contexto, la ICG de China reviste mayor relevancia, ya que presenta nuevas dinámicas en el campo de la cooperación internacional y la diplomacia. Promover valores como la horizontalidad, la colaboración comprometida y la construcción de confianza mutua, son fundamentales para el éxito de los acuerdos de cooperación, que deben abordar temas transversales como el medio ambiente, el desarrollo comunitario y los derechos humanos.

En el marco de esta investigación, centrada en estudiar las relaciones académicas entre China y ALC, existe la oportunidad de analizar estas alianzas y enfoques. El monitoreo de estas relaciones genera evidencia empírica sobre el intercambio académico y el entendimiento intercultural, además de ilustrar cómo la ICG se implementan en la práctica a través de la colaboración entre instituciones académicas.

Se parte de la premisa que el análisis de las interacciones entre China y ALC en el ámbito académico permitiría revelar cómo la ICG influye en la manera en que las instituciones educativas abordan la relación con "el otro". Esto no solo implica el intercambio de conocimientos y la colaboración en investigación, también la promoción de un diálogo intercultural que fomente el entendimiento mutuo y el respeto por las diferencias. Por lo tanto, el estudio de estas relaciones constituye un ejemplo concreto de la implementación de la ICG, asumiendo la diplomacia académica como una herramienta de política exterior para promover la cooperación internacional y construir lazos de mutuo reconocimiento en el campo educativo.

2.3 Objeto de estudio y enfoque metodológico

Esta investigación tiene por objetivo analizar de forma sistemática la evolución del intercambio académico entre China y ALC en la última década, con particular atención a su configuración institucional y su posible contribución a procesos más amplios de integración regional. El estudio parte del supuesto de que los vínculos académicos entre ambas regiones, si bien no se inscriben directamente en los marcos clásicos de cooperación económica o diplomática, constituyen un componente estratégico en la construcción de entendimiento mutuo, formación de capacidades y generación de capital cognitivo, con implicaciones indirectas para la inserción internacional de ALC en un contexto de creciente interdependencia global.

Para ello, se construyó un corpus empírico compuesto por universidades, centros de investigación y redes académicas en ALC especializadas en estudios sobre China, así como por instituciones chinas dedicadas al estudio de América Latina. La selección de casos se basó en criterios de especialización temática, continuidad institucional y visibilidad regional. Asimismo, se consideraron vínculos formales (acuerdos, convenios) y registros documentados de participación en actividades conjuntas de formación e investigación.

Desde el punto de vista metodológico, se adoptó un enfoque relacional basado en el Análisis de Redes Sociales (ARS), sustentado en la Teoría de Grafos, como herramienta para identificar estructuras de conectividad, niveles de centralidad institucional y patrones de vinculación académica (Prell, 2011; Cárdenas, Ramírez & Álvarez, 2012). Este enfoque se aplicó en torno a tres dimensiones principales —universidades, centros de investigación y redes de investigadores— lo que permitió construir una representación gráfica y

analítica del ecosistema académico interregional, distinguiendo entre nodos centrales y periféricos dentro de la red.

Complementariamente, se desarrolló un análisis cuantitativo-descriptivo sobre la oferta académica relacionada con China en ALC, con base en datos recopilados hasta 2023. Se examinaron variables como el número de programas existentes, su nivel de formación (diplomatura, maestría, doctorado), su distribución geográfica y su vinculación temática. Este análisis permitió caracterizar el estado actual del campo académico regional en relación con China y visualizar la evolución reciente de su institucionalización.

Si bien el estudio no profundiza en las modalidades de cooperación ni evalúa el impacto específico de los vínculos académicos en otras esferas de la relación bilateral, sí ofrece una aproximación estructural rigurosa al campo académico sino-latinoamericano, proporcionando insumos útiles para reflexionar sobre su papel en el contexto de una diplomacia del conocimiento en expansión.

En conjunto, el enfoque adoptado permite situar esta investigación en una línea emergente que busca incorporar dimensiones no convencionales al análisis de las relaciones China-ALC, desde una perspectiva empírica y relacional. La investigación se inscribe en una agenda emergente que busca analizar las relaciones interregionales desde perspectivas no convencionales, y propone que la diplomacia académica puede constituir un vector de vinculación estratégica aún subestimado en los estudios sobre la proyección internacional de China en la región.

3. Instituciones conectadas: redes académicas China – ALC

Se entiende una red de instituciones como un conjunto interconectado de organizaciones que colaboran y coordinan sus esfuerzos para lograr objetivos comunes. Estas instituciones pueden incluir universidades, centros de investigación, organizaciones no gubernamentales, agencias gubernamentales, empresas y otros tipos de entidades que comparten intereses u objetivos similares. Operan creando vínculos formales e informales que facilitan la comunicación, el intercambio de información, la colaboración en proyectos conjuntos y la movilización de recursos. Estas redes pueden funcionar a niveles local, nacional o internacional y, a menudo, tienen estructuras organizativas flexibles para adaptarse a las necesidades cambiantes de sus miembros.

En el contexto de la ICG, las redes institucionales juegan un papel central en el establecimiento de plataformas para el intercambio cultural, académico y científico entre China y ALC. Estas redes pueden incluir redes académicas y de investigación, redes diplomáticas, redes de Organizaciones No Gubernamentales y redes empresariales. Estas redes permiten a las instituciones compartir conocimientos, experiencias y recursos, aumentando así su capacidad para abordar problemas complejos y aprovechar oportunidades de manera más efectiva. Además, al fortalecer los lazos entre diferentes actores y sectores, las redes institucionales contribuyen a la creación de capital social, promoviendo la confianza y la cooperación que son esenciales para el éxito de iniciativas multilaterales como la ICG.

La tabla 1 presenta una sistematización de las instituciones rastreadas, organizadas por país y tipología institucional, lo que permite observar con mayor detalle el peso relativo de ciertos países como México, Brasil y Argentina, así como la presencia creciente de universidades y centros chinos como actores de referencia. Esta clasificación distingue entre institutos de investigación (I. I.), redes de investigadores (R. I.) y universidades, facilitando una lectura más precisa de los roles que cada tipo de institución desempeña dentro de la red. La distribución institucional también permite inferir que la cooperación académica no se limita a las universidades tradicionales, sino que incluye iniciativas mixtas, asociaciones académicas y espacios híbridos de articulación regional, cuya existencia refuerza la idea de que la diplomacia académica opera a través de múltiples escalas y plataformas organizativas.

Institución	Acrónimo (en español)	País	Categoría
Centro de Estudios de Estado y Sociedad	CEDES	Argentina	I. I.
Centro de Investigaciones para la Transformación – Universidad Nacional de San Martín (UNSAM)	CENIT	Argentina	I. I.
Centro de Estudios Chinos – Universidad Nacional de La Plata (UNLP)	CECHINO	Argentina	I. I.
Centro de Estudios Argentino-Chinos – Universidad de Buenos Aires (UBA)	CEACH	Argentina	I. I.
Centro Latinoamericano de Estudios Chinos – Universidad Andrés Bello (UNAB)	CELC	Chile	I. I.
Cruzando el Pacífico	CEP	Chile	I. I.
Centro de Estudios Chinos y Latinoamericanos	CECLA	China	I. I.
Instituto de Estudios Latinoamericanos, Academia China de Ciencias Sociales	ILAS-CASS	China	I. I.
FLACSO Argentina	FLACSO Argentina	Argentina	I. I.
Centro de Estudios Asia Pacífico – Universidad EAFIT	CEAP	Colombia	I. I.
Centro de Estudios Mexicanos – Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM-Costa Rica) ¹	CEMEX	Costa Rica	I. I.
Centro de Investigación de Políticas Internacionales	CIPI	Cuba	I. I.
Centro de Estudios China-México – Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	CECHIMEX	México	I. I.
Centro de Estudios China-Veracruz – Universidad Veracruzana (UV)	CECHIVER	México	I. I.
Consejo Mexicano de Comercio Exterior, Inversión y Tecnología, A.C. (COMCE) ²	COMCE	México	I. I.
Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades - Universidad de Guadalajara (UDG)	CUCSH	México	I. I.
Centro de Estudios Asiáticos y Africanos - Colegio de México (COLMEX)	CEAA (1)	México	I. I.
Centro de Estudios China y Asia-Pacífico, Universidad del Pacífico (UP)	CECHAP	Perú	I. I.
Asociación Latinoamericana de Estudios Chinos	ALAECh	Regional	I. I.
Centro de Estudios de África, Asia y Diásporas Latinoamericanas y. Caribeñas “Dr. José Manuel Briceño Monzillo”-Universidad de Los Andes (ULA)	CEAA (2)	Venezuela	I. I.
Cátedra China Contemporánea –FLACSO Secretaría General	CCC	Costa Rica	I. I.
Grupo de Estudios sobre Eurasia ³	GESE	México	R. I.
Red Académica de América Latina y el Caribe sobre China	Red ALC China	Regional	R. I.
Asociación Venezolana de Estudios sobre China	AVECH	Regional	R. I.
Red Académica Latinoamericana (y Hispanoamericana) de Estudios Sinológicos	Red Sinolatina	Regional	R. I.
Red Brasileña de Estudios sobre China	RB China	Regional	R. I.

¹ Refiere a una Sede UNAM en Costa Rica, como parte de un convenio de intercambio entre ambos países.

² Es el organismo del sector privado mexicano dedicado a la promoción del comercio exterior, la inversión extranjera y el desarrollo tecnológico.

³ El GESE es un grupo autónomo, plural y apartidista, dedicado a los fines exclusivos de análisis, construcción y difusión del conocimiento sobre los procesos culturales, económicos, políticos y sociales de Eurasia.

Grupo Regional de Investigación de América Latina y el Caribe sobre China	GRILAC China	Regional	R. I.
Universidad Estatal de Campinas, Brasil	UNICAMP	Brasil	Universidad
Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais (PUC-Minas)	PUC-Minas	Brasil	Universidad
Universidad Estatal de Campinas	UNICAMP	Brasil	Universidad
Universidad Federal de Pernambuco	UFPE	Brasil	Universidad
Universidad Federal Fluminense	UFF	Brasil	Universidad
Universidad Federal de Río de Janeiro	UFRJ	Brasil	Universidad
Universidad Estatal de São Paulo	UNESP	Brasil	Universidad
Universidad Federal de ABC	UFABC	Brasil	Universidad
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai	SISU	China	Universidad
Universidad Jiao Tong de Shanghai	SJTU	China	Universidad
Universidad Nankai	NKU	China	Universidad
Escuela de Negocios Internacionales de la Universidad de Zhejiang	ZIBS	China	Universidad
FLACSO Cuba	FLACSO Cuba	Cuba	Universidad
FLACSO Uruguay	FLACSO Uruguay	Uruguay	Universidad
Universidad EAFIT	UEAFIT	Colombia	Universidad
Escuela de Relaciones Internacionales – Universidad Nacional de Costa Rica	ERI	Costa Rica	Universidad
Universidad de La Habana	UH	Cuba	Universidad
Universidad Autónoma de Puebla	BUAP	México	Universidad
Universidad Nacional Autónoma de México	UNAM	México	Universidad
Universidad Autónoma de Baja California	UABC	México	Universidad
Programa Universitario de Estudios Asiáticos y Africanos	PUEAA	México	Universidad
Universidad de Lima	UL	Perú	Universidad

Tabla 1. Lista de instituciones rastreadas por país y categoría

Fuente: Elaboración propia basada en los registros de miembros de redes latinoamericanas de estudios chinos compilados por Maldonado y Rodríguez (2024), así como en la búsqueda de universidades latinoamericanas con estudios de posgrado en estudios chinos realizada para esta investigación. Nota: I. I. se refiere a “Instituto de Investigación”; R. I. se refiere a “Red de Investigadores”.

A partir de estos datos, la figura 1 ofrece una representación relacional del ecosistema académico que articula a instituciones de educación superior, centros de investigación y redes regionales dedicadas al estudio de China en ALC. Mediante un grafo dirigido, se visualizan los vínculos de afiliación o cooperación establecidos entre actores institucionales y las cinco principales redes regionales identificadas: Red ALC-China, AVECH, Red Sinolatina, RB China y GRILAC China. Esta visualización permite mapear tanto la distribución geográfica y tipológica de los nodos, como el grado de conectividad, intermediación y centralidad institucional en el campo de los estudios sobre China.

Desde una perspectiva de análisis de redes, la estructura exhibe una topología descentralizada, con varios subgráficos densamente conectados pero escasa conexión directa entre redes, lo que sugiere una fragmentación del campo en clústeres nacionales o subregionales. Por ejemplo, México aparece como un nodo gravitacional clave, con una alta densidad de instituciones académicas y centros de investigación conectados a múltiples redes, particularmente a la Red ALC-China y la Red Sinolatina. Instituciones como el Colegio de México (COLMEX), CEAA, CECHIMEX y la UNAM actúan como nodos de alta intermediación (*betweenness centrality*), facilitando la articulación entre redes y el flujo transnacional de conocimiento.

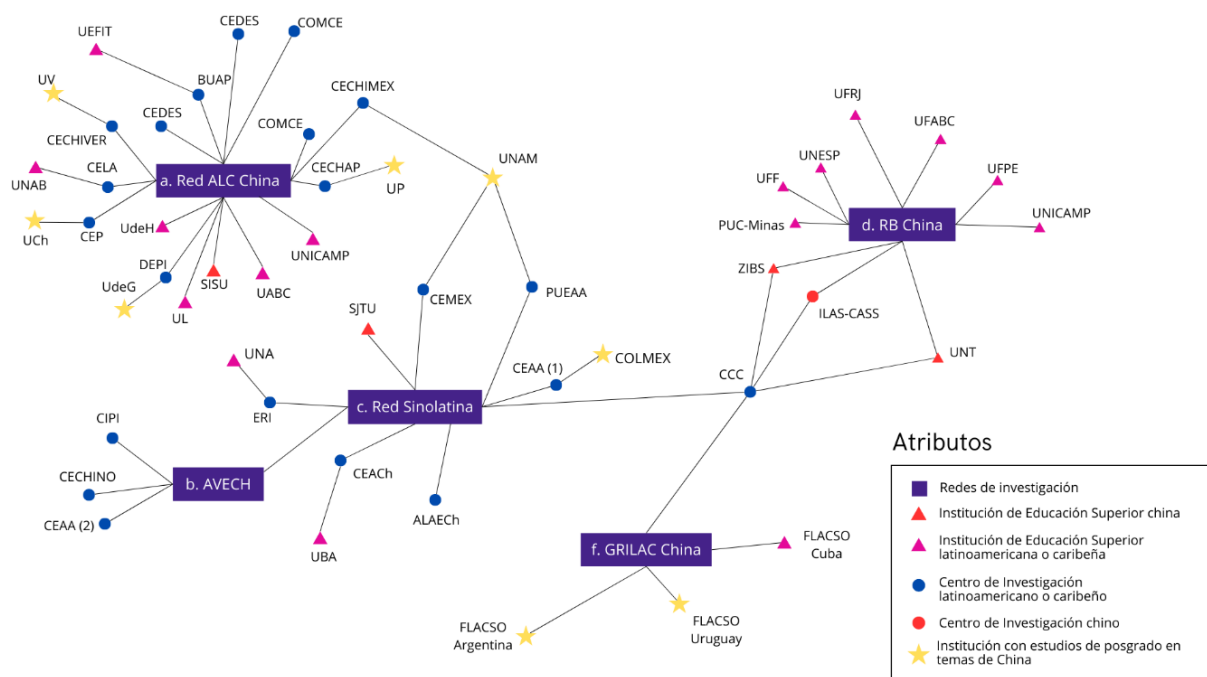


Figura 1. Red completa

Fuente: Elaboración propia basada en los registros de los miembros de redes latinoamericanas de estudios chinos compilados por Maldonado y Martínez (2024), así como en la búsqueda sistematizada de universidades latinoamericanas con estudios de posgrado en estudios chinos realizada para esta investigación.

En contraste, Brasil muestra una estructura más concentrada en la red RB China, con una agregación significativa de universidades públicas (como UFRJ, UNESP y UFABC) que participan en dicha red, pero con menor interconexión con nodos externos. Esta configuración sugiere una tendencia a la construcción de redes nacionales con baja conectividad transregional, lo cual puede limitar la circulación de conocimiento más allá del ámbito lusófono.

Por su parte, Cuba y Uruguay, aunque con menor número de nodos, se integran a través de la red GRILAC China de FLACSO, evidenciando una trayectoria de cooperación sur-sur con fuerte componente institucional. El caso cubano, a través del CIPI, CEEA y FLACSO Cuba, destaca por su peso histórico, mientras que Uruguay aparece como un nodo emergente dentro del espacio académico regional.

La presencia de instituciones chinas como SISU, SJTU, ZIBS o ILAS-CASS permite visualizar el rol de actores extracontinentales dentro del sistema, funcionando como puntos de anclaje o “gateways” que canalizan la proyección del conocimiento chino hacia América Latina. Sin embargo, su conectividad sigue siendo baja en términos estructurales, lo que podría interpretarse como una asimetría persistente en la coproducción del conocimiento, donde las instituciones chinas operan más como centros de destino o atracción que como participantes plenos en redes de cooperación horizontal.

En términos funcionales, la figura permite distinguir al menos tres patrones de inserción institucional:

1. Instituciones puente, con múltiples conexiones y alta intermediación (ej. COLMEX, UNAM, CEEA);
2. Nodos periféricos, vinculados a una sola red o sin conexiones externas (ej. UdeG, UNT, UABC);
3. Nodos satélite chinos, que operan como vínculos unidireccionales en redes dominadas por instituciones latinoamericanas.

Estos patrones de conectividad institucional permiten observar que las redes académicas sobre China en ALC funcionan como espacios de intermediación cognitiva, donde se articulan actores con distintos grados de centralidad, especialización y proyección transnacional. En este marco, la diplomacia académica adquiere un papel funcional dentro de estas redes, al operar como mecanismo de vinculación estructural

entre instituciones de distinta procedencia geográfica e institucional. A través de programas conjuntos, formación de capital humano y participación en redes temáticas, se generan circuitos de cooperación que, además de facilitar la circulación de conocimiento especializado, configuran entornos de interacción sostenida entre comunidades académicas de China y la región.

Este tipo de interacción, aunque no exenta de asimetrías, contribuye a una mayor densidad relacional y a la creación de marcos de referencia compartidos, lo cual resulta especialmente relevante en regiones caracterizadas por trayectorias institucionales diversas y bajos niveles históricos de integración académica. En ese sentido, la diplomacia académica puede ser entendida como un componente estructural de la cooperación interregional, cuya dinámica se inscribe en objetivos más amplios de proyección cultural, posicionamiento internacional y construcción de capacidades.

La caracterización estructural de la red académica regional permite identificar tanto los patrones de conexión entre nodos, como la composición institucional que sostiene dichos vínculos. La visualización relacional presentada en la Figura 1 revela una arquitectura densa pero segmentada, en la que los centros de investigación, las universidades y las redes actúan con funciones diferenciadas según su nivel de inserción, centralidad y capacidad de articulación interinstitucional.

4. Mapeo de instituciones de ALC para estudios sobre China

A pesar del significativo aumento de la influencia comercial y política de China desde principios del siglo XXI, el enfoque académico sobre China permaneció limitado hasta años recientes. Históricamente, las instituciones mexicanas lideraron el campo, con contribuciones notables del Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México (1964), el Centro de Estudios China-México de la Universidad Nacional Autónoma de México (2006) y el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana (2008). Otra institución destacada es la Escuela de Estudios Orientales de la Universidad del Salvador en Argentina, establecida en 1967 (Tzili, 2014).

Un mapeo regional realizado por la Cátedra China Contemporánea de FLACSO entre 2023 y 2024 identificó un total de 66 instituciones de educación superior en ALC que cumplen con al menos uno de los siguientes criterios: (i) ofrecen programas de posgrado en ciencias sociales con enfoque en China, Asia, Asia Oriental, Asia-Pacífico o BRICS; (ii) cuentan con centros, núcleos, laboratorios o redes de investigación dedicados a esas áreas; o (iii) han ofrecido cursos de posgrado específicos sobre China. El universo total de casos identificados asciende a 87.

Uno de los principales hallazgos es que la distribución geográfica de estas instituciones presenta una clara concentración en el Cono Sur y México, destacándose Brasil (19 casos), Argentina (16) y México (9). En contraste, no se encontraron casos que cumplieran con los criterios definidos en Bolivia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica y Paraguay, lo que refleja una baja presencia institucional en América Central y el Caribe. A nivel temático, los programas identificados muestran una predominancia de los estudios centrados exclusivamente en China (43,7%), por encima de aquellos con enfoques más amplios sobre Asia (32,2%) o Asia-Pacífico (14,9%), lo cual evidencia una priorización institucional de los estudios chinos sobre otros contextos asiáticos.

En relación con la oferta educativa de posgrado (véase tabla 2), se identificaron 30 programas relacionados con Asia y/o China distribuidos en 24 instituciones, de los cuales 18 son programas específicos sobre China impartidos por 14 instituciones. Los datos evidencian nuevamente la concentración en el Cono Sur y México.

El relevamiento regional de programas de posgrado relacionados con China indica que Argentina y México concentran el mayor número de instituciones activas en la región. En total, se identifican 18 programas específicos sobre China distribuidos en 14 instituciones de educación superior. De ese total, Argentina alberga 10 programas distribuidos en 8 instituciones, mientras que México cuenta con 5 programas en 3 instituciones. Luego se ubican Chile, Brasil y Uruguay, con un programa cada uno.

País	Programas sobre Asia/China	Instituciones que Ofrecen Programas sobre Asia/China	Programas Específicos sobre China	Instituciones que Ofrecen Programas Específicos sobre China
Argentina	13	11	10	8
México	7	5	5	3
Chile	5	3	1	1
Colombia	2	2	0	0
Brasil	2	2	1	1
Uruguay	1	1	1	1
Total	30	24	18	14

Tabla 2. Ofertas educativas sobre Asia y/o China en América Latina y el número de instituciones que las ofrecen (enero 2024)

Fuente: Elaboración propia a partir del rastreo de universidades latinoamericanas y caribeñas.

A pesar de la relevancia geoeconómica de países como Brasil, su peso en la oferta educativa específica sobre China resulta acotado. En el caso brasileño, solo se identificó un programa de especialización en la Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais. Esto contrasta con el volumen de comercio bilateral e inversión existente entre China y Brasil, sugiriendo una desconexión entre la profundidad de los vínculos económicos y la institucionalización académica de su estudio.

En términos geográficos, la oferta educativa de posgrado sobre China se encuentra concentrada en el Cono Sur (particularmente en Argentina) y México, sin casos registrados en América Central ni el Caribe anglófono bajo los criterios utilizados para el mapeo. Esta concentración refleja una distribución desigual en la capacidad instalada para el análisis académico sobre China en la región.

La tabla 3 presenta el detalle de los programas de posgrado identificados, organizados por país, nombre del programa e institución oferente:

País	Nombre del programa	Institución
México	Doctorado en Estudios de Asia y África con especialización en China	El Colegio de México
Argentina	Maestría en Economía y Negocios con Asia Pacífico e India	Universidad Nacional de Tres de Febrero
México	Maestría en Estudios de Asia y África con especialización en China	El Colegio de México
México	Maestría en Política Global y Estudios Transpacíficos con especialización en China	Universidad de Guadalajara
México	Maestría en Economía y Sociedad de China y América Latina	Universidad Veracruzana
Argentina	Especialización ¹ en Estudios Chinos	Universidad Nacional de La Plata
Argentina	Especialización en China en la Era Global	Universidad Católica Argentina
Argentina	Especialización en Estudios Contemporáneos Chinos	Universidad Nacional de Lanús
Argentina	Especialización en Estudios Interdisciplinarios sobre la República Popular China	Universidad de Congreso
Brasil	Especialización en China Contemporánea	Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais
Argentina	Diploma ² Avanzado en Estudios Latinoamericanos y Chinos	FLACSO Argentina
Argentina	Diploma en Un Puente a China: Cultura de Negocios	Universidad Nacional de Córdoba
Argentina	Diploma en Gestión Empresarial en la República Popular China	Universidad Nacional de Córdoba
Argentina	Diploma en Estudios Estratégicos Chinos	Universidad de la Defensa Nacional

¹ Una especialización es un programa de estudio más profundo y especializado que un diploma, con una duración de entre un año y año y medio. Se dirige a aquellos que ya tienen un título de grado y buscan profundizar sus conocimientos en un campo específico en la misma rama de estudio del grado.

² Un diploma es un curso corto, generalmente de unos pocos meses a un año, diseñado para proporcionar conocimientos y habilidades específicas en un área particular. Suele considerarse introductorio o un primer acercamiento a un tema específico.

Argentina	La Nueva Ruta de la Seda: Proyectos Empresariales y Estratégicos con China	Universidad Católica de Córdoba
Chile	Diploma en Estudios Contemporáneos Chinos	Universidad de Chile
México	Diploma en Educación Continua: Cultura y Negocios en China	Universidad Veracruzana
Uruguay	Diploma en Entendiendo China: Cultura, Filosofía y Construcción Histórica del Gigante Asiático	FLACSO Uruguay

Tabla 3. Programas de posgrado sobre China en América Latina

Fuente: *Elaboración propia a partir del rastreo de universidades latinoamericanas y caribeñas.*

El análisis estadístico de las asignaturas identificadas en programas de posgrado vinculados a China permite caracterizar con mayor precisión el enfoque temático prevalente en la región. Se sistematizaron un total de 277 asignaturas en programas relacionados con Asia y China, de las cuales 207 corresponden exclusivamente a programas centrados en China. El desglose porcentual por temática evidencia una alta concentración en áreas sociales, económicas y culturales, mientras que los contenidos técnicos o especializados en sectores estratégicos presentan una baja representación relativa.

Materias	Materias sobre China en posgrados Asia y China	Materias en posgrados de China
1) Comercio, inversiones y negocios	8.7	9.6
2) Economía	7.7	7.3
3) Finanzas	1	1.1
4) Filosofía y Pensamiento chino	5.8	4.5
5) Historia	8.2	7.9
6) Idioma chino	3.4	2.8
7) Sociedad y cultura	11.6	11.9
8) Ciencia, tecnología e innovación	2.4	2.3
9) Derecho chino	2.4	2.3
10) Desarrollo	1.4	1.7
11) Medio Ambiente y cambio climático	1	1.1
12) Política, Sistema Político y Estado chino	8.2	7.3
13) Cooperación	4.3	4
14) Multilaterales	1.4	1.7
15) Política Exterior china	2.9	2.3
16) Relaciones bilaterales	8.2	7.9
17) Relaciones con América Latina	5.8	6.2
18) Relaciones Económicas Internacionales	1.9	2.3
19) Relaciones Internacionales	4	4.5
20) Relaciones regionales	2.9	3.4
21) Seguridad, defensa y geopolítica	3.9	4.5
22) Otros	2.9	3.4
Total	100	100

Tabla 4. Distribución de porcentaje de materias según temáticas por posgrado

Fuente: *Elaboración propia a partir del rastreo de universidades latinoamericanas y caribeñas.*

La tabla 4 muestra la distribución porcentual comparada entre dos subconjuntos: (i) asignaturas sobre China incluidas en programas con enfoque regional asiático; y (ii) asignaturas impartidas en programas específicamente dedicados a China.

Desde una perspectiva agregada, sin distinguir por nivel educativo, se observa una concentración temática en cuatro áreas principales: relaciones internacionales (65 cursos), humanidades (48 cursos), economía y comercio (32 cursos), y estudios políticos (26 cursos). Esta distribución sugiere que la aproximación predominante al estudio de China en la región responde a un perfil analítico orientado hacia las relaciones exteriores, el entendimiento histórico-cultural y los vínculos económicos.

La frecuencia temática específica refuerza esta tendencia. Las asignaturas sobre sociedad y cultura (21 casos) son las más comunes en la muestra, seguidas por comercio, inversiones y negocios (17 casos). Temas como historia y relaciones bilaterales registran 14 casos cada uno, mientras que economía y sistema político chino aparecen en 13 ocasiones. Por el contrario, se identifica una baja incidencia de contenidos asociados a ciencia y tecnología, medio ambiente, derecho y formulación de políticas públicas, lo que revela una cobertura limitada de dimensiones técnicas clave para el análisis estructural contemporáneo de China.

La distribución temática también varía significativamente según el nivel del programa:

- En el nivel de diploma, predominan los contenidos sobre relaciones internacionales (44,7%), seguidos por humanidades (23,7%), economía (19,7%) y estudios políticos (10,5%).
- En los programas de especialización, las relaciones internacionales mantienen el primer lugar (33,8%), pero se registra un incremento en el peso relativo de los estudios políticos (20,3%), mientras que la economía disminuye a 16,2%.
- En los niveles de maestría y doctorado, se observa un viraje temático: las humanidades se convierten en el área predominante (44,4%), superando a relaciones internacionales (22,2%) y economía (18,5%). Los estudios políticos representan un 11,1%, y otras áreas quedan reducidas al 3,7%.

En términos comparativos, el patrón regional sugiere que, aunque existe un crecimiento cuantitativo en la oferta educativa sobre China, la especialización temática sigue estando acotada a núcleos convencionales del análisis internacional y social, con escasa articulación con áreas estratégicas como innovación, medio ambiente o gobernanza.

5. Reflexiones finales sobre el futuro de la cooperación e integración

Este estudio ha contribuido en dos dimensiones al análisis de las relaciones entre China y ALC en el ámbito académico. En primer lugar, ha caracterizado la configuración estructural y funcional de las redes académicas vinculadas a los estudios sobre China en la región, mostrando su creciente densificación institucional, aunque aún fragmentada geográficamente. En segundo lugar, ha vinculado este fenómeno al marco conceptual de la ICG, proponiendo que estas redes operan como canales efectivos para la implementación práctica de dicha iniciativa en el campo de la diplomacia académica. A través del intercambio de conocimiento, la formación de capital humano y la cooperación entre instituciones, se despliegan mecanismos de interlocución que, sin ser ajenos a las asimetrías persistentes, ofrecen oportunidades concretas de construcción de confianza, reconocimiento mutuo y cooperación plural.

En el contexto chino, la diplomacia académica puede entenderse como un componente de su estrategia diplomática general orientada a fortalecer la proyección internacional mediante el intercambio de ideas, narrativas y saberes. Esta dimensión del poder blando, complementaria a la diplomacia estatal, económica o multilateral, opera a través de universidades, centros de pensamiento, redes de expertos y mecanismos de cooperación interuniversitaria. En ALC, estas formas de interacción aún son nacientes y desiguales, pero revelan un interés creciente por parte de instituciones académicas y actores especializados en ampliar los márgenes de colaboración. Las relaciones académicas con China permiten, además, sortear las restricciones de la alta política, canalizando formas más flexibles y sostenidas de acercamiento interregional.

El análisis relacional presentado muestra que ciertos países, como México, Argentina y Brasil, concentran buena parte de la infraestructura académica vinculada a los estudios sobre China, mientras que otras subregiones como América Central y el Caribe mantienen una baja participación. Asimismo, la tipología de instituciones involucradas confirma que la cooperación académica no se limita a universidades

tradicionales, sino que incluye redes temáticas, iniciativas mixtas y centros especializados con diverso grado de formalización. La presencia de universidades y centros chinos, aunque relevante como punto de anclaje, sigue siendo limitada en términos de conectividad, lo que sugiere que la cooperación requiere de una mayor diversidad de instituciones chinas. En este sentido, el potencial transformador de la ICG dependerá de la capacidad de estas redes para profundizar sus mecanismos de reciprocidad e interlocución estructurada.

A pesar del crecimiento cuantitativo en programas de posgrado y producción académica sobre China, se observa una concentración temática en áreas como relaciones internacionales, cultura e historia, con escasa representación de materias asociadas a ciencia, tecnología, innovación o sostenibilidad. Esta especialización restringida limita el alcance estratégico de la cooperación académica en el marco de los desafíos globales que la ICG busca atender. Ampliar el enfoque temático, diversificar las disciplinas involucradas y fortalecer la cooperación interdisciplinaria aparecen como líneas necesarias para consolidar un campo de estudios que responda de forma más integral a los retos del nuevo orden internacional, particularmente en áreas clave como la transición energética, la transformación digital, la inteligencia artificial y la gobernanza ambiental.

Sobre esta base, futuras investigaciones pueden profundizar en tres líneas complementarias. Primero, comparar la diplomacia académica con otros instrumentos de política exterior empleados por China en su vinculación con ALC, particularmente en sus dimensiones cultural, multilateral y tecnológica. Segundo, realizar análisis comparados entre subregiones de ALC, a fin de identificar factores que expliquen su distinto nivel de inserción en las redes académicas con China. Y tercero, avanzar hacia una evaluación cualitativa del impacto de estas redes en la transformación de las percepciones, marcos analíticos y capacidades institucionales en la región. De este modo, se contribuirá a una comprensión más completa del papel de la diplomacia del conocimiento en la estructuración de las relaciones interregionales y en la construcción de una comunidad de destino compartido desde el ámbito académico.

Bibliografía

- (Altmann-Borbón, 2023) Altmann-Borbón, J. (2023). La diplomacia del conocimiento en un mundo globalizado. Espacios de Educación Superior. Disponible en: <https://www.espaciosdeeducacionsuperior.es/27/01/2023/la-diplomacia-del-conocimiento-en-un-mundo-globalizado/>
- (Carola, 2024) Carola, R. B. (2024). Balance de la última década de relaciones económicas bilaterales con China. *Tongdao. Revista Latinoamericana de Estudios de China Contemporánea*, 1(1). Disponible en: <https://revistatongdao.org/index.php/TD/article/view/5/3>
- (Cárdenas, 2012) Cárdenas, M., et al. (2012). *Análisis de una red de conocimiento a través de la teoría de grafos* [Ponencia]. XVII Congreso Internacional de Contaduría, Administración e Informática, UNAM. Disponible en: <https://investigacion.fca.unam.mx/docs/premio/2012/9.pdf>
- (CGTN Español, 2024) CGTN Español. (2024, marzo 16). *Cumple un año la Iniciativa de Civilización Global presentada por el presidente chino Xi Jinping*. Disponible en: <https://espanol.cgtn.com/news/2024-03-16/1768799218292600834/index.html>
- (Prell, 2011) Prell, C. (2011). *Social network analysis: History, theory and methodology*. SAGE Publications Ltd.
- (Tzili, 2014) Tzili, E. (2014). Estudios sobre China desde Latinoamérica. Geopolítica, Religión e Inmigración. *Estudios internacionales*, 46(178), 207–212.
- (Pedró & Galán, 2022) Pedró, F., & Galán, V. (2022). *Cooperación internacional para fortalecer sinergias* [Documento de conferencia]. Conferencia Mundial de Educación Superior, 18-20 de mayo de 2022. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/366920363_Cooperacion_Internacional_en_Educacion_Superior_para_Fortalecer_Sinergias
- (Instituto de Estudios de la China Contemporánea, 2023) Instituto de Estudios de la China Contemporánea. (2023). *Breve historia de la República Popular China (1949-2019)* (L. Yu, Trad.). CLACSO y Contemporary China Publishing House.

- (Knight, 2015) Knight, J. (2015). The potential of knowledge diplomacy: Higher education and international relations. In L. Weimer (Ed.), *A wealth of nations*. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/350671487_The_potential_of_knowledge_diplomacy_Higher_education_and_international_relations
- (Knight, 2018) Knight, J. (2018). *Knowledge diplomacy: A bridge linking international higher education and research with international relations*. British Council. Disponible en: <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/kno.pdf>
- (Ortíz, 2024) Ortíz, J. (2024). Las relaciones entre la República Popular China y Cuba a partir del fin de la Guerra Fría. El ascenso de China y la reforma económica como factores de influencia. *TongDao. Revista Latinoamericana de Estudios de China Contemporánea*, 1(1). Disponible en: <https://revistatongdao.org/index.php/TD/article/view/3/5>
- (Pérez et al., 2015) Pérez, J. E., et al. (2015). Análisis de redes sociales para el estudio de la producción intelectual en grupos de investigación. *Perfiles Educativos*, 37(150). Disponible en: <https://www.scielo.org.mx/pdf/peredu/v37n150/v37n150a8.pdf>
- (Nye, 1990) Nye, J. S. (1990). Soft power. *Foreign Policy*, 80, 153–171.
- (Maldonado & Martínez, 2024) Maldonado, R., & Martínez, P. (2024). Redes académicas y culturales de América Latina y China. In S. Rivero Soto & P. Villegas (Coords.), *China y América Latina y el Caribe: Relaciones Multidimensionales y Multinivel* (pp. 1–17). FLACSO Secretaría General. Disponible en: https://www.chinacontemporanea.org/_files/ugd/a864f5_9c6b6e821eeb42afae4b07642744842d.pdf
- (Rivero & Villegas, 2024) Rivero Soto, S., & Villegas, P. (Coords.). (2024). *China y América Latina y el Caribe: Relaciones Multidimensionales y Multinivel*. FLACSO Secretaría General. Disponible en: https://www.chinacontemporanea.org/_files/ugd/a864f5_9c6b6e821eeb42afae4b07642744842d.pdf
- (He, 2023) He, S. (2023). The contemporary meaning of the Global Civilization Initiative. *International Journal of Frontiers in Sociology*, 5(12), 153–158.
- (Yang et al., 2016) Yang, J., et al. (2016). *The evolution of China's diplomacy in the modern era*. People's Publishing House.

Artículo [ES]

Caracterización de la imagen de China en los libros de texto de historia en la educación secundaria ecuatoriana

Characterization of China's image in History Textbooks for Secondary Education in Ecuador

Pengfei Zhai^a

^aFacultad de Lenguas, Literatura y Cultura Europeas, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, China

RESUMEN

Los libros de texto de historia son parte esencial de la cultura política de un país y reflejan la percepción de la sociedad nacional sobre el presente y el pasado de otras naciones. Este estudio analiza la caracterización de la imagen de China en los libros de texto de historia de la educación secundaria en Ecuador, utilizando un enfoque cualitativo de análisis documental. El objetivo es destacar los principales aspectos de la imagen de China descritos en los libros de texto y cómo las narraciones reflejan la valoración y percepción de la sociedad ecuatoriana hacia el país asiático. Los resultados revelan que los libros de texto presentan a una China antigua como una civilización longeva y con importantes contribuciones a la humanidad, mientras que la China moderna y contemporánea no se presentan de manera exhaustiva, dinámica ni detallada. No obstante, las valoraciones que se transmiten son generalmente positivas. El estudio subraya la necesidad de una representación más equilibrada y completa de China en la educación para fomentar un entendimiento mutuo más profundo y contribuye a llenar un vacío en la literatura académica sobre la imagen de China en los materiales educativos de Ecuador.

Palabras claves: libro de texto, historia, imagen nacional, relaciones sino-ecuatorianas

ABSTRACT

History textbooks are fundamental to a country's political culture, reflecting national perceptions of other nations' pasts and presents. This study analyzes the characterization of China's image in Ecuadorian secondary education history textbooks, employing a qualitative, document-analysis approach. The primary objective is to highlight the main aspects of China's portrayal within these texts and to examine how these narratives reflect Ecuadorian society's valuation and perception of the Asian country. Results reveal that ancient China is depicted as a long-standing civilization with significant contributions to humanity. However, modern and contemporary China are presented neither comprehensively, dynamically, nor in detail. Nevertheless, the evaluations conveyed are generally positive. This study underscores the necessity for a more balanced and complete representation of China in education to foster deeper mutual understanding and contributes to filling a gap in the academic literature concerning China's image in Ecuadorian educational materials.

Keywords: textbook, history, national image, China, Sino-Ecuadorian relations

Recibido: septiembre 2024. **Aceptado:** junio 2025

Autores: Pengfei Zhai, profesor lector de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, ORCID: 0009-0000-2421-1847

Correspondencia: Pengfei Zhai, zhaiPengfei@bisu.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Fondo de investigación de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing: El impacto del nacionalismo latinoamericano en la comunidad de destino compartido entre China y América Latina y las estrategias de respuesta (KYZX25A004).

1. Introducción

La cada día más evidente presencia de China en América Latina ha generado nuevas oportunidades de intercambio comercial, cultural y académico, lo que ha captado la atención de investigadores académicos. Por un lado, varios autores basan sus estudios en la perspectiva de un país latinoamericano en particular, que suele ser una de las principales economías de la región que tiene vínculos significativos con China. Wang (2023) analiza la difusión de la imagen de China en los medios de comunicación mexicanos, señalando que esta se caracteriza por una perspectiva neutral, el uso de información indirecta proveniente de agencias de noticias occidentales y un énfasis en temas económicos. Yuan (2022) explora la representación de China en la literatura peruana desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, destacando la evolución de una imagen nacional que pasa de un país percibido como retrasado y envejecido basado en imaginaciones estereotipadas, a una nueva China vista como una civilización longeva y una potencia mundial. Cao y Zhao (2019) realizan un análisis multidimensional de los reportajes de la prensa argentina sobre el 19° Congreso Nacional del Partido Comunista de China, concluyendo que la imagen de una China moderna y potente subraya el papel crucial que desempeña el país asiático en Argentina.

Por otro lado, existen estudios que no se limitan a investigar un solo país, sino que adoptan una perspectiva regional y comparativa para abordar la percepción y actitud de toda esta región hacia la imagen de China. La investigación de Guo (2016) examina la visión de China en América Latina utilizando encuestas realizadas por el Pew Research Center y Latinobarómetro, cuyos resultados indican que, aunque en la mayoría de los países la percepción de China es relativamente positiva, la falta de conocimiento sobre América Latina por parte de China, junto con la reticencia y preocupación sobre su creciente influencia en la región y las diferencias culturales, son factores que contribuyen a una visión sesgada de China. Bernal-Meza (2014), en su estudio sobre las visiones de los países latinoamericanos respecto a China en su política exterior, concluye que, aunque China es vista como un socio comercial, un modelo de desarrollo estatal y modernización económico-social, y un posible pilar en la construcción de un nuevo orden mundial no hegemónico, persisten actitudes de cautela y percepción de riesgo. Finalmente, Zhu (2021) destaca que la imagen de China ha transitado de ser vista como un exportador de ideología revolucionaria a un socio de cooperación. En este proceso de transformación, China ha sido percibida por los latinoamericanos tanto como una fuente de desafíos como de oportunidades.

Si bien es un hecho insoslayable que la presencia de China en América Latina es cada vez más influyente, los análisis citados indican inequívocamente que las percepciones de los pueblos latinoamericanos sobre China no son ni exhaustivas ni dinámicas. La revisión bibliográfica muestra que los estudios coinciden en que China es observada como una potencia económica global y socio de cooperación en América Latina; sin embargo, existe una percepción ambivalente que la considera a la vez como un factor de riesgo y una oportunidad. No obstante, a pesar de la existencia de investigaciones sobre la imagen de China en medios de comunicación, literatura o encuestas en diversos países latinoamericanos, se identifica una brecha significativa en la literatura académica respecto a cómo esta imagen se construye específicamente en los materiales educativos de los países de la región. Los libros de texto de historia, como formadores clave de la visión del mundo en la juventud, constituyen una fuente primordial para comprender la percepción de otras naciones. La educación secundaria es una etapa formativa crucial para la visión del mundo de las personas, donde los conocimientos se expanden y la comprensión se profundiza. En particular, la asignatura de historia mundial constituye una fuente primordial para que la juventud adquiera conocimientos sobre países extranjeros. Los libros de texto de historia deben considerarse, por tanto, como un "texto especial" (Meng, 2023), ya que forman parte de la cultura política de un país y tienen el objetivo principal de moldear la identidad histórica y la "memoria colectiva". Similarmente, autores como Espinoza y Aguilera (2020, p. 129) destacan que estas narrativas codifican la historia oficial y refuerzan la autoridad ideológica del Estado. La selección y presentación del contenido en estos textos influyen significativamente en la percepción que los estudiantes desarrollan sobre una nación. Por ejemplo, la imagen de China, desde su antigua civilización hasta su vertiginosa transformación contemporánea, se percibe y valora de manera particular en la educación histórica global, como se observa en manuales alemanes que cubren tanto sus éxitos económicos

como sus desafíos sociales (Hong et al., 2023). Por lo tanto, el estudio de la imagen de China en los textos escolares de historia de un país extranjero ofrece valiosas oportunidades para comprender cómo es observada y comprendida China en ese país.

En este contexto, Ecuador emerge como un caso de estudio particularmente relevante y representativo para analizar la imagen de China en los materiales educativos. Al igual que en muchos países latinoamericanos, China se ha consolidado como uno de los socios económicos más importantes para Ecuador. Las relaciones bilaterales, establecidas en 1980, han evolucionado notablemente, destacando hitos como la elevación a Asociación Estratégica Integral en 2016 y la participación de Ecuador en la Iniciativa de la Franja y la Ruta desde 2018. El reciente Tratado de Libre Comercio, que entró en vigor el 1 de mayo de 2024, marca un hito significativo al posicionar a Ecuador como el cuarto país latinoamericano con un TLC con China. Estos desarrollos políticos y económicos de alto nivel subrayan la necesidad imperante de que la población ecuatoriana, especialmente la generación joven, desarrolle una comprensión más matizada y completa de China. A pesar de esta creciente relevancia bilateral, la oferta de enseñanza del idioma chino en el país es aún escasa y la investigación local sobre China es limitada, restringiendo las vías de acceso a información objetiva para los jóvenes ecuatorianos. Por lo tanto, el análisis de cómo se presenta China en los libros de texto de historia ecuatorianos ofrece una oportunidad única para entender las bases de la percepción pública en un país con lazos crecientes, pero con barreras informativas específicas.

En este momento crucial para las relaciones bilaterales entre ambos países, este estudio aborda una brecha significativa al analizar la caracterización de la imagen de China en los libros de texto de historia de la educación secundaria ecuatoriana, ya que no se ha encontrado estudio previo. El objetivo principal es analizar la imagen de China reflejada en dichos textos, detallando sus características principales en distintas etapas históricas y la forma en que se presentan los hechos seleccionados. Para ello, el artículo se estructura en: el diseño de investigación (corpus y método); un resumen del contenido sobre China en las diferentes etapas históricas; una discusión de la imagen representada y su forma de presentación. El artículo cierra con una reflexión que ofrece una perspectiva sobre un entendimiento mutuo mejorado basado en una percepción más objetiva y completa de la imagen de China, y un resumen de las limitaciones del estudio y propuestas para futuras líneas de investigación.

2. Diseño de investigación

2.1 Corpus de análisis: libros de texto de historia ecuatorianos

Para comprender la imagen de China en la educación secundaria ecuatoriana, es crucial contextualizar el sistema educativo del país. La educación obligatoria en Ecuador se organiza en dos etapas principales: la Educación General Básica (EGB) y el Bachillerato General Unificado (BGU) (MinEduc, 2015). La EGB abarca desde el 1º hasta el 10º año de escolarización, mientras que el BGU comprende los tres años académicos consecutivos posteriores. En la etapa de EGB (del 2º al 10º año), el contenido de historia se integra dentro de la asignatura de Estudios Sociales. Aquí, los cursos inferiores se centran en la historia de Ecuador, mientras que el nivel superior (8º, 9º y 10º año) introduce una perspectiva más amplia de la historia mundial. Posteriormente, en el BGU, la historia se convierte en una asignatura independiente que se imparte durante tres años, profundizando en eventos históricos globales. Esta estructura curricular es fundamental para entender cuándo y cómo los estudiantes ecuatorianos entran en contacto con narrativas sobre China.

El presente estudio analiza los bloques correspondientes a "Historia e Identidad" de los libros de Estudios Sociales de 8º, 9º y 10º de EGB, así como los tres libros de Historia de BGU. Estos textos son de distribución gratuita, proporcionados por el Ministerio de Educación de Ecuador tras un riguroso proceso de certificación curricular (López Bustos, 2020). Los libros de EGB, publicados por la Corporación Editora Nacional en 2016, fueron escritos por figuras académicas destacadas como Enrique Ayala Mora, exrector de la Universidad Andina Simón Bolívar, y Gonzalo Ortiz Crespo, miembro de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. Es relevante señalar que, aunque los libros de BGU publicados por la editorial Don Bosco y distribuidos desde 2016 también forman parte de este corpus, su autoría no se especifica.

Cada libro analizado corresponde a un curso académico completo. La siguiente tabla detalla la organización temporal del contenido histórico en los manuales de EGB:

Localización	Unidades			
8° EGB	1. Los orígenes	2. Grandes imperios antiguos	3. La Edad Media	4. Época aborígen en América
9° EGB	1. Conquista y colonización de América	2. Cambios en el mundo	3. La independencia latinoamericana	4. América Latina y el mundo en el siglo XX
10° EGB	1. América Latina y el sistema mundial	2. La segunda mitad del siglo XX	3. Dictaduras y democracia	

Tabla 1. Organización del contenido de historia de los libros escolares de los cursos 8°, 9° y 10° de EGB ecuatoriana

Fuente: *Elaboración propia.*

En la fase de bachillerato, el contenido se desarrolla con mayor complejidad y abstracción. En cada libro, la organización de las unidades sigue un orden no solo cronológico sino también temático, presentando los acontecimientos históricos relevantes para cada época:

Localización	Unidades						
1° BGU	0. El mundo de entreguerras	1. Cultura y trabajo en la historia	2. El origen de la humanidad	3. Civilizaciones fluviales de la antigüedad	4. Grecia, la cuna de Occidente	5. La civilización romana	6. El judaísmo, su influencia en Occidente
2° BGU	0. ¿Qué paso en el Viejo Mundo?	1. Fin del imperio: de Occidente a Oriente	2. El cristianismo	3. El islam	4. El surgimiento de la Modernidad	5. Teorías y sistemas económicos	6. Sociedad y poder en el siglo XX
3° BGU	0. Recordemos lo aprendido	1. Cultura y vida de los pueblos precolombinos	2. El choque cultural en la conquista de América	3. El sistema colonial en los siglos XVI y XVII	4. La cultura en la Colonia	5. Búsqueda de la identidad latinoamericana	6. El neoliberalismo en América Latina

Tabla 2. Organización del contenido de historia de los libros escolares de los tres cursos del bachillerato ecuatoriano

Fuente: *Elaboración propia.*

2.2 Método de Análisis Documental

Este estudio empleó un enfoque cualitativo de análisis documental para examinar la representación de la imagen de China en los libros de texto de historia seleccionados. El proceso de análisis se llevó a cabo en varias fases interconectadas. En primer lugar, se procedió a la identificación y delimitación del material. Se seleccionaron los libros de texto oficiales y de distribución gratuita para la educación secundaria (8°, 9°, 10° EGB y 1°, 2°, 3° BGU) vigentes desde 2016, tal como se detalló en la sección 2.1. Se revisaron minuciosamente los índices y contenidos de cada libro para identificar todas las secciones, párrafos, tablas, imágenes o menciones explícitas o implícitas relacionadas con China, asegurando la exhaustividad del material bajo escrutinio.

Una vez identificado el material, se llevó a cabo la extracción de contenido relevante. Se transcribió el texto pertinente y se registraron las referencias a imágenes y tablas vinculadas a China. Toda la información se organizó sistemáticamente por libro y por etapa histórica, siguiendo la estructura establecida en cada manual.

Posteriormente, se realizó una exploración temática inicial. El contenido extraído fue sometido a una exploración temática rigurosa para identificar los principales aspectos y discursos sobre la imagen de China

representados. Se desarrollaron identificadores temáticos de manera inductiva y deductiva, fundamentados en los periodos históricos como China Antigua, China Moderna entre 1840-1949 y República Popular China, así como en los temas que emergieron de las narrativas como contribuciones tecnológicas, organización política, interacción con Occidente, desarrollo económico, eventos históricos clave, entre otros. Este proceso buscó discernir qué aspectos de China son cubiertos y con qué nivel de detalle y enfoque.

Tras esta primera exploración, se procedió al análisis en profundidad y la configuración de percepciones. Se profundizó en el análisis de cada segmento identificado, examinando críticamente el lenguaje empleado, las valoraciones implícitas o explícitas, los enfoques narrativos, y la coherencia interna de la representación. A partir de los identificadores temáticos iniciales, se construyeron conceptualizaciones más amplias que reflejaran las "imágenes" o percepciones predominantes de China en cada periodo histórico.

Paralelamente al análisis de contenido, se llevó a cabo un análisis de la forma de presentación. Se examinó la manera en que se presenta la información. Esto incluyó la revisión del uso de tablas, la incorporación de elementos visuales (fotografías, ilustraciones, mapas), la extensión dedicada a cada tema, y la aplicación de estrategias descriptivas como el comparativo o el dialéctico. Este paso fue crucial para comprender cómo estos elementos visuales y estructurales contribuyen a la imagen construida de China.

Finalmente, se realizó una síntesis e interpretación de hallazgos. Se sintetizaron los resultados obtenidos de los análisis de contenido y forma. Se interpretó cómo la selección y representación del contenido en los libros de texto contribuyen a la percepción de China en la educación secundaria ecuatoriana, y se discutieron las posibles implicaciones de esta representación para el entendimiento mutuo entre ambos pueblos.

3. Resumen del contenido sobre China antigua, China moderna y China contemporánea en los textos

La presentación sistemática de China en los libros de texto analizados se limita a periodos históricos específicos. En el 8° curso de EGB, se abordan los antiguos imperios de China. El 10° curso, por su parte, examina la primera mitad del siglo XX, marcada por conflictos, y la historia de la República Popular China desde su fundación hasta la actualidad. Aunque el contenido relacionado con China en la etapa de BGU coincide temporalmente con el de EGB, se aborda desde enfoques distintos. Más allá de estas explicaciones sistemáticas, los textos incluyen menciones fragmentadas a China, vinculadas a temáticas contemporáneas, como la comunicación entre Oriente y Occidente a través del mundo islámico.

Acontecimiento histórico	Título de la sección	Localización
Los antiguos imperios chinos	Los antiguos imperios del Asia: China, India	8° EGB
China en la segunda Guerra Mundial y su preludeo	La Segunda Guerra Mundial	10° EGB
China en la época de Guerra Fría	Descolonización y "Tercer Mundo", Conflictos, derechos civiles e integración, etc.	10° EGB
Formación del Imperio Chino a partir de pequeños estados y sus distintos aspectos	China y sus grandes aportes	1° BGU
El comunismo chino entre 1949 y 1976	El socialismo	2° BGU

Tabla 3. Presentaciones sistemáticas sobre China en los textos escolares de historia

Fuente: *Elaboración propia.*

3.1 Contenido sobre China antigua

La representación de la China antigua en los libros de texto de EGB y BGU, si bien difiere en sus énfasis, converge en ofrecer una visión integral de esta civilización. Los manuales de EGB tienden a un enfoque más político, mientras que los de bachillerato resaltan sus aportes científico-tecnológicos y culturales.

La primera mención de China se encuentra en el 8º curso de EGB, donde se presenta la domesticación temprana de plantas y animales como el arroz, la soja, el té, el cerdo y el gusano de seda antes del 7500 a.C., situándola en paralelo a otras revoluciones agrícolas. Este manual introduce a China como una "potencia mundial" cuyo desarrollo económico reciente ha sido "impresionante," enfatizando que su historia antigua es fundamental para toda Asia (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016a, p.35). La narrativa se centra en la consolidación del Estado, resumiendo las épocas e hitos de dinastías desde la Xia, Shang y Zhou hasta la Qin y Han, periodo en que el Imperio logró su consolidación política. De hecho, el concepto de Estado es fundamental en el libro del 8º curso, según el cual un Estado en la antigüedad era una organización política que controlaba un territorio y una población subordinada, con una ciudad como capital y una competencia feroz para formar Estados más extensos y centralizados (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016a, p.30). La extensión dedicada a la China antigua en este volumen (dos páginas y media) es comparable a la de Grecia y Roma, y notablemente superior a la de India antigua y Japón. Además, el 8º curso también incluye dinastías no han, como el imperio mongol, destacando a Gengis Kan, Ogodei y Kublai Kan por su expansión territorial y el esplendor cultural de China (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016a, p.60). Por su parte, el 1º curso de BGU retoma la temática de la China antigua en la unidad "El origen del ser humano", aludiendo al desarrollo agrícola y ganadero primitivos. En la unidad subsiguiente, "civilizaciones fluviales de la antigüedad", se dedica una sección independiente de seis páginas a China, que ofrece una visión más diversificada que el libro de EGB, abarcando la formación del Imperio desde pequeños estados, su organización política, estructura social, economía, religión y filosofía, así como su cultura y arte.

En cuanto a los aspectos temáticos de la antigua China, los textos subrayan el rol crucial de los funcionarios imperiales en la administración de vastos territorios, aunque sin especificar dinastías concretas ni épocas históricas. La organización social se describe como basada en la valoración de tradiciones y el honor institucional, garantizando el poder de la clase dominante mientras el pueblo trabajaba en la agricultura, base de la riqueza imperial. Esta estructura se visualiza mediante ilustraciones piramidales. Respecto a la economía de la China antigua, esta se presenta de manera concisa, destacando la agricultura como actividad principal, complementada por la ganadería y la artesanía (ej. cerámicas, seda). En el ámbito cultural, los manuales explican la estrecha relación entre religión y filosofía, nombrando a Lao-Tse y Confucio como filósofos destacados. Los aportes científico-tecnológicos y culturales se resumen en logros como mapas astronómicos, predicción de eclipses, conocimiento de equinoccios, el compás, el ábaco, la herbolaria, la acupuntura y la Gran Muralla. Se subraya la exportación de los "cuatro grandes inventos chinos" a través de la Ruta de la Seda y la Ruta de la Seda Marítima. Finalmente, la última mención a la China antigua en bachillerato se dedica al papel de la mujer. Se describe una sociedad patriarcal rural regida por normas y costumbres específicas que afectaban profundamente la vida de las mujeres. Entre estas normas, que el texto menciona, se incluían el infanticidio y el abandono de niñas por razones económicas, el matrimonio arreglado, la dependencia de las esposas en las tareas domésticas, los nuevos matrimonios de viudas considerados inmorales y la dolorosa práctica del vendado de pies (Editorial Don Bosco, 2016a, p. 104).

Aunque los libros analizados no abordan la interacción entre Oriente y Occidente de manera directa y sistemática, sí mencionan el término "Ruta de la Seda" y los intercambios constantes entre China y Occidente a través del mundo islámico, aunque lo han hecho de forma fragmentada. En el 8º curso de EGB, al tratar la Edad Media, se señala que la demanda de mercancías valiosas, como la seda y otros productos chinos, estimuló el comercio en la Europa feudal. Además, al presentar la crisis de la Edad Media, se reconoce que la introducción de la pólvora, junto con las armas de fuego y las armas incendiarias provenientes de China, hizo que la defensa de los castillos se volviera cada vez más vulnerable, requiriendo que solo los reyes pudieran financiar ejércitos mercenarios bien equipados. Estos hechos históricos no solo evidencian la capacidad de producción de la antigua China, sino que también corroboran la existencia de un mecanismo comercial estable que conectaba ambos mundos a pesar de la distancia. De igual manera, en el libro del 2º

curso de BGU aparece una citación al destacado sinólogo británico Joseph Needham incrustada en el texto, que ofrece una perspectiva interesante. Needham argumenta que el orgullo occidental por los viajes de navegantes como Colón es infundado, ya que, sin las invenciones orientales como la brújula y el codaste de China, dichos viajes no habrían sido posibles (Editorial Don Bosco, 2016b, p.77). Posteriormente, al abordar los viajes náuticos, se refiere al perfeccionamiento de la brújula china por parte de los árabes, hecho histórico que respalda la interacción marítima entre ambos mundos.

3.2 Contenido sobre China moderna y contemporánea

A diferencia de la periodización occidental que sitúa la Edad Moderna en 1453 (Toma de Constantinopla) y la Contemporánea en 1789 (Revolución Francesa), este estudio adopta la perspectiva historiográfica china al referirse principalmente a hechos históricos chinos. Según esta, la Edad Antigua de China concluyó en 1840 con las Guerras del Opio, mientras que la Época Contemporánea se inicia en 1919 con el Movimiento del Cuatro de Mayo. Así, la Edad Moderna de China se inicia en 1840 con las Guerras del Opio, mientras que la Época Contemporánea comienza en 1919 con el Movimiento del Cuatro de Mayo.

La primera mitad del siglo XX, caracterizada por profundas convulsiones y conflictos que afectaron al pueblo chino, se presenta en el 10º curso de EGB. El texto describe este periodo en el contexto de la expansión, el colonialismo y el imperialismo de las potencias occidentales, facilitados por el desarrollo industrial. En este marco, las revueltas de los bóxers son valoradas positivamente como respuestas a las interferencias políticas y económicas europeas (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b, p.14). Tras abordar la Primera Guerra Mundial y sus consecuencias, el libro menciona el sometimiento de China al control occidental y japonés, así como la ocupación de “Manchuria” por Japón en 1931, describiéndola como una “expansión” en lugar de “invasión” (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b, p.29). Según el manual, Japón organizó un movimiento nacional y proclamó el “Estado de Manchukuo” bajo el depuesto emperador de la dinastía Qing, convirtiéndolo en protectorado de facto. La narrativa concluye con la incapacidad de la Sociedad de Naciones para frenar el expansionismo japonés ante la demanda de justicia de los chinos (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b, p.29). En la sección dedicada a la Segunda Guerra Mundial, la invasión japonesa de China se describe de manera muy superficial, priorizando el Frente Oriental en Europa y abordando las guerras en otras partes de Asia de forma concisa. Al presentar la posguerra, el texto resalta un evento que contribuye a la imagen de una China convulsionada e inestable antes de la fundación de la República Popular: a pesar de que China se convirtió en miembro permanente del Consejo de Seguridad de la ONU tras la victoria, estaba dividida por la guerra civil entre comunistas y nacionalistas, que culminaría con la victoria de los primeros en 1949.

La fundación de la República Popular China se aborda en el 10º curso de EGB como un evento crucial tanto para el movimiento socialista global como para la historia de China, al considerarse que marcó el fin definitivo de la penetración política y económica de las potencias occidentales. Bajo la dirección de Mao Zedong, la nueva nación se consolidó como una potencia mundial al enfrentar “el bloqueo externo y severas hambrunas” (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b, p.46), destacando el papel del Partido Comunista en la resistencia contra los invasores japoneses y en la construcción del nuevo Estado. Las secciones posteriores del libro ilustran cómo la percepción de China como un país del Tercer Mundo, su ruptura con la URSS y el crecimiento del maoísmo global impactaron su desarrollo. Complementariamente, la unidad 5 del libro del 2º curso de BGU titulada Teorías y sistemas económicos, analiza la China contemporánea entre 1949 y 1976. Aunque algunos temas coinciden con el 10º curso de EGB, esta unidad ofrece una perspectiva centrada en el socialismo. Aquí, el comunismo chino se considera una extensión de la revolución socialista posterior a la Segunda Guerra Mundial, teniendo la fundación de la República Popular China y el fin de la Revolución Cultural como eventos clave. El texto sostiene que el comunismo chino representa una variante del sistema socialista y que, mediante un enfoque en la lucha contra el hambre y la pobreza, China experimentó un notable crecimiento agrícola e industrial durante las décadas de 1950 y 1960. Esta unidad divide el periodo de 1949 a 1976 en tres fases consecutivas del proceso de implementación del comunismo chino: la “democracia popular (1949-1957)”, enfocada en la consolidación del nuevo Estado siguiendo el modelo soviético; la fase del “gran salto adelante (1958-1965)”, que intentó establecer un modelo propio; y

la “revolución cultural (1966-1976)”, promovida por Mao Zedong para revitalizar el impulso revolucionario (Editorial Don Bosco, 2016b: 158). Sin embargo, el libro aborda estos temas de manera general, sin profundizar en las particularidades del comunismo chino ni en los detalles específicos de los complejos eventos históricos.

La imagen de la China contemporánea posterior a 1976 se explora en el libro del 10° curso de EGB, donde se destaca el notable crecimiento económico de los países asiáticos a finales del siglo XX y principios del XXI. Adicionalmente, los volúmenes 2 y 3 de BGU incluyen algunas imágenes fragmentadas que abordan aspectos actuales de China. Por ejemplo, en la unidad 6 del 2° curso, “sociedad y poder en el siglo XX”, se discute el “control del acceso a Internet” al considerar los medios de comunicación como el “cuarto poder”. El texto argumenta que, aunque Internet permite la libre publicación de ideas, también plantea desafíos en términos de veracidad y seguridad, pues a través de la red se difunde información falsa, campañas sucias y mensajes de odio. Asimismo, se señala que varios gobiernos, incluido el de China, mantienen bloqueado parcialmente el acceso a Internet, aunque no se especifican los motivos ni las prácticas de esta medida.

4. Discusión sobre la imagen de China representada

A partir de la síntesis del contenido sobre China, esta sección valora la imagen que emerge en las distintas etapas históricas. En general, si bien los hechos históricos seleccionados por los textos construyen una imagen predominantemente positiva de China, su representación carece de integralidad y coherencia debido a la omisión de ciertos elementos y a una organización temática fragmentada, como se detalla a continuación.

4.1 La imagen de una China antigua: Fortaleza, grandeza y unidad con limitaciones narrativas

Las descripciones de la China antigua son las más extensas y detalladas de los manuales, lo que subraya su longevidad y riqueza civilizatoria, tanto material como espiritual. Los textos la presentan como una civilización “fuerte”, “grande” y “unida”, destacando un eficiente sistema de centralización del poder sobre vastos territorios, una economía y comercio florecientes, y un notable desarrollo material. Cultural y tecnológicamente, se resaltan inventos como la pólvora, el papel y la seda, junto con logros en astronomía e ingeniería, y la influencia de filósofos como Lao Tse y Confucio. Esta imagen de un imperio históricamente poderoso, con una vasta geografía y un sistema político unificado, es predominantemente positiva, aunque se mencionan prácticas de la época consideradas inapropiadas en la actualidad, como el vendado de pies de las mujeres.

Sin embargo, la propia organización curricular y la estructura de los libros escolares que no sigue un orden estrictamente temático ni cronológico, complejizan la comprensión de esta milenaria civilización. Esta fragmentación impide una presentación dinástica coherente que es la manera habitual de presentación en libros de texto chinos, y la distribución del contenido sobre China en distintos volúmenes y etapas educativas podría llevar a una percepción limitada y desarticulada por parte de los estudiantes. Además, la selección de aspectos de la China antigua presenta insuficiencias notables. Por ejemplo, aunque la interacción de China con el mundo islámico y Occidente a través de las Rutas de la Seda (terrestre y marítima) se menciona, no se explica en detalle y se aborda de forma superficial. Esta omisión, posiblemente atribuible a la lejanía geográfica con el continente americano, contrasta con el énfasis que se le da en manuales de historia de países estratégicamente situados en dichas rutas, como Singapur (Wu, 2024) y Omán (Jiang & Pan, 2023).

4.2 La imagen de una China moderna y contemporánea previa a 1949: retraso, humillación y lucha revolucionaria desde la perspectiva occidentalista

La China entre 1840 y 1949, tal como se describe en los libros de texto, es percibida como un país con bajo nivel de desarrollo y objeto de invasiones externas. No obstante, al mismo tiempo, se resalta la importancia de la lucha del pueblo chino, que finalmente culminaría con el nacimiento de la República Popular. Este periodo se describe como una época de incesantes guerras y conflictos para el pueblo chino,

donde la imposición del imperialismo por potencias occidentales y la inestabilidad interna convirtieron ese país en una sociedad semicolonial. Las narraciones sobre esta etapa, fragmentadas entre el 10° curso de EGB y el 2° de BGU, estructuran los acontecimientos históricos en torno a los poderíos occidentales que se manifestaban en el expansionismo, imperialismo, el colonialismo, la Primera y la Segunda Guerra Mundial, relegando a un segundo plano la lucha de los pueblos oprimidos.

Este enfoque occidentalista, que tiende a representar las diferencias culturales mediante una oposición entre un Occidente superior y sus "otros" subordinados (Coronil, 2000), se manifiesta claramente en las narraciones sobre la Segunda Guerra Mundial. En los libros de texto, el ataque alemán a Polonia se presenta como el inicio del conflicto global, omitiendo incidentes cruciales para Asia como los del Dieciocho de septiembre de 1931 y Siete de Julio de 1937 en China. Aunque se mencionan las guerras causadas por los invasores japoneses, esto se hace en el contexto de la Guerra del Pacífico, destacando el papel predominante de Estados Unidos. Además, se disocia la Guerra de Resistencia contra la Invasión Japonesa de la Guerra del Pacífico, sin reconocer su interconexión como parte de la Segunda Guerra Mundial, lo que supone una omisión de la relevancia del frente chino. El éxito de la guerra contra Japón se atribuye principalmente a los esfuerzos de Estados Unidos y la Unión Soviética, minimizando el sacrificio del pueblo chino y dificultando una comprensión objetiva de la historia china por parte de los estudiantes ecuatorianos.

Es necesario añadir que esta perspectiva occidentalista se refleja también en el uso de los topónimos históricos "Manchuria" e "Indochina", términos tradicionalmente empleados por la historiografía occidental que conllevan connotaciones negativas y que son rechazados por la historiografía china actual, ya que el primero se asocia con Manchukuo, un estado títere controlado por Japón (1932-1945), mientras que el segundo se relaciona con la colonización francesa en el sudeste asiático (Zhang & Liu, 2020).

4.3 La imagen de República Popular China: de la consolidación del país socialista a la potencia económica mundial

Las narraciones sobre la República Popular China presentan una imagen de independencia, autonomía y autoconfianza, brindando una visión generalmente positiva y objetiva en su periodo inicial. En el contexto de un Estado recién establecido que enfrentó constantes dificultades como el bloqueo externo y graves hambrunas agravadas por las secuelas de prolongadas guerras, los autores destacan los éxitos en el desarrollo de la industria pesada y la agricultura, así como la búsqueda de un modelo de desarrollo propio tras el fracaso del modelo soviético. Asimismo, se reconoce el liderazgo del Partido Comunista de China, bajo la dirección de Mao Zedong, en la consolidación del país hacia una potencia mundial.

Sin embargo, las descripciones sobre la China contemporánea posterior a 1976, que se encuentran casi únicamente en el libro del 10° curso, son estáticas y parciales, lejos de ofrecer una perspectiva amplia y comprensiva de este dinámico periodo. A diferencia de los textos de historia de Francia, Alemania e Inglaterra, que detallan el rápido crecimiento económico de China (Zhang & Liu, 2020), el manual ecuatoriano aborda este tema de manera limitada. Se dedican solo dos párrafos a su apertura al exterior, grandes proyectos de industria e infraestructura y desarrollo tecnológico, mencionando también el aumento de las desigualdades sociales y la concentración de riqueza como consecuencias del crecimiento económico. Por ejemplo, el texto menciona lacónicamente "el crecimiento económico de China ha sido muy rápido, gracias a la apertura al exterior y a grandes proyectos de industria e infraestructura" (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b, p.46). Esta visión parcial ignora que el crecimiento económico de China, que la convierte en la segunda potencia económica mundial, es resultado de un largo proceso caracterizado por hitos clave como la Reforma y Apertura, el establecimiento de Zonas Económicas Especiales, la consolidación de una economía de mercado y la adhesión a la OMC, entre otros. Además, esta visión se agrava por la omisión de figuras clave de su desarrollo económico, el liderazgo del Partido Comunista de China y principios fundamentales de su política exterior como los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica o la proyección de su soft power al exterior. Consecuentemente, estas descripciones impiden que los estudiantes interpreten dicha transformación hacia una potencia económica como un proceso complejo y dinámico, lo que contribuye a que formen un entendimiento estático y parcial.

5. Discusión sobre la forma de presentación de la imagen de China

La evaluación de la caracterización de la imagen nacional no solo examina el contenido textual, sino también la forma en que este se transmite. En los libros analizados, independientemente de la editorial o la etapa educativa, se destacan tres enfoques principales en la descripción de la imagen de China: el comparativo, el dialéctico y la combinación de textos e ilustraciones gráficas.

El enfoque comparativo, empleado para situar a China en relación con civilizaciones de características similares, es recurrente. A la hora de abordar las civilizaciones antiguas, la comparación con India, Egipto y Mesopotamia subraya que la civilización china es considerada una de las más representativas de la humanidad. Este método resalta su longevidad, como se observa al comparar la emergencia de la dinastía Xia (la primera científicamente documentada) con la aparición de Estados en India y los Andes en la misma época. En el ámbito político de la antigua China, los textos resaltan similitudes con otras civilizaciones, como la sucesión familiar del poder, el ciclo dinástico y un gobierno teocrático que exigía obediencia. Culturalmente, la filosofía de Confucio se compara con la de Sócrates, al promover valores como el amor, la justicia, el respeto por las tradiciones, la autoridad y la sinceridad. Paralelamente, al abordar la China contemporánea, el texto equipara su rápido crecimiento económico con el éxito de Japón y los Tigres Asiáticos. Igualmente, las múltiples referencias a Estados Unidos, desde una perspectiva comparativa, refuerzan la imagen de China como segunda potencia mundial, destacando su éxito reciente en el desarrollo económico y la proyección de poder exterior. En conjunto, estas comparaciones sugieren una imagen de China —tanto en su antigüedad como en su modernidad— que es ampliamente reconocida en la sociedad ecuatoriana.

A su vez, el enfoque dialéctico se refiere a que, con las descripciones ofrecidas por los textos, se valoran los méritos de ciertos eventos históricos o personajes, al mismo tiempo que se discuten abiertamente sus impactos negativos. Por ejemplo, al analizar la expansión del Imperio Qin y su papel en la unificación política, cultural y lingüística de China, se destaca la formación de un Estado centralizado y extensivo, a la vez que se aborda la crueldad de las políticas implementadas. De manera similar, el período entre 1949 y 1976 se examina bajo este enfoque. Mientras se valoran los logros en la construcción de un Estado socialista independiente y autónomo, también se tratan las consecuencias negativas del “Gran Salto Adelante” y la Revolución Cultural, buscando una perspectiva equilibrada y objetiva.

Finalmente, el uso de ilustraciones complementa los contenidos textuales, ofreciendo una representación más rica. Los libros analizados incluyen un total de 24 fotografías, dibujos y mapas sobre diversas temáticas que contribuyen a la percepción de las imágenes de China en distintas épocas. Las fotografías suelen mostrar reliquias arqueológicas o paisajes, como el ejército de terracota o la Gran Muralla. Los dibujos ilustran tanto personajes históricos como el “Emperador Amarillo”, al igual que escenas específicas como el cultivo de arroz en la antigüedad. Por su parte, los mapas apoyan comparaciones directas como la revolución agraria en diferentes partes del mundo en la misma época. Siendo China un país lejano y diferente en muchos aspectos, estas ilustraciones son esenciales para la comprensión y contextualización del contenido, mejorando la retención de la información y aumentando el interés a través de su atractivo visual. Este apoyo visual contribuye a la desmitificación de una cultura tan distante, permitiendo que los estudiantes aprecien las similitudes y diferencias entre ambas culturas de manera más directa y clara.

6. Conclusión y reflexiones

Las imágenes presentadas en los libros escolares no solo reflejan la percepción de China por parte de los autores, sino que también moldean la conceptualización del país asiático en los estudiantes. Explorar esta imagen es crucial para el desarrollo de los lazos bilaterales, especialmente por parte de la juventud ecuatoriana. Si bien los estudiantes pueden apreciar la longeva civilización china y sus grandes contribuciones a la humanidad, el enfoque occidentalista dificulta una comprensión profunda de las humillaciones históricas entre 1840 y 1949. Además, las explicaciones simplificadas y estáticas sobre la China actual impiden formar una visión coherente y completa de esta creciente potencia mundial, lo que puede derivar en estereotipos, interpretaciones sesgadas e incluso escepticismo sobre la creciente

presencia china en el país y la región. No obstante, la valoración predominantemente positiva y objetiva que se observa en todos los libros analizados sugiere que la sociedad ecuatoriana percibe a China como un socio confiable, según la clasificación de Herrman y Fisherkeller (1995), reconociendo la importancia de los beneficios mutuos a pesar de las diferencias intrínsecas entre ambos países.

Esta percepción positiva en los textos se alinea con la opinión favorable de la sociedad ecuatoriana, tal como reflejan las encuestas de Latinobarómetro más recientes. El 61,6% de los encuestados ecuatorianos consideran a China un socio confiable para su país, el porcentaje más elevado en la subregión. Interesantemente, aunque la valoración positiva sobre China es común entre jóvenes sudamericanos (15-25 años), Ecuador es el único país donde este porcentaje supera el 70% (Latinobarómetro, 2023). Si bien factores como el uso de aplicaciones chinas como TikTok, Temu o Didi, la exitosa propagación comercial de productos telefónicos o la llegada de telenovelas chinas podrían explicar este fenómeno, resulta imperativo examinar empíricamente la posible relación entre el uso de libros escolares que ofrecen imágenes positivas de China y esta opinión favorable entre los jóvenes ecuatorianos.

En un mundo marcado por la incertidumbre global, el respeto y el entendimiento recíproco entre los pueblos son más importantes que nunca. Aunque las relaciones económicas y comerciales entre China y Ecuador están fuertemente consolidadas, el aprendizaje y el intercambio cultural requieren una comprensión aún más profunda. La coincidencia entre la caracterización de China en los libros de texto y la percepción favorable en la sociedad ecuatoriana invita a formular la hipótesis de una relación positiva entre ambos fenómenos. Para fortalecer este conocimiento y evitar la perpetuación de estereotipos, en las futuras ediciones de los libros de texto es esencial revisar y mejorar la organización, el enfoque descriptivo y la amplitud.

Es importante reconocer que este estudio se centra exclusivamente en el análisis del contenido documental de los manuales de historia. No se incluyó la perspectiva de los actores clave en el proceso educativo, como los profesores o los estudiantes. Las narrativas y experiencias de los docentes al enseñar estos contenidos, así como la interpretación y recepción de los estudiantes, podrían ofrecer una comprensión más profunda y matizada de cómo se construye y percibe la imagen de China en el aula real. Por lo tanto, una línea de investigación futura sugerida para complementar estos hallazgos sería la realización de entrevistas a profesores de historia de secundaria en Ecuador o encuestas a estudiantes para triangular los datos y obtener una visión más completa que combine el análisis del texto con su aplicación e interpretación en el contexto educativo.

Bibliografía

- (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016a) Ayala Mora, E., & Ortiz Crespo, G. (2016a). *Estudios sociales 8º grado. Texto del estudiante*. Corporación Editora Nacional.
- (Ayala Mora & Ortiz Crespo, 2016b) Ayala Mora, E., & Ortiz Crespo, G. (2016). *Estudios sociales 10º grado. Texto del estudiante*. Corporación Editora Nacional.
- (Bernal-Meza, 2014) Bernal-Meza, R. (2014). La heterogeneidad de la imagen de China en la política exterior latinoamericana. Perspectivas para la concertación de políticas. *Comentario Internacional: Revista Del Centro Andino De Estudios Internacionales*, 14, 113-134.
- (Coronil, 2000) Coronil, F. (2003). Naturaleza del poscolonialismo: del eurocentrismo al globocentrismo. En E. Lander (ed.) *La colonialidad del saber: eurocentrismo en ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*, 53-67.
- (Editorial Don Bosco, 2016a) Editorial Don Bosco. (2016). *Historia 1º curso. Texto del estudiante*.
- (Editorial Don Bosco, 2016b) Editorial Don Bosco. (2016). *Historia 2º curso. Texto del estudiante*.
- (Espinoza & Aguilera, 2020) Espinoza, J., & Aguilera, M. (2020). Nacionalismo y narrativas nacionales en libro de texto de enseñanza secundaria de historia de Chile. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 14(1), 127-142.
- (Guo, 2016) Guo, C. (2016). China's National Image in Latin America: Major Challenges and Prospects. *Journal of Latin American Studies*, 2016(5), 43-58.

- (Herrmann & Fischerkeller, 1995) Herrmann, R. K., & Fischerkeller, M. P. (1995). Beyond the enemy image and spiral model: cognitive-strategic research after the cold war. *International Organization*, 49, 415-450.
- (Hong et al., 2023) Hong, G., Wu, W., Cheng, J., & Xian, P. (2023). A study on construction of China's image by German senior middle school students. *Contemporary Foreign Languages Studies*, (3), 90-102.
- (Jiang & Pan, 2023) Jiang, Z., & Pan, F. (2023). La construcción de la imagen de China en textos escolares de historia de Omán. *Journal of Foreign Studies*, 2023(3), 20-30.
- (Latinobarómetro, 2023) Latinobarómetro. (2023). *Informe Latinobarómetro 2023: La recesión democrática de América Latina*. Santiago de Chile: Corporación Latinobarómetro. Disponible en: <https://www.latinobarometro.org/lat.jsp?Idioma=724>
- (López Bustos, 2020) López Bustos, M. (2020). *Evaluación de impacto de los textos escolares gratuitos sobre el rendimiento académico en el Ecuador (2008-2016)*. Tesis de Maestría. FLACSO. Disponible en: <https://shorturl.at/ANSgC>
- (Meng, 2023) Meng, Z. (2023). The Image of China in Foreign Middle School History Textbooks: Research Progress and Innovation Directions. *Foreign History Studies*, 2023(03), 4-10.
- (MinEduc, 2015) Ministerio de Educación de Ecuador. (2015). *Ley Orgánica Reformatoria a la Ley Orgánica de Educación Intercultural*. Disponible en: <https://shorturl.at/66RdW>
- (Wang, 2023) Wang, L. (2023). Difusión de la imagen de China en el mundo hispanohablante tomando como ejemplo el análisis del contenido en los medios de comunicación mexicanos. *Journal of South-Central Minzu University (Humanities and Social Sciences)*, (11), 1-8.
- (Wu, 2024) Wu, D. (2024). La imagen de China en los actualizados manuales de historia de educación secundaria de Singapur. *Cuestiones de educación histórica*, 2024(3), 135-143.
- (Yuan, 2022) Yuan, Y. (2022). Imaging China in Peruvian Literature (1872-2017). *Journal of Overseas Chinese History Studies*, 2022(3), 41-50.
- (Zhang & Liu, 2020) Zhang, S., & Liu, H. (2020). La imagen de China desde la perspectiva de cultura exótica en manuales de secundaria de historia de Camerún. *Cuestiones de educación histórica*, 2020(6), 178-184.
- (Zhu, 2021) Zhu, Z. (2021). Reflexiones sobre la construcción de la imagen de China en América Latina. *International Communications*, 2021(3), 32-35.

Artículo [ES]

Transferencia negativa del español en la pronunciación del chino mandarín y contramedidas: caso de estudio en la enseñanza del chino en la región dialectal de Colombia

Negative Transfer from Spanish on Mandarin Pronunciation and Countermeasures: A Case Study in Mandarin Teaching in the Dialectal Region of Colombia

Yibing Shen^a, Shengjie Wang^b

^aEscuela de Idiomas y Culturas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Chongqing, China;

^bEscuela de Idiomas Occidentales, Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, Chongqing, China

RESUMEN

La lengua materna juega un papel crucial en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, pudiendo generar transferencias positivas o negativas. Este artículo se centra en los estudiantes universitarios de la región dialectal occidental de Colombia y su aprendizaje fonético del chino mandarín. A través del método de análisis comparativo, se expone la transferencia negativa de dicho dialecto en el proceso de aprendizaje fonético del chino mandarín. Combinando la experiencia práctica del autor en la enseñanza del chino mandarín en esta región, se investigan y proponen métodos y estrategias de enseñanza fonética del chino mandarín con un enfoque específico, con el objetivo de ofrecer soluciones prácticas y efectivas a las dificultades encontradas en la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera, tanto en esta región como en otros países de habla hispana.

Palabras claves: enseñanza de CLE, fonética del chino mandarín, transferencia negativa, contramedidas

ABSTRACT

The mother tongue plays a crucial role in the process of learning a foreign language, being able to generate positive or negative transfers. This article focuses on university students from the western dialectal region of Colombia and their phonetic learning of Mandarin Chinese. Through the method of comparative analysis, the negative transfer of this dialect in the phonetic learning process of Mandarin Chinese is exposed. Combining the author's practical experience in teaching Mandarin Chinese in this region, phonetic teaching methods and strategies of Mandarin Chinese with a specific focus are investigated and proposed, with the aim of offering practical and effective solutions to the difficulties encountered in teaching Mandarin Chinese as a foreign language, both in this region and in other Spanish-speaking countries.

Keywords: teaching of Chinese as a Foreign Language (CLE), phonetics of Mandarin Chinese, negative transfer, countermeasures

Recibido: octubre 2024. **Aceptado:** agosto 2025

Autores: Yibing Shen, profesor titular de español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, ORCID: 0009-0007-1723-1939; Shengjie Wang, profesor auxiliar de español del Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, ORCID: 0009-0009-9091-524X.

Correspondencia: Yibing Shen, shenyibing@sisu.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

La fonética, en su función de vehículo material del lenguaje, es el símbolo sonoro que expresa este y proporciona la base para la adquisición de conocimientos y habilidades lingüísticas. El foco de la investigación fonética reside en el proceso de producción, constitución y comprensión de los sonidos lingüísticos (Quilis, 2012).

El español, originario de la región de Castilla en España, constituye una rama importante de la familia romance. Actualmente, es hablado por aproximadamente 600 millones de personas en todo el mundo, concentrándose la mayoría en España y países de América Latina. Por número de hablantes nativos, ocupa el segundo lugar a nivel mundial, después del chino. El chino mandarín, una variante del chino moderno estándar, es la lengua oficial de la República Popular China. Se basa en la pronunciación de Pekín (distinta del dialecto beijingés) y adopta las obras de vernáculo moderno como norma gramatical. Tanto el español como el chino mandarín son lenguas oficiales de las Naciones Unidas, lo que da fe de su importancia y amplia influencia internacional.

La transferencia, un concepto clave en psicología, se refiere al impacto que ejercen los conocimientos, habilidades y actitudes obtenidas sobre la adquisición de nuevos conocimientos, el aprendizaje de nuevas habilidades y la resolución de problemas. En el contexto del aprendizaje de lenguas, la transferencia lingüística alude al fenómeno por el cual los aprendices recurren a la pronunciación, significados, reglas gramaticales o hábitos lingüísticos de su lengua materna para comunicar ideas al aprender una segunda lengua. Este fenómeno se manifiesta como transferencia positiva o negativa. La transferencia positiva se produce cuando una estructura de la lengua extranjera encuentra una contraparte en la lengua materna, o cuando el aprendizaje de la lengua materna facilita aprendizaje de la lengua extranjera, ayudando a los aprendices a dominar nuevos conocimientos lingüísticos con mayor rapidez y mejorando la eficiencia del aprendizaje. Sin embargo, la transferencia negativa se presenta cuando una estructura de la lengua extranjera carece de contraparte en la lengua materna, o cuando existen diferencias entre las estructuras correspondientes de las dos lenguas, lo que causa interferencia o inhibición en el aprendizaje de la lengua extranjera. Esta transferencia puede afectar negativamente el aprendizaje de la lengua extranjera y obstaculizar el dominio correcto y la aplicación de nuevos conocimientos lingüísticos. Por lo tanto, comprender y gestionar de manera adecuada la transferencia lingüística resulta crucial para optimizar los resultados del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Este estudio se centra en un grupo de estudiantes universitarios de la región dialectal occidental de Colombia (que abarca las provincias de Antioquia y Valle del Cauca, en adelante, dialecto local), cuya selección responde a razones lingüísticas, socioeconómicas y académicas de peso. En términos fonéticos, esta región, como una de las cuatro áreas dialectales centrales de Colombia, exhibe características fonéticas singulares propias de la vertiente occidental de los Andes: un notable fenómeno de seseo y el proceso de yeísmo, acompañados de tendencias de simplificación fonológica como la atenuación vocálica (Lipski, 1994). Estas características hacen que el dialecto local difiera notablemente del español estándar (basado en la fonología de Madrid), con una reducción del inventario fonémico y una intensificación de las reglas de cambio fonético, lo que crea un terreno propicio para la transferencia negativa de la lengua materna a la lengua objetivo (chino mandarín). En el plano socioeconómico, la región, con motores económicos nacionales como Medellín y Cali, contribuye con el 28% del PIB colombiano (DANE, 2022) y, debido a las fuertes inversiones de China en energías y obras de infraestructura, se ha generado una demanda urgente de talento humano con conocimientos de chino. Sin embargo, la interferencia causada por la particular estructura fonológica particular del dialecto local en la adquisición del chino no se ha analizado sistemáticamente, restando pertinencia a las estrategias docentes. La revisión bibliográfica revela que los estudios existentes sobre la adquisición del chino por hablantes nativos de español se centran en la región dialectal de la Ciudad de México y la región del español estándar de Castilla (Lu, 2016), dejando de lado durante mucho tiempo las características fonéticas dialectales y su mecanismo de transferencia en la vertiente occidental de los Andes, una zona cultural central que alberga al 40% de la población colombiana.

Al subsanar este vacío empírico en la región, este estudio proporcionará soluciones diferenciadas para la enseñanza fonética del chino en las áreas hispanohablantes de América Latina.

2. Antecedentes

2.1 Evolución de la teoría de transferencia lingüística

El desarrollo de la teoría de transferencia lingüística presenta etapas bien definidas. La Hipótesis del Análisis Contrastivo (HAC), que surgió a mediados del siglo XX, sentó las bases de la investigación sobre transferencia (Lado, 1957), con la premisa fundamental de que las diferencias estructurales entre la lengua materna y la lengua objetivo determinan directamente la dificultad de la adquisición de una segunda lengua. A través de la comparación sistemática de similitudes y diferencias en niveles como los fonemas y la gramática, la teoría predijo con éxito problemas típicos como la confusión entre «/ɪ/» y «/i:/» en inglés por parte de hablantes nativos de español (por ejemplo, la pronunciación confusa de *ship* y *sheep*). Sin embargo, este marco de comparación mecánico de la HAC fue puesto en tela de juicio por ignorar las regularidades lingüísticas universales. Un ejemplo típico que contradice esta hipótesis es que, si bien la estructura de verbo pospuesto en alemán difiere significativamente del inglés, los aprendices de alemán tienen menos dificultad en dominar esta estructura que los aprendices de neerlandés, cuya diferencia es menor. Esta contradicción impulsó la innovación teórica de la Hipótesis de la Diferencia de Marcación (HDM) (Eckman, 1977), la cual postula que la probabilidad de transferencia se determina esencialmente por el gradiente de marcación lingüística, y que la transferencia negativa ocurre inevitablemente cuando la estructura de la lengua objetivo presenta una mayor marcación que su contraparte en la lengua materna (es decir, es más compleja y menos universal). Por ejemplo, la consonante oclusiva sorda aspirada «p/p^h/» del chino posee una mayor marcación que la consonante oclusiva sorda no aspirada «p/p/» del español, lo que ocasiona que los hablantes de español pronuncien «*怕*(pà/p^ha/» como «*pa/pa/*» con una desviación de sonorización. A comienzos del siglo XXI, la perspectiva de la psicología cognitiva amplió aún más el contenido de la teoría de transferencia (Jarvis & Pavlenko, 2008; Kuhl, 2000). Experimentos de electroencefalografía confirmaron que la percepción de los tonos chinos por parte de hablantes nativos de español está gobernada por un mecanismo de filtrado fonológico: su cerebro analiza automáticamente la curva tonal como prominencia prosódica, lo que conlleva a que el tono *yangping*¹ sea malinterpretado como acento inicial. Esta profunda interferencia cognitiva explica por qué la comparación mecánica no puede predecir completamente los patrones de confusión tonal.

2.2 Estado actual de la investigación sobre la adquisición fonética del chino por hablantes nativos de español

Los estudios existentes han ido conformando gradualmente un marco cognitivo bidimensional a nivel segmental y suprasegmental en la adquisición fonética del chino por hablantes nativos de español. A nivel segmental, el conflicto central se centra en el choque entre el sistema de consonantes sonoras y el sistema de consonantes sordas (Hualde, 2014). Los análisis acústicos muestran que las oclusivas sonoras /b, d, g/ activas en español (como /b/ en *boca*) inducen a los aprendices a sonorizar las consonantes sordas no aspiradas del chino /b̥, d̥, g̥/, por ejemplo, pronunciando el inicial de «*爸爸*(bàba)» como /b/ con vibración vocal, cuyo VOT (Tiempo de Inicio de Vibración, basado en el sistema de parámetros establecido por Lisker & Abramson, 1964) es significativamente menor que el de los hablantes nativos de chino (-30ms vs +10ms). Aún más desafiante resulta la ausencia de la serie de consonantes retroflejas: debido a la carencia de fonemas retroflejos como /tʂ, ʂ/ en español, los aprendices recurren habitualmente a pronunciaciones sustitutivas (Díaz-Campos, 2004). Estudios acústicos (Wayland, 2021) revelan que a menudo utilizan recursos fonológicos del inglés, sustituyendo «*知*(zhī)» por /dʒi/ (como el inicio de *jeep*) o /ʃi/ (como *she*), lo que genera confusiones como entre «*知道*(zhī dào)» y «*撕到*(sī dào)». En el nivel suprasegmental, las

¹ En chino mandarín, existen cuatro tonos principales y un tono neutral (a). Los cuatro son, *yinping* (ā, 55, ˊ), *yangping* (á, 35, ˋ), *shangsheng* (ǎ, 214, ˊˊ), *qusheng* (à, 51, ˋˋ).

investigaciones se centran en el conflicto fundamental del sistema prosódico. Experimentos de percepción confirmaron (Gottfried & Suiter, 1997) que el patrón de temporización acentual del español, es decir, la aparición isocórica de las sílabas acentuadas, inhibe gravemente la capacidad de categorización tonal de los aprendices, y su tono *yinping* en posición no inicial es a menudo malinterpretado como sílaba débil.

Por otro lado, los estudios existentes presentan un importante sesgo tanto geográfico y metodológico. La bibliometría indica (Moreno Fernández, 2020) un marcado sesgo geográfico: el 78,3 % de los datos empíricos provienen de hablantes de español europeo, mientras que la región dialectal andina de América Latina, que alberga el 35 % de la población hispanohablante mundial, ha sido históricamente desatendida (Face, 2006) también señala que los estudios sobre dialectos peninsulares dominan, lo que ocasiona que su mecanismo de transferencia específico sea desconocido. Aún más grave resulta el defecto metodológico: solo 4 estudios utilizan mediciones con instrumentos acústicos (como análisis de VOT; Wayland, 2021), mientras que el 92 % restante depende de juicios auditivos de profesores, lo que conduce a que desviaciones sutiles como la confusión entre /ʒ/ y /ʒ̥/ sean sistemáticamente ignoradas. Esto pone de relieve la necesidad de análisis acústicos en la investigación fonética de segundas lenguas (Derwing & Munro, 2015), ya que la dependencia exclusiva de los juicios auditivos presenta limitaciones evidentes.

En el contexto de la enseñanza del chino, que cada vez gana mayor atención e importancia en el mundo contemporáneo, ha habido un notable incremento en las investigaciones, particularmente en China durante las últimas dos décadas. Los docentes de chino en el extranjero han dedicado diversos estudios a analizar los métodos didácticos en contextos no anglófonos. Por ejemplo, Wei Shuhui (2022) elaboró un compendio de los errores fonéticos más frecuentes entre hablantes árabes; Piao Zhengwei (2023) propuso sugerencias para mejorar los manuales de fonética del chino, tras examinar su contenido; y Zhu Xiang (2024) brindó soluciones específicas para los errores en pronunciación de hablantes pakistaníes, especialmente en relación con las africadas y fricativas. En cuanto a los hablantes de español, diversos estudios (Li & Bi, 2015; Zhang, 2016) analizan las dificultades fonéticas que enfrentan al aprender chino, aunque generalmente se basan en comparaciones generales entre ambos idiomas sin considerar las particularidades regionales de los dialectos hispanohablantes, lo que limita su aplicabilidad en contextos específicos. Liu Shiyang (2022) si bien explicó varios errores y desviaciones comunes entre los estudiantes hispanohablantes, no propuso soluciones concretas desde una perspectiva fonética.

3. Métodos de investigación

Este estudio seleccionó rigurosamente a 112 estudiantes principiantes de chino de dos universidades públicas del dialecto local (Universidad de Antioquia, Universidad del Valle del Cauca) y del Instituto Confucio de Medellín como sujetos. Su edad promedio fue de 21,3 años (desviación estándar 1,8), todos confirmaron, mediante un filtro de antecedentes dialectales, haber crecido en las provincias de Antioquia o Valle del Cauca, y que no hubo migración interdialectal en las últimas tres generaciones de su familia, garantizando así la pureza del sistema fonético de la lengua materna. El nivel de chino de todos los sujetos se confirmó como nivel CEFR A1 mediante una prueba simulada del nuevo HSK (duración del aprendizaje ≤ 6 meses), excluyendo la interferencia de quienes tenían experiencia previa en la formación de chino. La proporción de género de la muestra (58 hombres / 54 mujeres) y la distribución por carrera (42 % ingeniería / 38 % ciencias sociales / 20 % humanidades) se establecieron tomando como referencia la estructura de estudiantes de las universidades de la región, para mejorar la validez ecológica.

Los experimentos se llevaron a cabo en laboratorios de fonética acústica de las universidades, utilizando sistemas de grabación profesionales para garantizar la fiabilidad de los datos acústicos. Los equipos principales consistieron en una grabadora portátil Zoom H5 equipada con un micrófono direccional supercardioide NTG-2, que suprime eficazmente los ecos ambientales. El análisis acústico se realizó mediante el software de fonética Praat, cuyo algoritmo Burg integrado puede extraer con precisión parámetros de formantes; por ejemplo, la diferencia de frecuencia F2 entre las vocales /y/ y /u/ se usó como criterio para determinar la posición anterior/posterior de la lengua.

Se adoptó un diseño cuasiexperimental de pretest-intervención-postest, para verificar la efectividad de la metodología de enseñanza contrastiva dialectal mediante comparaciones sistemáticas. En la etapa de pretest (semana 1) se incluyó una evaluación de dos módulos: la prueba de producción fonética requirió a los sujetos leer una lista de 40 palabras con fonemas objetivo (como pares mínimos opuestos «知 zhī/tǐ», /- 資 zī/tsī»), y la prueba de percepción utilizó el paradigma AXB para presentar estímulos como «女 nǚ/ny/- 努 nǚ/nu» para evaluar la capacidad de categorización fonémica. En la etapa de intervención (semanas 2-7) se implementó la enseñanza por grupos: el grupo experimental (n=56) recibió entrenamiento fonético orientado a la comparación dialectal, mientras que el grupo control (n=56) adoptó la metodología tradicional de enseñanza del *pinyin* (repetición mecánica + descripción de fonemas). En la etapa de postest (semana 8) se aplicó exactamente la misma lista de palabras y materiales de percepción que en el pretest, para controlar la interferencia en la validez del instrumento.

Las mediciones de parámetros acústicos se centraron en dos tipos de índices clave: el VOT se calculó midiendo la diferencia de tiempo entre el punto de liberación de la oclusión y el inicio de la onda periódica (en ms), cuantificando el grado de adquisición de las consonantes aspiradas /p^h, t^h, k^h/ (Lisker & Abramson, 1964); la frecuencia F2 se extrajo como el valor medio del segmento estable de la vocal (intervalo 30-70 %), para localizar desviaciones en la posición de la lengua entre «ü /y/» y «u /u/». El procesamiento estadístico se realizó mediante el software SPSS 26,0 con una prueba *t* para muestras apareadas, tomando la reducción de la tasa de error entre pretest y postest como variable dependiente ($\alpha=0,05$), y calculando el tamaño del efecto Cohen's *d* para evaluar la eficacia real de la intervención docente.

4. Resultados de la investigación

4.1 Características de desviaciones y manifestaciones prácticas de dificultades

Las desviaciones fonémicas de los aprendices del dialecto local presentan regularidades sistemáticas tanto en dimensiones acústicas y fisiológicas como en la práctica de pronunciación. Desde el punto de vista acústico, la mayor dificultad en la adquisición corresponde a la vocal anterior alta labializada ü /y/ (tasa de error 87,3 %). Evidencias acústicas muestran que los estudiantes suelen sustituir /y/ en «女 nǚ» por la vocal posterior /u/ (ejemplo: /nǚ/ o /nu/), debido a la ausencia estructural de esta vocal en el sistema vocal del dialecto local, lo que induce a los aprendices a activar la vocal /u/ más cercana en su lengua materna como reemplazo.

Por otra parte, la confusión en la pronunciación de la consonante africana retrofleja «zh /tʂ/» (como en «知 zhī») refleja la complejidad de la transferencia translingüística: el 76,1 % de los sujetos pronunciaron «知 » como la palabra en inglés /dʒi/, evidenciando que el contacto entre la lámina lingual y el paladar duro distorsionó la configuración articulatoria correcta, en la cual la punta de la lengua contacta la región anterior del paladar. Además, la desviación en la vocal nasal «en /ən/» (afectando al 68,4 % de los participantes) apunta directamente a la interferencia de la representación gráfica: al relacionar la letra «e» en el *pinyin* con la vocal /ə/ en español, los estudiantes forzaron su pronunciación en «[ɛ́] mén» como /men/ — una vocal anterior que no corresponde en realidad a la vocal nasal /ʉən/. La intervención realizada en el estudio confirmó la eficacia de una enseñanza focalizada: la tasa de error en la vocal nasal en el grupo experimental, que recibió entrenamiento contrastivo dialéctico, disminuyó en un 32,7 % ($t(55)=4,32$, $p<0,001$, $d=1,15$), en comparación con la reducción del 9,2 % en el grupo control, que siguió el método tradicional.

Un ejemplo ilustrativo de la transferencia negativa en la pronunciación fue el caso de «圓 yuán /ʉən/». La producción de una mujer de 22 años mostró anomalías fonéticas: la trayectoria del primer formante (F2) del segmento /y/ alcanzó solo 1480Hz, muy por debajo del rango típico de /u/ (800-1200Hz), con un desplazamiento de más de 520Hz respecto al valor estándar (más de 2000Hz). Esta configuración evidencia una retracción del cuerpo lingual, pues la distancia entre la raíz de la lengua y la pared faríngea fue menor a 15mm, además de una insuficiente protusión labial (Índice de labialización, $k=0,38$, cuando el estándar es 0,62). El análisis de coarticulación nasal reveló también anomalías en el límite vocal-córona (VC): la vocal /ɛ

/ presentó resonancia nasal (grado de nasalización >40%) tras 120 ms de duración, extendiendo el segmento de transición a 53 ms, en contraste con el estándar < 35 ms. Este fenómeno se relaciona con la costumbre de pronunciación del español con una separación clara entre vocal y nasal (como en «pan» /pan/), lo que socava la percepción y producción de la vocal nasal en chino. Como resultado, muchos estudiantes tendieron a dividir «圓» en dos unidades distintas /ʉe/ y /n/, en lugar de la forma nasalizada /ʉɛn/ correcta en chino. Este patrón grupal fue confirmado por un 63 % de los participantes del grupo experimental, que mostraron un retroceso similar en la vocal «üan» (F2 <1600Hz), evidenciando una restricción en la marcación del sistema vocal del dialecto local.

El análisis comparativo entre datos acústicos y juicios auditivos confirmó la importancia de las mediciones instrumentales: el 32,1 % de las desviaciones sutiles, como la confusión entre /ʒ/ y /ʒ/ en consonantes retroflejas, solo fueron detectadas mediante análisis espectral con Praat. Por ejemplo, se observó que la energía del segmento fricativo /ʒ/ se concentra en una banda de 3500-4500Hz, mientras que /ʒ/ se distribuye entre 2500 y 3000Hz (una diferencia de 800Hz). Sin embargo, en las evaluaciones auditivas realizadas por 10 profesores experimentados, la tasa de identificación de esta diferencia fue solo del 17,6 %. De manera similar, la diferencia de F2 de 520Hz entre /y/ y /u/ a menudo se simplificaba en la percepción auditiva como una pronunciación errónea, en lugar de reconocerla como una manifestación de la transferencia fisiológica. La medición acústica permitió cuantificar con precisión características fisiológicas, como la distancia de retracción lingual de menos de 15mm y la insuficiencia en la protusión labial (k=0,38), evidenciando que la dependencia exclusiva de juicios auditivos omite sistemáticamente el 76,3 % de las desviaciones submicroscópicas, como las diferencias de ±10ms en el VOT. Por tanto, el análisis acústico, mediante parámetros objetivos como la frecuencia F2 y las trayectorias de formantes, proporcionó evidencia microscópica de las transferencias negativas que la evaluación auditiva tradicional no puede captar, destacando la importancia de aplicar metodologías instrumentales para mejorar la precisión en el diagnóstico y comprensión de las dificultades fonéticas en estos aprendices.

Desde la perspectiva práctica, la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de un idioma extranjero puede ser tanto positiva como negativa. A partir del análisis comparativo entre la fonética y fonología del español y el chino mandarín, y con base en la experiencia didáctica del docente, se identifican transferencias negativas sistemáticas que afectan a hablantes nativos del español del occidente de Colombia en su adquisición de la fonética del chino mandarín. Estas dificultades se manifiestan en desviaciones específicas en vocales, consonantes y tonos, que serán abordadas con mayor detalle en las próximas secciones. La comprensión de estas transferencias es fundamental para el diseño de estrategias de enseñanza más efectivas, que tengan en cuenta las características fonológicas del dialecto local y las posibles interferencias que puedan surgir en la adquisición del chino como idioma extranjero.

4.2 Yunmus (vocales)

4.2.1 Yunmus simples

Los hablantes nativos de español, que cuentan con cinco vocales en su idioma, pueden pronunciar sin dificultades las *yunmus* «a /A/», «o /o/», «ê /ɛ/», «i /i/» y «u /u/» en mandarín. Además, adquieren la *yunmu* er /əɹ/ a través de su experiencia previa en el estudio de inglés. Sin embargo, encuentran desafíos significativos al enfrentarse a las *yunmus* «e /ɣ/», «ü /y/», «i /ɿ/» e «i /ɿ/», que les son desconocidas.

La *yunmu* «e /ɣ/», siendo una vocal dorsal, posterior, semicerrada y no redondeada, requiere una posición bucal particular: la boca debe estar medio abierta, sin redondear los labios, y la parte posterior de la lengua debe elevarse. Los lados de la lengua se levantan ligeramente, formando una concavidad en el centro. El ápice de la lengua se posiciona en el alveolo inferior y las comisuras de la boca se extienden. Al pronunciar este vocal, las cuerdas vocales vibran, el paladar blando se eleva y el paso nasal se cierra. La dificultad surge porque en español no existe un sonido equivalente a «e /ɣ/», y los estudiantes tienden a pronunciarla como la vocal central «e /e/» debido a la similitud en su representación escrita.

La *yunmu* «ü /y/», que es una vocal dorsal, anterior, cerrada y redondeada, exige una articulación específica. Se debe abrir la boca ligeramente en una forma redondeada, casi elíptica, hacia adelante. La lengua se estira hacia adelante, con la parte frontal ligeramente elevada y el ápice contra la parte posterior de los dientes inferiores. Al pronunciarla, las cuerdas vocales vibran y el paladar blando se eleva, bloqueando el paso nasal. Dado que este sonido no tiene un equivalente en el español, los estudiantes tienden a recurrir a la pronunciación de la vocal española *u* /u/ o a introducir una aproximante palatal /j/, formando una sílaba /ju/ inexistente en *putonghua*.

Por otro lado, la vocal «i /ɿ/», apical, anterior, cerrada y no redondeada, requiere abrir ligeramente la boca sin redondearla, estirar la lengua y extender las comisuras de la boca. El ápice de la lengua se acerca a la parte posterior de los dientes superiores. Al igual que con la «ü /y/», las cuerdas vocales vibran y el paladar blando se eleva para cerrar el paso nasal. En el chino mandarín, las consonantes «z», «c» y «s» se pronuncian con un sonido prolongado que corresponde a la «i /ɿ/». Mientras tanto, la vocal «i /ʅ/», caracterizada por ser apical, posterior, cerrada y no redondeada, requiere una técnica de articulación particular. Al pronunciarla, se abre ligeramente la boca de manera no redondeada y las comisuras de la boca se extienden. La lengua se eleva acercándose a la parte anterior del paladar duro. Al igual que en los casos anteriores, las cuerdas vocales vibran y el paladar blando se eleva obstruyendo el paso nasal. En chino mandarín, los sonidos prolongados de las consonantes «zh», «ch» y «sh» corresponden a la vocal «i /ʅ/».

La falta de equivalentes directos para la «i /ɿ/» y la «i /ʅ/» en el español y en otros idiomas comúnmente enseñados en las escuelas como el inglés, francés o portugués, representa un reto significativo para los estudiantes. Frecuentemente, los estudiantes tienden a sustituir estas vocales por la «u /ʊ/» del japonés estándar, una vocal que se aproxima a ser central y no redondeada. Sin embargo, esta sustitución no refleja fielmente las particularidades fonéticas de la «i /ɿ/» y la «i /ʅ/», lo que evidencia la complejidad en la adquisición de estos sonidos específicos del chino mandarín para los hablantes nativos de español.

4.2.2 Yunmus nasales anteriores

En el español, la pronunciación de sílabas que terminan en «n» implica la articulación clara y secuencial de la vocal seguida de la consonante nasal, sin alterar la pronunciación original de cada sonido. Esta tendencia natural en los hablantes nativos de español puede llevar a errores al pronunciar las *yunmus* nasales en chino mandarín, las cuales requieren una técnica de articulación distinta.

Las *yunmus* nasales en mandarín son aquellas que terminan en «-n» y son un total de ocho: «an /an/», «en /ən/», «in /in/», «ün /yn/», «ian /ien/», «uan /uan/», «üan /yen/» y «uen /uən/». En estas, la «n» final tiene una posición ligeramente posterior a la *shengmu* «n», requiriendo que la parte frontal de la lengua haga contacto con el paladar duro. Entre estas *yunmus*, las «en /ən/», «ün /yn/», «ian /ien/», «üan /yen/» y «uen /uən/» presentan mayores dificultades para los estudiantes.

Tomemos como ejemplo la *yunmu* nasal «en». Aunque se escribe igual que la sílaba «en» en español, su pronunciación es considerablemente diferente. En mandarín, «en» se pronuncia /ən/, donde la «e» representa un sonido /ə/ central y no redondeado. Además, la vocal /ə/ y la consonante nasal /n/ se articulan de forma conjunta, no sucesiva, con la vocal siendo el sonido principal y la consonante nasal articulada de forma menos pronunciada, enfocándose más en la posición de articulación que en la resonancia del sonido. En contraste, la «en» en español combina una vocal anterior central y no redondeada /e/ con una consonante nasal /n/, pronunciándose en una transición clara y secuencial de /e/ a /n/. Esta semejanza en la escritura, pero diferencia en la pronunciación puede generar confusión en los estudiantes, quienes deben adaptarse a esta particularidad fonética del mandarín.

En esta sección, abordamos las dificultades que enfrentan los estudiantes al pronunciar la *yunmu* «ün». La falta de dominio de la vocal «ü» puede llevarlos a pronunciar incorrectamente la *yunmu* nasal «ü», asimilándose a la sílaba española «un /un/» o introduciendo una aproximante palatal /j/ antes de /un/.

La *yunmu* nasal «ian» presenta una particularidad: la «a» en esta *yunmu* no representa la vocal abierta central y no redondeada /A/, sino su alófono /ɛ/, una vocal anterior semiabierta y no redondeada, similar a

la /e/ del español. Esta similitud sonora puede causar confusión entre la «ian» y «ien», llevando a los estudiantes a pronunciar ambas como /ian/ y /ien/ respectivamente.

En el caso de «üan /yɛn/», los estudiantes enfrentan dos desafíos: la correcta articulación de la vocal «ü» y la comprensión del alófono «a /ɛ/».

La *yunmu* nasal «uen /uən/» representa un reto adicional. Conforme a las reglas del *pinyin*, cuando se combina con una *shengmu*, se transcribe como «un», lo que puede inducir a los estudiantes a pronunciarla al estilo español, pasando por alto la necesaria articulación del alófono «e /ə/». La pronunciación correcta de «uen» comienza con la vocal «u /u/», posterior, cerrada y redondeada, transicionando hacia la «e /ə/» central. Luego, la lengua se eleva para articular el sonido nasal, con el ápice de la lengua moviéndose rápidamente hacia y presionando contra el alveolo superior. La nasalización aumenta progresivamente después de la «e /ə/», mientras que la forma de los labios evoluciona desde la redondez inicial hasta la posición requerida para la vocal «e/ə/».

El manejo de estas sutilezas en la pronunciación de las *yunmus* nasales es fundamental para una correcta articulación del chino mandarín, y representa un desafío significativo para los estudiantes nativos del español.

4.2.3 Yunmus nasales posteriores

Las *yunmus* nasales posteriores en chino mandarín terminan en «-ng» y comprenden sonidos como «ang», «eng», «ing», «ong», «iang», «uang», «ueng» e «iong». La parte final «-ng /ŋ/», que es una nasal velar, no tiene un equivalente directo en el español, lo que representa una dificultad considerable para los estudiantes nativos de español. Esta nasal velar se articula en el velo del paladar, con la raíz de la lengua en contacto con este velo, permitiendo que el aire escape por el centro de la boca y la superficie de la lengua, y finalmente a través de la nariz. Aunque muchos estudiantes logran dominar este sonido tras mucha práctica, los sonidos «ong /uŋ/», «ueng /uəŋ/» y «iong /yŋ/» suelen ser especialmente difíciles.

En el caso de la *yunmu* nasal «ong», representada en el AFI como /uŋ/, la «o» no se pronuncia como la vocal posterior semicerrada redonda «/o/», sino como la posterior cerrada redondeada «/u/». La pronunciación comienza con la «u /u/», pero con una posición ligeramente más baja, y sin contacto del ápice de la lengua con la parte posterior de los dientes inferiores, mientras la lengua se retrae. El paladar y la parte posterior de la lengua se elevan para bloquear el paso nasal, manteniendo la boca redonda durante todo el proceso. Sin embargo, los estudiantes tienden a pronunciarla incorrectamente como «/oŋ/» debido a su representación escrita «ong».

Por otro lado, la *yunmu* nasal «ueng» solo se representa como «weng» en chino mandarín, y es de consonante nula. Su pronunciación inicia con la «u /u/» posterior, cerrada y redondeada, moviéndose hacia abajo hasta alcanzar la «e /ə/» central, y luego hacia arriba. A partir de la «e /ə/», la parte posterior de la lengua se adhiere al paladar blando. La boca cambia de redonda a extendida a medida que se transita hacia la vocal intermedia. Los estudiantes suelen tener dificultades para distinguir correctamente la «e» en esta *yunmu* de la «e» anterior semicerrada no redondeada o de la «/o/» posterior semicerrada redondeada.

La *yunmu* «iong» en chino mandarín presenta una particularidad en su pronunciación que puede resultar confusa para los hablantes nativos de español. A pesar de su representación escrita, la secuencia «io» no se pronuncia de manera literal, sino que se articula como «ü /y/» donde la pronunciación comienza con la «ü /y/», que es una vocal dorsal, anterior, cerrada y redondeada. A continuación, el paladar blando se baja, abriendo el pasaje nasal, mientras la parte posterior de la lengua entra en contacto con el paladar blando para bloquear el paso oral, permitiendo así que el aire escape exclusivamente por las fosas nasales. Los estudiantes suelen enfrentar dos tipos de errores comunes al pronunciar esta *yunmu*:

a. Pronunciar «io» literalmente: En este caso, los estudiantes tienden a articular la *yunmu* como si fuera «/joŋ/», lo cual es incorrecto. La pronunciación debería incorporar la /y/ en lugar de una secuencia «io».

b. Sustituir la /y/ por la /u/ del español: Dado que la vocal /y/ no tiene un equivalente directo en español, algunos estudiantes pueden intentar reemplazarla por la más familiar /u/ española. Sin embargo, esto resulta en una pronunciación incorrecta de la *yunmu*.

4.3 Shengmus (consonantes)

Entre las 21 *shengmus* de chino mandarín, 11 presentan desafíos particulares para los hablantes nativos de español del dialecto local, ya que no tienen equivalentes directos en su lengua materna. Estas consonantes son «p», «z», «c», «t», «zh», «ch», «sh», «r», «j», «q» y «x». Sin embargo, los estudiantes generalmente no encuentran dificultades significativas con la «p /p^h/» (oclusiva bilabial aspirada sorda) ni con la «t /t^h/» (oclusiva alveolar aspirada sorda).

4.3.1 Alveolares «z» y «c»

Las *shengmus* alveolares «z» y «c» representan sonidos particulares en el chino mandarín que pueden resultar desafiantes para los estudiantes:

La *shengmu* «z» corresponde a la consonante /ts/, una africada alveolar sorda no aspirada, para pronunciarla, se extiende el ápice de la lengua hacia adelante para hacer contacto con la parte posterior de los dientes superiores, se contiene el aire y luego se mueve ligeramente el ápice de la lengua para formar una pequeña abertura por donde el aire es liberado. Las cuerdas vocales no vibran durante la pronunciación. Los estudiantes suelen enfrentar un desafío significativo con este sonido, ya que tienden a confundirlo con la consonante fricativa alveolar sonora «z» o la africada alveolar sonora «dz», que son más comunes en el español.

La *shengmu* «c» representa la consonante aspirada /ts^h/. La técnica de articulación es similar a la de la «z», pero con una aspiración notable tras la liberación del aire. Los estudiantes pueden tener la tendencia de insertar una pausa breve entre «t» y «c», no obstante, este error es generalmente superable con práctica y repetición.

4.3.2 Retroflejas «zh», «ch», «sh» y «r»

Las *shengmus* «zh», «ch», «sh» y «r» en chino mandarín representan sonidos que pueden ser particularmente difíciles para los hablantes nativos de español debido a su inexistencia en el idioma español y a su peculiar modo de articulación.

La *shengmu* «zh /tʂ/» es una africada retrofleja sorda no aspirada. Para pronunciarla, el ápice de la lengua se eleva hacia la parte delantera del paladar duro, justo detrás de la encía superior. Luego, se crea una pequeña abertura por la cual el aire es liberado. Las cuerdas vocales no vibran durante la pronunciación. Los estudiantes suelen confundirla con la consonante africada postalveolar sonora /dʒ/ o la fricativa postalveolar sonora /ʒ/ debido a la similitud percibida en la articulación, pero la /zh/ es sorda y requiere que el ápice de la lengua se enrolle ligeramente, a diferencia de los sonidos /dʒ/ y /ʒ/ que son sonoros y no implican dicho movimiento de la lengua.

La «ch /tʂ^h/» es similar a la «zh /tʂ/», pero con una notable aspiración tras la liberación del aire. La «sh /ʃ/» es una consonante fricativa retrofleja sorda, mientras que la «r /ʐ/» es su contraparte sonora. Ambas se pronuncian elevando el ápice de la lengua hacia la parte delantera del paladar duro, formando una grieta por donde escapa el aire. Los estudiantes a menudo confunden la «sh /ʃ/» con la fricativa alveolo-palatal sorda «x /ɣ/» del chino mandarín y la fricativa postalveolar sorda /ʃ/, que no existe en este idioma. Cada una de estas consonantes tiene una localización específica en la boca que afecta la calidad del sonido producido: cuando se pronuncia la «sh /ʃ/», se caracteriza por levantar ligeramente el ápice de la lengua y acercarse a la parte delantera del paladar; en el caso de la «x /ɣ/», la parte delantera de la lengua se levanta para acercarse al paladar; mientras que al pronunciar la /ʃ/ la parte delantera de la lengua se sitúa detrás de la cresta alveolar, y la parte central de la lengua forma un arco en el paladar. Además, los estudiantes tienden a pronunciar la «r /ʐ/» como la fricativa alveolar sonora /z/, pero la «r /ʐ/» requiere un contacto específico entre el ápice de la lengua y la parte delantera del paladar, mientras que la /z/ requiere el apoyo del ápice de la lengua en la cresta alveolar superior.

4.3.3 Dorsales «j», «q» y «x»

La *shengmu* «j /t͡ɕ/» es una consonante africada alveopalatal sorda no aspirada, mientras que la «q /t͡ɕʰ/» es su correspondiente aspirada. Para pronunciarlas, la parte delantera de la lengua se eleva hacia el paladar duro formando un punto de contacto. Luego, la lengua se mueve ligeramente para crear una pequeña abertura por donde el aire es liberado. Las cuerdas vocales no vibran durante la pronunciación. Los estudiantes pueden confundir este sonido con la africada postalveolar sonora /d͡ʒ/ debido a la interferencia en inglés. Sin embargo, es importante distinguir que la /d͡ʒ/ es sonora y su punto de articulación está más atrás en la boca en comparación con la /t͡ɕ/, que es sorda y se articula más hacia el frente del paladar (Lu, 2006).

La «x /ɕ/» corresponde a la consonante fricativa alveolo-palatal sorda. La pronunciación de este sonido implica elevar la parte delantera de la lengua hacia el paladar duro, formando una grieta por donde el aire escapa. Las cuerdas vocales no vibran en este proceso. La «x /ɕ/» a menudo se confunde con la fricativa alveolar sorda «s /s/» o la fricativa postalveolar sorda /ʃ/, que no existe en chino mandarín. La correcta articulación de la «x /ɕ/» requiere que la parte delantera de la lengua se acerque al paladar, mientras que para la «s /s/», la lengua se extiende hacia adelante y el ápice se aproxima a la parte posterior de los dientes superiores. Por otro lado, la /ʃ/ se articula con la parte delantera de la lengua detrás de la cresta alveolar y la parte central de la lengua formando un arco en el paladar.

4.4 Tonos

El sistema tonal del chino mandarín constituye un desafío significativo para los hablantes nativos del español colombiano, y sus desviaciones presentan características de transferencia sistemática. Los análisis acústicos muestran que el 78,6 % de los sujetos pronuncian el tono *yangping* como acento inicial, por ejemplo, «麻 má» se le da un patrón de acento similar al español «más»; el 63,2 % de los sujetos confunden el tono *shangsheng* con el tono *qusheng*, lo que se manifiesta en la desaparición del punto mínimo de la frecuencia fundamental (de 214Hz a 320Hz), cercano a la trayectoria descendente del tono *qusheng*. En la prueba de percepción (paradigma AXB), la tasa de acierto de los sujetos en la discriminación entre «妈 mā (*yinping*)-麻 má (*yangping*)» fue solo del 52,3 %, significativamente menor que la de los pares mínimos de consonantes (como la tasa de acierto de «知/资» del 79,1%). Esto está directamente relacionado con la costumbre fonológica del español de depender de la posición del acento (en lugar del tono) para distinguir significados: el cerebro de los sujetos analiza automáticamente la curva tonal del chino como un gradiente de «prominencia acentual» (Kuhl, 2000), lo que hace que el tono *yinping* sea malinterpretado como «sin acento» y el tono *qusheng* sea equivalente a «accento final». Tras la intervención, la tasa de desviaciones tonales del grupo experimental disminuyó un 29,4 % ($t(55) = 3,87, p < 0,01, d = 0,92$), confirmando la efectividad del entrenamiento contrastivo para romper la inercia de transferencia entre acento y tono.

Mediante mediciones acústicas y observaciones de la práctica de pronunciación, se han presentado sistemáticamente los patrones típicos de desviaciones en vocales, consonantes y vocales nasales del chino mandarín por parte de los aprendices del dialecto local: desde el punto de vista técnico, datos como el desplazamiento de la frecuencia F2 de la vocal alta labializada «ü /y/» y la anomalía en el centro de gravedad del segmento fricativo de la consonante retrofleja «zh /t͡ʂ/» reflejan de manera intuitiva las características fisiológicas y acústicas de la pronunciación; en términos de desempeño práctico de la pronunciación, dificultades como la lectura incorrecta de la vocal simple «e /ɤ/» y la confusión entre consonantes apicopalatales y palatales confirman, aún más, la forma concreta de la interferencia de la lengua materna. Estos resultados empíricos no son aislados, sino que se arraigan en las profundas diferencias en la estructura fonológica entre el español del dialecto local y el chino mandarín. A continuación, compararemos sistemáticamente los sistemas vocálicos, sistemas consonánticos y características suprasegmentales de las dos lenguas para revelar las raíces fonológicas de las desviaciones mencionadas y, sobre esta base, explicar el mecanismo específico de la transferencia negativa.

5. Análisis de diferencias fonológicas y mecanismos de transferencia negativa

5.1 Diferencias nucleares entre las fonologías del español (colombiano) y el chino mandarín

El español del dialecto local y el chino mandarín presentan una profunda brecha tipológica, cuyas diferencias principales se muestran en la Tabla 1 y se pueden resumir de la siguiente manera:

Carác. fonética	Español (Colombia)	Chino mandarín	Diferencia nuclear
Sistema vocal (en chino: <i>yunmu</i>)			
Vocales (<i>yunmus</i>) simples	a/a/, e/e/, i/i/, o/o/, u/u/	a/ä/, o/ɔ/, e/ɛ/, i/i/, u/u/, ü/y/, ê/ɛ/, ə/ə̃/, -i/ɿ/, -i/ʅ/	1. El chino tiene vocales apicales y retroflejas 2. El chino tiene oposición labializada/no labializada.
Vocales (<i>yunmus</i>) compuestas	Diptongos: ai/ai/, ei/ei/, oi/oi/, au/au/, eu/eu/, ou/ou/, ia/ia/, ie/ie/, io/io/, ua/ua/, ue/ue/, uo/uo/, iu/iu/, ui/ui/	Anteriores: ai/ai/, ao/au/, ei/ei/, ou/ou/; Posteriores (5): ia/ia/, ie/ie/, ua/ua/, uo/uo/, üe/ye/; Medios: iao/iou/, iu/iou/, uai/uai/, ui/uei/	1. Las vocales compuestas del chino tienen «centro de intensidad» diferenciado. 2. Los diptongos del español son más estables.
Vocales (<i>yunmus</i>) nasales	-	Alveolares: an/an/, en/en/, in/in/, ün/yn/, ian/ien/, uan/uan/, üan/yen/, un/uən/; Velares: ang/aŋ/, eng/əŋ/, ing/iŋ/, ong/uŋ/, iang/iaŋ/, uang/uɑŋ/, ueng/uəŋ/, iong/yŋ/	1. El chino tiene estructuras de finales nasales propias. 2. Las consonantes nasales no pierden su cualidad nasal al ser pronunciadas.
Sistema consonántico			
Oclusivas	Sordas no aspiradas: p/p/, t/t/, c/k/, k/k/ Sonoras: b/b/, v/b/, d/d/, g/g/	Sordas no aspiradas: b/p/, d/t/, g/k/ Sordas aspiradas: p/p ^h /, t/t ^h /, k/k ^h /	1. El español tiene oclusivas sonoras. 2. El chino tiene oposición aspirada.
Africadas	ch/tʃ/	No aspiradas: z/ts/, zh/tʂ/, j/tɕ/ Aspiradas: c/ts ^h /, ch/tʂ ^h /, q/tɕ ^h /	Las africadas del chino se dividen en dentoalveolares/retroflejas y aspiradas/no aspiradas.
Fricativas	f/f/, d/ð/, s/s/, c/s/, j/j/, b/β/, v/β/, z/z/, g/ɣ/, x/x/	f/f/, s/s/, sh/ʃ/, x/ɣ/, h/x/	1. El español tiene fricativa interdental /θ/. 2. El chino tiene fricativa retrofleja /ʃ/.
Nasales	m/m/, n/n/, ñ/ɲ/	m/m/, n/n/, ng/ŋ/	1. El chino tiene nasal posterior /ŋ/. 2. El español tiene nasal palatal /ɲ/.
Laterales	l/l/	l/l/	-
Vibrantes	r/r(simple), r/r/, rr/r (múltiple)	-	El español tiene sistema de vibrantes propio.
Características suprasegmentales			
Tonos	No tiene tonos fijos, depende de la posición del acento para distinguir significados	4 tonos y un tono neutral: <i>yinping</i> ˊ (mā), <i>yangping</i> ˊˊ (má), <i>shangsheng</i> ˋˊ (mǎ), <i>qusheng</i> ˋ (mà)	Los tonos del chino distinguen significados.

Tabla 1. Comparación completa de los sistemas fonéticos del español (colombiano) y el chino mandarín

Fuente: Elaboración propia.

Sistema vocal: el dialecto local hereda el sistema de 5 vocales del español (/a, e, i, o, u/), careciendo de la vocal anterior alta labializada /y/, las vocales apicales /ɿ, ʅ/ y la vocal central /ə/ (Lipski, 1994). El chino,

por otro lado, posee un sistema complejo con 10 vocales simples, entre las cuales /y, ɿ, ʅ/ tienen una alta marcación (tasa de distribución translingüística <15%).

Sistema consonántico: el dialecto local conserva las oclusivas sonoras /b, d, g/, pero carece de oposición aspirada y fonemas retroflejos (como /tʂ, ʂ/) y presenta una regla de cambio fonético de atenuación de /s/ → /h/. El chino está dominado por un sistema de consonantes sordas, con oposición aspirada/no aspirada y un sistema tripartito de africadas-fricativas dentoalveolares/retroflejas.

Características suprasegmentales: el dialecto local depende de la temporización acentual para distinguir significados (Chambers & Trudgill, 1998), mientras que el chino utiliza tonos para ejercer la función semántica.

5.2 Explicación del mecanismo de transferencia negativa basada en resultados de investigación

La marcación vocal desencadena la pérdida de percepción: la reducción del inventario fonémico del sistema de 5 vocales del dialecto local causa una zona ciega en la percepción de la vocal de alta marcación /y/ por parte de los aprendices. Las evidencias acústicas muestran que el 87,3 % de los sujetos sustituyeron /y/ en «女/nǚ/» por /u/, y el modelo de posición lingual confirmó la retracción del cuerpo lingual y la insuficiencia de protusión labial. Este fenómeno coincide con la HDM: el fonema de mayor marcación en la lengua objetivo (/y/) induce desviaciones sistemáticas debido a la ausencia en la lengua materna (Eckman, 1977). Asimismo, las dificultades en la adquisición de /ɿ, ʅ/ se deben a su carácter de «vocales marginales» con baja universalidad en las lenguas humanas.

La preponderancia de sonoridad interfiere con la oposición sorda: la preponderancia cognitiva de las oclusivas sonoras en la lengua materna inhibe el procesamiento de la oposición aspirada en chino. Mediciones de VOT mostraron que los sujetos realizaron la consonante sorda no aspirada /b/ (en «爸爸 bàba») como sonora /b/. Esta transferencia negativa surge porque /±voz/ es un rasgo distintivo nuclear en español, mientras que el chino se basa en /±aspirado/ (Zamora Munné & Guitart, 1982), confirmando el mecanismo de filtrado cognitivo fonológico: los aprendices mapean los parámetros de la lengua objetivo a las categorías de la lengua materna.

La ausencia de fonemas induce transferencia translingüística: la falta de sistema de consonantes retroflejas en el dialecto local obligó al 76,1 % de los sujetos a recurrir a recursos fonológicos del inglés, realizando «知/tʂɿ, ʅ/» como /dʒi/. Este fenómeno revela que, cuando ni la lengua materna ni la objetivo tienen fonemas correspondientes, los aprendices activan prioritariamente recursos de una tercera lengua de alto contacto (Córdoba, 2024), causando confusiones como «知道→撕到».

La interferencia de la grafía y el desajuste en la percepción silábica: la costumbre de «una letra-un sonido» en la lengua materna induce transferencia gráfemica: el 68,4% de los sujetos, por la indicación visual de la letra «e» en el *pinyin*, forzó la vocal nasal /en/ /ən/ a /en/. El caso de espectrograma reveló aún más que la sujeta A descompuso «圖/ʈʂən/» en /ʈʂe/+n/, socavando la integralidad de la vocal nasal en chino. Este fenómeno refleja la erosión cognitiva del modelo de segmentación «vocal-consonante» español en la estructura «inicial-final» del chino.

Los cambios fonéticos dialectales intensifican el efecto de transferencia: la regla de atenuación de /s/ en el dialecto local (como final /s/ → /h/) reduce la sensibilidad auditiva de los aprendices a las fricativas, exacerbando la tendencia a confundir las fricativas sordas /s, ʂ/. Asimismo, la tendencia a la atenuación vocal (/e/ → /i/, /o/ → /u/) comprime aún más el espacio vocal, amplificando las dificultades en la adquisición de la vocal central /ə/ en chino.

5.3 Conflicto tipológico entre sistema acentual y sistema tonal

El sistema de temporización acentual del dialecto local y el sistema tonal del chino presentan una oposición tipológica que causa transferencia cognitiva profunda. El español distingue funciones gramaticales mediante la posición del acento (como «papa» vs «papá») (Chambers & Trudgill, 1998); mientras que el chino

usa tonos (curvas de ascenso y descenso de la frecuencia fundamental) para llevar la función distintiva de significados (como «mā/má/mǎ/mà/ma»). Esta diferencia causa:

a. En percepción: el sistema auditivo de los sujetos interpreta el ascenso de la frecuencia fundamental del tono *yangping* como característica acústica de «acento inicial» en español (pico de frecuencia fundamental adelantado), formando un sesgo de mapeo «tono→acento»;

b. En producción: la complejidad del tono *shangsheng* excede el patrón «plano/ascendente/descendente» del acento español (mayor marcación), por lo que se simplifica a la trayectoria descendente del tono *qusheng*, lo que coincide con la predicción de la HDM (Eckman, 1977).

Este conflicto tipológico es la fuente más persistente de transferencia negativa en nivel suprasegmental, cuya intervención requiere combinar visualización de frecuencia fundamental y entrenamiento de asociación semántica.

6. Tratamiento, soluciones y sugerencias didácticas

La fonética constituye la base de la educación internacional del idioma chino. Logramos una comunicación más efectiva cuando pronunciamos con precisión, lo que también facilita nuestra comprensión de los demás. Al enseñar el *pinyin* del chino, muchos profesores de chino como lengua extranjera a menudo se basan en la lengua materna de los estudiantes. Esto les permite a los estudiantes reemplazar los sonidos difíciles en chino con aquellos que son más similares en su lengua materna. Como señaló Lu Qinghe (2006), este enfoque tiene la ventaja de facilitar el aprendizaje; sin embargo, es importante destacar que existen diferencias entre los fonemas de ambas lenguas. Por lo tanto, es imprescindible explicar estas diferencias de manera comparativa para evitar que los estudiantes hablen chino con el tono de su lengua materna. Al enseñar chino como lengua extranjera, debemos aprovechar no solo las ventajas de esta comparación para realizar transferencias positivas, sino también dar importancia a las diferencias negativas de la lengua materna.

Basándonos en nuestra experiencia didáctica en la zona del dialecto local, sugerimos que los profesores consideren tanto las influencias positivas como negativas del español en el aprendizaje del chino, adopten un enfoque pedagógico comparativo y resalten las diferencias y similitudes. Así, los estudiantes podrán comprender mejor las diferencias entre el chino y el español y evitar transferencias negativas de su lengua materna. Presentamos las siguientes soluciones y sugerencias basadas en las dificultades identificadas en el aprendizaje de las *shengmus* y *yunmus* en los capítulos 4.2 y 4.3.

6.1 Principios didácticos

Destacar las diferencias mediante comparaciones es un principio fundamental en la enseñanza fonética del chino mandarín a estudiantes hispanohablantes, especialmente en regiones con dialectos particulares como el occidente de Colombia. Aunque el *pinyin* chino y el español comparten el alfabeto latino, cada sistema representa fonemas con características articulatorias y acústicas propias que no siempre son equivalentes. Por ejemplo, la letra «e» en *pinyin* puede corresponderse a sonidos como /ɤ/ (en «哥 gē») o /ɛ/ (en «欸 ěi»), mientras que en español «e» se pronuncia generalmente como /e/ (anterior, semicerrada). Esta disparidad entre grafía y sonido es una fuente común de errores, por lo que los profesores deben dominar no solo las particularidades del español estándar, sino también los rasgos fonéticos del dialecto local—como el seseo, el yeísmo o la atenuación vocálica—para identificar puntos de interferencia.

Una estrategia efectiva es diseñar tablas comparativas que contrasten la articulación de fonemas problemáticos: por ejemplo, al enseñar la vocal «ü /y/», se puede comparar su posición lingual (anterior, cerrada, labializada) con la de la «u» española /u/ (posterior, cerrada, labializada) y la «i /i/» (anterior, cerrada, no labializada), destacando cómo la ü combina la anterioridad de la «i» con la labialización de la «u». Además, mediante herramientas como Praat, los estudiantes pueden visualizar diferencias acústicas, lo que refuerza la percepción de distinción. Este enfoque no solo previene transferencias negativas, sino que también capacita a los estudiantes para autoregular su pronunciación al reconocer patrones contrastivos.

El aprendizaje de un idioma implica también una repetición constante para fortalecer la memoria, y esto también se aplica a la enseñanza de la fonética. En las clases de fonética del chino, tanto profesores como estudiantes deben repetir todos los fonemas, especialmente aquellos que no existen en el español. Los profesores deben corregir los errores de inmediato, explicando las técnicas de pronunciación y haciendo que los estudiantes repitan la pronunciación correcta para reforzar la memoria muscular. Es necesario repasar periódicamente la pronunciación para evitar el olvido.

La repetición como base y la explicación de la articulación como apoyo complementan el principio comparativo, ya que la adquisición fonética requiere tanto la internalización muscular como la comprensión cognitiva. En el caso de fonemas ausentes en la lengua materna—como las consonantes retroflejas «zh /ʈʂ /» o la vocal apical «i /ɿ/»—la repetición estructurada permite consolidar la memoria muscular: se comienza con ejercicios de imitación dirigida (ej. «zh» vs «z» en pares mínimos como «知 zhī- 资 zī»), seguida de repeticiones en contextos silábicos y frases para integrar el sonido en uso comunicativo.

6.2 Soluciones para las *yunmus*

6.2.1 Enseñar de lo más fácil a lo más difícil:

Las seis letras vocálicas del *pinyin* «a», «o», «e», «i», «u» y «ü» (*yunmus* simples) tienen ciertas similitudes con los vocales españoles «a», «e», «i», «o» y «u». En las clases, los profesores pueden comenzar explicando la pronunciación de estas letras (*yunmus* simples), aprovechando las similitudes con el español.

Tras dominar las *yunmus* simples, la transición a las *yunmus* compuestas suele ser más fluida para los estudiantes. La familiaridad con las vocales simples facilita la comprensión de las compuestas, y el enfoque principal en esta etapa es la práctica y corrección de errores menores. Las *yunmus* nasales, por su parte, representan un reto mayor debido a su inexistencia en el español, razón por la cual se recomienda abordarlas a finales del proceso de enseñanza.

6.2.2 Comparaciones fonéticas para encontrar la localización correcta

Durante la enseñanza, los profesores pueden comenzar por destacar similitudes, enseñando primero las *yunmus* que se asemejan a las vocales del español y resaltando sus matices. Por ejemplo, la «e /e/» en español es una vocal anterior central no redondeada, mientras que la «ê /ɛ/» (también escrita con la letra «e») en chino es anterior medio abierta no redondeada. Estas dos vocales suenan muy parecidas, mostrando solo una diferencia sutil: la primera tiene la localización ligeramente más alta. Por lo tanto, los profesores pueden sugerir a los estudiantes practicar primero la «e /e/» y luego hacer la transición a la «ê /ɛ/».

En relación con las vocales inexistentes en la lengua materna (español), como por ejemplo, la «e /ɤ/», «ü /y/», «er /əɹ/», «i /ɿ/» e «i /ʌ/», podemos buscar sonidos aproximados que los estudiantes pueden pronunciar sin dificultad, a partir de eso, ajustamos la localización hasta que logren pronunciar correctamente las *yunmus* del *pinyin*. Tomemos, por ejemplo, la «ü /y/», que muchos estudiantes consideran es la más difícil. Podemos enseñarla utilizando dos vocales conocidas: la anterior cerrada no redondeada «i /i/» y la posterior cerrada redondeada «u /u/». La diferencia entre la «i /i/» y la «ü /y/» radica en si la vocal es redondeada, mientras que entre la «u /u/» y la «ü /y/» la diferencia está en si la vocal es anterior o posterior. Como profesores, podemos guiar a los estudiantes para que primero pronuncien la «i /i/» mientras los labios se mueven hacia el centro, formando una boca redonda. A largo de este proceso, los estudiantes deben ser conscientes del cambio en la forma de los labios y al final, pueden intentar pronunciar la «ü /y/». De otra forma, pueden pronunciar primero la «u /u/» y adelantar la localización hasta encontrar la localización correcta de la «ü /y/».

Los estudiantes de chino en la zona del dialecto local no encuentran muchos problemas al aprender las *yunmus* compuestas. Sin embargo, es crucial enfatizar la diferencia entre las *yunmus* compuestas en chino y los diptongos y triptongos del español, donde cada vocal del español se pronuncia claramente, mientras que en las *yunmus* compuestas chinas, algunas vocales se neutralizan y solo la principal se pronuncia de forma clara.

Para las *yunmus* nasales anteriores, es importante enseñar a los estudiantes a diferenciar estas de las combinaciones de «vocal + n» en español, así como a reconocer y manejar correctamente los alófonos. En particular, para las *yunmus* nasales posteriores, los estudiantes deben aprender primero a pronunciar correctamente la consonante nasal velar «ng /ŋ/».

6.3 Soluciones para las *shengmus*

6.3.1 Destacar de forma exagerada la diferencia entre las consonantes aspiradas y no aspiradas

En el español, las parejas de consonantes «b – p», «d – t», y «g – c (a, o, u) y qu (e, i)» se diferencian por ser sordas o sonoras, pero ninguna se pronuncia con aspiración. En cambio, en el chino, las *shengmus* sordas correspondientes «b – p», «d – t» y «g – k» presentan un contraste entre sonidos aspirados y no aspirados. Los hablantes nativos de español tienden a pronunciar las *shengmus* «p», «t» y «k» como sus equivalentes en español (consonantes sordas no aspiradas) y las *shengmus* «b», «d» y «g» como consonantes sonoras no aspiradas. Por lo tanto, es fundamental que los profesores enfatizen la diferencia entre las consonantes aspiradas y no aspiradas. Pueden empezar enseñando la pronunciación exagerando la aspiración para que los estudiantes perciban claramente la diferencia. Una vez que se acostumbren a la aspiración, se puede volver a la pronunciación normal.

6.3.2 Encontrar la localización correcta por medio de comparación

En la enseñanza del chino mandarín, según la práctica del docente, surge un gran desafío para los estudiantes las *shengmus* que representan consonantes apicales delanteras, retroflejas y dorsales. Las apicales delanteras, también conocidas como alveolares, incluyen las letras «z», «c» y «s», mientras que las retroflejas (apicopalatales) comprenden «zh», «ch» y «sh». Estas pueden agruparse en tres conjuntos para facilitar la enseñanza.

Se sugiere que los profesores comiencen con las apicales delanteras, ya que la pronunciación de la «s» es similar a la «s» en español latinoamericano (muy diferente de la de España). Para las consonantes apicales delanteras, el ápice debe avanzar de forma horizontal hacia la parte posterior de los dientes superiores. Por lo tanto, los estudiantes pueden comparar la pronunciación de la «s» con la «z» y la «c» para dominar la técnica de pronunciación de estas dos últimas. Al pronunciar la «s», el aire sale de la grieta formada entre el ápice y la parte posterior de los dientes superiores; mientras que al pronunciar la «z» y la «c», el aire sale de la grieta formada cuando el ápice apenas se aleja de la parte posterior de los dientes superiores. Del mismo modo, se puede aprender la técnica de pronunciación comparando la «z» con la «zh», la «c» con la «ch», así como la «s» con la «sh».

6.3.3 Practicar las *shengmus* a través de trabalenguas

Una estrategia efectiva para practicar la pronunciación de las *shengmus* es a través de trabalenguas. Zhu Yeyao (2022), al resumir la experiencia didáctica en fonética del chino con niños chinos nacidos en Panamá, señala que es posible percibir la diferencia de pronunciación entre las consonantes apicales delanteras y retroflejas mediante el trabalenguas «四是四，十是十，十四是十四，四十是四十 (sì shì sì, shí shì shí, shí sì shì shí sì, sì shí shì sì shí, cuatro es cuarto, diez es diez, catorce es catorce, cuarenta es cuarenta)». En realidad, muchos trabalenguas chinos son ejemplos eficaces para practicar la pronunciación de las *shengmus*. El docente emplea regularmente ejercicios de trabalenguas breves en clase permitiendo a los estudiantes concentrarse en sus defectos de pronunciación para luego resolverse en conjunto, esta metodología ha demostrado ser eficaz y es bien aceptada entre los estudiantes.

6.4 Medidas para la enseñanza de tonos

Para abordar la transferencia sistemática de los hablantes nativos de dialecto local que interpretan los tonos chinos como acentos (como el tono *yangping*, que adquiere características de acento inicial), la enseñanza debe superar el modelo de «imitación mecánica» y establecer un sistema de entrenamiento de tres etapas: «percepción acústica - asociación semántica - memoria muscular».

6.4.1 Entrenamiento comparativo de visualización acústica.

Utilizar el software Praat para generar espectrogramas dinámicos de tonos y acentos, mostrando de forma intuitiva las diferencias esenciales entre estos dos tipos de características suprasegmentales: la curva de frecuencia fundamental del tono *yangping* chino es una trayectoria de ascenso continuo «bajo→alto», mientras que el acento inicial del español (como «más») se caracteriza por «aumento abrupto de la frecuencia fundamental + prolongación de duración» (la sílaba acentuada es un 30% más larga que la no acentuada, y el pico de frecuencia fundamental solo dura 80ms). Al marcar las diferencias entre ambos en la pendiente de la frecuencia fundamental (*yangping* 1.2Hz/ms vs acento 3.5Hz/ms) y la duración del pico, se ayuda a los estudiantes a establecer la percepción de que «el tono es un cambio curvo» y no un «aumento abrupto tipo acento».

6.4.2 Ejercicios de vinculación tono-significado

Diseñar tareas de discriminación semántica con «pares mínimos tonales», como la comparación entre «妈 mā (*yinping* - madre) → 麻 má (*yangping* - lino) → 马 mǎ (*shangsheng* - caballo) → 骂 mà (*qusheng* - regañar)», a fin de fortalecer la percepción nuclear de «cambio de tono = cambio de significado». Los entrenamientos avanzados pueden combinar el emparejamiento de imágenes (como señalar la imagen de «马» al escuchar «mǎ»), vinculando los cambios abstractos de la frecuencia fundamental con significados concretos, y rompiendo la inercia cognitiva del español, según la cual «el acento no distingue significados de forma directa».

6.4.3 Imitación exagerada y corrección con retroalimentación en tiempo real

Para abordar la acentuación del *yangping* (pico de frecuencia fundamental adelantado 120ms) y la simplificación del *shangsheng* (desaparición del punto mínimo), es necesario adoptar un entrenamiento escalonado de «exageración del tono objetivo → transición a la naturalidad»:

a. Entrenamiento del *yangping*: pedir a los estudiantes que prolonguen el segmento de ascenso de la frecuencia fundamental hasta 600ms (33 % más largo que el estándar), ralentizando deliberadamente la velocidad de deslizamiento «bajo→alto» a fin de evitar un aumento abrupto similar al acento;

b. Entrenamiento del *shangsheng*: mediante el control manual de la trayectoria de la frecuencia fundamental (como simular el valor tonal 214 con un movimiento físico de los dedos desde la cintura→rodilla→pecho), fortalecer la sensación de curva «descenso→ascenso», y reducir a la duración estándar (400ms) una vez que se forme la memoria muscular.

Asimismo, valiéndose de la función de monitoreo de frecuencia fundamental en tiempo real de Praat, proporcionar retroalimentación visual (como una indicación de onda verde) cuando el adelanto del pico del *yangping* en los estudiantes sea ≤ 50 ms y el punto mínimo del *shangsheng* ≤ 250 Hz, logrando así una corrección precisa.

7. Conclusiones

Este estudio confirma que los hablantes nativos de español del dialecto local presentan fenómenos de transferencia negativa sistemática en la adquisición fonética del chino mandarín: la ausencia fonológica en la lengua materna hace que la vocal alta labializada /y/ sea sustituida por una vocal posterior, la preponderancia cognitiva de sonoridad interfiere con la oposición sorda aspirada, la falta de consonantes retroflejas induce préstamos translingüísticos, las diferencias en la grafía ocasionan lecturas incorrectas de vocales nasales y los cambios fonéticos dialectales intensifican, aún más, el efecto de transferencia. Al mismo tiempo, revela de manera sistemática y por primera vez, el mecanismo de transferencia negativa tonal en los estudiantes de la región, cuantificando desde el nivel acústico características fonéticas fisiológicas de desviaciones como la acentuación del *yangping* (pico de frecuencia fundamental adelantado 120ms) y la confusión entre *shangsheng* y *qusheng* (desaparición del punto mínimo), explicando desde el nivel teórico la ruta de transferencia tipológica «sistema de temporización acentual → sistema tonal». El método de enseñanza comparativa dialectal desarrollado para estos problemas mejoró significativamente la

eficiencia del aprendizaje, con una reducción en la tasa de errores de pronunciación en el grupo experimental tres veces mayor que la del método tradicional. Como primer estudio centrado en la adquisición fonética del chino en la región dialectal de la vertiente noroccidental de los Andes, este artículo no solo revela mecanismos de transferencia regionales específicos, sino que también verifica la efectividad de programas de entrenamiento fonético diferenciados, proporcionando bases empíricas acústicas tanto focalizadas como operativas para la enseñanza del chino en áreas hispanohablantes de América Latina (incluida la enseñanza de tonos). Todo ello reviste una importancia práctica significativa para el desarrollo de materiales didácticos adaptados a los distintos dialectos, la optimización del sistema de formación de profesores de chino internacional y, en suma, complementa la teoría de la transferencia fonética translingüística con casos regionales.

Bibliografía

- (Chambers & Trudgill, 1998) Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- (Córdoba, 2024) Córdoba, A. L. P. (2024). Factores sociolingüísticos determinantes en la posposición del pronombre personal sujeto del costeño. *Normas*, 14(1), 15.
- (Derwing & Munro, 2015) Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2015). *Pronunciation fundamentals: Evidence-based perspectives for L2 teaching and research*. John Benjamins.
- (Díaz-Campos, 2004) Díaz-Campos, M. (2004). Context of learning in the acquisition of Spanish second language phonology. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2), 249–273.
- (Dong & Liu, 2014) Dong, Y., & Liu, J. (2014). *Español moderno, libro del alumno 1*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- (Eckman, 1977) Eckman, F. R. (1977). Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning*, 27(2), 315–330.
- (Face, 2006) Face, T. L. (2006). Intervocalic rhotic pronunciation by adult learners of Spanish as a second language. In C. A. Klee & T. L. Face (Eds.), *Selected proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (pp. 47–58). Cascadia.
- (Gottfried & Suiter, 1997) Gottfried, T. L., & Suiter, T. L. (1997). Effect of linguistic experience on the identification of Mandarin Chinese vowels and tones. *Journal of Phonetics*, 25(2), 207–231.
- (Hualde, 2014) Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- (Huang & Liao, 2017) Huang, B., & Liao, X. (2017). *Chino moderno 1 y 2* (6th ed.). Higher Education Press.
- (Jarvis & Pavlenko, 2008) Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.
- (Kuhl, 2000) Kuhl, P. K. (2000). A new view of language acquisition. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 97(22), 11850–11857.
- (Lado, 1957) Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- (Li & Bi, 2015) Li, J & Bi, Q. (2015). Estrategia para las dificultades de la enseñanza de la fonética china para los alumnos hispanohablantes. *Newsletter of the International Society for Chinese Language Teaching*. 1 (26), 31-32.
- (Lipski, 1994) Lipski, J. (1994). *Latin American Spanish*. Longman Linguistics Library, 78-82.
- (Lisker & Abramson, 1964) Lisker, L., & Abramson, A. S. (1964). A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustical measurements. *Word*, 20 (3), 384-422.
- (Liu, 2022) Liu, S. (2022). *Análisis de errores en el aprendizaje de chino de alumnos españoles*. Editorial de Conocimientos Mundiales.
- (Lu, 2016) Lu, K. (2016). *Influencia del acento de las variedades diatópicas americanas en la comprensión auditiva en ELE*. Tesis doctoral de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.
- (Lu, 2006) Lu, Qinghe. (2006). *Gramática práctica para la enseñanza del chino como lengua extranjera*. Beijing, China: Beijing University Press.
- (Moreno Fernández, 2020) Moreno Fernández, F. (2020). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Ariel.

- (Piao, 2023) Piao, Z. (2023). *Estudio sobre la redacción de materiales de enseñanza de fonética china para niños coreanos*. Tesis de maestría de Taiwan Normal University.
- (Wayland, 2021) Wayland, R. (2021). *Phonetics and phonology: Fieldwork methods in speech perception*. Cambridge University Press.
- (Wei, 2022) Wei, S. (2022). Discusión sobre la enseñanza del chino en un entorno árabe a partir de las características fonéticas del chino y el árabe. *Desarrollo de Educación*, 2022, 12(09), 3640-3643.
- (Zamora Munné & Guitart, 1982) Zamora Munné, J. C., & Guitart, J. M. (1982). *Dialectología hispanoamericana: Teoría, descripción, historia*. Ediciones Almar, 67.
- (Zhang, 2016) Zhang, M. (2016). *Análisis de los errores fonológicos y exploración de estrategias de enseñanza de los alumnos hispanohablantes*. Tesis de maestría de Ludong University.
- (Zhu, 2024) Zhu, X. (2024). *Investigación sobre los errores que tienen los alumnos pakistanís de nivel inicial en las africadas y fricativas en chino*. Tesis de maestría de Nanchang University.
- (Zhu, 2022) Zhu, Y. (2022). *Investigación sobre la enseñanza de fonética china a niños chinos en Panamá*. Tesis de maestría de Shandong Normal University.

Artículo [ES]

Una mirada crítico-integradora a dos manuales para la enseñanza del español a sinohablantes

A critical-integrative look at two spanish teaching manuals for sino-speakers

Irina González Navarro^a y Karel Pérez Ariza^b

^aUniversidad Central Normal de China CCNU, Facultad de Lenguas Extranjeras, Hubei, Wuhan, República Popular China; ^bInstituto para la Enseñanza del Español ELP, Chongqing, República Popular China.

RESUMEN

El presente artículo socializa una valoración crítica a dos de los manuales más empleados en el proceso de enseñanza- aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes: *Nuevo Sueñas A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno. Consecuentemente, su objetivo es ofrecer un análisis crítico de estos manuales desde la asunción de tres dimensiones y sus respectivos indicadores, los que responden a presupuestos teórico-metodológicos asumidos en el trabajo, posibilitando así, el análisis crítico desde una perspectiva más holística e integradora. El estudio realizado se sustentó en algunos aspectos abordados de análisis críticos precedentes y en los presupuestos teóricos-metodológicos que sustentan el enfoque comunicativo y la Didáctica desarrolladora, asumidos ambos en la presente investigación. Se empleó el análisis documental como método empírico y como métodos teóricos: el análisis-síntesis y la inducción-deducción. El resultado obtenido, reside en una propuesta de consideraciones generales para la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1.

Palabras claves: enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, español como lengua extranjera, enfoque comunicativo, manuales de enseñanza

ABSTRACT

This article presents a critical assessment of two of the most widely used textbooks in the teaching-learning process of Spanish to non-native Spanish speakers: Nuevo Sueñas A1-A2 Student's Book and Español Moderno 1, 2, Student's Book. Consequently, its objective is to offer a critical analysis of these textbooks based on the assumption of three dimensions and their respective indicators, which respond to theoretical and methodological assumptions assumed in the work, thus enabling critical analysis from a more holistic and integrative perspective. The study was based on some aspects addressed in previous critical analyses and on the theoretical and methodological assumptions that underpin the communicative approach and the Developmental Didactics, both assumed in the present research. Documentary analysis was used as an empirical method, and analysis-synthesis and induction-deduction were used as theoretical methods. The result obtained is a proposal of general considerations for the development of a new teaching-learning manual for Spanish-speaking students at level A1.

Keywords: teaching-learning of foreign languages, Spanish as a foreign language, communicative approach, teaching manuals

Recibido: octubre 2024. **Aceptado:** agosto 2025

Autores: Irina González Navarro, profesora de Universidad Central Normal de China CCNU, ORCID: 0000-0002-3664-5906; Karel Pérez Ariza, profesor del Instituto para la Enseñanza del Español ELP, ORCID: 0000-0002-7650-7022.

Correspondencia: Irina González Navarro, irikagonzalez81@gmail.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera en China ha tenido un auge sin precedentes en los últimos años. A decir de Jingyuan (2021) desde el año 1952, ha experimentado cambios hasta la actualidad, no obstante, las dos etapas principales resultan de 1952 a 1999, en la que se experimenta su gradual desarrollo y a partir del 2000, año en el que inicia el amplio desarrollo que hoy se percibe.

El significativo aumento del número de estudiantes que, en la actualidad, optan por el estudio del español como segunda lengua en China, apoya la necesidad de prestar mayor atención a los recursos, métodos y medios que se utilizan para la enseñanza y aprendizaje de este idioma. A tono con ello, el presente estudio se centra en el análisis crítico de dos de los manuales más empleados para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera: *Nuevo Sueñas A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno, como manuales imprescindibles, de vital importancia y amplio uso por estudiantes y profesores.

Diversos autores, tanto en el ámbito nacional como internacional, han dedicado sus estudios a los manuales usados para la enseñanza del español a los estudiantes sinohablantes. En el presente artículo, se aluden algunos autores que coinciden en la selección de dos de estos manuales para los análisis críticos, siendo ellos: *Español Moderno* y *Nuevo Sueña*, seleccionados por su uso más frecuente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en China. Tal es el caso de: Ruedas (1994); Galloso, Li y Garrido (2015) quienes han descrito la estructura y contenidos de algunos manuales, tomando como descriptores: funciones comunicativas, textos que se utilizan, habilidades a desarrollar, y algunos aspectos gramaticales. A nuestro juicio, aún quedan al margen en sus análisis y propuesta de descriptores los elementos socioculturales, aspecto de necesidad vital a incorporar en los textos que se seleccionen para el trabajo con los contenidos lingüísticos.

Por otra parte, González (2016); Yáñez (2020) dedican sus estudios a los enfoques metodológicos usados en los manuales para la enseñanza de idiomas extranjeros como segunda lengua, en ambos casos realizan análisis comparativos de metodologías y enfoques comunicativos más utilizados. Estos autores condicionan la necesidad de enriquecer la calidad de escritura de los manuales para la enseñanza del español teniendo en cuenta las demandas actuales del estudiante sinohablante. No obstante, sus reflexiones muestran brechas didácticas para lograr un enfoque comunicativo interactivo en el aprendizaje del español como segunda lengua.

Wang (2019), Morales y Cassany (2020) y Ávila (2021) dirigen su mirada al tratamiento de contenidos culturales en los manuales para la enseñanza del idioma español y su contribución al desarrollo de la competencia intercultural en los estudiantes. Estos autores concuerdan en una limitación latente: la limitada selección de países, culturas y costumbres en los manuales, además en la poca visibilidad y aprovechamiento que brindan los textos para enriquecer estos elementos. Todo a lo que hacen referencia en sus análisis alude a la necesidad de enriquecer el tratamiento a la diversidad de elementos en la cultura hispanohablante para el estudio del español de estudiantes chinos.

Desde otra mirada, Ran y López (2020), Li (2022), Alonso (2022) y Chen (2023) dedican sus estudios a la comparación de distintos elementos entre ambos manuales. Estos autores hacen mayor énfasis en el tratamiento a componentes como: el léxico, la gramática y los materiales y métodos usados para la escritura de los manuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, desde las limitaciones que advierten para el tratamiento a los componentes antes mencionados, sus propuestas didácticas, a nuestro criterio, aún son limitadas desde una concepción más integradora para la estructuración de los manuales, dado que, no conciben al texto como unidad básica que favorece la integración de los contenidos lingüísticos que analizan.

En concordancia con los análisis anteriores, los autores ponderan la necesidad de escritura y perfección de los manuales para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera a estudiantes chinos. No obstante, aún quedan aspectos menos tratados desde sus críticas, sobre todo, en función de concebir el texto como unidad básica de la comunicación; que integre funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía). En este mismo orden, la crítica del

componente socio- cultural se analiza desde miradas muy específicas y fragmentadas, sin concebir al texto como facilitador de realidades contextuales o de situaciones comunicativas que concreten las costumbres y tradiciones de los países hispanohablantes en su totalidad.

Consecuentemente, los articulistas sobre la base de los criterios anteriores y el análisis realizado a los manuales: *Nuevo Sueños A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno pudieron identificar algunas limitaciones que afectan la efectividad de su uso:

- La estructuración de ambos manuales demanda un carácter más integrador en su concepción teórica metodológica. Teniendo en cuenta que, las unidades temáticas que se presentan aún no logran agrupar textos y/o situaciones comunicativas que favorezcan más el aprovechamiento de la situacionalidad para introducir e integrar los contenidos lingüísticos, en correspondencia con las funciones comunicativas que se quieren tratar.
- La concepción fonética en ambos manuales, aún no se logra de manera transversal en todas las unidades temáticas, de tal manera que se incorporen las casillas articulatorias de cada fonema y grafema a partir de un orden que se ajuste más a las peculiaridades y necesidades de los estudiantes chinos.
- Los contenidos caligráficos se encuentran desprovistos en los manuales, aspecto de vital importancia para la comprensión de textos escritos en letra cursiva y la redacción de documentos que requieran este tipo de letra.
- Fragmentado tratamiento de las habilidades comunicativas generales a desarrollar en los manuales, a partir de aún no lograr una adecuada selección de textos y situaciones comunicativas que permitan el tratamiento a los contenidos lingüísticos integrados en ejercicios y/o actividades.
- Escaso tratamiento a los componentes como la diversidad racial, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres) en los textos e imágenes que se presentan en los manuales de español.

A tono con lo expuesto, el presente artículo tiene como objetivo: ofrecer una propuesta de consideraciones en torno a la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del idioma español como lengua extranjera para estudiantes chinos.

2. Presupuestos teóricos-metodológicos que sustentan el análisis de los manuales

El análisis de los manuales se realizó desde los presupuestos teóricos y metodológicos de la Didáctica desarrolladora, la que se sustenta en la concepción sociohistórico-cultural del desarrollo psíquico Vigotski, (1987), Fariñas, (2019) y del aprendizaje significativo Ausubel (1999). Desde esta perspectiva se parte del reconocimiento del papel determinante de lo social, por estar la formación del sujeto, condicionada histórica y culturalmente. En ese sentido, el sujeto que aprende es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y el profesor es quien dirige ese proceso, a partir del conocimiento profundo de las características del estudiante y del contenido de enseñanza, propiciando el carácter desarrollador del referido proceso.

El enfoque comunicativo e interactivo del aprendizaje de las lenguas y en particular, de las extranjeras, constituye otro sustento didáctico asumido. Desde esta posición teórico-metodológica se pondera más la didáctica del habla que la de la lengua, por tener como finalidad el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. De allí que en su centro de atención esté el tratamiento a las habilidades lingüísticas generales Roméu (2018) y se conciba al texto como unidad básica de la comunicación, por integrar funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía).

Consecuentemente, el estudio realizado se basó en dimensiones e indicadores que responden a los presupuestos teórico-metodológicos asumidos, posibilitando un análisis crítico más integral de los manuales.

Para ello, los autores del presente estudio, elaboraron las siguientes dimensiones e indicadores:

Enfoque teórico- metodológico en que se sustentan

- Tratamiento de las habilidades comunicativas generales (selección de los textos para el tratamiento de los contenidos lingüísticos (fonéticos, léxicos, gramaticales, prosódicos, ortográficos y caligráficos).
- Elaboración de situaciones comunicativas, a partir, de la precisión de la función comunicativa a tratar.
- *Estructuración*
- Forma de concebir el tratamiento de los contenidos lingüísticos y socioculturales; con énfasis en: introducción del contenido (si concibe actividades o situaciones para que el alumno se apropie del nuevo contenido y cómo lo hace (textos, situaciones comunicativas))
- Tipo de actividades diseñadas para la consolidación de los contenidos y autoevaluación de los estudiantes.
- *Tratamiento a lo socio-cultural de los países hispanohablantes*
- Tratamiento a la diversidad racial y étnica, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres)

En lo adelante, el presente artículo muestra un análisis crítico- desde la valoración de las dimensiones e indicadores antes citados- en dos de los manuales para la enseñanza del español, seleccionando: *Nuevo Sueñas A1 - A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno, por ser estos, los que en la actualidad son más usados en las aulas para la enseñanza aprendizaje del español a los estudiantes chinos.

3. Enfoque teórico-metodológico en que se sustentan

Analizando el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, se pudo constatar que las habilidades comunicativas (hablar, leer, escribir y escuchar) son trabajadas en cada capítulo, aunque, cabe señalar que se presta menos atención a la expresión escrita. En su concepción general, las actividades y ejercicios van dirigidos a una habilidad específica, de forma independiente en cada caso, lo que indica que de manera general no se integran las habilidades comunicativas en el trabajo de cada ejercicio. Comprobamos que el enfoque que se utiliza en la totalidad de sus capítulos para la realización de estos ejercicios, está dirigido más a la ejecución práctica y a la repetición memorística de palabras. Ello limita su concepción e instrumentación de forma integradora, como exige el enfoque comunicativo

El tratamiento al vocabulario, por lo general, se realiza a partir de una sección dedicada a ello en la unidad temática o por actividad. Sin embargo, no todas las palabras que se orientan guardan relación entre sí y en ocasiones, no responden al contenido de los textos que se emplean en la unidad temática, por lo que, de manera general, el tratamiento a este componente lingüístico se realiza de forma predominantemente descontextualizada y memorística, lo que repercute negativamente en su comprensión y posterior, inserción en la actividad comunicativa de forma eficiente y significativa.

El trabajo ortográfico en este manual resulta casi nulo, aspecto considerablemente negativo, ya que los conocimientos ortográficos intervienen en la comprensión (lectora y auditiva) y expresión (oral y escrita). Por lo que, consecuentemente el dominio del habla, se ve afectado por la incorrecta pronunciación de las palabras, al desconocer la sílaba tónica y/o reglas generales de acentuación; ello, por supuesto, genera efectos negativos en el dominio de la escucha. Por su parte, el dominio de la lectura y la expresión escrita se ven afectadas por el escaso dominio de los contenidos ortográficos. En este mismo orden, vemos el trabajo caligráfico como aspecto desprovisto en este manual.

A pesar de lo expuesto, es oportuno reconocer como mérito del manual *Nuevo Sueñas*, la diversidad y cantidad de actividades propuestas, las que responden al tema seleccionado para cada unidad temática y contienen múltiples ejercicios para el tratamiento a la gramática, a la ortografía y al léxico. No obstante, una limitación relacionada con este aspecto a juicio de los autores del presente estudio, está en no lograr suficientemente la integralidad en el tratamiento a las funciones comunicativas, a partir de concebir al texto como unidad básica, que propicie la ejecución de las actividades o ejercicios para el tratamiento a la gramática, a la ortografía y al léxico, es decir, el texto como núcleo integrador de los contenidos.

En esta misma lógica de pensamiento, el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, presenta variadas situaciones comunicativas, pero no en todos los casos, estas situaciones comunicativas logran precisión de las habilidades que quieren desarrollar, además, de no ser generadas por un texto; o por una imagen que refleje y proporcione al estudiante la realización de deducciones o generalizaciones lógicas del contenido. En esencia, que logren desde la contextualización, lo más real posible, integrar las funciones comunicativas.

Así mismo, aludimos que la variedad de situaciones comunicativas utilizadas en este manual, no logran suficientemente implicar e ilustrar, el tratamiento a los elementos de la comunicación de manera integrada. No logran aún, una representación precisa de la necesidad que demanda el estudiante chino, de llevar a su contexto más cercano cada situación, lograr una integración de habilidades comunicativas en cada momento de la expresión oral.

Al analizar el manual *Español Moderno 1, 2* se aprecia que el tratamiento a las habilidades comunicativas se realiza a partir de ejercicios y tareas, pero igualmente resulta predominantemente fragmentado. Cabe destacar que, se abordan con frecuencia contenidos lexicales, gramaticales y ortográficos, aunque se enfatiza más en los dos primeros, por lo que hacia esa dirección se dirige la mayor cantidad de ejercicios, los que ocupan una significativa parte de la totalidad del manual.

El tratamiento del vocabulario se realiza a partir de la concepción de una sección específica en cada unidad temática, pero no todas las palabras guardan relación entre sí y ocasiones, tampoco responden al contenido semántico de los textos tratados. La ortografía por su parte, solo se trabaja en las dos primeras unidades del tomo 1 del manual, con énfasis en reglas para el uso de mayúsculas y minúsculas y las reglas generales de acentuación. De allí que refleje una situación similar al primer manual previamente analizado.

Por otra parte, vemos que la práctica de la caligrafía está ausente en todos los tomos de este manual, sobre todo, en el primero en el que se inicia la escritura de los grafemas. Este aspecto requiere de mayor nivel de atención y sistematicidad, pues no solo interviene en la expresión escrita, sino también en la comprensión lectora, pues muchos documentos son realizados con la letra cursiva y no, únicamente con la tipográfica. En síntesis, esta constituye una carencia común en los manuales de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera para estudiantes sinohablantes, que debe ser atendida.

En el caso de la utilización de textos y situaciones comunicativas es relevante que, en los primeros tomos (1 y 2) se utilizan dos textos para el trabajo en la unidad, los que en ocasiones no guardan relación estrecha en su temática, además de que no constituyen un texto único que propicie integrar todos los ejercicios, sigue siendo fragmentada la idea de mostrar textos con la mera necesidad de que los estudiantes lean o hagan ejercicios aislados de gramática. Por lo cual, se considera que la selección de los textos, aún no es la adecuada para alcanzar el desarrollo de funciones comunicativas generalizadoras y lograr la transversalidad de la idea en cada uno de los contenidos que se trabajan en las unidades de este manual.

En ese sentido, se coincide con las ideas expresadas por Galloso, Lin y Garrido (2015) cuando refieren, la ausencia de actividades orientadas a la comunicación en situaciones significativas, del contexto real de los sinohablantes. En consonancia, se considera que las explicaciones y actividades suelen ser poco significativas y descontextualizadas, lo que limita su comprensión y tiende a la formalidad y poca eficiencia del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Atendiendo a otra carencia del mencionado manual está relacionada con el uso de las situaciones comunicativas reales para los estudiantes chinos, es por ello, que creemos primordial la enseñanza para aprender a desenvolverse en situaciones como las de ir a comprar, pedir información en una oficina o lugar de trámites turísticos o de embajada, o conversar sobre una experiencia pasada, por ejemplo. *Español moderno* intenta introducir ejercicios que fomenten la comunicación de manera más abarcadora, pero el enfoque comunicativo destaca por la ausencia de integración de elementos comunicativos.

Por lo anteriormente expuesto, la enseñanza del español a sinohablantes requiere de manuales en los que se concrete, de forma más adecuada los presupuestos teóricos y metodológicos del enfoque comunicativo, lo que significa, entre otras cosas, en una mayor contextualización de las funciones comunicativas en el entorno didáctico. Ello contribuirá a transitar de una enseñanza-aprendizaje de la lengua

a una enseñanza-aprendizaje del habla y por ende, que los estudiantes logren ser usuarios eficientes de la lengua española.

4. Estructuración de los manuales

En nuestra opinión, en el manual *Nuevo Sueña A1-A2* la primera parte o capítulo 0, se analiza de manera independiente puesto que, nos presenta desde su concepción la fonética como elemento base para la pronunciación de sonidos del idioma español, primero el alfabeto, su escritura y pronunciación en letras cursivas y de molde. Luego la pronunciación de combinaciones silábicas que transitan por los diferentes niveles de articulación, en este acápite se podría profundizar más en las casillas articulatorias de cada fonema, además aún pudiera presentarse mayor cantidad de ejercicios que ayuden al estudiante a la diferenciación, automatización y corrección de los fonemas.

De igual manera, estos ejercicios no se encuentran en las restantes unidades del manual. Por último, se analizan reglas de fonética de gran valor para el aprendizaje del español, no obstante, podrían ilustrar más ejemplos o ejercicios donde se apliquen estas reglas.

De manera general, esta parte, llamada 0, del manual *Nuevo Sueña*, resulta importante para el aprendizaje de los estudiantes, pero podría tener una mirada más amplia y un tratamiento transversal en todos los capítulos o ámbitos posteriores. Demostrados a través de ejercicios variados para la corrección de los fonemas que permitan al estudiante sistematicidad en la pronunciación.

Las secciones que se conciben en este manual, se pueden considerar suficientes, si de cantidad de capítulos y ejercicios hablamos. Sin embargo, la concepción de los contenidos lingüísticos y socioculturales para introducir nuevos conocimientos e informaciones, desde un texto único que propicie integrar todos los ejercicios, sigue siendo fragmentada, se utilizan en ocasiones hasta dos textos diferentes que hablan del tema, además los ejercicios no siempre se refieren al mismo texto, están concebidos para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, pero de manera aislada.

Así mismo, las imágenes que se ilustran para las actividades, no siempre son lo más reales posible, ni representan culturalmente la diversidad que se pretende.

Los ejercicios que se orientan al estudiante, ciertamente son variados, pero en su variedad pierden la intención integradora de consolidar los contenidos de aprendizaje en el capítulo. No se encuentran ejercicios para que el estudiante autoevalúe lo aprendido.

En el manual *Español Moderno 1, 2* la estructuración es concebida de la siguiente forma: la fonética es trabajada en el tomo 1, de manera diferente. Presenta los aspectos fonéticos como parte de la estructura de cada unidad, así sucede desde la unidad 1 hasta la unidad 8, de la unidad 9 a la 16 la fonética no es trabajada, sino que, se da un tratamiento superficial, en algunos ejercicios prácticos de estas restantes unidades. Podría concluirse, que la fonética solo es exclusivamente trabajada en el tomo 1 del manual *Español Moderno*.

En este sentido, los autores consideramos una limitación del manual *Español Moderno* que solamente en el primer tomo se incluya la fonética. Tomando en consideración que, la pronunciación adecuada de fonemas para el aprendizaje de un segundo idioma, es un aspecto de vital importancia.

De igual manera, en este manual el apartado de vocales aparece en la primera unidad y cada uno consta, al igual que el primer manual, de una breve explicación y de un dibujo de cómo articular el sonido, posición de la lengua y la boca. Sin embargo, no aparece ninguna pista de audio para escuchar el sonido. Esto constituye una limitación para la adquisición del sonido nuevo, sobre todo para el desarrollo del oído fonemático en el estudiante.

Las consonantes y la explicación de cómo pronunciarlas se distribuyen a lo largo de varias unidades (de la uno a la cinco). En este caso, el formato es el mismo que se utiliza para explicar las vocales, incluyendo el dibujo de cómo articular el sonido, posición articulatoria de la lengua y la boca. La parte de fonética ocupa 12 lecciones y se practica más adelante.

En este manual la presentación de las actividades no se realiza exactamente igual, es decir, mientras que en el Español Moderno tomos 1 y 2 los contenidos lingüísticos se centran en la enseñanza de la gramática, en el tomo 3 y 4 se centran en la enseñanza de la lectura.

Es decir, que las actividades del manual no logran la integración de habilidades comunicativas a lo largo de todos los tomos del manual. Por lo que se encuentra limitado en la homogeneidad de ejercicios y en la transversalidad de las funciones comunicativas.

En el análisis de ambos manuales, concordamos con Sayago (2020) al referir que, en los manuales para la enseñanza del español, prima la cualidad descriptiva. Con listas interminables de palabras que invitan a memorizar y pocos ejercicios en los que se requiera una comunicación realista, textos “cuya explotación didáctica está dirigida exclusivamente al desarrollo del conocimiento gramatical, es decir, el conocimiento sistemático de determinadas estructuras lingüísticas y de una serie de vocablos” (Sayago 2020).

5. El tratamiento a lo socio-cultural de países hispanohablantes en los manuales

En la mirada crítica a elementos que tratan la arista socio-cultural de países hispanohablantes en los manuales para la enseñanza del español que aludimos en este trabajo. Los autores haremos particular énfasis en, la concepción de la diversidad racial y étnica, la igualdad de género, la equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres).

El análisis realizado por los autores al tratamiento de la dimensión socio-cultural de los países hispanohablantes en el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, refleja la realidad existente en cuanto al tratamiento a la diversidad racial y étnica, la igualdad de género, equidad y justicia social, las prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres). Desde esta perspectiva, se comprueba que el manual en sus 10 unidades ofrece un insuficiente tratamiento a las diversas culturas hispanoamericanas.

Esto es reflejado, no solo en la selección de textos o situaciones comunicativas, sino, en las imágenes o fotografías seleccionadas, que no siempre son lo más reales o actualizadas posible, ni representan culturalmente la diversidad de situaciones que se pretende, dejando a un lado la propia riqueza cultural del sino hablante y su contextualización en países hispanohablantes.

Solo se refieren a países hispanohablantes más comunes, tal es el caso de: Colombia, México, Perú, Guatemala, Argentina, Venezuela, Chile, Cuba, Ecuador y se hace mayor énfasis en España. Además, el tratamiento a lo socio cultural, queda al margen de una mejor ilustración sobre: las prácticas culturales, la equidad y justicia social, las tradiciones y costumbres y la presentación de ejemplos sobre las diferencias en su habla. Así mismo, la diversidad racial es poco tratada, incluso las imágenes, en la representación de personas de ambos sexos: femeninas o masculinas, predomina las personas de piel blanca.

Tanto en textos, como imágenes, y audio, no aparece ningún material auténtico que refleje a diversidad cultural.

En relación con la comparación con el contexto cultural del alumno, solo hay dos actividades que la incentivan; Por un lado, en el capítulo 7 Maneras de vivir de la, tras leer e investigar sobre la música latinoamericana y los instrumentos que utiliza, los alumnos deben responder cómo es la música de su país y los instrumentos utilizados. Por otro lado, en el apartado del capítulo 5, se pide a los alumnos que busquen personajes de leyendas tradicionales hispanoamericanas, y luego establecer semejanzas y diferencias con los personajes de su país. Con respecto a la lengua de presentación, todos los contenidos están escritos en español.

En algunas ocasiones, hay un tratamiento explícito de contenidos culturales, mientras que, en otros, sirven meramente de marco para algún ejercicio gramatical, en la cual los estudiantes deben utilizar estructuras comparativas y adjetivos para comparar algunas ciudades hispanoamericanas, sin tener mayor apoyo que algunas fotografías.

El Tratamiento a lo socio-cultural de países hispanohablantes en el libro del alumno del manual de *Español Moderno 1, 2*, es trabajado en cada unidad como un acápite llamado conocimiento cultural. En esta parte el manual se introduce un texto que refleja la cultura de algún país hispanohablante, no obstante, la

diversidad de países seleccionados aún es limitada, así como, la selección de aspectos que ilustren la realidad y diversidad racial y étnica, la igualdad de género, la equidad y justicia social y prácticas culturales, aunque en menor medida están presentes las tradiciones, habla y costumbres. Otro factor limitante, es que los textos que exponen solamente están en el idioma chino, sin tener en cuenta la diferencia de escritura entre ambos idiomas e importancia de enriquecer el vocabulario en español e integrar contenidos lingüísticos y culturales, a la vez que incorporen al estudiante un conocimiento cultural nuevo, pero que necesariamente debe llegar en el idioma que se desea aprenda.

En esta lógica, se coincide con el análisis de Ávila (2021) cuando refiere que en este manual la cultura, y en especial la cultura hispanoamericana, tiene un papel secundario y accesorio. Concordando con su idea, asumimos que la cultura se trabaja en este manual como conocimiento extra para el estudiante. Para nada, integrado con la gramática y el léxico trabajado en las unidades anteriores. De los textos no se derivan ejercicios ni actividades de comprensión que propicien que el estudiante interprete, integre y desarrolle su interculturalidad.

Se observan trabajadas las siguientes categorías en los contenidos culturales: historia (mestizaje en América, personajes históricos, gastronomía (productos agrícolas), lengua y literatura (escritores), artes (pintores), geografía (paisajes, organización administrativa de los países, organizaciones internacionales y regionales), sociedad (agencias de noticias y periódicos), música (mariachi, bailes) y deporte (fútbol). Geografía y gastronomía son las categorías con más cantidad de contenidos. Estos contenidos son respaldados por imágenes que no ofrecen información adicional, es decir, que no ayudan al estudiante a un análisis visual más integrado o comparativo con su cultura.

Por otra parte, no se ahonda en países hispanoamericanos específicos, sino que se abordan los contenidos por temáticas refiriéndose a Hispanoamérica de manera general. Así, se encuentran títulos de apartados como Los productos agrícolas de la América Hispana, Personajes culturales famosos de los países hispanohablantes, Paisajes culturales de los países hispanohablantes y Personajes históricos de los países hispanohablantes. No obstante, dentro de los contenidos, no se hace alusión a la mayor cantidad de países hispanohablantes posibles. Centrando la atención solo en países como: Colombia, Chile, México, Perú, Venezuela, Cuba, Argentina, Ecuador y España.

Son diversas las investigaciones para justificar la necesidad de escritura de nuevos manuales para la enseñanza del español en China.

De manera general, los dos manuales referidos, presentan al estudiante chino diversidad de contenidos y formas para aprender el idioma español. Sin embargo, creemos que aún es limitada la concepción de ambos manuales, si se tiene en cuenta la necesidad de lograr una integración de saberes, la demanda de textos que incluyan la contextualización de los sinohablantes a su realidad y de la cultura hispanohablante ajustada a la realidad del estudiante chino.

Por lo expresado anteriormente encontramos similitud con ideas del autor Li (2022) cuando plantea que, la evolución de las metodologías usadas para enseñar español, debe considerar el desarrollo de la gestión teórica y práctica, pero también centrarse en el resultado, en las necesidades de los alumnos y en la capacidad de estos, es decir, ningún método es totalmente efectivo para todas las personas y para todas las situaciones de aprendizaje.

Por ende, los manuales usados en China deberían contar con metodologías que permitan mejorar el aprendizaje y establecer las características, principios y procedimientos que no solo provengan de los lingüistas teóricos, sino que también permitan el aporte de los lingüistas aplicados, quienes conocen de primera mano el resultado y pueden aportar a la realización de nuevos y mejores manuales. Li (2022)

En esta lógica de pensamiento y a partir de los análisis críticos anteriores, los autores del presente artículo elaboran una propuesta de consideraciones para la escritura de un nuevo manual de enseñanza del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1.

6. Propuesta de consideraciones generales en torno a la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1

- Selección y/o elaboración de textos y situaciones comunicativas auténticas para el tratamiento de cada uno de los contenidos lingüísticos y la integración de las habilidades comunicativas generales.
- Concepción de la fonética en todo el manual, concibiendo una unidad temática para la introducción de los fonemas y sus casillas articulatorias, a partir de un orden que se ajuste más a las peculiaridades de los estudiantes chinos en el proceso de apropiación de este contenido; así como sus correspondientes grafemas. Además, debe organizarse su tratamiento de forma transversal en el resto de las unidades, debido a la complejidad de este contenido, causado por las diferencias significativas entre su lengua materna (mandarín) y el idioma español.
- Incorporación de contenidos prosódicos, con el propósito de contribuir con su estudio al perfeccionamiento de la pronunciación y, por ende, de la lectura oral y expresión oral.
- Incorporación de contenidos caligráficos con el propósito de ampliar sus posibilidades para la comprensión de textos escritos en letra cursiva y la redacción de documentos que requieran este tipo de letra.
- Nueva estructuración de los manuales, en cuanto a unidades temáticas que agrupen textos y/o situaciones comunicativas que favorezcan más el aprovechamiento de la situacionalidad para la introducción e integración de los contenidos lingüísticos, en correspondencia con las funciones comunicativas que se quieren tratar.
- Incorporación de imágenes que posibiliten un tratamiento más sistemático e integrado de lo sociocultural, con énfasis en: la diversidad cultural, étnica y racial de los países hispanohablantes.
- Incorporación textos que posibiliten un tratamiento más sistemático e integrado de lo sociocultural, con énfasis en: la diversidad racial y étnica, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres) de los países hispanohablantes (los 21 existentes).

7. Conclusiones

Las limitaciones actuales en la instrumentación de los presupuestos teórico metodológicos del enfoque comunicativo en dos de los manuales más usados para la enseñanza del español a estudiantes chinos: *Nuevo Sueñas* y *Español Moderno*, permiten a los autores la concepción de nuevas miradas que permitan integrar funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía) y el tratamiento a los contenidos culturales de los países hispanohablantes.

A partir de la sistematización de criterios teóricos y los análisis alas limitaciones que afectan la instrumentación de los manuales: *Nuevo Sueñas* y *Español Moderno*; se proponen dimensiones e indicadores para valorar el cumplimiento de los presupuestos teórico-metodológicos asumidos y posibilitan un análisis crítico más integral de los manuales seleccionados.

La elaboración de nuevos manuales desde los presupuestos del enfoque comunicativo para la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos, debe tener en cuenta la propuesta de consideraciones que se presenta en el artículo, la que como aspecto esencial en su concepción considera el texto como unidad básica que permite la integración de los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía) además, de verlo como facilitador de realidades contextuales o de situaciones comunicativas que concreten las costumbres y tradiciones de los países hispanohablantes en su totalidad.

Bibliografía

- (Alonso, 2022) Alonso, A. (2022). *El español en china: una propuesta didáctica distinta*. Tesis de Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe de la Universidad pontificia de Comillas. España. Disponible en: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/55918/TFG->
- (Álvarez et al., 2017) Álvarez, M. et al. (2017). *Manual Nuevo Sueña 1*. Beijín, Editorial Grupo Anaya.

- (Ausubel, 1999) Ausubel, D. (1999). Teoría del aprendizaje significativo. Disponible en: <http://educacioninformatica.com.art/docentes/tuarticulo/educacion/ausubel/index/html>
- (Ávila, 2021) Ávila, M. (2021). *Cultura hispanoamericana para sinohablantes: análisis de manuales y propuesta didáctica*. Tesis en opción al título de Máster universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. CIESE-Comillas, UC. Disponible en: <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/23726/TFM.MPAR>
- (Fariñas, 2019) Fariñas, G. (2019). *Aprendizaje y desarrollo desde la perspectiva de la complejidad*. La Habana, Cuba. Editorial Félix Varela.
- (Galloso et al., 2015) Galloso, MV, Li, j & Garrido, D. (2015). *Análisis del manual chino de ELE: español moderno*. Material digital. Disponible en: <https://shorturl.at/wCFPO>
- (González, 2016) González, M. (2016). *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*. Trabajo Fin de Máster en Formación de profesores de español como segunda lengua. Facultad de Filología de la UNED. Disponible en: <https://shorturl.at/2tNvG>
- (Cheng, 2023) Cheng, M. (2023). Sinonimia y enseñanza del léxico en los manuales de ELE orientados a sinohablantes. *Revista Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. xxx, 21–40.
- (Jingyuan, 2021) Jingyuan, H. (2021). La inclusión de la enseñanza del diminutivo en español en programas universitarios en china. *KáñinaRev. Artes y Letras, Univ. de Costa Rica XLV (3)* (Septiembre-Diciembre) 2021: 129-150.
- (Liu, 2014) Liu, J. (Ed.) (2014). *Manual de Español Moderno 1, 2, 3 y 4*. Pekín, Editorial FLTRP.
- (Li, 2022) Li, Y. (2022). *Adaptación de manuales para la enseñanza de español como lengua extranjera al contexto de enseñanza chino: análisis y propuesta*. Tesis en opción al título de Doctor en Estudios Humanísticos. Universidad Rovira i Virgili. Disponible en: <https://shorturl.at/YqNe9>
- (Morales & Cassany, 2020) Morales, E. & D. Cassany, D. (2020). El mundo según los libros de texto: Análisis Crítico del Discurso aplicado a materiales de español LE/L2, publicado en *Revista Journal of Spanish Language Teaching*.
- (Ran & López, 2020) Ran, P. & López, A. (2020). Rediseño de los manuales de español para sinohablantes: una necesidad en las universidades chinas. *Rev. Cubana Edu. Superior* [online]. 2021, vol.40, n.1, e4.
- (Roméu, 2018) Roméu, A. (2018). Los procesos de producción de significados en el discurso científico. En I.R. Domínguez (ed.), *El texto científico. Algunas consideraciones para la comunicación en la ciencia* (49-56). La Habana. Cuba. Editorial Félix Varela.
- (Rueda, 1994) Rueda, J. (1994). *Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español, lengua extranjera m*. Universidad de Alcalá. Centro virtual del instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0195.pdf
- (Sayago, 2020) Sayago, VM. (2020) *Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos*. Trabajo de fin de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62564>
- (Wang, 2019) Wang, J. (2019). *Los contenidos culturales en el nivel inicial (A1, A2) para estudiantes chinos*. Tesis en opción al grado de doctorpresentada en la Facultad de Filología del Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura Comparada. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/51072/1/T40834.pdf>
- (Yañez, 2020) Yañez, B. (2020). *La enseñanza del español a inmigrantes y refugiados: análisis y revisión de materiales y manuales*. Tesis en opción al título de Máster Universitario en Formación de Profesores de Español. Especialidad en español como Lengua Extranjera. Universidad de Alcalá. Disponible en: <https://shorturl.at/RiJiW>
- (Vigotski, 1987) Vigotski, L. S. (1987). *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*. La Habana: Científico-Técnica.

Artículo [ES]

De América Latina a China: Lecciones y reflexiones de la “Trampa de la Renta Media”

From Latin America to China: Lessons and reflections from the “Middle-income Trap”

Yan Qiu^a

^aFacultad de Estudios Latinoamericanos, Escuela de Política y Economía Internacionales, Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, Beijing, China

RESUMEN

América Latina es la región con la mayor concentración de países de ingresos medios a nivel mundial, y también la que ha estado más tiempo atrapada en lo que se denomina la “trampa de la renta media”. Este fenómeno es el resultado de una combinación de factores internos y externos. Por un lado, muchos países latinoamericanos no han logrado ajustar a tiempo sus modelos de desarrollo, perdiendo así importantes oportunidades. Además, los gobiernos de la región no han otorgado suficiente atención a la equidad en el proceso de desarrollo. A esto se suman reformas atrasadas y un entorno institucional poco eficiente. En el contexto internacional, el desequilibrio económico global también ha afectado el crecimiento sostenido en estos países. No obstante, Chile al ser uno de los pocos países de ingresos altos en la región, ofrece valiosas experiencias para otros países en desarrollo, particularmente aquellos clasificados como de ingresos medianos. En la actualidad, China se encuentra en una etapa crítica para superar la “trampa de la renta media”, como se muestra en su 14° Plan Quinquenal. Por lo tanto, analizar las lecciones y experiencias de los países latinoamericanos resulta esencial para reflexionar sobre cómo China puede construir un nuevo modelo de desarrollo y avanzar hacia un desarrollo de mayor calidad.

Palabras claves: trampa de la renta media, América Latina, modelo de desarrollo, distribución del ingreso

ABSTRACT

Latin America is the region with the highest concentration of middle-income countries in the world, and also the one that has been most trapped in what is known as the “middle-income trap”. This phenomenon results from a combination of internal and external factors. On the one hand, many Latin American countries have failed to adjust their development models in a timely manner, thus losing significant opportunities. Additionally, the governments of these countries have not paid sufficient attention to equity in the development process. This is compounded by delayed reforms and an inefficient institutional environment. On the global stage, the imbalance in the international economic landscape has also affected sustained growth in these countries. However, Chile, being one of the few high-income countries in the region, offers valuable experiences for other developing countries, particularly those classified as middle-income. Currently, China finds itself at a critical stage for escaping the “middle-income trap”, as part of its 14th Five-Year Plan. Therefore, analyzing the lessons and experiences of Latin American countries is essential for reflecting on how China can build a new development model and advance toward higher-quality development.

Keywords: middle income trap, Latin America, development patterns, income distribution

Recibido: octubre 2024. **Aceptado:** enero 2025

Autores: Yan Qiu, doctoranda de la Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, ORCID: 0009-0002-7907-8988

Correspondencia: Yan Qiu, blessqy920@qq.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

En 2006, los economistas Indermit Gill y Homi Kharas del Banco Mundial introdujeron por primera vez el concepto de la “trampa de la renta media” (Bianchi et al., 2021), que hace referencia a la dificultad que enfrentan muchas economías de ingresos medianos para avanzar hacia el estatus de economías de ingresos altos. En otras palabras, estos países tienden a entrar en una fase de estancamiento económico después de alcanzar el nivel de ingresos medianos, viéndose atrapados en una situación en la que no pueden competir con los países de ingresos bajos en términos de costos laborales ni con los países de ingresos altos en términos de investigación y desarrollo tecnológico avanzado.

América Latina es la región que experimentó de manera temprana la clasificación de muchos de sus países como economías de ingresos medianos y es la que alberga la mayor concentración de estos países a nivel mundial. Sin embargo, por diversas razones, el crecimiento económico de la mayoría de los países latinoamericanos ha perdido impulso gradualmente, sin poder superar el cuello de botella para ascender a la categoría de economías de ingresos altos. Esta situación ha convertido a la región en la más representativa de lo que se denomina “trampa de la renta media”. Según datos del Banco Mundial de 2022, entre los países de América Latina (excluyendo los países del Caribe), solo Chile y Uruguay figuran en la lista de economías de renta alta en la región (Hamadeh et al., 2022).

Después de más de cuatro décadas de desarrollo impulsado por la reforma y la apertura, China se encuentra ahora en una fase crítica para escapar de la “trampa de la renta media”, en el contexto de su 14º Plan Quinquenal. Por lo tanto, el análisis de las lecciones y experiencias de los países latinoamericanos puede proporcionar valiosas reflexiones sobre cómo China puede construir un nuevo modelo de desarrollo y avanzar hacia una mayor calidad en su crecimiento económico.

Este trabajo emplea métodos de investigación como el análisis de datos, el estudio documental y el análisis de casos para ofrecer una visión multidimensional de la situación de América Latina en la “trampa de la renta media”, detalla las causas que han llevado a los países de la región a quedar atrapados en ella y sintetiza las experiencias de superación de esta trampa a través del estudio del caso chileno. Finalmente, teniendo en cuenta las condiciones específicas de China, las lecciones y experiencias de los países latinoamericanos representan una valiosa fuente de aprendizaje y reflexión.

2. Revisión bibliográfica

Existen numerosas investigaciones que analizan las razones por las cuales los países en desarrollo caen en la “trampa de la renta media”. Un estudio clave es el de Eichengreen y Hausmann, quienes argumentan que la falta de un entorno institucional sólido y la ausencia de políticas coherentes son factores determinantes que impiden a estos países superar dicha trampa (Eichengreen et al., 1999). Su análisis subraya la necesidad de fortalecer las instituciones y promover la innovación para fomentar un crecimiento económico sostenido. Por otro lado, la investigación de Ocampo señala que las políticas de protección excesiva hacia sectores ineficientes contribuyen a la pérdida de competitividad en los mercados internacionales (Ocampo, 2004). Esta situación resulta en un estancamiento del crecimiento económico y agrava la trampa de la renta media.

Además, los académicos Eichengreen, Park y Shin discutieron este tema desde la perspectiva de la productividad total de los factores (PTF). Su investigación revela que, en los países en desarrollo que no han alcanzado el estatus de economías desarrolladas, por cada disminución promedio del 3,5% en el crecimiento del PIB per cápita, el 3% de esa reducción puede explicarse por una disminución en la productividad total de los factores (Eichengreen et al., 2012). Otros estudios toman como referencia la experiencia del desarrollo y ofrecen explicaciones desde las dimensiones del nivel de ingresos y la desigualdad en la distribución.

Estos académicos argumentan que, cuando el ingreso nacional per cápita de una economía alcanza el umbral de ingresos medios, la falta de reformas estructurales económicas y sociales necesarias para abordar las demandas del desarrollo puede conducir a la “trampa de la renta media”. Dado que, desde la perspectiva

de la escala de demanda, si no se produce una mejora significativa y generalizada en los ingresos, los consumidores carecerán de poder adquisitivo para productos de alta calidad. Asimismo, desde la óptica de la estructura de demanda, las excesivas disparidades de ingresos generarán una demanda insuficiente de productos nuevos. Ambos factores dificultan la modernización industrial y la innovación tecnológica, aumentando las dificultades para que un país logre superar la trampa de la renta media (Du, 2018).

América Latina, siendo la región con la mayor concentración de países de ingresos medios y la más representativa en cuanto a la persistencia de la “trampa de ingreso medio”, es un caso paradigmático. Según la teoría de Raúl Prebisch, la relación desigual entre los países desarrollados y los países en desarrollo constituye una de las principales causas del estancamiento del desarrollo en América Latina (Prebisch, 1949). Además, la economía regional se ve vulnerada por su dependencia de las exportaciones de materias primas, lo que limita su capacidad para diversificar la economía y mejorar su competitividad.

Por otro lado, el caso de Chile se cita frecuentemente como un ejemplo exitoso de escape de esta trampa. En su informe anual “Perspectivas económicas de América Latina 2018: Repensando las instituciones para el desarrollo”, la OCDE destacó que Chile logró superar la denominada “trampa del ingreso medio” (Osses, 2018), subrayando que la calidad de las instituciones públicas y la apertura al comercio fueron dos de los factores clave para este éxito.

En cuanto a China, los académicos chinos han realizado diversas investigaciones sobre la “trampa de la renta media”. En general, coinciden en que China se encuentra en una etapa de ingresos medios y está cerca de alcanzar el umbral de los países de ingresos altos, lo que sugiere que aún no ha caído en dicha trampa. Sin embargo, el país enfrenta una serie de desafíos, y las investigaciones actuales se centran en abordar los problemas internos, como los cambios en la estructura demográfica, así como en explorar cómo superar con éxito la “trampa de la renta media”. En este contexto, los estudios que utilizan a América Latina como referencia para aprender de sus experiencias son relativamente escasos.

3. Lecciones de “la trampa de la renta media” en los países latinoamericanos

3.1 América Latina y su permanencia en la “trampa de la renta media”

Durante el período comprendido entre los años 50 y 80 del siglo XX, la mayoría de los países latinoamericanos adoptaron la estrategia de desarrollo denominada *Industrialización por Sustitución de Importaciones (ISI)*. Esta rápida industrialización permitió a dichos países alcanzar notables resultados en su Producto Interno Bruto (PIB), con altas tasas de crecimiento anual, lo que les permitió alcanzar el estatus de economías de ingresos medios. Según el criterio de clasificación del Banco Mundial sobre la Renta Nacional Bruta per cápita (GNI per cápita) de 2021, los países con una RNB per cápita entre 1.046 y 12.695 dólares son considerados de ingresos medios, subdividiéndose en países de ingresos medios bajos y medios altos, con la línea divisoria situada en 4.095 dólares (Hamadeh et al., 2021).

De hecho, algunos países de América Latina alcanzaron el nivel de ingresos medios ya en la década de 1970. No obstante, después de un breve repunte por encima de los 10.000 dólares entre 2011 y 2014, estos países han fluctuado entre los 7.000 y 9.200 dólares, permaneciendo en la categoría de ingresos medios durante más de medio siglo (World Bank, 2024a).

En términos de crecimiento económico, los países latinoamericanos no han logrado replicar los éxitos de desarrollo de décadas anteriores tras los años 80. En comparación con los años 70 y 80, las tasas de crecimiento anual del PIB y el PIB per cápita de los países latinoamericanos cayeron significativamente en las décadas de los 80 y 90. De hecho, la tasa de crecimiento anual del PIB per cápita llegó a ser negativa durante varios años consecutivos. Como se observa en el Gráfico 1, el desarrollo económico de América Latina sufrió una fuerte recesión a partir de 1981, marcando el inicio de lo que se conocería como la “década perdida”.

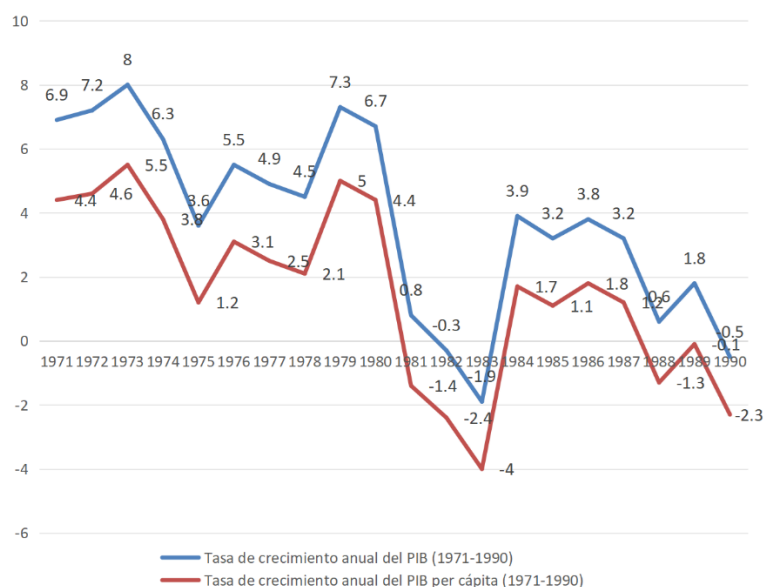


Gráfico 1. Tasa de crecimiento anual del PIB de los países latinoamericanos y tasa de crecimiento anual del PIB per cápita de los países latinoamericanos (1971-1990)

Fuente: Elaboración propia con base en los datos del Banco Mundial, disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?end=1990&locations=ZJ&start=1971>

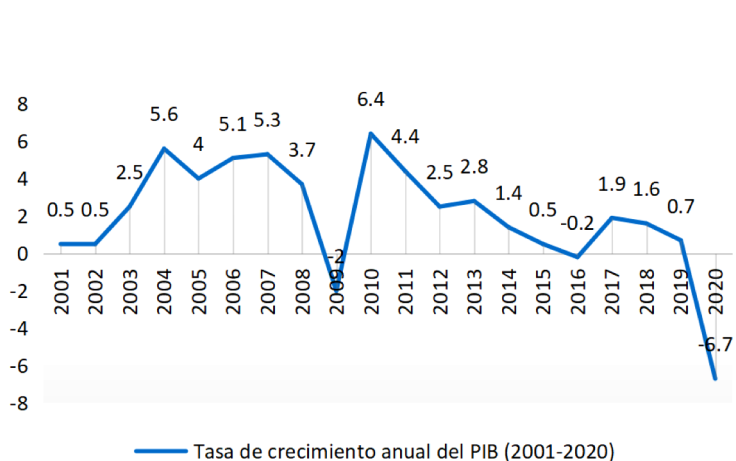


Gráfico 2. Tasa de crecimiento anual del PIB de los países latinoamericanos (2001-2020)

Fuente: Elaboración propia con base en los datos del Banco Mundial, disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?end=2020&locations=ZJ&start=2001>

Tras la década de 1990, en respuesta a la crisis del desarrollo, los países latinoamericanos se vieron obligados a implementar amplias reformas estructurales en el ámbito económico, lo que marcó el inicio de un nuevo ciclo de crecimiento económico a partir de 2003 (Gráfico 2). No obstante, factores externos como la crisis financiera internacional de 2008 y la pandemia mundial de COVID-19 desde 2020 han obstaculizado repetidamente el proceso de recuperación económica de la mayoría de los países de la región, aumentando la presión a la baja sobre sus economías. Grandes economías latinoamericanas como México, Brasil y Argentina enfrentan un escenario de desarrollo caracterizado por un crecimiento negativo, debido al deterioro del entorno económico internacional (Gráfico 3).

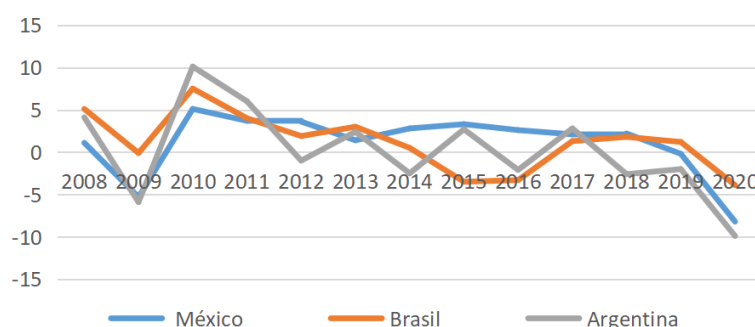


Gráfico 3. Tasa de crecimiento anual del PIB de México, Brasil y Argentina (2008-2020)

Fuente: Elaboración propia con base en los datos del Banco Mundial, disponible en: México: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?end=2020&locations=MX&start=2008>; Brasil: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?end=2020&locations=BR&start=2008>; Argentina: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?end=2020&locations=AR&start=2008>

Además, la tasa de desempleo en los países de América Latina se ha mantenido persistentemente alta desde la década de 1990, alcanzando niveles récord tras el impacto de la pandemia mundial en 2020 (World Bank, 2024b). Según datos recientes, en 2022, varios países de la región presentaron tasas de desempleo superiores al 8%, destacándose Costa Rica con un 12,2%, Colombia con un 11,2%, Brasil con un 9,3%, y tanto Honduras como Panamá con un 8,2% (Statista, 2024).

Investigaciones de académicos chinos han señalado que los obstáculos al desarrollo económico, combinados con una alta proporción de mano de obra desempleada o subempleada, constituyen características típicas de los países en desarrollo atrapados en la “trampa de la renta media” (Li et al., 2018). Desde esta perspectiva, América Latina se perfila como una región emblemática de este fenómeno, exhibiendo de manera clara los rasgos asociados a dicha trampa.

3.2 Razones detrás de América Latina en la “trampa de la renta media”

Existen múltiples razones por las que los países latinoamericanos han caído en la “trampa de la renta media”. Desde una perspectiva histórica, académicos como Hartmann sostienen que, desde la década de 1970 hasta la actualidad, bajo la influencia del neoliberalismo, los países en desarrollo de América Latina generalmente han adoptado estrategias basadas en “el endeudamiento externo para impulsar el crecimiento económico”. Este enfoque buscaba atraer mayor inversión mediante un mayor acceso al crédito externo. Sin embargo, cuando la Reserva Federal de los Estados Unidos incrementa las tasas de interés, las monedas de estos países tienden a depreciarse, lo que eleva significativamente la carga de la deuda y expone a estas economías a un alto riesgo de caer en la trampa de la renta media (Hartmann et al., 2020). El informe anual del Banco Mundial de 1988 ya destacaba cómo los intereses acumulados de la deuda externa, resultado de la expansión fiscal, habían incrementado sustancialmente la presión fiscal. Por ejemplo, en 1985, los intereses de la deuda externa representaron el 17,1% de los ingresos públicos en Argentina y el 12,9% en México (World Development Report, 1988).

En cuanto a los factores internos, académicos chinos han realizado investigaciones utilizando indicadores como la complejidad del producto, la densidad del producto y la conectividad industrial. Sus hallazgos indican que una de las principales razones por las que países como Brasil han caído en la “trampa de la renta media” es la preponderancia de productos de baja complejidad en su estructura productiva, la limitada dotación de capacidades productivas avanzadas y la débil conectividad con sectores de alta complejidad (Xu et al., 2019).

Este estudio analiza las causas desde dos perspectivas: factores internos y externos. En primer lugar, la raíz del problema radica en que los países latinoamericanos no han logrado ajustar y transformar oportunamente sus modelos de desarrollo económico durante el proceso de industrialización, lo que les ha llevado a perder oportunidades clave para lograr un crecimiento económico sostenido y una transformación social profunda. En segundo lugar, la insuficiente atención a la equidad en el desarrollo ha exacerbado las desigualdades económicas y sociales. Además, las reformas en la región han sido tardías, y el entorno institucional continúa siendo inadecuado e irracional en América Latina. Por último, el desequilibrio económico global también ha contribuido a las dificultades de estos países. En conjunto, estos factores han conducido al lento crecimiento económico de la región e incluso, a su posterior estancamiento, atrapando a América Latina en la “trampa de la renta media” durante un período prolongado.

(1) La falta de ajuste y transformación oportuna en los modelos de desarrollo económico.

Al analizar el proceso de desarrollo económico de los países latinoamericanos, se observa que estos perdieron en dos ocasiones importantes la oportunidad de realizar transformaciones económicas fundamentales debido a la incapacidad para ajustar y renovar sus modelos de desarrollo de manera oportuna. La experiencia demuestra que, sin mejoras continuas en la productividad y la competitividad, resulta difícil superar la categoría de ingresos medios de manera definitiva.

Desde mediados y finales del siglo XIX hasta la década de 1930, la mayoría de los países latinoamericanos adoptaron un modelo de desarrollo basado en la exportación de productos primarios, logrando inicialmente resultados económicos favorables. Sin embargo, la demanda masiva de materias primas generada por la Segunda Revolución Industrial en Europa no era sostenible a largo plazo. A pesar de ello, estos países no adaptaron ni transformaron su modelo de desarrollo, que era altamente dependiente de los recursos naturales. Con el estallido de la Primera Guerra Mundial, que alteró sustancialmente la estructura y el mercado de importaciones en Europa, y la posterior Gran Depresión de los años 30, que agravó considerablemente las condiciones del comercio internacional, el crecimiento económico de los países latinoamericanos sufrió un duro golpe, y países como Argentina, Brasil y México se vieron obligados a adoptar la estrategia de *Industrialización por Sustitución de Importaciones (ISI)*.

Tras la Segunda Guerra Mundial, los países latinoamericanos adoptaron de manera generalizada el modelo de *ISI*, promoviendo una modernización a gran escala liderada por la industrialización (Xu, 2006). Aunque esta estrategia sentó las bases para el proceso de industrialización y facilitó un rápido crecimiento económico antes de la década de 1980, también fue en esencia, un modelo de desarrollo introvertido que priorizaba la autosuficiencia. Durante este período marcado por el auge de la liberalización comercial liderada por Estados Unidos y un acelerado crecimiento del comercio global, los países latinoamericanos no lograron integrarse a las cadenas industriales internacionales debido a su enfoque interno. Esto los llevó a desaprovechar sus ventajas comparativas en un entorno internacional particularmente favorable.

Algunos estudios sugieren que, si los países latinoamericanos hubieran especializado sus economías en áreas basadas en el principio de la ventaja comparativa, exportando productos que no eran absorbidos por sus mercados internos e importando otros bienes, habrían podido alcanzar un desarrollo económico más acelerado (Jiang, 1995). Sin embargo, a finales de la década de 1970, quedó evidente que el modelo de *ISI* presentaba claras desventajas. Esto llevó a la región a perder, una vez más, una oportunidad histórica para transformar sus economías.

(2) La insuficiente atención a la equidad en el desarrollo de los países latinoamericanos

Después de la Segunda Guerra Mundial, los países latinoamericanos no otorgaron suficiente prioridad a la equidad en el desarrollo durante su proceso de crecimiento económico, lo que se manifestó principalmente en dos aspectos: un desarrollo desequilibrado y una distribución desigual de los ingresos entre las zonas urbanas y rurales.

Desde 1950, el nivel de urbanización en los países latinoamericanos ha experimentado un aumento significativo. Según datos del Banco Mundial, en 1961 el 50% de la población de la región residía en áreas urbanas, proporción que ascendió al 60% en 1973, al 70% en 1988 y al 80% en 2014. Sin embargo, el ritmo de urbanización comenzó a desacelerarse en los últimos años, alcanzando un 82% en 2022.

En comparación con otras regiones del mundo, América Latina no solo ha registrado un crecimiento acelerado en su tasa de urbanización, sino que también se encuentra entre las regiones con los niveles de urbanización más elevados a nivel global (Gráfico 4). Según los datos de 2022, la tasa de urbanización en América del Norte es del 83% (frente al 70% en 1960), en la Unión Europea del 75% (60% en 1962) y en Asia Oriental y el Pacífico apenas alcanza el 62%.

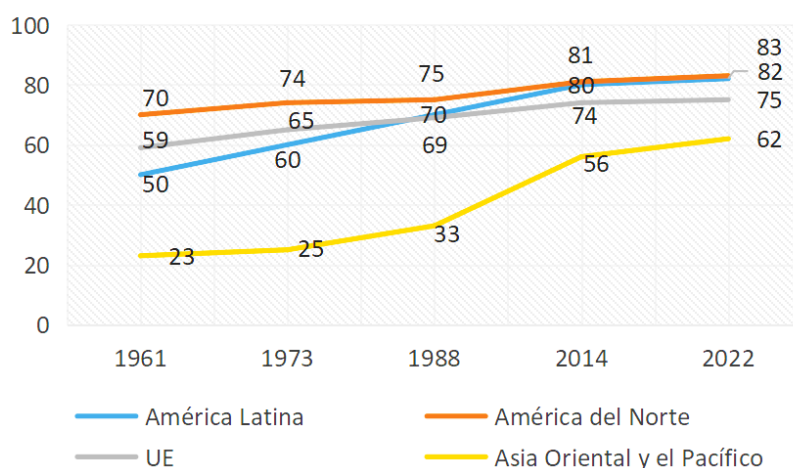


Gráfico 4. Tasa de urbanización en diferentes regiones (1961-2022)

Fuente: Elaboración propia con base en los datos del Banco Mundial, disponible en: América Latina: <https://data.worldbank.org/indicador/SP.URB.TOTL.IN.ZS?locations=ZJ>; América del Norte: <https://data.worldbank.org/indicador/SP.URB.TOTL.IN.ZS?locations=XU>; Unión Europea: <https://data.worldbank.org/indicador/SP.URB.TOTL.IN.ZS?locations=EU>; Asia Oriental y el Pacífico: <https://data.worldbank.org/indicador/SP.URB.TOTL.IN.ZS?locations=Z4>

Sin embargo, el acelerado ritmo de urbanización en los países latinoamericanos ha provocado una rápida pérdida de recursos laborales y de tierras en las zonas rurales, dos factores de producción fundamentales para la actividad agrícola. Muchos trabajadores agrícolas migraron a las ciudades, donde se integraron como mano de obra especializada en la producción industrial. Un académico chino advierte sobre los efectos negativos que puede tener esta transferencia de fuerza laboral rural en las zonas rurales (Zhang, 2023).

Durante el período de la *Industrialización por Sustitución de Importaciones (ISI)*, se produjo un desarrollo desequilibrado entre las áreas urbanas y rurales, marcado por la decadencia de las zonas rurales, y una masiva migración hacia las ciudades que excedió su capacidad de absorción, dando lugar a problemas como el surgimiento y expansión de barrios marginales. Por ejemplo, en México, la Ciudad de México concentra al 20% de la población nacional. A medida que un gran número de migrantes rurales se establecen en los márgenes de la ciudad, el número y la extensión de los asentamientos informales han aumentado considerablemente. Los datos muestran que 14,7 millones de personas en el país viven en barrios marginales, lo que representa el 20% de la población total de México (Liu, 2018). En este contexto, la urbanización acelerada en los países latinoamericanos puede considerarse, en gran medida, como resultado de un desarrollo gravemente desequilibrado y de la migración forzada de una gran cantidad de trabajadores rurales hacia las ciudades.

Además, el desequilibrio en el desarrollo económico se refleja en una distribución desigual de los ingresos. Una distribución equitativa no solo es esencial para el crecimiento sostenible de la economía, sino que también constituye un factor clave para elevar el nivel general de ingresos de un país. Sin embargo, durante el proceso de industrialización, los países latinoamericanos tendieron a sacrificar los intereses de las zonas rurales y de la mayoría de los agricultores, y el ritmo excesivo de urbanización agravó problemas como la pobreza y la marginación urbana. Dado que las ciudades tienen limitaciones para absorber la afluencia de población, no se generaron suficientes empleos formales, lo que empujó a muchos migrantes rurales a trabajos precarios o incluso al desempleo. En consecuencia, esto ha dado lugar a una considerable

brecha de ingresos entre los trabajadores rurales y urbanos, convirtiendo a los primeros en un grupo especialmente vulnerable dentro de las ciudades.

Un estudio señala que el punto de inflexión de Lewis se alcanza cuando el sector industrial logra absorber todo el excedente de mano de obra del sector agrícola tradicional. En este momento, los factores tradicionales de crecimiento pierden su relevancia, mientras que los nuevos motores de crecimiento resultan insuficientes para sostener la economía, lo que genera un aumento de las incertidumbres que afectan el crecimiento y, como consecuencia, una disminución de las tasas de crecimiento potencial. Según las experiencias y lecciones de países en desarrollo típicos, si una economía permanece en este estado de desaceleración durante un período prolongado, corre un alto riesgo de caer en la “trampa de la renta media” (Liu et al., 2020).

Hacia 1980, los países latinoamericanos implementaron reformas económicas inspiradas en el neoliberalismo. Sin embargo, lejos de resolver los problemas existentes, estas reformas profundizaron las desigualdades en la distribución del ingreso (Jiang, 2003). Según datos del Banco Mundial, la desigualdad entre ricos y pobres en América Latina es alarmante, con la mayoría de los países registrando un coeficiente de Gini superior a 0,4 desde esa década, superando así el umbral de alerta internacional. Brasil destaca como el país con mayor desigualdad en la región: en 1989, su coeficiente de Gini alcanzó un preocupante 0,63 (World Bank, 2024c).

Esta pronunciada desigualdad en los ingresos ha tenido múltiples efectos negativos en el desarrollo económico de los países latinoamericanos, entre ellos el aumento de la pobreza y la pobreza extrema, la inestabilidad social derivada de protestas y delincuencia por parte de los grupos más vulnerables, y la incapacidad de las estructuras de consumo para seguir impulsando el crecimiento económico. En conjunto, estos factores han contribuido a que la región permanezca atrapada en la “trampa de la renta media”.

(3) Barreras internas: reformas atrasadas y entorno institucional deficiente

Cada vez que los países latinoamericanos pierden la oportunidad de transformación económica, enfrentan ciertas dificultades en su desarrollo. Sin embargo, los gobiernos de la región no han logrado implementar reformas institucionales que respondan adecuadamente a las necesidades de desarrollo económico en diferentes períodos, impidiendo así un crecimiento saludable y sostenible de la economía regional. Esto se debe, por un lado, a la resistencia de los factores de producción controlados por sectores tradicionales para integrarse en industrias emergentes; y, por otro, a las limitaciones en la capacidad de gobernanza y la eficiencia administrativa de los gobiernos.

Asimismo, la innovación tecnológica es clave para transformar el modelo de desarrollo económico de un país. Osvaldo Sunkel destacó que el núcleo del desarrollo no radica únicamente en el mercado y la demanda, sino en aspectos de la oferta, como la calidad, la flexibilidad, el uso eficaz de los recursos productivos, la absorción prudente del progreso tecnológico, y la creatividad e innovación (Sunkel, 1993). Por su parte, Lin Yifu subrayó que el factor decisivo para lograr un crecimiento económico sostenido es mantener la continuidad de la modernización industrial y la innovación tecnológica, promoviendo la reasignación de recursos desde sectores de bajo valor agregado hacia sectores de mayor valor agregado (Lin, 2012).

Sin embargo, la mayoría de los países latinoamericanos no han creado un entorno institucional propicio para fomentar la innovación tecnológica y la investigación independiente. Además, la inversión gubernamental en ciencia y tecnología ha sido insuficiente. Un rasgo característico ha sido la implementación prolongada de políticas de protección excesiva a empresas locales de baja eficiencia, lo que les ha llevado a perder la capacidad de mejorar la eficiencia productiva mediante la innovación. Como resultado, estas empresas no solo han dependido en exceso de la importación de maquinaria y equipos, sino que también han quedado rezagadas en la modernización tecnológica y en la mejora de la gestión. Incluso cuando los gobiernos intentan adoptar modelos de desarrollo orientados a la exportación, los productos de estas empresas no logran competir con éxito en el mercado internacional.

Hoy en día, aunque varios países latinoamericanos han firmado acuerdos de libre comercio con economías importantes como Estados Unidos, la Unión Europea y China, el entorno comercial liberalizado

ha tenido un impacto limitado en la promoción de la innovación y la investigación independientes. Además, la falta de competitividad científica y tecnológica mantiene a la región en una posición pasiva en los mercados internacionales, debilitando el potencial de crecimiento económico sostenido y dificultando la superación de la categoría de renta media.

(4) Desafíos externos: un panorama económico internacional desequilibrado

Según la teoría del desarrollismo propuesta por economistas latinoamericanos como Raúl Prebisch, existe una relación económica desigual entre el “centro”, compuesto por un reducido número de potencias industriales occidentales, y la “periferia”, formada por la mayoría de los países en desarrollo. En este contexto económico internacional, los países del “centro” son los principales beneficiarios del progreso tecnológico y de la mejora en la eficiencia productiva, mientras que los países “periféricos” permanecen en una posición de dependencia y explotación. Este desequilibrio económico internacional no solo obstaculiza el crecimiento económico sostenido de la mayoría de los países en desarrollo en América Latina, sino que también aumenta la dificultad de estos para escapar de la “trampa de la renta media”.

Por otro lado, según la teoría del comercio basada en la ventaja comparativa propuesta por David Ricardo, cada país debe concentrarse en la producción y exportación de productos en los que tiene ventajas comparativas, lo que favorece la integración en la división internacional del trabajo y la promoción de exportaciones. Las ventajas comparativas de los países industrializados se centran en sectores intensivos en capital y tecnología, mientras que en los países en desarrollo se concentran en industrias intensivas en recursos naturales y mano de obra. En este sentido, los países latinoamericanos no son una excepción.

Durante largo tiempo, los países latinoamericanos han exportado principalmente productos primarios, como recursos naturales. Debido a su bajo valor agregado y su vulnerabilidad frente a los cambios en el entorno comercial internacional, estos países han permanecido en una posición desfavorecida dentro de las cadenas de valor globales y los mercados internacionales. Aunque algunos países latinoamericanos han intentado diversificar su modelo de desarrollo y reducir su dependencia de las exportaciones de productos primarios, cambiar este patrón de desarrollo, formado a lo largo del tiempo, resulta una tarea difícil. En consecuencia, el panorama económico internacional desequilibrado y la situación comercial desigual siguen siendo factores externos que dificultan que los países latinoamericanos logren superar la categoría de ingresos medios.

3.3 El caso de Chile: Experiencias para escapar de la “trampa de la renta media” en América Latina

Chile es considerado un modelo de transformación económica y social exitosa en América Latina (Gráfico 5). Según un informe publicado en 2018 por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), la “trampa de la renta media” afectaba a la mayoría de las economías latinoamericanas, pero Chile y Uruguay fueron los dos países sudamericanos que lograron superarla (Osses, 2018). Además, datos del Banco Mundial indican que Chile estuvo cerca de superar la categoría de medianos ingresos en 2012, cuando su renta nacional bruta per cápita alcanzó los 12,167.7 dólares estadounidenses (World Bank, 2024d). En ese mismo año, el umbral de la categoría de ingresos altos establecido por el Banco Mundial fue de 12,476 dólares (World Bank Data Team, 2012). A pesar de los múltiples desafíos que enfrenta Chile en su proceso de desarrollo, tales como una considerable brecha entre ricos y pobres, una limitada capacidad de innovación científica y tecnológica, una estructura económica concentrada en pocos sectores y una elevada dependencia externa, un análisis realizado por Asfura sostiene que, al evaluar el conjunto de capacidades productivas e institucionales, Chile no se clasifica dentro del grupo de economías avanzadas (Asfura, 2021). No obstante, su experiencia al superar con éxito la trampa de la renta media constituye un caso valioso que merece ser estudiado y aprovechado.

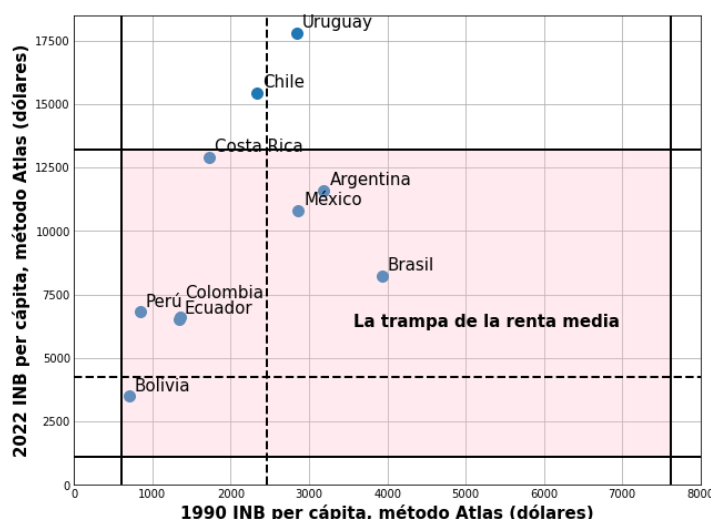


Gráfico 5. Renta nacional bruta per cápita de Chile (2011-2022)

Fuente: Elaboración propia con base en el documento del banco mundial (Fantom et al., 2016) y los datos del Banco Mundial, disponible en: <https://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GNP.PCAP.CD?locations=CN-BO-BR-CL-CR-AR-EC-MX-PE-UY-CO>

En primer lugar, Chile ha mantenido una política de apertura y ha promovido activamente la cooperación económica y comercial internacional. Desde finales de la década de 1990, el país ha firmado Tratados de Libre Comercio (TLC) con múltiples países y economías del mundo. Actualmente, Chile cuenta con 34 acuerdos comerciales que involucran a más de 50 países, lo que le permite acceder a un mercado global de más de 4,000 millones de personas en los cinco continentes (Acuerdos económico-comerciales, 2024). Gracias a ello, Chile no solo se posiciona como uno de los países con el mayor número de asociaciones económicas a nivel mundial, sino también como un actor clave en América Latina para la atracción de inversión extranjera.

En segundo lugar, el gobierno chileno ha aprovechado las oportunidades para transformar su modelo de desarrollo de manera oportuna. Cuando el modelo de *Industrialización por Sustitución de Importaciones* (ISI) dejó de ser viable frente a los cambios del entorno externo, se implementaron políticas internas como la reestructuración económica, el apoyo a las pequeñas y medianas empresas (PYMES) y la promoción del emprendimiento y la innovación. Paralelamente, se intensificaron las negociaciones de acuerdos de libre comercio para ampliar el acceso a mercados internacionales (Zhong et al., 2015). Estas medidas han generado resultados notables, permitiendo que Chile destaque entre los países latinoamericanos.

En tercer lugar, Chile ha priorizado la equidad social mediante la creación de un sistema integral de seguridad social. El gobierno ha asumido un papel activo en los asuntos sociales, lo que lo ha convertido en pionero de las reformas del sistema de seguridad social en América Latina. La red de servicios médicos, que cubre todo el país, y la reforma del sistema de pensiones, que pasó del esquema de reparto al de capitalización individual (Li, 2010), constituyen lo que se conoce como el “modelo chileno”. Este modelo ha sido replicado por varios países de la región.

Por último, Chile cuenta con un sistema jurídico relativamente completo y sigue reforzando la construcción de la democracia y el sistema legislativo. Según la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), la calidad de las instituciones públicas y la apertura al comercio son dos factores esenciales para que un país supere la trampa del ingreso medio. En particular, la importancia de la calidad institucional se refleja en que “las economías que superan la trampa del ingreso medio tienen un Estado de derecho y una democracia fuertes, así como una recaudación tributaria sólida” (Osses, 2018). Además, un académico costarricense señala que las instituciones públicas y las políticas de desarrollo productivo han desempeñado un papel clave en el fortalecimiento de las capacidades nacionales de

innovación, lo que ha sido fundamental para el desarrollo de nuevas industrias en Chile (Monge, 2022). En resumen, con uno de los sistemas constitucionales más sólidos de América Latina, Chile ha logrado que su avanzada construcción democrática y jurídica contribuya de manera significativa al crecimiento económico sostenible y a la promoción de la justicia social.

4. El estado del desarrollo de China y los desafíos para superar la categoría de medianos ingresos

Desde la reforma y la apertura, China se ha convertido en la segunda economía más grande del mundo, gracias a su participación activa en el desarrollo económico global. El PIB per cápita de China ha mantenido un crecimiento rápido y sostenido en las últimas décadas, lo que refleja su capacidad para reducir gradualmente la brecha con los países de ingresos altos. Según los datos del Banco Mundial, en 1990, la renta nacional bruta per cápita de China era de tan solo 610 dólares. En 2001, superó los 1,000 dólares, y desde entonces ha seguido un incremento continuo, alcanzando los 12,890 dólares en 2022. Este crecimiento ha permitido a China consolidarse como una economía de ingresos medianos-altos, estando ya cerca del umbral de 13,205 dólares establecido por el Banco Mundial para los países de ingresos altos.



Gráfico 6. Renta nacional bruta per cápita de China (2001-2022)

Fuente: Elaboración propia con base en los datos del Banco Mundial, disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GNP.PCAP.CD?locations=CN&start=2001>

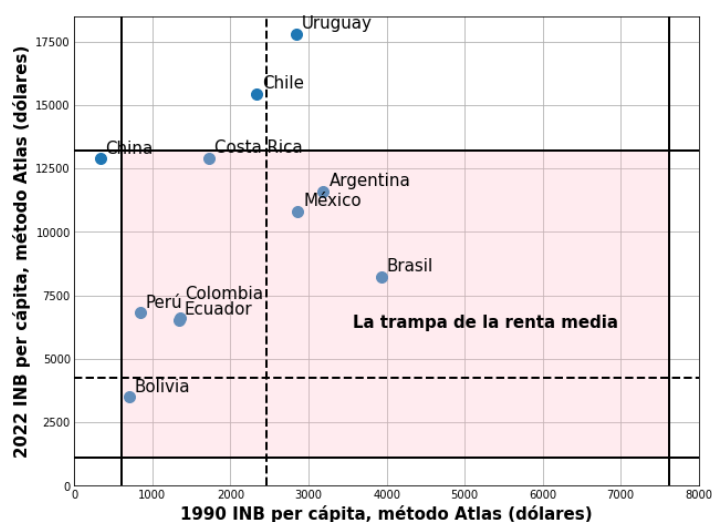


Gráfico 7. Comparación de la categoría de INB per cápita entre China y otros países latinoamericanos

Fuente: Elaboración propia con base en el documento del banco mundial (Fantom et al., 2016) y los datos del Banco Mundial, disponible en: <https://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GNP.PCAP.CD?locations=CN-BO-BR-CL-CR-AR-EC-MX-PE-UY-CO>

Se puede observar que, a diferencia de la trayectoria de desarrollo de América Latina, China mantiene una tendencia de crecimiento económico continuo, sin señales de retroceso. Esto genera grandes expectativas sobre su capacidad para superar la trampa del ingreso medio y avanzar hacia la categoría de país de ingresos altos. Los gráficos 6 y 7 ilustran claramente este progreso, destacando su avance hacia el umbral de ingresos altos y su potencial para superar la trampa de la renta media.

No obstante, es importante reconocer que, a pesar de sus notables logros en el desarrollo, China enfrenta numerosos desafíos. Entre ellos destacan el desarrollo desigual entre regiones, el ensanchamiento de la brecha en la distribución de los ingresos y la desaparición del bono demográfico. Además, el país se encuentra en un período de ajuste estratégico, que requiere la transición de un modelo de desarrollo orientado a la exportación hacia un nuevo esquema de “circulación dual”, donde los mercados interno y externo se refuercen mutuamente, con el mercado interno como eje principal. Este cambio refleja que China está en una etapa crucial de transición. Aunque el país no está atrapado en la llamada “trampa de la renta media”, deberá enfrentar numerosos retos para superar la categoría de renta media y alcanzar el umbral de los países de ingresos altos.

En el 13.º Plan Quinquenal, China formuló por primera vez el objetivo explícito de evitar caer en la “trampa de la renta media”, elevando los ingresos de los grupos de renta baja y aumentando la proporción del grupo de renta media. Posteriormente, en el 14.º Plan Quinquenal, se subrayó que los siguientes cinco años serían un período crítico para lograr este objetivo, enfatizando la necesidad de incrementar continuamente la proporción de ciudadanos con ingresos medios. Queda claro que China se encuentra en un momento decisivo para transformar su modelo económico, pasando de un crecimiento económico de alta velocidad a un desarrollo de alta calidad. Así, superar la categoría de la renta media se ha convertido en una de las metas fundamentales de su desarrollo.

Sin embargo, el contexto internacional actual es más complejo que en el pasado. En un mundo caracterizado por transformaciones sin precedentes, como el “ascenso de Oriente y el declive de Occidente”, junto con el impacto persistente de la pandemia global, el entorno externo al que se enfrenta China está lleno de riesgos e incertidumbres. A nivel internacional, desde el inicio de la administración de Donald Trump, Estados Unidos ha intensificado las tensiones con China en múltiples ámbitos, aumentando las fricciones comerciales y restringiendo a empresas tecnológicas chinas bajo el pretexto de la “seguridad nacional”. Aunque el gobierno de Joe Biden asumió el poder, las relaciones entre China y Estados Unidos continuaron deteriorándose. Además de fomentar una “desvinculación” con China, Estados Unidos ha buscado imponer regulaciones más estrictas en áreas como la ideología, las finanzas, el comercio, el desarrollo científico y tecnológico, la educación cultural y los intercambios internacionales. También ha intentado exacerbar las tensiones en el Estrecho de Taiwán con el propósito de obstaculizar el desarrollo de China mediante divisiones internas. En este contexto, es evidente que, para construir un nuevo modelo de desarrollo y evitar caer en la “trampa de la renta media”, China deberá enfrentar una considerable presión política y económica a nivel internacional.

5. Lecciones y reflexiones para el desarrollo de China en la actualidad

China se encuentra en un período crítico de transformación económica. Tras revisar y analizar las lecciones derivadas de los países latinoamericanos atrapados en la denominada “trampa de la renta media”, es valioso aprender y reflexionar sobre dichas experiencias, lo que permitirá a China superar la categoría de renta media y avanzar hacia su clasificación como un país de ingresos altos. Así, se muestra necesario:

1. Incrementar la inversión en investigación científica para impulsar la modernización industrial y la transformación estructural mediante la innovación tecnológica.

La experiencia de los países latinoamericanos pone de manifiesto la importancia de aprovechar las oportunidades históricas para transformar los modelos de desarrollo. A lo largo de la historia moderna, China no se benefició de las dos primeras revoluciones industriales debido a factores políticos y económicos internos. Sin embargo, tras la fundación de la República Popular China, el país supo aprovechar la oportunidad que brindó la Tercera Revolución Científica y Tecnológica, lo que permitió una modernización

a gran escala. En 2013, el concepto de la Cuarta Revolución Industrial fue presentado por primera vez en la Feria Industrial de Hannover, Alemania. Más tarde, en mayo de 2015, el Consejo de Estado de China lanzó oficialmente el programa “Made in China 2025”, concebido como un programa de acción para impulsar y consolidar la transformación hacia una potencia manufacturera de clase mundial.

La Cuarta Revolución Industrial se distingue por transformaciones revolucionarias que afectan profundamente el desarrollo humano, sustentadas en tecnologías de vanguardia como la comunicación cuántica, el 5G, la biotecnología y la computación en la nube. Estas tecnologías tienen como objetivo realizar un mundo inteligente en el que todas las cosas estén interconectadas. En la actualidad, las principales potencias industriales del mundo están concentradas en lograr avances en tecnologías clave y disruptivas. Al mismo tiempo, el mundo enfrenta una nueva etapa de ajustes en la estructura industrial y las cadenas globales de valor.

En este contexto, China debe intensificar su inversión en investigación científica, promover la innovación tecnológica y acelerar la aplicación de tecnologías clave. Este enfoque facilitará la transformación y modernización de la estructura industrial del país, posicionándolo para afrontar los retos y aprovechar las oportunidades que plantea la Cuarta Revolución Industrial, e impulsando su economía y sociedad hacia la superación de la categoría de ingresos medios mediante el desarrollo sostenible de las fuerzas productivas.

2. Reformar y optimizar el sistema de distribución de ingresos, con el fin de promover una mayor proporción de la clase media

Los tropiezos de los países latinoamericanos, derivados de la desigualdad en la distribución de ingresos que ha ampliado la brecha entre ricos y pobres, ponen de relieve la importancia de que China busque un equilibrio sostenible entre eficiencia económica y equidad social en su desarrollo. Algunos académicos chinos han señalado que el estancamiento económico y el deterioro de la distribución de ingresos están interrelacionados, funcionando como causa y efecto que se refuerzan mutuamente. Por lo tanto, resulta crucial que China preste especial atención al problema de la creciente desigualdad de ingresos para prevenir sus efectos negativos (Cai et al., 2014). En esta línea, se sugiere profundizar las reformas tanto en la distribución primaria como en la redistribución, con el objetivo de reducir la desigualdad y minimizar el riesgo de caer en la “trampa de la renta media”.

En el contexto de la construcción de un nuevo modelo de desarrollo centrado en el mercado interno, mejorar el sistema de distribución de ingresos y aumentar constantemente la proporción del grupo de ingresos medios son aspectos clave para fortalecer la demanda interna y fomentar un motor de desarrollo más sólido y endógeno. Sin embargo, es importante reconocer que pertenecer a la categoría de renta media no implica que el grupo de ingresos medios constituya la mayoría de la sociedad. En 2020, el ex Primer Ministro Li Keqiang destacó que 600 millones de personas en China ganaban apenas 1,000 yuanes al mes. Asimismo, la edición de 2022 del Anuario Estadístico publicado por la Oficina Nacional de Estadística de China reveló que el 90% de la población ganaba menos de 5,000 yuanes mensuales. Estos datos ponen de manifiesto que la capacidad de consumo de una gran parte de los ciudadanos chinos sigue siendo limitada. Por ende, la expansión continua de la proporción del grupo de ingresos medios contribuye a liberar el enorme potencial de consumo interno, impulsando así el papel crucial de la demanda de los consumidores en la promoción del crecimiento económico sostenible.

3. Fortalecer el sistema de seguridad social y refuerza el papel del gobierno en áreas clave como la educación y la atención médica.

La experiencia de Chile, como un caso emblemático de América Latina que ha logrado escapar de la “trampa de la renta media”, subraya la importancia del papel del gobierno en la protección social dentro de un entorno de mercado abierto. Dado que el mercado no es omnipotente, la intervención del gobierno para proteger y salvaguardar los intereses de los grupos vulnerables en el contexto de la competencia de mercado es fundamental para superar la “trampa de la renta media”.

Además de fomentar la construcción de un sistema de seguridad social sólido, el gobierno debe priorizar el desarrollo de sectores clave como la educación y la atención médica, que son esenciales para mejorar el

bienestar de la población. En el ámbito educativo, es necesario que el gobierno incremente la inversión y optimice la provisión de servicios, mientras fortalece el papel de la educación en la formación de recursos humanos altamente cualificados, promueve la equidad social y reduce las brechas de ingresos. En cuanto al sector salud, aunque se permita la participación del capital privado, el gobierno debe intensificar la supervisión y regulación para garantizar una asignación eficiente y justa de los recursos médicos, protegiendo así los derechos fundamentales de la población. Solo abordando y resolviendo eficazmente las preocupaciones de la población sobre su bienestar será posible mantener la estabilidad social, promover un desarrollo económico sostenible y saludable, y así lograr avanzar entre las etapas del desarrollo.

6. Conclusiones

Tras décadas de rápido crecimiento económico, el ingreso nacional bruto per cápita de China ha alcanzado la categoría de países de ingresos medios-altos. América Latina, como la región con mayor concentración de países de ingresos medios y una trayectoria marcada por haber estado atrapada durante largos períodos en la “trampa de los ingresos medios”, representa un referente comparativo significativo para China. Según los datos sobre desarrollo económico y las tendencias de crecimiento, China se diferencia de la mayoría de los países de América Latina y presenta una alta probabilidad de superar con éxito esta trampa. En este sentido, se puede afirmar con bastante seguridad que China aún no ha caído en la “trampa de la renta media”.

No obstante, en su camino hacia la categoría de países de ingresos altos, China se enfrenta a una serie de desafíos cruciales. Aunque las condiciones nacionales difieren, las experiencias y lecciones de los países latinoamericanos pueden ofrecer enseñanzas significativas, especialmente en lo relativo a evitar la trampa de los ingresos medios. Los fracasos de estos países al abordar este fenómeno brindan valiosas advertencias para China, que debe priorizar la transformación de su modelo de desarrollo, la optimización de su estructura económica, la mejora de la distribución de los ingresos y el fortalecimiento de su sistema de seguridad social. Estas acciones son fundamentales para que China pueda superar la “trampa de la renta media” y alcanzar un desarrollo sostenible y de alta calidad a largo plazo.

La experiencia de Chile en superar la trampa constituye una referencia particularmente valiosa para China. La implementación de políticas de apertura comercial, el fomento de la inversión en innovación, la promoción de la equidad social, el fortalecimiento de las instituciones y la diversificación económica son estrategias clave que China podría considerar, y muchas de las cuales ya forman parte de su agenda de desarrollo. Dado que los principios fundamentales del crecimiento inclusivo y sostenible tienen una aplicación universal, el modelo chileno no solo es viable en el contexto chino, sino que también es de gran relevancia para garantizar que el país avance hacia un futuro de ingresos altos, evitando caer en la “trampa de la renta media”.

Bibliografía

- (Acuerdos económico-comerciales, 2024) Acuerdos económico-comerciales (AEC) vigentes. (2024). Disponible en: <https://www.subrei.gob.cl/acuerdos-comerciales/acuerdos-comerciales-vigentes/>
- (Asfura, 2021) Asfura, Ignacio Javier Majluf. (2021). *¿Está Chile en la trampa del ingreso medio? Una revisión a las clasificaciones de países por niveles de ingreso*. Santiago, Chile: Universidad de Chile.
- (Bianchi et al., 2021) Bianchi, Carlos & Isabella, Fernando & Picasso, Santiago. (2021). *La Trampa de Ingresos Medios: evidencia sobre sus mecanismos y lecciones para América Latina*.
- (Cai et al., 2014) Cai Fang & Wang Meiiyan. (2014). *The reality of income gap and the risk of middle-income trap faced by China*. Journal of Renmin University of China, 2014(3), 2-7.
- (Du, 2018) Du, Yuwei. (2018). *Cómo China puede superar la “trampa de la renta media”: una investigación basada en una perspectiva impulsada por la innovación*. Jianghai academic journal, 2018(4), 78-84.
- (Eichengreen et al., 1999) Barry Eichengreen & Ricardo Hausmann. (1999). *Exchange Rates and Financial Fragility*. NBER Working Paper No. 7418. JEL No. F3, G0, 1-54.

- (Eichengreen et al., 2012) Barry Eichengreen & Donghyun Park & Kwanho Shin. (2012). When fast-growing economies slow down: international evidence and implications for China. *Asian economic papers*, 2012, 11(1), 42-87.
- (Fantom et al., 2016) Neil Fantom & Umar Serajuddin. (2016). The World Bank's classification of countries by income. *World Bank Group*. January 2016, 13.
- (Hamadeh et al., 2021) Hamadeh, Nada & Rompeay, Catherine Van & Metreau, Eric & Eapen. (2021). *New World Bank country classifications by income level: 2021-2022*.
- (Hamadeh et al., 2022) Hamadeh, Nada & Rompeay, Catherine Van & Metreau, Eric & Eapen, Shwetha Grace. (2022). *New World Bank country classifications by income level: 2022-2023*.
- (Hartmann et al., 2020) Dominik Hartmann & Mayra Bezerra & Beatrice Lodolo & Flávio L. Pinheiro. (2020). International trade, development traps, and the core-periphery structure of income inequality. *Economia*, 2020, 21(2), 255-278.
- (Li, 2010) Li, Yao. 2010. *Sistema de seguridad social de Chile*. China: Editorial Popular de Shanghai.
- (Li et al., 2018) Li, Tianguo & Shen, Minghui. (2018). Causas y reflexión de la trampa de la renta media: una comparación basada en la experiencia de América Latina y Corea del Sur, *Revista de Estudios Latinoamericanos*, 2018(4), 82.
- (Jiang, 1995) Jiang, Shixue. (1995). Resumen preliminar del modelo de desarrollo de la Industrialización por Sustitución de Importaciones de América Latina, *Revista de Estudios Latinoamericanos*, 1995(6), 5.
- (Jiang, 2003) Jiang, Shixue. (2003). Neoliberalism, the Washington Consensus, and Reforms in Latin American Countries, *Contemporary World and Socialism*. 2003(6), 33.
- (Lin, 2012) Lin, Yifu. (2012). Seguir la estrategia de desarrollo de ventajas comparativas para mejorar continuamente la estructura y evitar la trampa de la renta media. *Observación económica de China del CMRC de otoño de 2012*, 2012 (31).
- (Liu, 2018) Liu, Junjie. (2018). "La trampa de la renta media" y las relaciones urbano-rurales: reflexiones de países latinoamericanos como México, *Construcción urbana en Guangxi*, 2018(12), 61.
- (Liu et al., 2020) Liu, Zhexi & Chen, Yanbin. (2020). Cálculo de la tasa de crecimiento económico potencial de China durante el período del "14° Plan Quinquenal": también sobre la superación de la "trampa de la renta media". *Reform*, 2020(10), 33-49.
- (Monge, 2022) Monge Ricardo. (2022). *Camino para escapar de la trampa del ingreso medio*. 31-08-2022. Disponible en: <https://www.academica.or.cr/opinion/camino-para-escapar-de-la-trampa-del-ingreso-medio/>.
- (Ocampo, 2004) Jose Antonio Ocampo. (2004). La América Latina y la economía mundial en el largo siglo XX. *El Trimestre Económico*, 2004, vol. LXXI (4), issue 284, 725-786.
- (Osses, 2018) Osses Bárbara. (2018). OCDE asegura que Chile logró superar la "trampa" de los países de ingreso medio.
- (Raúl, 1949) Raúl Prebisch. (1949). El desarrollo económico de la América Latina y algunos de sus principales problemas. *El Trimestre Económico*, 16(63), 347-431.
- (Statista, 2024) Statista. (2024). *América Latina y el Caribe: tasa de desempleo por país en 2022*. Disponible en: <https://es.statista.com/estadisticas/1280173/tasa-de-desempleo-de-amrica-latina-y-el-caribe-por-pais/>
- (Sunkel, 1993) Osvaldo Sunkel (ed), (1993). *Development From Within: Toward a Neostructuralist Approach For Latin America*, Boulder, CO and London, Lynne Rienner Publishers.
- (World Bank, 2024a) World Bank. (2024a). GDP per capita (current US\$). Disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.PCAP.CD?locations=ZJ>
- (World Bank, 2024b) World Bank. (2024b). Unemployment, total (% of total labor force) (modeled ILO estimate). Disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/SL.UEM.TOTL.ZS?locations=ZJ>
- (World Bank, 2024c) World Bank. (2024c). Gini index (World Bank estimate) - Brazil. Disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/SI.POV.GINI?locations=BR>
- (World Bank, 2024d) World Bank. (2024d). GNI per capita, PPP (constant 2017 international \$) - Chile. Disponible en: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GNP.PCAP.KD?locations=CL>
- (World Bank Data Team, 2012) World bank data team. (2012). *Newest country classifications released*. Disponible en: <https://blogs.worldbank.org/opendata/newest-country-classifications-released>
- (World Development Report, 1988) World development report 1988. (1988), p65. 01-06-1988. Disponible en: <https://documents.worldbank.org/pt/publication/documents-reports/documentdetail/620641468165566752/world-development-report-1988>

- (Xu, 2006) Xu, Shicheng. Experiencia y lecciones de las estrategias de desarrollo de los países latinoamericanos. (2006). *Qizhi*, 2006(05), 50-52.
- (Xu et al., 2019) Xu, Xiaoxin & Liu, Jiejiao. (2019). Dotación de capacidad de producción, transformación de la estructura del producto y trampa del ingreso medio: basado en la teoría del espacio del producto. *Journal of Southwest Minzu University (Humanities and Social Sciences Edition)*, 2019 (7), 97-106.
- (Zhang, 2023) Zhang, Wenwu. (2023). *Preste atención a los efectos negativos de la transferencia de mano de obra rural en la revitalización rural*. Disponible en: <https://idei.nju.edu.cn/97/44/c26392a628548/page.htm#:~>
- (Zhong et al., 2015) Zhong, Jian & Yang, Jifan & Han, Xiaojie. (2015). Reflexión sobre el éxito de Chile para superar “la trampa de la renta media”. *Revista de apertura*, 2015(6), 77.

Artículo [ES]

Estudio comparativo de las características tonales del mandarín y el español

*Comparative study of the tonal characteristics of Mandarin and Spanish***Fangying Hou^a**^aFacultad de Locución y Presentación, Universidad de Comunicación de China, Beijing, China

RESUMEN

Los tonos son un componente clave de los fonemas suprasegmentales en mandarín y español. En mandarín, las barras tonales indican gradaciones verticales, mientras que en español los tonos se perciben a través de los acentos. La lingüística hispánica debate entre intensidad y tono como naturaleza del acento español, y el mandarín, lengua tonal típica, puede arrojar luz sobre su relación con los tonos. Esta tesis analiza, mediante Praat, los patrones tonales de palabras agudas, llanas y esdrújulas en grupos monosilábicos, bisílabos y trisilábicos, comparándolos con los tonos del mandarín y usando la notación de cinco entonaciones de Zhao Yuanren. Resultados: 1. Los monosílabos españoles suelen corresponder al tono descendente (51) del mandarín, con amplitud tonal más estrecha cuando tienen una vocal débil. 2. En polisílabos, solo la sílaba acentuada de las agudas es (51); en otras posiciones de acento, corresponde al primer tono. 3. En llanas polisílabas, la sílaba acentuada se expresa con la barra tonal 5, pero más baja que en las agudas. Este estudio sirve de referencia para los hablantes nativos chinos en la pronunciación del español.

Palabras claves: Tono, mandarín, español, la notación de cinco-entonación

ABSTRACT

Tones are a key component of suprasegmental phonemes in Mandarin and Spanish. In Mandarin, tone marks indicate vertical gradations, while in Spanish, tones are perceived through accents. Hispanic linguistics debates whether Spanish stress is based on intensity or tone, and Mandarin, a typical tonal language, can shed light on its relationship with tones. This thesis uses Praat to analyze tonal patterns of oxytonic, paroxytone, and proparoxytone words in monosyllabic, disyllabic, and trisyllabic groups, comparing them with Mandarin tones using Zhao Yuanren's five-level tone marking system. Results: 1. Spanish monosyllables generally correspond to Mandarin's falling tone (51), with narrower tonal range when containing a weak vowel. 2. In polysyllables, only the accented syllable of oxytonic words has tone 51; in other stressed positions, it corresponds to the first tone. 3. In polysyllabic paroxytone words, the accented syllable uses tone mark 5 but is lower than in oxytonic words. This study serves as a reference for native Chinese speakers learning Spanish pronunciation.

Keywords: Tone, Mandarin, Spanish, Five-level Tone Marking System

Recibido: octubre 2024. **Aceptado:** agosto 2025

Autores: Fangying Hou, maestrando de la Universidad de Comunicación de China, ORCID: 0009-0004-4855-1511

Correspondencia: Fangying Hou, hfy108148@163.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

El presente estudio aborda la dificultad fundamental que supone para los hablantes nativos de chino mandarín dominar el acento léxico del español. Esta problemática surge de una marcada diferencia prosódica: los hablantes nativos de chino son muy sensibles a las tonalidades, pero no lo son tanto a los acentos (Xu, 2008), lo que da lugar a una "sordera al acento" (stress-deafness), es decir, una dificultad perceptiva en el nivel del sistema fonológico (Peperkamp & Dupoux, 2002). En cambio, los hispanohablantes se basan en gran medida en el acento léxico para distinguir las palabras (Soto-Faraco et al., 2001). Entonces, el hecho de que la posición del acento no esté estrictamente definida en las palabras polisílabas del mandarín y que cambie en distintos contextos discursivos provoca insensibilidad por parte de los aprendices chinos y puede ser la razón principal por la que dominar el acento español supone una dificultad de aprendizaje para los hablantes nativos chinos. En los últimos años, las teorías lingüísticas de Chomsky (1968) han sido objeto de gran atención. Chomsky propone de forma creativa la teoría del ciclo de transición generativa¹ y confirma que tanto el acento como el tono en inglés siguen el ciclo transformacional, un conjunto sistemático y específico de reglas.

Hace casi medio siglo, cuando Chomsky propuso el patrón de sonido del inglés, Zhao Yuanren y otros lingüistas chinos ya habían prestado atención al problema de la escala tonal y, en 1922, propusieron dividir la gama tonal en cuatro partes iguales en coordenadas logarítmicas y marcarlas como valores tonales 1, 2, 3, 4 y 5, lo que constituye el método de la notación de cinco entonaciones, conocido internacionalmente. Zhao, basándose en los resultados de la afinación real, atribuyó los valores tonales de los cuatro tonos del mandarín como primer tono (55), segundo tono (35), tono descendente-ascendente (214) y tono descendente (51), lo cual permite una descripción más precisa de los tonos en el chino mandarín. La Real Academia Española demuestra que el español, a pesar de ser una lengua no tonal, tiene una formación del acento relacionada con el tono². Por lo tanto, es posible que el español pueda diferenciarse semánticamente por el tono al igual que las lenguas tonales como el chino. En este artículo, se intenta aplicar el método de notación de cinco entonaciones de mandarín para medir el tono de las palabras españolas y revelar así la correlación entre el acento y el tono en español, contribuyendo a la lingüística española, así como a la enseñanza y aprendizaje del español.

2. Antecedentes

La comunidad lingüística china ha llegado a un consenso básico en cuanto al nivel de la fonología de las palabras (word phonology), es decir, que el chino no tiene acentos estructurales ni sistematizados, por lo que no se considera una lengua de acento (Zhang, 2014). Zhao Yuanren señaló en 1968 que no existe una diferencia acentual distintiva entre las sílabas tonales, lo que ha sido confirmado por muchos estudiosos desde entonces. Por ejemplo, los caprichos del acento chino no son suficientes para formar la base de un sistema rítmico (Spair, 2002) y hacen del chino una lengua sin una posición acentual dominante (Hyman, 1977), lo que se puede manifestar en que los hablantes nativos de chino a menudo no coinciden en la determinación del acento (Kratochvíl, 1974).

En el ámbito lingüístico hispánico, los estudios tradicionales, según diversas metodologías y equipos, presentan diferentes conclusiones sobre el marcador acústico del acento léxico, que es la intensidad, el tono o la duración (Urrutia, 2007), siendo los dos primeros los más divergentes. En el primer campo, Cuervo (1981) sostiene que al definir el acento se debe caracterizarlo con la mayor intensidad. Tomás (1948) indica que el acento dinámico o acento de intensidad es un elemento esencial de la estructura prosódica de las palabras españolas. En cuanto al segundo campo, Quilis (1999) sostiene que el acento español depende del tono, mientras que Hernando y Luis (2015) abogan por la frecuencia fundamental, determinante del tono.

¹ La teoría del ciclo de transición generativa, detallada en el capítulo tercero, páginas 59 a 104, de "The Sound Pattern of English" de Chomsky N, Halle M, explica cómo ocurren las variaciones fonológicas, asegurando la aplicación consistente de las reglas fonéticas correctas.

² RAE (1959: 459): "Acento es la máxima entonación conque en cada palabra se pronuncia una sílaba determinada".

Los hablantes nativos de lenguas acentuales demuestran ventajas perceptivas al aprender otros sistemas de acento léxico. Estudios empíricos revelan que, por ejemplo, los bengalíes nativos (lengua con acento fijo) identifican las sílabas tónicas del español con una precisión significativamente superior al nivel aleatorio (Hossain, 2021). Spinelli, Forti y Jared (2021) incluyeron hablantes nativos de inglés y chino como grupos de control para analizar la adquisición del italiano (lengua acentual) como L2. Los resultados demuestran que los angloparlantes transfieren sistemáticamente sus patrones de asignación acentual al italiano, evidenciando una interferencia prosódica positiva. Al contrario, las diferentes propiedades acústicas entre el español y el mandarín, inevitablemente conducen a obstáculos para los hablantes nativos al aprender el idioma. Los hablantes de lenguas tonales, acostumbrados a distinguir significados mediante cambios tonales, a menudo se ven limitados por esta característica fonética al aprender un idioma de acento (Guo, 2023). Sin embargo, existen métodos para mitigar esta limitación. El acento es una cualidad relativa, surgida de la relación entre dos o más sílabas, por lo que dominar la altura relativa del tono puede ayudar a pronunciar mejor los acentos (Liberman, 1975).

Algunos investigadores han comenzado a estudiar las lenguas acentuadas en términos de tonos. Por ejemplo, Guo, Ang y Zhai (2023) se han centrado en los cuatro patrones de tono en palabras bisílabas del chino y los dos tipos de acentuación en palabras bisílabas inglesas. Basándose en la teoría del patrón prosódico, han realizado un análisis comparativo experimental desde tres dimensiones: la tendencia de fluctuación del tono, la distribución espacial de la línea media del tono y el rango tonal. Guo y Wei (2024), abordando la dificultad de comparar sílabas adyacentes dentro de palabras en chino e inglés, han llevado a cabo una comparación exhaustiva de las manifestaciones tonales desde tres parámetros: el patrón porcentual del tono, la línea media del tono y el rango tonal. Esto incluye las 16 combinaciones tonales de palabras bisílabas chinas, combinaciones tonales idénticas y los dos patrones de acentuación en palabras bisílabas inglesas.

No obstante, algunos académicos sostienen que en los idiomas de acento no existe una regularidad definida entre el tono y el acento, esto debido a que centran su investigación en la altura tonal absoluta en lugar de la altura tonal relativa. Por ejemplo, Larry M. Hyman (2009) y Gussenhoven (2004) argumentan que no hay un modelo que establezca una relación sistemática entre el acento y el tono en las lenguas acentuadas, como el español. Sin embargo, el análisis de la altura tonal absoluta carece de sentido para el estudio de los tonos por varias razones. En primer lugar, en la práctica resulta difícil medir y comparar tonos absolutos. En segundo lugar, las diferencias de tono de una misma palabra en distintos contextos afectarán inevitablemente a la precisión de los experimentos (Deutsch et al., 2004). Por el contrario, el método de la notación de cinco entonaciones utilizadas en mandarín permite una representación más precisa de la altura tonal relativa, independientemente de las variaciones individuales en la frecuencia fundamental y el rango vocal, lo que facilita la identificación de patrones tonales (Zhao & Fei, 2017).

El fundamento metodológico de esta investigación es el sistema de notación de cinco niveles tonales, desarrollado en 1922 por el lingüista pionero Zhao Yuanren (véase: figura 1). Esta teoría revolucionaria resolvió el problema de la descripción precisa de los tonos mediante una escala logarítmica que divide el rango tonal perceptible en cinco niveles equidistantes (1 = tono más bajo, 5 = tono más alto), permitiendo una representación numérica objetiva de los contornos tonales (Gao, 2006). Su importancia trascendental radica en establecer el primer marco cuantitativo estandarizado para el análisis fonético, superando descripciones previas imprecisas mediante valores específicos (primer tono=55, segundo tono=35, tono descendente-ascendente =214, tono descendente=51). La aplicabilidad universal de este sistema—originalmente concebido para el chino mandarín—ha sido demostrada mediante décadas de investigación, consolidándose como herramienta estándar global para el análisis prosódico de lenguas tonales y no tonales (Guan, 2000). Su uso recurrente en estudios fonéticos se debe a su capacidad para describir objetivamente variaciones tonales en cualquier idioma, facilitar comparaciones interlingüísticas y servir como base para sistemas de transcripción como Sp_ToBI. Pese a su longevidad, mantiene vigencia por su precisión y adaptabilidad, fundamentando incluso investigaciones contemporáneas sobre adquisición de segundas lenguas y contacto lingüístico.

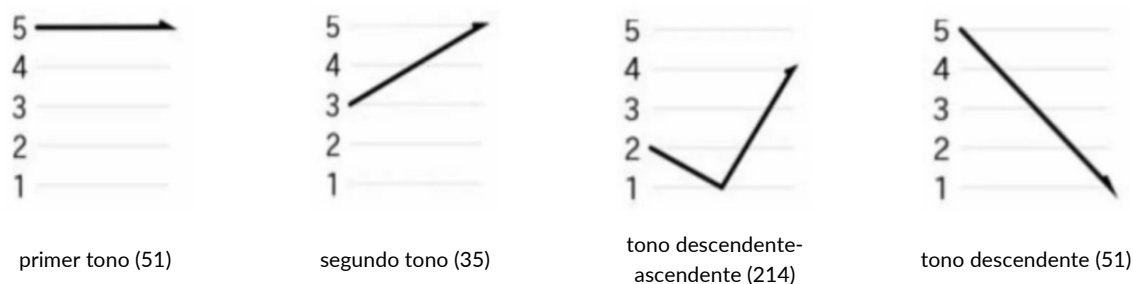


Figura 1. Los diagramas de 4 tonos según el método de la notación de cinco-entonación

Fuente: Zhao, L. & Fei, L.H. (2017).

3. Método

3.1 Participantes

En este estudio participaron cuatro hablantes, entre ellos tres hispanohablantes responsables de la pronunciación español, dos mujeres de Cuba y un hombre de España, que son profesores extranjeros de español en la Universidad de Qingdao. El cuarto hablante para referencia de la pronunciación china es la propia autora, que ha obtenido el Certificado de Nivel 1 de Mandarín de Grado B y ha hecho prácticas como locutora en la televisión local.

3.2 Materiales

Esta investigación tiene un total de 63 muestras de voz, con 33 palabras monosilábicas, 12 palabras bisílabas y 18 trisílabas. Las palabras monosilábicas se dividen en varias categorías según diferentes características:

Según las vocales fuertes y débiles en medio de la palabra: mal, mil; gul, gel // fan, fin; tol, tul. Para asegurar la exactitud del estudio, se establece aquí dos conjuntos de palabras (conjuntos separados por una doble barra " // ") que comienzan con consonantes sonoras y las sordas, respectivamente.

Según la presencia de acento: mal, más; lío, lis // sé, sen; tú, tul. También se crean dos conjuntos según la sonoridad y se hace cada conjunto que tenga un par de palabras, uno con vocales fuertes y otro con las débiles.

Según su punto de articulación de las consonantes (bilabiales, labiodentales, dentales, alveolares, palatales, velares y uvulares): ba / da / na / ya / gas; pan / fan / tan / san / cha / kan / jan. Se establecen dos conjuntos de palabras que empiezan con consonantes sonoras (algunos tipos no tienen consonantes sonoras) y sordas, respectivamente.

Según su modo de articulación de las consonantes (olclusivas, fricativas, africadas, nasales, laterales y vibrantes): gas / ya / mas / las / ras; tan / fan / cha. Del mismo modo, se establecen dos conjuntos de palabras según la sonoridad de las consonantes iniciales (algunos tipos no tienen consonantes sordas).

Según la acción de las cuerdas vocales de las consonantes (sonoras y sordas): gas, tas; be, fe // mi, si; gul, ful. Se establece dos conjuntos de palabras, uno con vocales fuertes y otro con vocales débiles.

La investigación sobre palabras monosilábicas ha descubierto que las diferencias entre vocales fuertes y débiles tienen el mayor impacto en la percepción relativa del tono, seguido por la sonoridad de las consonantes iniciales. Por lo tanto, bajo la condición de mantener las mismas vocales en las palabras bisílabas, se crean dos conjuntos de palabras que contienen consonantes sonoras o sordas, con tres grupos en cada conjunto, cada uno de los cuales consta de una palabra aguda y una palabra llana. Los cuales son lega, legal; gana, ganar; mayo, mayor // casa, casar; tapa, tapar; cesa, cesar.

El análisis de palabras bisílabas muestra que la influencia de las consonantes sordas y sonoras en el tono solo ocurre al principio de la palabra. Por lo tanto, se dividen las palabras trisílabas en dos conjuntos según la sonoridad de las consonantes iniciales, con tres grupos en cada conjunto. Las demás consonantes

ya no se clasifican. Cada grupo incluye una palabra aguda, una llana y una esdrújula y se garantiza que tienen las mismas vocales. Los cuales son cámara, fachada, paladar; fábrica, fatiga, caminar; épica, perita, festival // réplica, decida, mediar; régimen, define, desnivel; búsqueda, muleta, numeral.

Aunque el tamaño muestral pueda parecer limitado a primera vista, el diseño del corpus se basa en un enfoque estratégico que combina tres principios fundamentales para garantizar la validez de los resultados. En primer lugar, se prioriza la calidad sobre la cantidad mediante el uso de pares mínimos cuidadosamente seleccionados, los cuales permiten aislar variables específicas con precisión microfonética. Este enfoque cualitativo favorece el control experimental exhaustivo sobre consideraciones cuantitativas, asegurando que cada comparación aporte datos significativos para el análisis.

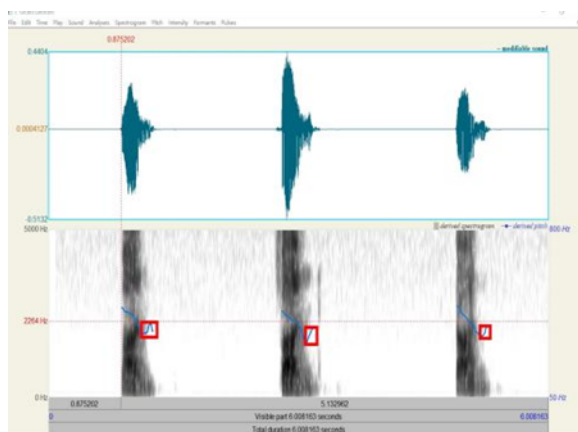
La estructura del corpus incorpora además múltiples niveles de replicabilidad interna para compensar el tamaño muestral y reforzar la fiabilidad de los hallazgos. En los monosílabos, se establecen cinco dimensiones contrastivas paralelas, mientras que en los trisílabos se replican sistemáticamente tres patrones acentuales diferenciados por sonoridad. Esta disposición permite detectar patrones consistentes a través de comparaciones sistémicas dentro del propio corpus.

Finalmente, el diseño aplica un principio de control de complejidad progresiva mediante la estratificación por longitud silábica. Los monosílabos permiten el máximo control segmental con seis variables simultáneas, mientras que los trisílabos -cuya mayor complejidad articulatoria podría introducir ruido acústico- se analizan considerando únicamente dos factores clave (sonoridad inicial y acento). Esta jerarquización inteligente de variables asegura que incluso con un número limitado de muestras, la complejidad estructural no comprometa la precisión de las mediciones acústicas.

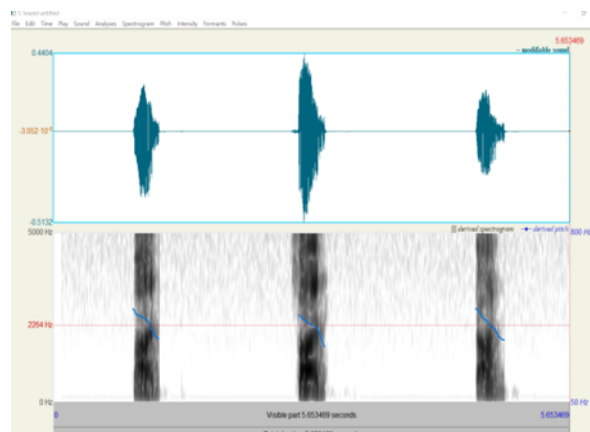
En esta investigación, las muestras de voz se analizaron con el software Praat, diseñado y en continuo desarrollo, por Paul Boersma y David Weenink, de la Universidad de Ámsterdam. El software permite realizar análisis y procesamientos comunes de archivos de voz, como generar espectrogramas, extraer frecuencias fundamentales y obtener información sobre tono, intensidad, pulsos, etc.

3.3 Procesamiento

Paso 1: Para el vocabulario en español, se les solicita a los tres profesores extranjeros que, en un entorno tranquilo, lean sus respectivas palabras sin emoción y a velocidad normal, con un intervalo de dos segundos entre cada palabra.



Los espectrogramas antes de eliminar los inestables



Los espectrogramas después de eliminar los inestables

Figura 2 y 3. Los espectrogramas antes y después de eliminar los inestables

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

Paso 2: Se importa el archivo de grabación a Praat. Se hace clic en "ver y editar" y se elimina los codos y las colas inestables del espectrograma como se muestran en las figuras 2 y 3.

Paso 3: Se utiliza "analizar periodicidad" para extraer la frecuencia fundamental de la curva de tono editada.

Paso 4: Se extraen los datos de tono de cada palabra utilizando el script diseñado. El principio de la extracción de datos consiste en dividir la curva de frecuencia fundamental de cada palabra en 8 segmentos a intervalos iguales, es decir, extraer los datos de frecuencia fundamental de 9 puntos de medición como se muestra en la Tabla 1.

Palabra	Frecuencia Fundamental								
gas	260	264	258	245	234	221	212	204	199
ya	260	263	253	244	232	224	215	210	207
mas	263	269	261	247	232	214	204	197	196
las	241	258	251	242	231	221	211	205	199
ras	257	261	252	241	229	216	207	201	197

Tabla 1. Datos de frecuencia fundamental del grupo clasificado según el modo de articulación de las consonantes

Fuente: Datos recopilados en el software Praat.

Paso 5: Se normaliza los datos utilizando la fórmula $T = [(lgx-lgb) / (lga-lgb)] \times 5$ propuesto por Shi Feng (2006) para convertirlos en el valor T correspondiente. Donde T es la norma de referencia para el valor de cinco grados del punto de medición, x es la frecuencia del punto de medición, a es la frecuencia superior del dominio tonal y b es la frecuencia inferior del dominio tonal. Los datos derivados del método del valor T pueden formarse directamente en una escala de 0 a 5.

Paso 6: Se importa la fórmula y los datos en Excel, y luego se genera los patrones tonales secuencialmente por grupos. Se organizan los datos de los grupos similares juntos para referencias cruzadas.

Paso 7: Una vez completada la fase de trazado, se procede a examinar las tablas de patrones tonales. Este análisis comparativo se realiza con el fin de establecer correspondencias entre los patrones tonales identificados y los cuatro tonos característicos del mandarín.

Paso 8: Cuando se encuentran palabras en español que tengan similitudes con los tonos del mandarín, la autora graba las palabras correspondientes en mandarín utilizando el software Praat, con una frecuencia de muestreo de 44.100 HZ, una precisión de muestreo de 16 bits.

Paso 9: Se repite el método anterior para trazar los patrones tonales de las palabras en mandarín y compararlos con los patrones de las palabras en español.

4. Análisis

Las palabras monosilábicas se analizan en primer lugar para llegar a los factores básicos que afectan a los patrones tonales de las palabras antes de analizar las palabras bisilábicas y trisilábicas, de modo que el análisis de las palabras monosilábicas sienta la base para los siguientes experimentos acústicos. Los siguientes patrones tonales son generados por el software Praat.

4.1 Análisis de las palabras monosilábicas

En el grupo clasificado según las vocales fuertes y débiles en medio de las palabras, tomando el conjunto de sordas como ejemplo, según muestran los patrones tonales, cuando hay una vocal fuerte en una palabra monosilábica, el tono puede representarse como el descendente del mandarín (51), cuya amplitud es exactamente mayor que el descendente, mientras que la amplitud tonal es relativamente estrecha en palabras monosilábicas con una vocal débil en el medio, que tiende a reducirse a 42 como se muestran en las figuras 4-5. Por lo tanto, la diferencia de vocales fuertes o débiles influye en la morfología tonal de las palabras.

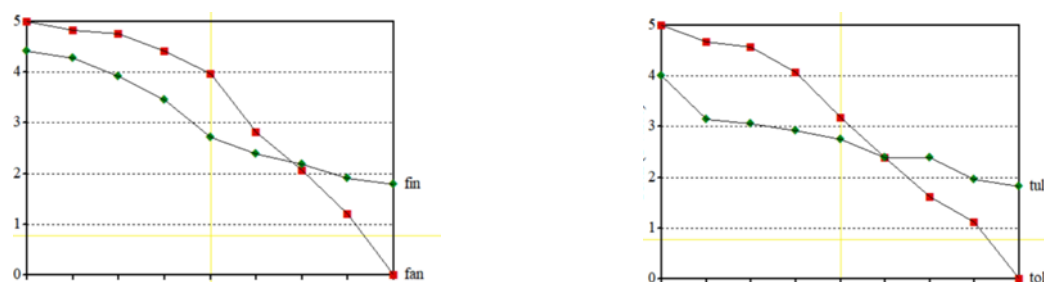


Figura 4 y 5. Los patrones tonales del conjunto con sordas del grupo clasificado según las vocales fuertes y débiles en el medio de las palabras.

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

Según Fuenzalida (2017), uno de los criterios para clasificar las vocales fuertes y las vocales débiles es el grado de apertura de la boca durante la pronunciación. Por lo tanto, las vocales fuertes a, e y o, también se conocen como vocales abiertas, mientras que las vocales débiles i y u se conocen como vocales cerradas. Además, en experimentos acústicos realizados por Pérez (2020), se observa que debido a las diferentes aperturas de la cavidad bucal al pronunciar las vocales, generalmente la amplitud de las oscilaciones de la frecuencia fundamental es mayor en las vocales fuertes que en las débiles, lo que ayuda a explicar el fenómeno mencionado anteriormente.

En el grupo clasificado según la presencia de acento, tomando el conjunto de sordas como ejemplo, las palabras monosilábicas que contienen una vocal débil acentuada, pueden ser representadas con el tono descendente (51), el cual tiene una amplitud mayor que aquellas que carecen de acento. En cuanto a las palabras que tienen una vocal fuerte, la presencia del acento apenas afecta el valor tonal, permaneciendo el tono descendente (51) como se muestran en las figuras 6-7. Entonces, la presencia del acento tiene cierta influencia en el valor tonal, especialmente en el caso de las vocales débiles.

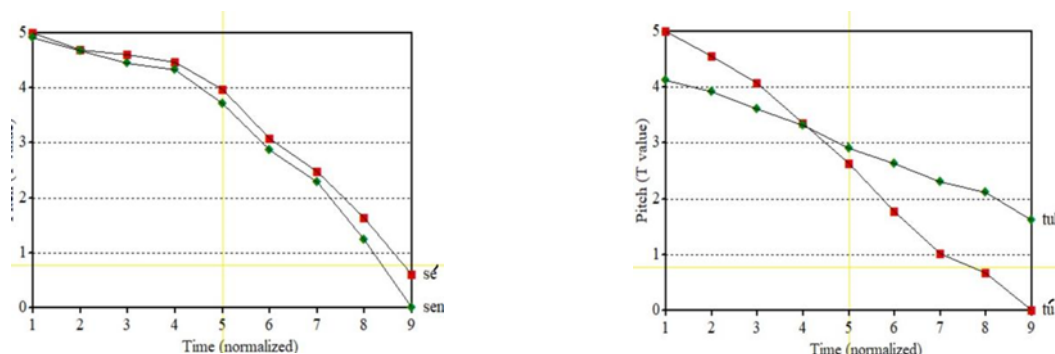
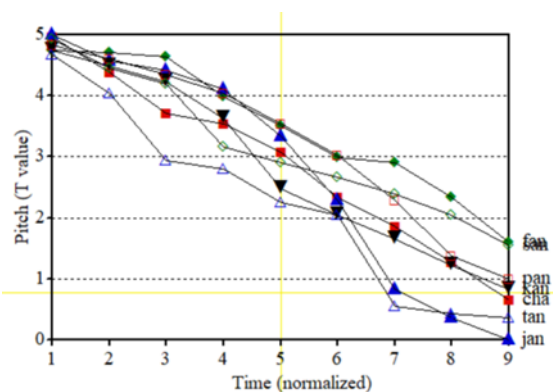


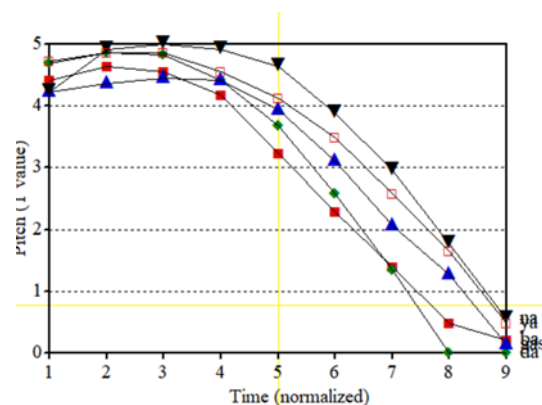
Figura 6 y 7. Los patrones tonales del conjunto con sordas del grupo clasificado según la presencia de acento

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

En el análisis del grupo clasificado según el punto de articulación de las consonantes, tanto en el conjunto que comienza con consonantes sordas como en el que comienza con las sonoras, la tendencia tonal es similar. Para el conjunto que comienza con consonantes sordas, los valores de las siete categorías son aproximadamente iguales y muestran una disminución lineal, es decir, el tono descendente (51) como se muestra en la figura 8. En cuanto al conjunto que comienza con consonantes sonoras, los valores de las cinco categorías también son similares, marcada por una leve inclinación ascendente seguida por una caída como se muestra en la figura 9. Por lo tanto, se observa que los valores tonales no están influenciados por el punto de articulación de las consonantes, sino por la sonoridad de la consonante inicial.



Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sordas

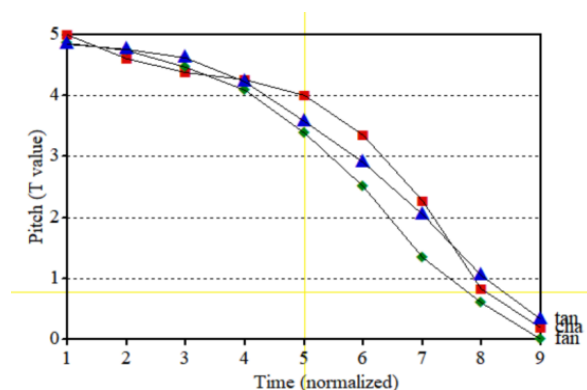


Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sonoras

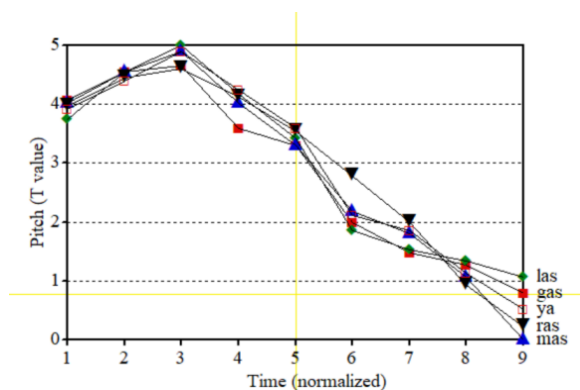
Figura 8 y 9. Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sordas y con consonantes sonoras

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

En los grupos clasificados según el método de articulación de las consonantes, tanto en el conjunto que comienza con consonantes sordas como en el que comienza con las sonoras, los patrones tonales son casi idénticos a los descritos anteriormente en los grupos clasificados según el punto de articulación de las consonantes, con el tono descendente (51) para el conjunto con consonantes sordas iniciales como se muestra en la figura 10 y un ligero aumento tonal antes para el conjunto con consonantes sonoras iniciales como se muestra en la figura 11. Los patrones sugieren una consistencia tonal independiente de las variaciones en el método de articulación de las consonantes, nuevamente relacionado con la sonoridad de la consonante inicial.



Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sordas



Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sonoras

Figura 10 y 11. Los patrones tonales del conjunto que comienza con consonantes sordas y con consonantes sonoras

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

En lo que respecta al último grupo de las sílabas monosilábicas clasificado según la acción de las cuerdas vocales de las consonantes, tomando el conjunto con vocales fuertes, se puede observar notablemente que aquellas palabras que inician con una consonante sonora exhiben una tendencia a experimentar una leve elevación tonal antes de descender, en contraste con las palabras que tienen una consonante sorda inicial, las cuales no muestran este cambio tonal discernible como se muestran en las figuras 12-13. La presencia o ausencia de este cambio tonal asociado con la sonoridad de la consonante inicial indica una relación directa entre la articulación vocal y la estructura tonal de las palabras.

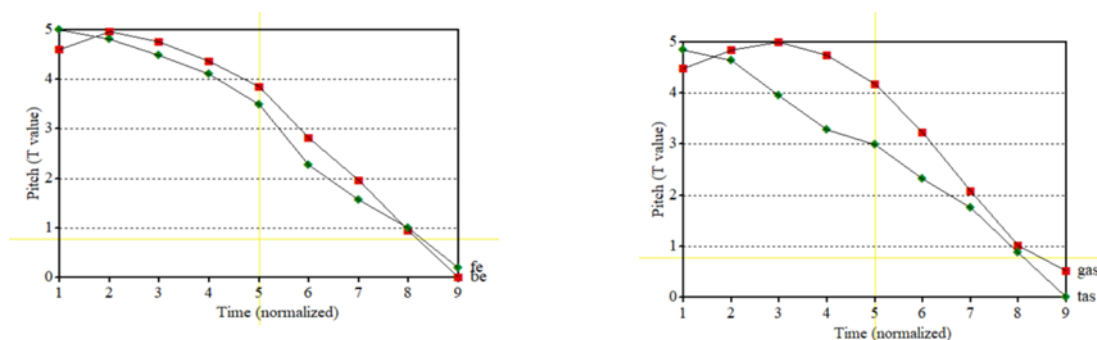


Figura 12 y 13. Los patrones tonales del conjunto con vocales fuertes del grupo clasificado según la sonoridad de las consonantes

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

Las consonantes en español son más difíciles de dominar para los estudiantes chinos que las vocales, y distinguir entre consonantes sonoras y sordas es más complejo (Zhang, 2019). Los patrones tonales muestran que las consonantes sordas tienen un tono inicial más alto, mientras que las consonantes sonoras tienen un tono inicial más bajo, con una ligera tendencia a aumentar, por lo que puede ser útil aplicar esta teoría en la enseñanza del español para ayudar a los estudiantes a entender la sonorización de las consonantes.

4.2 Análisis de las palabras bisílabas

El análisis de los patrones tonales de las palabras monosilábicas muestra que la diferencia entre las vocales fuertes y débiles tiene mayor impacto en los valores tonales, seguido por la sonoridad de las consonantes. Por lo tanto, para garantizar la precisión del experimento, al analizar palabras bisílabas se crean dos conjuntos basados en la sonoridad de las dos consonantes iniciales: un conjunto solo con consonantes sordas y otro conjunto solo con consonantes sonoras. Cada conjunto consta de tres pares de palabras, cada uno compuesto por una palabra llana y una aguda, y todas tienen las mismas vocales.

A partir de los patrones tonales del conjunto de consonantes sordas, se observa que en las palabras llanas bisílabas (sílabas separadas por una doble barra " || "), el tono de la sílaba acentuada se puede manifestar con la máxima barra de tono 5, pero es más bajo en las palabras agudas, tendiendo al tono 4. Además, los tonos de acento de las palabras llanas pueden ser representados por el primer tono (55) en chino mandarín. Mientras tanto, el tono de acento de las palabras agudas muestra una tendencia descendente lineal, que puede ser representada por el tono descendente (51), similar al tono de las palabras monosílabas, pero más cercano a 41 en realidad como se muestran en las figuras 14-15. Esta situación también se observa en palabras trisílabas, y en los siguientes apartados se continuará analizando las razones que causan este fenómeno.

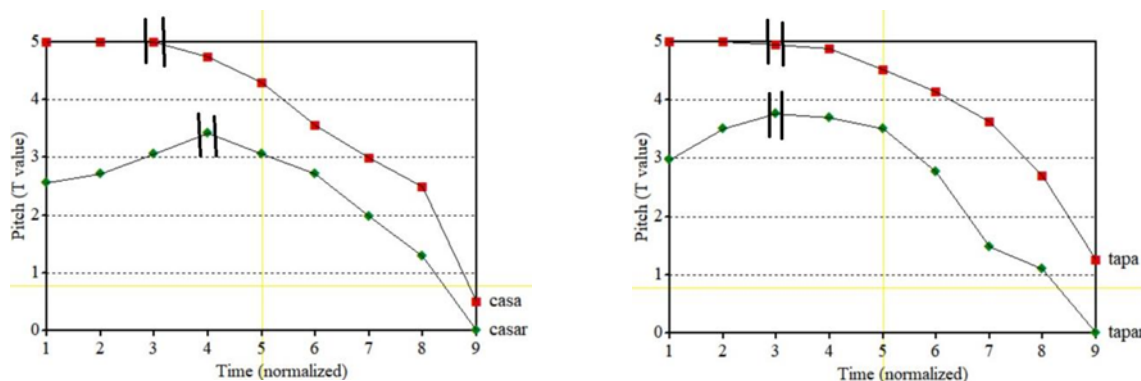


Figura 14 y 15. Los patrones tonales de una parte de las palabras bisílabas con consonantes sordas

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

En el conjunto de consonantes sonoras, el contraste tonal entre las palabras llanas y aquellas agudas es casi idéntico al del conjunto de consonantes sordas. La única diferencia radica en que en las palabras con consonantes sonoras se observa una tendencia ascendente más pronunciada en la primera sílaba, algo que es difícil de percibir en el conjunto de consonantes sordas. Respecto a la segunda sílaba, prácticamente no hay diferencia discernible como se muestran en las figuras 16-17. Esto sugiere que, dentro de las consonantes, solo la primera consonante tiene un leve efecto en el tono de las palabras y el resto de consonantes no constituyen interferencias.

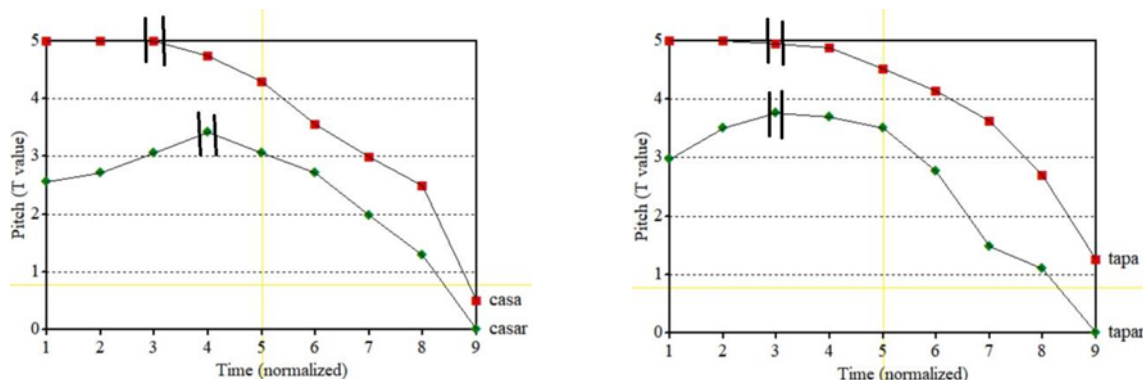


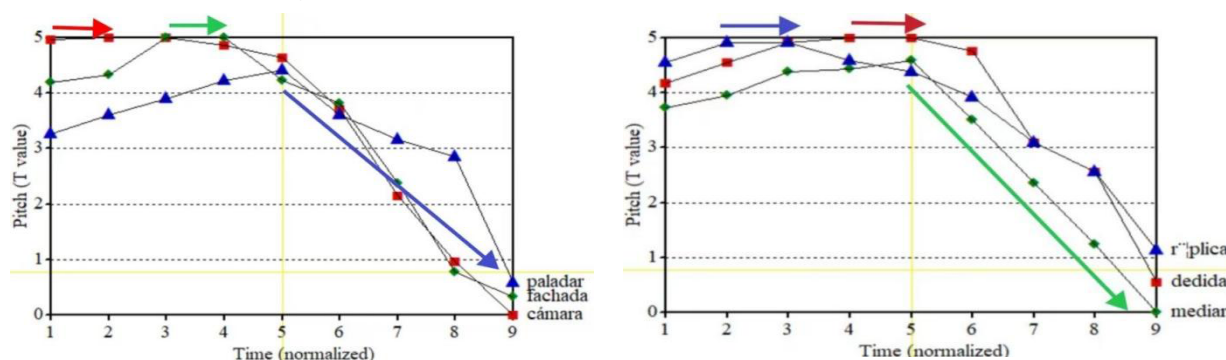
Figura 16 y 17. Los patrones tonales de una parte de las palabras bisílabas con consonantes sonoras

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

4.3 Análisis de las palabras trisílabas

Según el análisis de las palabras bisílabas, las palabras trisílabas se dividen en dos conjuntos según la sonoridad de la consonante inicial, sin distinguir entre las otras consonantes. Cada conjunto se subdivide en tres grupos de palabras, con cada grupo conteniendo una palabra aguda, una palabra llana y una palabra esdrújula, y se garantiza que todas las vocales en cada grupo sean idénticas.

En el primer grupo del conjunto de palabras con consonantes iniciales sordas, se observa que la palabra esdrújula "cámara" tiene el primer tono (55) en la sílaba tónica (marcada por la flecha del color correspondiente), la palabra llana "fachada" también muestra el primer tono (55) en la sílaba acentuada, y la palabra aguda "paladar" tiene el tono descendente (51) en la sílaba acentual. Más precisamente, en comparación con las palabras llanas y esdrújulas, la altura tonal inicial es más baja, aproximadamente 41 como se muestra en la figura 18.



El patrón tonal del primer grupo del conjunto de palabras con consonantes iniciales sordas

El patrón tonal del primer grupo del conjunto de palabras con consonantes iniciales sonoras

Figura 18 y 19. El patrón tonal del primer grupo del conjunto de palabras con consonantes iniciales sordas y sonoras

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

En el conjunto de palabras con consonantes iniciales sonoras, los tres grupos de palabras muestran patrones tonales similares al mencionado anteriormente. Tomando el primer grupo como ejemplo, la palabra esdrújula "réplica" tiene el primer tono (55) en la sílaba tónica, la palabra llana "decida" muestra el

mismo tono en la sílaba tónica, y la sílaba acentual de la palabra aguda "mediar" tiene el tono descendente (51) con una altura tonal inicial también ligeramente más baja. Por lo tanto, en palabras trisílabas, la sílaba tónica de palabras esdrújulas y llanas muestra el primer tono (55), mientras que en palabras agudas muestra el tono descendente (51) como se muestra en la figura 19.

Con base en el análisis anterior de las palabras bisílabas, se concluye que solo cuando el acento recae en la última sílaba, el tono acentuado adopta el tono descendente (51); si el acento recae en cualquier otra sílaba, el tono acentuado es el primer tono (55).

Según los patrones tonales de las palabras bisílabas y trisílabas, se nota que el tono inicial de las sílabas tónicas de las palabras agudas tiende a ser más bajo, aproximadamente alrededor de 4, no alcanzado el máximo de 5. Esto puede estar relacionado con el hecho de que la sílaba tónica de las palabras agudas muestra el tono descendente (51). En mandarín, es común que el tono descendente (51) no alcance la máxima altura de 5, lo que resulta en tonos de 41, 31 y 42 (Yu, 2023). Debido a la tendencia a la baja en el tono descendente (51), es frecuente comenzar en un nivel más bajo al iniciar la pronunciación en el discurso fluido y continuo (Meng, 2012). Dado que el español es una lengua no tonal (Cortés, 2006), cuando el acento se marca con el tono descendente (51), su altura inicial será naturalmente más baja que cuando el acento recae en otras sílabas.

Además, a través de la observación de los patrones tonales anteriores, se revela que el tono general de las palabras agudas trisílabas guarda similitud con el patrón tonal del segundo tono (35) y el descendente (51) en mandarín. En consecuencia, al comparar una palabra aguda trisílaba con una palabra en mandarín, se nota que las dos curvas tonales prácticamente se solapan, salvo por el tono más bajo del inicio del acento en las palabras en español como se muestran en las figuras 19-20.

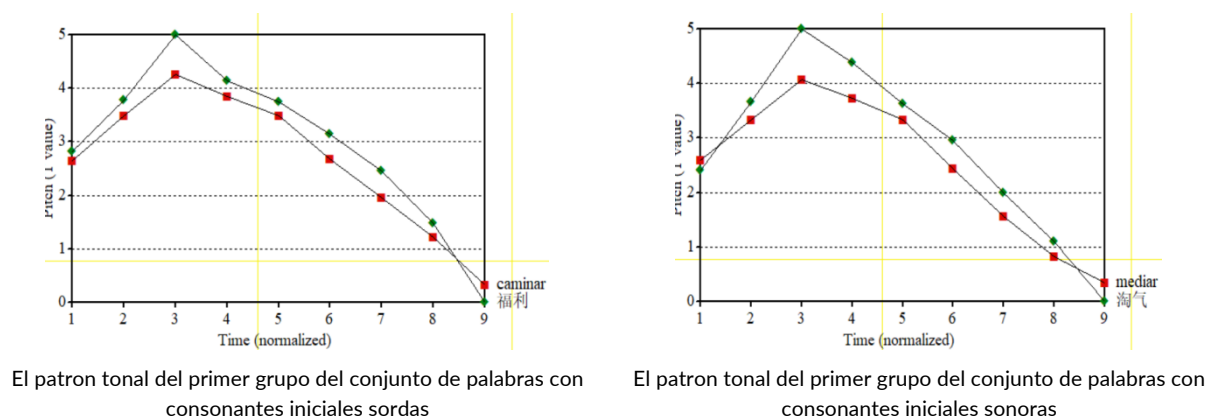


Figura 19 y 20. Las comparaciones de patrones tonales de palabras agudas trisílabas y palabras chinas

Fuente: Capturas de pantalla del software Praat durante el experimento de la autora.

5. Discusión

A lo largo de los años, numerosos académicos han refutado la relación entre el acento y el tono, arguyendo que el acento es una noción que no puede ser cuantificada. Larry M. Hyman (2009) ha mantenido firmemente que el tono y el acento carecen de puntos en común intrínsecos, lo que lleva a la conclusión de que el sistema de acento-tono carece de utilidad y no puede definirse un prototipo. Por otro lado, Gussenhoven (2004) postula que el acento es una noción analítica que no puede ser medida y difiere del tono, cuya existencia es cuantificable. Sin embargo, este estudio desafía tal perspectiva al sugerir que el acento puede ser cuantificado mediante la notación de la entonación de cinco tonos del mandarín, y que esta comparación puede enriquecer el aprendizaje del español.

Al mismo tiempo, este artículo cuestiona y respalda investigaciones que afirmaban la existencia de una relación entre el acento y el tono. Bello (1973) sostiene que el acento en español se caracteriza por una sutil prolongación de la vocal acentuada, acompañada de una ligera elevación del tono. No obstante, este estudio demuestra que la sílaba acentuada presenta el tono descendente (51) por sí sola, siendo únicamente cuando la vocal acentuada es precedida por una consonante sonora que se observa una leve

tendencia ascendente antes de la caída tonal. En contraste, si la consonante precedente es sorda, la sílaba acentuada sigue un patrón de descenso tonal estándar.

Hombert (1978) demuestra que las fluctuaciones de tono al principio de un sonido sonoro son mayores que las de un sonido sordo desde el punto de vista de la frecuencia fundamental. Guion y Wayland (2004) señalan que debido a que se impide la vibración de las cuerdas vocales cuando se pronuncia un sonido sordo, la tensión de las cuerdas vocales hace que las vocales después de consonantes sordas tengan una frecuencia fundamental de inicio más alto que las vocales después de consonantes sonoras. El presente estudio lo confirma con éxito al medir la altura tonal.

Wang Qunyi (2013) sostiene que existe una regularidad entre el acento en inglés y los tonos en chino, indicando que siempre que la sílaba no sea la última, el acento tonal se pronuncia como el primer tono (55), mientras que si el acento recae en la última sílaba o en una palabra monosilábica, se pronuncia como el tono descendente (51). Este punto concuerda con una de las relaciones entre los valores tonales del mandarín y el acento del español mencionados anteriormente. La diferencia radica en que Wang Qunyi observa que en inglés, todas las sílabas no acentuadas adoptan el tono descendente-ascendente (214), mientras que en este estudio sobre el español no se observa este patrón general.

6. Conclusión

En líneas generales, este estudio demuestra en primer lugar la existencia de una relación precisa entre el acento y los tonos del español, utilizando el método de notación de cinco tonos del mandarín. Además, se encuentran los factores básicos que afectan a los tonos de las palabras y los patrones de tonos en palabras monosílabas y polisílabas.

Primero, se identifican varios factores que pueden influir en los tonos del español, entre ellos la intensidad de las vocales fuertes y débiles tiene el mayor impacto, seguido por el acento y finalmente la sonoridad de las consonantes, siendo solo la sonoridad de la primera consonante la que afecta el tono de las palabras, mientras que en las otras no tienen ningún impacto. Sin embargo, se observa que el modo y el lugar de articulación de las consonantes no tienen un efecto significativo en los tonos.

En cuanto a las palabras monosílabas, se determina que aquellas que comienzan con una consonante sorda adoptan el tono descendente (51), mientras que las que empiezan con una consonante sonora muestran un ligero aumento tonal antes de bajar al tono descendente (51). Además, se observa que las palabras monosílabas con una vocal débil en el medio tienen una amplitud tonal más reducida en comparación con aquellas que tienen una vocal fuerte.

En relación con las palabras polisílabas, se establece que únicamente la sílaba acentuada de las palabras agudas se representa con el tono descendente (51), mientras que las sílabas acentuadas de las palabras llanas y esdrújulas se pronuncian como el primer tono (55). Además, es importante tener en cuenta que en palabras bisílabas y trisílabas, el tono de la sílaba acentual es más bajo que el de las palabras con el acento en otras sílabas, lo que se relaciona con la tendencia del inicio más bajo del tono descendente (51). Por último, se encuentra que el tono de las palabras agudas trisílabas es una combinación del segundo tono (35) y el tono descendente (51) en mandarín. Estos hallazgos contribuyen a una comprensión más profunda de la interacción entre el acento y los tonos en el español, así como de las variaciones tonales dentro de diferentes estructuras silábicas.

Este estudio revela que el tono, junto con la duración y la intensidad, es fundamental en la formación del acento en español. Asimismo, profundiza en las vocales fuertes y débiles (tanto por intensidad como por patrones tonales) y explica la diferencia entre consonantes sordas y sonoras según el tono inicial, siendo la notación de cinco-entonación valiosa para estudiantes chinos de español en su pronunciación y comprensión.

Aunque este estudio ha proporcionado valiosas contribuciones al entendimiento de la relación entre tono y acento en el español, presenta varias limitaciones que deben ser consideradas. En primer lugar, el alcance de la investigación se ha restringido a palabras monosilábicas, bisílabas y trisílabas, lo que limita la

generalización de los resultados a palabras de mayor longitud. Las palabras con más de tres sílabas podrían mostrar patrones tonales y acentuales diferentes que no han sido abordados en este estudio.

En segundo lugar, no se ha explorado cómo el cambio de tono afecta a las palabras en función de su inflexión, como sucede con los sustantivos que se transforman en plurales o los verbos que varían en sus formas conjugadas. Esta omisión impide una comprensión más completa de cómo el tono influye en la estructura prosódica de las palabras en diferentes contextos gramaticales.

Además, el estudio se centra principalmente en los patrones tonales dentro del español, sin abordar a fondo cómo estos interactúan con los sistemas prosódicos de otros idiomas, como el mandarín. Esta limitación deja abierta la posibilidad de que los hablantes nativos de mandarín no encuentren todos los patrones tonales en español de la manera esperada, lo que podría dificultar su aprendizaje y comprensión del acento en español.

Finalmente, las futuras investigaciones podrían expandir la muestra para incluir palabras de mayor longitud y explorar los cambios tonales en diferentes inflexiones gramaticales. Además, sería valioso realizar un estudio comparativo más exhaustivo con otros idiomas tonales como el mandarín, para profundizar en las relaciones universales y específicas de la prosodia y mejorar las estrategias de enseñanza de segundas lenguas.

Bibliografía

- (Bello, 1973) Bello, Andrés. (1973). *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina.
- (Chomsky, 1968) Chomsky N, Halle M. (1968). *The sound pattern of English*. New York: Harper & Row. Disponible en: <https://www-fulcrum-org.eu1.proxy.openathens.net/concern/monographs/2z10wq58b>
- (Cortés, 2006) Cortés Moreno, Maximiano. (2006). Análisis acústico de la transferencia de rasgos del sistema tonal chino al habla en español como lengua extranjera. *Estudios de fonética experimental*, 15, 134-157.
- (Cuervo, 1981) Cuervo, Rufino José. (1981). Notas a la Gramática de la lengua castellana de don Andrés Bello. Ignacio Ahumada Lara, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 12, 44-46.
- (Deutsch et al., 2004) Deutsch, D., Henthorn, T. & Dolson, M. (2004). Absolute Pitch, Speech, and Tone Language: Some Experiments and a Proposed Framework. *Music Perception*, 21(03), 103-108.
- (Fuenzalida, 2017) Fuenzalida, Mauricio E. (2017). Variaciones de Vocales en el Mapudungun de Los Materiales de Augusta. *Lenguas modernas (Santiago)*, 45, 78-84.
- (Gao, 2006) Gao Shan. (2006). La enseñanza de la fonética del mandarín debería comenzar por los "tonos". *Lectura y escritura*, 07, 86-87+4.
- (Guan, 2000) Guan Jian. (2000). Exploración inicial de la reforma de la enseñanza de tonos. *Enseñanza y Estudio de Idiomas*, 04, 51-54.
- (Guion & Wayland, 2004) Guion, S. G., & Wayland, R. P. (2004). Aerodynamic coarticulation in sound change or how onset thrills can conditon a falling tone. *Cascadilla Proceedings Project*, 13, 107-115.
- (Guo, 2023) Guo, T. T. (2023). Análisis de las diferencias en la fonética inglesa entre hablantes nativos de lenguas tonales y no tonales y sus implicaciones. *Inglés Moderno*, 20, 63-66.
- (Guo et al., 2023) Guo, J., Ang, Q.X. & Zhai, R.Y. (2023). Análisis experimental de la comparación del patrón de realce de tono en combinaciones de tonos suaves en chino y tipos de acento en inglés. *Revista de Filología y Lingüística*, 43 (03), 46-55.
- (Guo & Wei, 2024) Guo Jia & Wei Jiaqi. (2024) Estudio multidimensional de los patrones de realce de tono en palabras disílabas chino-inglés. *Modern Chinese Language*, 10, 72-82.
- (Gussenhoven, 2004) Gussenhoven, C. (2004). *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge University Press. Disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/toc/cam041/2003065202.html>
- (Hernando & Luis, 2015) Hernando Cuadrado & Luis Alberto. (2015). Acento prosódico y acentuación gráfica en español. *Archivum (Oviedo)*, 65, 164-168.
- (Hombert, 1978) Hombert, J.M. (1978). Consonant types, vowel quality, and tone. In V.A. Fromkin (Ed.), *Tone: A Linguistic Surve*, 77-111.

- (Hossain, 2021) Hossain, Md Imran. (2021). Perception of lexical stress in Spanish L2: A study on Bengali native speakers. *Logos-revista de lingüística filosofía y literatura*, 31, 172-182.
- (Hyman, 1977) Hyman, Larry M. (1977). On the nature of linguistic stress. *Southern California Occasional Papers in Linguistics*.
- (Hyman, 2009) Hyman, Larry M. (2009). How (Not) to Do Phonological Typology: The Case of Pitch-Accent. *Language sciences (Oxford)*. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000108000466>
- (Liberman, 1975) Liberman, M. (1975). *The intonational system of English (Unpublished doctoral dissertation)*. Massachusetts Institute of Technology, Cambridge.
- (Meng, 2012) Meng, H. (2012). Análisis y estrategias sobre los problemas fonéticos comunes en la prueba de nivel de mandarín estándar entre locutores y presentadores. *Applied Linguistics*, 02, 65-71.
- (Peperkamp & Emmauel, 2002) Peperkamp, Sharon & Emmauel Dupoux. (2002). A typological study of stress “deafness”. In Carlos Gussenhoven and Natasha Warner. *Laboratory Phonology*.
- (Pérez, 2020) Pérez García, Rubén. (2020). Producción de las vocales tónicas en español por sinohablantes: el modo de articulación. *SinoELE*, 20, 45-53.
- (Quilis, 1999) Quilis, A. (1999). *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- (RAE, 1962) Real Academia Española. (1962). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (Shi & Wang, 2006) Shi, F. & Wang, P. (2006). Análisis de la agrupación y estadística de los tonos de sílabas individuales en el dialecto de Beijing. *Lingüística Contemporánea*, 04, 324-333+379-380.
- (Soto-Faraco et al., 2001) Soto-Faraco, S., Sebastián-Gallés, N. & Cutler, A. (2001). Segmental and suprasegmental mismatch in lexical access. *Journal of Memory and Language*, 45, 67-78.
- (Spinelli et al., 2021) Spinelli, Giacomo, Forti, Luciana, Jared & Debra. (2021). Learning to assign stress in a second language: The role of second-language vocabulary size and transfer from the native language in second-language readers of Italian. *Bilingualism-language and cognition*, 24, 124-136.
- (Urrutia, 2007) Urrutia Cardenas Hernán. (2007). La naturaleza del acento en español: Nuevos datos y perspectivas. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 45(2), 135-142.
- (Wang, 2013) Wang, Q. (2013). Aprovechando los tonos del pinyin para pronunciar bien el acento de las palabras: reflexiones sobre la pronunciación del acento en inglés. *Hubei Hoy (edición final)*, 07, 112-112.
- (Xu, 2008) Xu, X. (2008). *Estudio dinámico del acento en inglés*. Editorial de la Universidad Jiao Tong de Shanghai.
- (Yu, 2023) Yu, S. (2023). Tratado sobre el control preciso de los valores tonales del mandarín en la emisión de radio y televisión. *West China Broadcasting TV*, 44 (05), 164-166.
- (Zhao, 1968) Zhao, Y. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley/Los Angeles. University of California Press.
- (Zhang, 2014) Zhang, H. (2014). Algunos problemas en la prosodia fonológica y la investigación de la prosodia china. *Contemporary Linguistics*, 16 (03), 303-327+377.
- (Zhang, 2019) Zhang, Y. (2019). La adquisición de la fonética del español y la transferencia negativa del chino. *Foreign Language Research*, 06, 87-92.
- (Zhao & Fei) Zhao, L. & Fei, L. (2017). Descripción precisa de los tonos del chino basada en el método de marcación de cinco grados. *Journal of Guangzhou Open University*, 17(01), 49-54+110.

Artículo [ES]

La narrativa de identidad en la escritura de violencia y memoria en *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya

The identity narration in the writing of violence and memory in Senselessness of Horacio Castellanos Moya

Yanan Xie^a

^aDepartamento de Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Valladolid, Valladolid, España

RESUMEN

Insensatez, una de las novelas más destacadas y estudiadas de Horacio Castellanos Moya, presenta la compleja experiencia de un escritor encargado de revisar un informe sobre la violencia en un país centroamericano. La trama se desarrolla a partir de los testimonios de los indígenas masacrados por el ejército y las fuerzas paramilitares, a través de los cuales se revelan tanto la respuesta del protagonista como su transformación psicológica a lo largo del proceso de revisión. El análisis inicia con la exploración de la violencia y la memoria, y, al examinar sus efectos sobre la identidad, no solo se aborda la complejidad y la oscuridad inherentes a la condición humana, sino que también se subraya la importancia de promover la justicia social y de consolidar una identidad colectiva. El informe que se presenta en la obra corresponde a un esfuerzo social real, por lo que, además del conflicto identitario entre la autoridad y los indígenas —los dos grupos centrales en la narrativa— existen otros actores que trabajan en pro de una reconciliación general, ofreciendo así esperanza para toda la sociedad.

Palabras claves: violencia, memoria, identidad, *insensatez*, Horacio Castellanos Moya

ABSTRACT

Insensatez (titled *Senselessness* in its English translation) is among the most significant and critically examined works by Salvadoran author Horacio Castellanos Moya. This narrative offers a profound exploration of the experience of a writer who, compelled by necessity to survive in a foreign country, accepts a commission to review indigenous testimonies. These testimonies, which form the basis of a report, detail the atrocities committed by the military government against indigenous communities. Throughout the text, the protagonist gradually uncovers the grim reality of the massacre, leading to a complex psychological transformation. The analysis begins with an inquiry into the concepts of violence and memory. By examining their impact on identity, the text not only delves into the intricate and often dark aspects of human nature, but also underscores the critical importance of promoting social justice and constructing a unified collective identity. The report presented in the narrative reflects a real-world social initiative, and, consequently, beyond the identity conflict between the two primary groups—the authorities and the indigenous peoples—there exists a third group dedicated to fostering comprehensive reconciliation, offering a vision of hope for the broader society.

Keywords: violence, memory, identity, *senselessness*, Horacio Castellanos Moya

Recibido: julio 2025. Aceptado: agosto 2025

Autores: Yanan Xie, doctoranda de la Universidad de Valladolid, ORCID: 0009-0001-0918-8367

Correspondencia: Yanan Xie, yanan.xie@estudiantes.uva.es; Editor: Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

La junta militar y los indígenas constituyen dos grupos de gran relevancia en *Insensatez*, representando a los victimarios y a las víctimas respectivamente. Aunque la obra no describe de manera explícita las torturas infligidas a los indígenas, la historia real ofrece evidencia de masacres inhumanas perpetradas contra ellos, las cuales condujeron a un genocidio devastador.

Este artículo no solo se centra en las manifestaciones de violencia y memoria, sino que también explora las cuestiones de identidad subyacentes a los comportamientos divergentes. Aunque el autor Horacio Castellanos Moya¹ ha opinado que la violencia en América Central es percibida como algo tan natural como parte de la vida, esto no implica que sea justificable ni que deba perdurar a largo plazo. La raíz del problema radica en cuestiones no resueltas que, al no ser abordadas, permiten y legitiman su continuidad. Una de estas cuestiones fundamentales podría ser la identidad.

En el mismo territorio, se dividen dos grupos que no solo no se reconocen, sino que incluso se odian. Si se retrocede al pasado, la raíz de esta contradicción se encuentra en la colonización y la esclavitud; sin embargo, en la actualidad, este conflicto ha evolucionado, destacándose ahora la búsqueda de una precisa ubicación social en la sociedad moderna. Es decir, tras tantos años de mezcla y desarrollo, ¿cómo se define cada grupo y cuál es la clave para llegar a una percepción unificada? La autoridad, por su parte, implementa medidas drásticas, como un control violento que busca reducir la presencia del grupo indígena para alcanzar sus objetivos. En contraposición, el otro grupo, al carecer de fuerza militar y representación, se ve obligado a permanecer en silencio y a proteger su identidad a través de la memoria. Ninguna de estas estrategias resulta efectiva en este contexto. En el análisis se emplean teorías de la narrativa y la memoria, especialmente en lo relacionado con la identidad, para esclarecer cómo la violencia y la memoria influyen en la conformación de la identidad. Para lograr una verdadera identidad étnica dentro del país, los actos de la sociedad civil (como la Iglesia en este contexto) nos ofrecen una fuente significativa de inspiración y reflexión.

2. Revisión de la literatura

Numerosos investigadores han abordado el análisis de un texto que ha generado gran interés, examinando, desde diversas perspectivas y con distintos marcos teóricos, varios de sus rasgos más destacados.

Varios investigadores han centrado su atención en el dolor y sus consecuencias, las cuales no se limitan únicamente al daño infligido a los indígenas o a su muerte, sino que también afectan indirectamente a otros grupos, como aquellos que tienen acceso a los informes o testimonios de las masacres (e incluso a los lectores). Estos se sienten inevitablemente concernidos y quedan, de alguna manera, vinculados a sucesos cuya influencia no pueden eludir. Así, se convierten en víctimas de segundo grado de un trauma o sufrimiento que, aunque ajeno, termina impactando directamente en sus vidas (Buiza, 2018; Vinueza, 2020). Algunas de estas cuestiones son abordadas en estudios como "El trauma y la poética del afecto en *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya" de Nanci Buiza, o "La imposibilidad de corregir la memoria: *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya" de Juan Romero Vinueza. La violencia, que en un principio podría parecer ajena y distante, comienza a incidir en la vida de los involucrados, condicionando en gran medida su experiencia futura. En este sentido, todos los personajes que entran en contacto con los testimonios se convierten en otro tipo de víctimas. No solo comparten la memoria de los indígenas, sino que también cargan con la memoria propia de la violencia y, a partir de ese momento, deben sobrellevar un doble sufrimiento: el de los otros y el de ellos mismos, heridos por el conocimiento del pasado.

En el artículo "De espejos y distorsiones: formas de la (auto)representación en *Insensatez*, de Horacio Castellanos Moya", José Manuel González Álvarez (2019) sugiere que la masacre y la violencia dejan de ser

¹ Escritor salvadoreño y autor de *Insensatez*, quien fue editor de periódicos y revistas en México, Guatemala y El Salvador, y actualmente ejerce como profesor de escritura creativa en la Universidad de Iowa.

un acontecimiento que afecta exclusivamente al grupo indígena, para convertirse en un fenómeno pernicioso que se dispersa de un espacio a otro, y de una generación a la siguiente.

También existen académicos que analizan el texto desde la perspectiva de la lectura o de los lectores, como es el caso de Susana F. Ramírez (2022), quien en "Lecturas devastadoras en *Insensatez* y *Moronga* de Horacio Castellanos Moya", afirma:

La lectura, ejercida únicamente a cambio de una remuneración y carente de hedonismo, revela una subjetividad desbordada por las traumáticas experiencias de extrema violencia política: el acto de leer, en vez de ser un refugio o escape del entorno hostil, se convierte para los personajes en motivo de perturbación, pues dispara la memoria hacia los hechos pavorosos del pasado reciente, reaviva la angustia experimentada, reconfigura la percepción de la propia identidad y los enfrenta a su situación presente, colmada de temor e incertidumbre respecto al futuro (p. 13).

Desde esta perspectiva, la lectura sirve como un puente entre el presente y el pasado, entre las víctimas y los testigos indirectos que se aproximan a los hechos desde la actualidad. Este vínculo, sin embargo, no resuelve los problemas, sino que refuerza la dimensión trágica de los eventos y anticipa un desequilibrio aún mayor en el futuro.

3. Metodología

Aparte de la narratología, el texto se centra principalmente en las teorías de la memoria cultural. Todo el relato se construye a partir de los testimonios, los cuales corresponden a los recuerdos de los pueblos indígenas, lo que resalta la memoria de un grupo específico como un elemento crucial en este contexto. En esta obra, la representación de la memoria no solo alude al pasado de dicho grupo, sino que también orienta tanto la actualidad como el futuro de la sociedad en su conjunto, particularmente en relación con la cuestión de la identidad. En este sentido, la memoria no se reduce a un recuerdo individual ni a una técnica de retención conocida como "arte de la memoria" en la antigüedad, sino que constituye una actividad colectiva que preserva el pasado de una manera unificada.

La teoría de la memoria cultural es un concepto teórico formulado por los académicos alemanes Jan Assmann¹ y Aleida Assmann² en la década de 1990. Este concepto hace referencia al sistema de memoria colectiva que un grupo preserva y transmite a través de diversas formas, tales como símbolos, rituales, textos, entre otros. Su función primordial consiste en la construcción de la identidad, anclando la identidad cultural y cristalizando el espíritu nacional mediante vehículos como textos canónicos, festividades y espacios conmemorativos. En esta teoría, se subraya la responsabilidad social, destacando el papel fundamental que desempeña la sociedad civil en la novela. El objetivo de la memoria cultural es consolidar el sentido de pertenencia del grupo, siendo la cuestión central: "¿Qué es aquello que no podemos olvidar?". Si esta cuestión constituye el núcleo de la identidad colectiva y de la conciencia del grupo sobre sí mismo, este se puede considerar como una comunidad de memoria. Aunque a lo largo de la narración no se puede obviar la crudeza y oscuridad de la violencia, el testimonio finaliza recordando que todas las personas, sean victimarios, víctimas o conocedores de los hechos, conforman una comunidad de memoria. Así, deben enfrentar lo que no se puede olvidar y dar un paso hacia el futuro.

El análisis se divide en tres partes. La primera parte aborda la relación entre violencia e identidad, destacando la destrucción que la violencia provoca en la memoria y su influencia en la identidad de los grupos vulnerables. En este contexto, se observa una postura orgullosa y una actitud dura por parte de los soldados del gobierno, representando a los victimarios, frente a un estado de debilidad física y mental del grupo indígena, que asume el rol de víctima. La gran disparidad de poder entre ambos grupos impide que el

¹ Jan Assmann, famoso especialista de egiptología. A partir de los años 80 empezaba el estudio multidisciplinario de la cuestión de memoria e iniciaba la teoría de memoria cultural.

² Aleida Assmann, se ha dedicado en los últimos años a la investigación de la memoria en la Alemania de posguerra tras la Segunda Guerra Mundial, las relaciones intergeneracionales en la literatura y la sociedad, así como a la teoría de la memoria. Junto con Jan Assmann, es considerada fundadora de la teoría de memoria cultural.

grupo vulnerable articule una narrativa traumática de su identidad étnica. De este modo, la versión oficial, parcial, se encuentra protegida y popularizada por la autoridad, mientras que la memoria de las víctimas es sistemáticamente silenciada. Desde la perspectiva de la teoría de la memoria histórica, este fenómeno recuerda a la narrativa hebrea, donde también se observa la debilidad y el silencio forzado de las víctimas y sobrevivientes judíos, cuyas narrativas siguen un desarrollo zigzagueante. Al igual que la memoria de los vulnerables es relegada a un estado de exilio, su narración pierde legitimidad y reconocimiento, y la violencia física, histórica y cultural les impide consolidar una identidad. Es importante señalar que, en este texto, la violencia no implica que el grupo más poderoso tenga una identidad más clara o definida que los indígenas. De hecho, su comportamiento violento también refleja la incertidumbre respecto a la cuestión de la identidad.

La segunda parte del análisis se centra en el estado de víctima y la narrativa traumática (ya sea activa o pasiva) expresada a través del testimonio. En *Insensatez*, los indígenas constituyen el núcleo principal de la memoria individual, lo cual forma la mayor parte de la narrativa traumática. Sin embargo, esta narrativa no se construye de manera voluntaria, lo que refleja precisamente la debilidad y vulnerabilidad de las víctimas, como se expone en la primera parte. En esta sección, se recurre a la memoria para examinar la narrativa traumática indígena, enmarcando la investigación en cómo estos grupos buscan consolidar su identidad a partir del contenido de su recuerdo. Asimismo, se presta especial atención a la función de los fallecidos, quienes influyen en el reconocimiento colectivo dentro del proceso de memoria.

Se ha señalado que la narrativa traumática de los indígenas es pasiva, ya que en *Insensatez* la revelación de la atrocidad cometida por las autoridades es impulsada por la sociedad civil, representada por la Iglesia. A través del apoyo de la Iglesia, la marginalidad del grupo vulnerable se expone literalmente mediante una "historia dictada" desde la perspectiva de las clases bajas, y el registro de esta narrativa asegura su permanencia y acceso. En este sentido, se convierte en una parte integral de la memoria cultural. Desde las perspectivas de la memoria como obligación y de la memoria como salvación, este análisis nos invita a reflexionar sobre cómo lograr una comprensión adecuada y una escritura de la memoria imparcial.

3.1 Violencia: un mecanismo de debilitamiento de la identidad indígena

Insensatez narra la difícil, compleja y traumática experiencia de un escritor que, para sobrevivir, se ve obligado a trabajar como corrector de estilo de un informe sobre las matanzas de indígenas en un país que no se menciona explícitamente, pero que se puede identificar claramente como Guatemala. El contenido de este trabajo lo sumerge en un dilema que complica su vida, llevándolo finalmente a enfrentar un trauma profundo e irreversible.

Además del sufrimiento experimentado por el narrador, otro daño significativo se presenta en esta obra: la violencia extrema e inhumana dirigida contra los indígenas por parte de las fuerzas del gobierno. Para comprender esta crueldad y tragedia, resulta necesario primero conocer el contexto histórico.

Aunque en la obra nunca se menciona explícitamente el nombre del país, el contenido del informe sugiere que se hace referencia a un acontecimiento contemporáneo de Guatemala. El informe a corregir por el personaje corresponde al Informe Guatemala: Nunca Más del proyecto REMHI (Recuperación de la Memoria Histórica)¹. *Insensatez* fue publicada originalmente en 2004, en un periodo cercano al final de la llamada Guerra Civil de Guatemala². Este conflicto enfrentó a diversos gobiernos guatemaltecos, especialmente aquellos controlados por militares con el apoyo de los Estados Unidos, contra las organizaciones de izquierda que, ante la explotación de campesinos e indígenas, optaron por la lucha armada, y se prolongó durante varias décadas.

Entre los sectores sociales desfavorecidos y secularmente oprimidos por el poder económico e institucional, surgieron grupos que apoyaban las propuestas de los movimientos reivindicatorios y

¹ Este proyecto, impulsado por Monseñor Juan Gerardi, fue dirigido con un fuerte compromiso y tenía como objetivo registrar, a través de testimonios y documentación, la historia reciente de Guatemala, argumentando que el conocimiento de la verdad sobre los crímenes y violaciones a los derechos humanos ocurridos durante los 36 años de conflicto armado era esencial para la paz social del país.

² Guerra Civil de Guatemala, también conocida como el conflicto armado interno, que tuvo lugar entre 1960 y 1996, en el contexto de la Guerra Fría entre el bloque capitalista liderado por los Estados Unidos y el bloque comunista encabezado por la Unión Soviética.

revolucionarios. En este contexto, los indígenas se convirtieron en el objetivo principal de la junta militar, que emprendió un proceso de represión extremadamente severo con el fin de consolidar la dictadura y salvaguardar los intereses de la minoría dominante del país. Aunque los partidos de izquierda intentaron en diversas ocasiones acceder al poder, nunca lo lograron con éxito, debido a golpes de Estado internos, respaldados y promovidos por los Estados Unidos. Como consecuencia de esta situación, amplios sectores indígenas fueron masacrados por el ejército y las fuerzas paramilitares, y los sobrevivientes fueron reducidos a una vida de miseria y condenados a un destino sombrío. Todo esto constituye el contexto histórico al que hace referencia la novela *Insensatez*.

En *Insensatez*, la violencia principal es ejercida por las fuerzas del gobierno hacia los indígenas; sin embargo, la novela no se limita a relatar de manera directa el proceso de genocidio, sino que, a través de los testimonios, invita al lector a imaginar las escenas de violencia. Dado que los mayas no hablan español, sus relatos deben ser primero traducidos al castellano como parte del proceso de elaboración del informe. De este modo, la narración presenta una violencia indirecta, mediada por la traducción.

Aunque la mayoría de la violencia se presenta de forma escrita, el estilo narrativo varía, y a través de diversas expresiones, se logra obtener una concepción más general de lo que padecieron y experimentaron los indígenas. Un tipo de violencia se percibe a través del lamento de los sobrevivientes indígenas, que refleja una sensación de represión frente a la violencia y el horror, como se evidencia en las siguientes citas: " Quemaron nuestras casas, comieron nuestros animales, mataron nuestros niños, las mujeres, los hombres, ¡ay!, ¡ay!... ¿Quién va a reponer las casas? " (Castellanos Moya, 2005, p. 31), y

Tres días llorando, llorando que le quería yo ver. Ahí me sentó abajo de la tierra para decir: ahí está la crucita, ahí está él, ahí está nuestro polvito y lo vamos a ir a respetar, a dejar una su vela, pero cuando vamos a poner la vela no hay donde la vela poner... (Castellanos Moya, 2005, p. 32)

El odio y la tristeza se presentan de forma menos drástica, ya que los indígenas se contenían por el miedo. Otra forma de violencia se expresa de manera más directa, tanto en su intensidad como en el uso del lenguaje, por ejemplo: " Agarraron a Diego Nap López y agarraron un cuchillo que cada patrullero tenía que tomar, dándole un filazo o cortándole un poquito..." (Castellanos Moya, 2005, p.38), y "Allá en el Izote estaban los sesos tirados, como a puro leño se los sacaron " (Castellanos Moya, 2005, p. 63). Esta forma de narración ofrece una escena impactante, y quien la lea puede imaginarse perfectamente como un testigo de la matanza: crueldad, atrocidad, maldad humana, incluso los actos de los verdugos, como si estuviera allí. La tercera forma de violencia se caracteriza por la indignación expresada. Estos testimonios se presentan como gritos de enfado y disgusto, reflejando un coraje superior al de otros testimonios. No solo describen los hechos, sino que revelan la realidad y los problemas ocultos dentro de la junta militar. Por ejemplo, se observa en el testimonio: " Mientras más matarea, se iba más para arriba " (Castellanos Moya, 2005, p. 152), la crítica de un indígena que observa cómo su vecino fue premiado por matar personas. El gobierno fomentaba que los indígenas se mataran entre sí como parte del proceso de genocidio. Los matadores indígenas cometieron el crimen por ignorancia y estupidez, mientras que los verdaderos responsables eran los militares. Otro grito que se repite a menudo es: " Todos sabemos quiénes son los asesinos " (Castellanos Moya, 2005, p. 153), una frase que llamó particularmente la atención del escritor extranjero, quien incluso la consideró como el título del informe, aunque finalmente no fue aceptada. Este testimonio encapsula varios elementos: la furia contenida, el impulso de revelar la realidad, el coraje en el relato y la impotencia ante la imposibilidad de vengarse.

El crimen cometido por la junta militar es incalculable. En la narración, la violencia se presenta más como una cita ocasional insertada en la extraordinaria experiencia del protagonista, ya que el relato se enfoca principalmente en la vida y el estado del escritor exiliado. Sin embargo, la historia real es profundamente trágica: durante la Guerra Civil de Guatemala, las vidas de las mayas víctimas ascienden a 150,000 personas. El período más crítico se sitúa entre 1982 y 1983, cuando la matanza alcanzó su punto culminante. En este contexto, los mayas, que representaban el 83% de todas las víctimas, fueron sometidos a una matanza sistemática, torturas crueles, desapariciones forzadas y una política de tierra arrasada. En total, se

registraron 422 masacres, y este desastre humano se traduce en un genocidio y la posible desaparición de una cultura. De acuerdo con el contexto histórico, el principal enemigo de la junta militar eran los guerrilleros de izquierda. Aunque los indígenas estaban vinculados a los insurgentes, no eran considerados enemigos directos por las autoridades. Por esta razón, el genocidio fue impulsado por causas más profundas, y es posible que la identidad fuera una de ellas.

Históricamente, en América Central, a pesar de que los mayas son originarios de la región, fueron colonizados por los españoles desde la época de la metrópoli (Woodward, 2023). No se puede negar que, durante todo el proceso de colonización, hubo constantes rebeliones organizadas por los pueblos indígenas contra los colonizadores. Sin embargo, estos conflictos no recibieron mucha atención en comparación con el enfrentamiento político entre las élites españolas, que acaparaba la atención. Esta situación contribuyó a que América Central dejara de pertenecer a los pueblos indígenas, debido a la profunda intervención de España en la región. Además, la postura de la Corona española hacia la cultura indígena era firme y represiva, impidiendo que los pueblos originarios pudieran conservar y desarrollar su propia cultura. A partir del siglo XVIII, nuevas razas, como los criollos y mestizos, comenzaron a consolidar su existencia política. Por ejemplo, los criollos empezaron a ocupar cargos como alcaldes mayores y corregidores, favoreciendo la administración de la metrópoli. Estos cambios obligaron a los mayas a retirarse aún más a los márgenes de la sociedad, mientras que los blancos y sus descendientes se establecieron como los dueños y detentores del poder en la región.

Hoy en día, se observa que el grupo indígena continúa marginado y enfrenta una supervivencia precaria. El desarrollo de la civilización y la expansión urbana requieren más territorio, y las élites modernas y cultas, que impulsan estos procesos, no reconocen las cualidades urbanas ni los avances en los pueblos indígenas, quienes mantienen formas de vida distintas. Esto ha contribuido a la construcción de una imagen negativa de los indígenas, asociándolos con la pobreza y el atraso, lo que refuerza su frágil posición social. Además, con la disminución de sus tierras y espacios de vida, los indígenas pierden cada vez más su sentido de existencia. En condiciones de vida tan precarias, resulta difícil ganar respeto y aceptación. En la obra *Insensatez*, esta posición de los indígenas se describe vívidamente a través de una noticia sorprendente:

..., una indígena gordita rodeada de reyes, príncipes, marqueses y condes como en un cuento de hadas, dije con el mismo atropello, una indígena a la que ninguna de las familias blancas y mal llamadas repetables del país en que ahora tomábamos café hubiera recibido por la puesta de la cocina como no fuera para que entregara las tortillas, esa misma indígena ganadora de las más altas distinciones internacionales era la única ciudadana de este país que aparecía rodeada de la realce europea en la revista ¡Hola!, algo verdaderamente impresionante,... (Castellanos Moya, 2005, p. 90)

La condición histórica y actual de los pueblos indígenas ha determinado un destino de marginación y sufrimiento, lo que ha conducido al debilitamiento de su identidad. Sin embargo, cuando una autoridad militar reemplaza la administración por matanzas, llegando incluso al genocidio, es fundamental reflexionar sobre las causas subyacentes. En primer lugar, desde una perspectiva histórica, los primeros colonizadores europeos en América Central (y en América Latina en general) llevaron a cabo la colonización, y a lo largo de la historia se les ha considerado como invasores. De manera natural, sus descendientes tampoco gozan de un reconocimiento identitario moralmente legítimo. Para liberarse de este sufrimiento relacionado con una identidad negativa y alcanzar una identidad positiva, que implica un proceso de transformación, los colonizadores no dudan en recurrir a medidas crueles para mantener el control o modificar la historia. Si todos los descendientes de los pueblos indígenas fueran exterminados, nadie en el continente conocería sus atrocidades y crímenes. De este modo, los colonizadores podrían vivir con una identidad sin tener que enfrentarse a la amenaza de un conflicto invisible. En segundo lugar, tanto los españoles como, posteriormente, los criollos, mestizos y ladinos, actuaron como “visitantes” en América Latina, sin una orientación clara sobre cómo definir su propia identidad. Si se remontan a sus orígenes, descubren que son forasteros provenientes de Europa, aunque en términos temporales han establecido varias generaciones en estas tierras. Esta contradicción genera confusión y un desgarramiento interno en la conciencia de los

colonizadores. En este contexto, la violencia de las matanzas refleja, en el subconsciente colectivo, un impulso por encontrar una identidad más consolidada. Solo cuando los antiguos habitantes de la tierra fueran eliminados, los colonizadores tendrían la oportunidad de ser percibidos como "los locales", y en términos identitarios, pertenecerían a América. Finalmente, este fenómeno puede estar relacionado con un deseo de futuro. La creación de un estado de "pureza racial" en el continente americano refleja el esfuerzo por alcanzar una identidad ideal para el futuro. Para lograr este objetivo, la violencia contra los pueblos indígenas se justifica como un medio necesario para cumplir con este sueño identitario.

Finalmente, la junta militar logra cumplir con sus objetivos. En primer lugar, es común que la persona que sufre violencia experimenta una ruptura profunda en su identidad, lo que puede llevar a un proceso de desestabilización mental, como se ejemplifica en la obra *Insensatez* con la frase inicial del protagonista: "Yo no estoy completo de la mente" (Castellanos Moya, 2005, p. 1). Estas palabras, pronunciadas por una víctima de la matanza en la narración, reflejan cómo la continuidad de la identidad es interrumpida por una fuerza externa, lo que hace que los afectados pierdan la capacidad de reconocerse a sí mismos. Es decir, se ven forzados a adoptar un papel que los traiciona y, en este proceso, su núcleo personal también se ve traicionado, debilitando su verdadera identidad. En segundo lugar, la matanza debe ser vista como una violencia cuantitativa, pues los objetivos no se limitan a individuos, sino a un colectivo. Esta represión masiva, ejercida por los perpetradores, contribuye a debilitar la base de la identidad colectiva del grupo afectado. En tercer lugar, desde una perspectiva histórica, el asesinato del arzobispo católico Juan Gerardi, quien presentó el informe Guatemala: Nunca Más, se representa artísticamente en la narración de Castellanos Moya. La Iglesia, considerada "una tercera parte" en el conflicto de la matanza, no se alineaba con ninguno de los bandos, sino que buscaba la paz y el equilibrio en la sociedad. Sin embargo, la junta militar no compartía esta visión y consideraba que su labor consistía en restablecer y reforzar la identidad de los indígenas. Desde esta perspectiva oficial, el papel neutral de la Iglesia se transforma en algo maligno. El propósito del asesinato del arzobispo era claro: al eliminar al organizador de la denuncia, se pretendía atemorizar al pueblo indígena y a aquellos que compartían una postura política similar, arrebatándoles la esperanza de restaurar su identidad.

3.2 La memoria: un esfuerzo por fortalecer la identidad colectiva de los pueblos indígenas

Como grupo marginal, la matanza violenta de la que son víctimas no solo implica la desaparición física de la etnia indígena, sino que también constituye un intento de borrar todo rastro de su existencia. Es decir, las autoridades no permiten que la identidad indígena continúe. Aunque algunos sobreviven, no gozan de libertad para expresarse. El trauma o la amenaza constante les impiden hacerlo, y este silencio forzado (o traumático) genera una segunda invisibilidad identitaria. La violencia provoca que la identidad colectiva pierda su respaldo cuantitativo, mientras que el silencio de los sobrevivientes conduce a una represión prolongada de la identidad.

La intervención de la Iglesia desempeña un papel crucial en esta condición, ya que permite sacar a la luz a las personas y memorias enterradas. Al expresar lo que han preservado en su memoria, y con el apoyo de la sociedad civil, estas vivencias se convierten en testimonios escritos, lo que permite a este grupo marginal emerger de la oscuridad y ser visibilizado nuevamente ante el mundo. Aunque el pasado, marcado por el sufrimiento, resulta insoportable, recordar esta historia y honrar la memoria de las víctimas contribuye efectivamente al fortalecimiento de un reconocimiento interno y a la consolidación de la identidad indígena. Los sobrevivientes experimentan un refuerzo de cohesión e identidad a través de la memoria y el dolor compartido.

El núcleo de la memoria en *Insensatez* se centra en el testimonio de los indígenas sobrevivientes de la matanza. Dado que la obra no se enfoca explícitamente en la condición actual de los pueblos indígenas, las representaciones directas de estos son limitadas. La narrativa presenta la imagen de este grupo a través de testimonios, los cuales se convierten en vehículos de memoria y recuerdo de la matanza, la pérdida de seres queridos y la desesperanza hacia el futuro.

La memoria de los pueblos indígenas se describe en *Insensatez* como una existencia poética en la narración. Horacio Castellanos Moya construye un narrador extraordinario en cuanto a la presentación del testimonio, quien pone énfasis en la belleza poética de las palabras utilizadas por las víctimas, como si la crudeza, inhumanidad y tristeza de la violencia no afectaran a aquellos ajenos a la situación. Considerando la naturaleza del protagonista como escritor, la combinación de vocablos empleados por los indígenas tiene la capacidad de atraer a un literato, pero esta obsesión no responde únicamente a un aprecio por las creaciones literarias y artísticas, sino que constituye, más bien, una herramienta de escape frente a un horror insoportable. En realidad, la fascinación del narrador refleja una evasión subconsciente, ya que no sabe cómo gestionar las emociones desbordadas y provocadas por la violencia, ni dispone del tiempo necesario para recuperar su equilibrio mental. A través de la mentalidad y el comportamiento de un observador externo, se puede imaginar el trauma y la insensatez que experimentaron tanto los muertos como los sobrevivientes.

A través de este trauma incalculable, se observa un fortalecimiento de la identidad colectiva indígena mediante la memoria.

En primer lugar, se centra en la memoria individual. En este tipo de recuerdo, los sobrevivientes no logran reprimir sus emociones y expresan de manera directa la profunda angustia por la pérdida de sus seres queridos. Ejemplos como:

Tres días llorando, llorando que le quería yo ver. Ahí me sentó abajo de la tierra para decir ahí está la crucita, ahí está él, ahí está nuestro polvito y lo vamos a ir a respetar, a dejar una vela, pero cuando vamos a poner la vela no hay donde ponerla...(Castellanos Moya, 2005, p. 47)

Y " Mis hijos dicen: mamá, mi pobre papá, ¿dónde habrá quedado? Tal vez pasa el sol sobre sus huesos, tal vez pasa la lluvia y el aire, ¿dónde estará? Como si fuera un animal, mi pobre papá. Esto es el dolor..." (Castellanos Moya, 2005, p. 47) reflejan expresiones sobrias y directas, características típicas de la memoria individual. Estas expresiones proporcionan una identidad compartida como víctimas, tras haber experimentado una pesadilla de limpieza étnica. Aunque esta identidad no sea positiva, es intensamente compartida, y, al recordar lo que padecieron juntos, esta experiencia constituye el origen del reconocimiento mutuo y la identidad colectiva. A través de su sufrimiento y penalidad, los sobrevivientes se unen más profundamente.

En segundo lugar, la identidad se consolida al subrayar la distinción entre "nosotros " y "ellos". En la narración, se presentan numerosos testimonios que enfatizan esta otredad. Por ejemplo, en un testimonio se lee: "Quemaron nuestras casas, comieron nuestros animales, mataron nuestros niños, las mujeres, los hombres, ¡ay!, ¡ay!... ¿Quién va a reponer las casas?" (Castellanos Moya, 2005, p. 31), lo que refleja una queja que pone de manifiesto la oposición entre los dos grupos. Otros testimonios, como: "Agarraron a Diego Nap López y agarraron un cuchillo que cada patrullero tenía que tomar dándole un filazo o cortándole un poquito " (Castellanos Moya, 2005, p. 38), "Tanto en sufrimiento que hemos sufrido tanto con ellos..."(Castellanos Moya, 2005, p. 43), "Porque yo no quiero que me maten la gente delante de mí" (Castellanos Moya, 2005, p. 52), "Al principio quise haber sido una culebra venenosa, pero ahora lo que pido es el arrepentimiento de ellos " (Castellanos Moya, 2005, p. 136) y "Después vivimos el tiempo de la zozobra" (Castellanos Moya, 2005, p. 154), provienen de diferentes individuos, y cada uno de estos recuerdos enfatiza una línea clara de separación entre los victimarios y las víctimas. Este proceso de marcar la diferencia tiene el efecto de consolidar la identidad de los pueblos indígenas, ya que "el otro" se convierte en una parte excluida y marginada en su conciencia. Además, los momentos en que se recuerdan las atrocidades y los conflictos suelen ser aquellos en los que la línea de otredad se define con mayor claridad.

En términos generales, a pesar de la diversidad de experiencias concretas de los sobrevivientes indígenas, el tema principal gira en torno al lamento por la pérdida de vidas. K. Schmidt sostiene que el lamento por los fallecidos constituye una memoria particularmente significativa que contribuye a la cohesión de un grupo colectivo (Assmann, 2015, p. 57-58), reforzando su sentido de identidad. A través de este lamento, un grupo establece un vínculo con los muertos, lo que a su vez, confirma su propia identidad. En *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya, se presentan dos testimonios representativos de este fenómeno:

"Los cerdos lo están comiendo, están repasando sus huesos" y "Quiero ver al menos los huesos" (Castellanos Moya, 2005, p. 48). Los vivos, al centrarse en los huesos de sus seres fallecidos, ejemplifican el culto a los restos mortales, tan común en las culturas dedicadas al lamento de los muertos. De manera similar a las ciudades medievales, donde los restos de los santos eran conservados en las iglesias como un signo importante de la identidad colectiva ciudadana, en la comunidad indígena se observa un fenómeno análogo. Los sobrevivientes, al buscar localizar y preservar los restos de sus compatriotas fallecidos, no actúan de forma irracional, sino que, en un sentido más primitivo, están reafirmando la identidad colectiva. La autoridad, al despojarles de la identidad mediante la muerte de sus congéneres, se enfrenta a una resistencia en la que los sobrevivientes, al recuperar los cuerpos de los muertos, recuperan, a su vez, su identidad colectiva.

Gracias a la memoria, los pueblos indígenas logran consolidar su frágil identidad colectiva. A través de los actos de recuerdo, tanto las expresiones aparentemente irracionales como las racionales representan experiencias y sufrimientos compartidos por una etnia, lo que contribuye significativamente al fortalecimiento del reconocimiento interno. Esta memoria constituye una parte fundamental de la narrativa traumática étnica, a través de la cual no solo se relatará una dolorosa historia de violencia y matanza, sino también la preservación de una identidad indígena, resistente a los embates de la violencia.

4. Una búsqueda de identidad bajo la moralidad de memoria

La memoria juega un papel crucial en la consolidación de la identidad de los pueblos indígenas; sin embargo, su proceso de recuerdo es, esencialmente pasivo, lo que implica que la consolidación de dicha identidad es menos proactiva en el caso de estos grupos. En la obra *Insensatez*, se observa que el trabajo de revisión es promovido por la Iglesia local, y en un contexto histórico más amplio, el proyecto REMHI fue igualmente organizado por la Iglesia Católica de Guatemala. En este proceso, los verdaderos iniciadores no son los pueblos indígenas, sino la sociedad civil; en cuanto al papel de los indígenas, este parece ser más el de colaboradores que participaron en el programa, que el de agentes principales de la acción.

La contradicción profunda entre la autoridad y los pueblos indígenas dificulta la resolución del problema de una identidad unificada. En este contexto, la intervención de la Iglesia resulta crucial, aunque la junta militar no logra comprender sus verdaderos objetivos y su posición, lo cual explica por qué el organizador de este esfuerzo fue finalmente asesinado. La sociedad civil se presenta de manera superficial como salvadora de las víctimas indígenas, lo que también explica la muerte del organizador. Sin embargo, no debe reducirse la cuestión a este único aspecto, ya que ni la violencia de un grupo ni la memoria de otro son los elementos que la Iglesia busca defender. Su propósito es criticar la violencia, visibilizar a los vulnerables y, a través de la movilización de la sociedad, promover la esperanza de alcanzar la reconciliación (Sánchez Carbó, 2016), la justicia social y un esfuerzo por forjar una identidad unificada en un ambiente pacífico. Diversos factores motivan a la Iglesia a dar este paso.

La marginalidad de los pueblos indígenas constituye una causa interna de su vulnerabilidad. En las sociedades centroamericanas, los indígenas son, indudablemente, uno de los grupos más vulnerables, y frente a la injusticia y el desprecio, su situación les impide acceder al goce pleno de sus derechos. Al mismo tiempo, como parte de una clase baja, se han acostumbrado a la invisibilidad, hasta llegar a un estado de silencio que les priva del coraje y la capacidad de defenderse públicamente. En consecuencia, el entorno de supervivencia determina que su grito y la exposición de su memoria solo puedan transmitirse a través de una tercera parte. En *Insensatez*, según el narrador en primera persona ("yo"), el testimonio ofrecido por los sobrevivientes indígenas es una parte poética de un largo informe encargado por una iglesia secreta. En la realidad histórica, la Iglesia Católica de Guatemala no podía tolerar la ocultación de la crueldad durante la Guerra Civil y asumió una responsabilidad social al apoyar al grupo indígena. La Iglesia se esforzó por construir una narrativa traumática propia de los pueblos indígenas. En este proceso, las víctimas desempeñaron un papel similar al de los escritores o la literatura: "poner los dedos sobre la herida, recordando que nunca se olvide la humanidad, la moralidad y la justicia"(Zhong, 2022, p. 140).

La Iglesia asume el riesgo de adoptar medidas contra el grupo en el poder debido a su responsabilidad moral y ética social. Su enfoque humanista la lleva a no limitarse a centrarse únicamente en la creencia del pueblo, sino a abordar cuestiones más profundas y complejas relacionadas con la historia y el conflicto. Reconoce la influencia del trauma histórico y es consciente de que, si no se resuelve a la brevedad, el ciclo de violencia se repetirá periódicamente, lo que le impulsa a intervenir para evitarlo. En segundo lugar, lo que recoge son las memorias de los marginados, aquellos grupos excluidos por las élites y la corriente principal de la sociedad. Sin embargo, este tipo de información también es valiosa, ya que constituye una parte esencial de la memoria social. En tercer lugar, la Iglesia se percata de la humildad de la memoria indígena y de la necesidad de apoyo que, aunque invisible, es fundamental. Al ser grupos incapaces de actuar de manera colectiva, la Iglesia se ve en la obligación de brindar asistencia, aprovechando su base popular y su autoridad moral.

Además, la impunidad generalizada, el rechazo al delito por parte de la junta militar (Rodríguez, 2013) y la ocultación de la verdad constituyen causas fundamentales que motivan a la Iglesia a manifestarse abiertamente en contra de la autoridad y de su narrativa oficial.

Ante la matanza sistemática y la pérdida de vidas, el arzobispo Juan Gerardi inició un proyecto dedicado a la investigación exhaustiva de las violencias ocurridas durante la Guerra Civil de Guatemala (1960-1996), conocido como el Proyecto de Recuperación de la Memoria Histórica (REMHI). Este esfuerzo requirió una considerable inversión de recursos humanos, con la participación de aproximadamente 600 voluntarios, quienes se desplazaron a las comunidades indígenas para recolectar los testimonios de las víctimas. Este proceso también se refleja en la narración literaria de *Insensatez*:

... que eso hacía ella en sus viajes al interior del país, reunirse con las comunidades indígenas víctimas de las atrocidades militares para ayudarlas a superar sus traumas por la falta de duelo, me explicó, pues lo peor era que la ausencia de cadáveres por razones siniestras impedía que la gente cumpliera el ritual del duelo, a consecuencia de lo cual sufría trastornos de toda índole... (Castellanos Moya, 2005, p.47)

Una vez finalizados los trabajos de investigación, se dio a conocer el impresionante informe Guatemala: Nunca Más (1998)¹, que constituyó un hito en la documentación de las violaciones de derechos humanos en el país (Gutiérrez Mouat, 2013). El informe, elaborado en el marco del Proyecto Interdiocesano de Recuperación de la Memoria Histórica (REMHI), reveló las 422 masacres perpetradas principalmente contra los pueblos indígenas, las 150,000 vidas perdidas debido a la violencia ejercida por las fuerzas del gobierno y sus grupos paramilitares, y los crímenes cometidos, cuya naturaleza fue calificada como genocidio. Estas conclusiones arrojan una explicación clara de por qué, en este contexto, persisten la impunidad y el fracaso del sistema judicial a largo plazo.

La actitud y el comportamiento de la Iglesia no deben interpretarse como hipocresía, sino como una serie de acciones que responden a objetivos prácticos en diversos niveles.

En primer lugar, la memoria debe ser pluralista. La Iglesia transforma la memoria de los pueblos indígenas en un registro escrito, protegiendo la diversidad de las manifestaciones memoriales. Al plasmarla en papel, la memoria deja de ser una imagen subjetiva y fragmentada en la mente, y se convierte en expresiones claras, completas y sistemáticas que se preservarán a lo largo del tiempo. En segundo lugar, la memoria histórica establece un vínculo con el pasado. El registro histórico no implica vivir en el odio o en el recuerdo perpetuo de la tragedia. Por el contrario, la búsqueda de los testigos que conocen la historia de la violencia y la revisión de los testimonios para crear un archivo histórico significativo es un esfuerzo crucial para reconstruir un instrumento relevante para el presente (Assmann, 2016, p. 45). Recuperar las huellas ocultas de la historia tiene una resonancia actual. En tercer lugar, cada vida merece ser recordada, honrada y preservada en la memoria colectiva. El acto de recoger los testimonios de las víctimas indígenas se asemeja

¹ El informe "Guatemala: Nunca Más" o Informe de la Recuperación de la Memoria Histórica (Informe REMHI) es el informe elaborado en el marco Proyecto interdiocesano de Recuperación de la Memoria Histórica sobre las graves violaciones de Derechos Humanos cometidas en Guatemala.

al trabajo realizado por los intelectuales en relación con el Holocausto judío. Los investigadores prestan atención a la memoria no heroica, reuniendo los relatos de los "diminished self" (Assmann, 2016, p. 293), y escribiendo una historia cotidiana proveniente de las clases más bajas. Aunque estos individuos no obtuvieron ventaja en el conflicto y fueron considerados perdedores, el registro y la memoria sobre ellos siguen siendo relevantes. En este sentido, Danilo Kiš, escritor con contexto serbio, húngaro y judío, expresa una opinión similar en su obra *Enciclopedia de los muertos* (Assmann, 2016, p. 463), al afirmar que ninguna vida es insignificante y que debemos luchar contra el olvido. En cuarto lugar, durante los actos de violencia, ni la autoridad ni los responsables aceptan su culpabilidad. Intentan impedir los esfuerzos de justicia por parte de la sociedad civil, y el asesinato del arzobispo Gerardi ilustra este fenómeno de manera ejemplar¹, lo que evidenció la resistencia a admitir la atrocidad. Los responsables prefieren negar estas atrocidades e inhumanidades en la historia (Cubitt, 2021), lo que facilita que, bajo la conducción oficial, el pueblo sea fácilmente influenciado hacia un conocimiento erróneo y parcial de los hechos. Este proceso profundiza la exclusión y marginalización, lo que favorece la dictadura de la junta militar. El proyecto organizado por la Iglesia se sitúa en una posición contraria a esta narrativa oficial, permitiendo que más personas se defiendan de ese conocimiento distorsionado y revelen la memoria marginada de los grupos oprimidos, desafiando la tendencia de la historiografía oficial. En quinto lugar, Jan Assmann (2015), experto en egiptología y teoría de la memoria, sostiene que el recuerdo del pasado no es una mera cuestión de impulso o interés, sino una obligación cultural que debe ser cultivada con base en una justicia interactiva (p. 279). En este contexto, la sociedad civil se esfuerza por generar un espacio más justo, y la memoria histórica debe ser una responsabilidad tanto individual como colectiva. A través del proceso de recordar, los individuos de diferentes culturas pueden lograr su propio sentido histórico. Finalmente, el desafío de plasmar la memoria histórica traumática tras un acto de matanza demuestra el carácter cultural, la tendencia de valores y la necesidad política de una nación. Las medidas adoptadas y el trabajo realizado por la Iglesia representan un paso importante en la reconstrucción de la cultura y los valores en Guatemala.

La labor de consolidar la identidad de los pueblos indígenas silenciados subraya el sentido de existencia de este grupo, tanto en su ámbito interno como en la sociedad en general de América Central. Cuando las experiencias de las personas y su sufrimiento se documentan de manera clara, se da un paso fundamental para fortalecer la justicia general. Solo a través de la justicia, la violencia y la impunidad pueden ser resueltas mediante un proceso de rendición de cuentas judicial. Además, el periodo de posconflicto suele ser un momento crucial para reconstruir la identidad, lo cual depende en gran medida de la manera en que se gestione la influencia de la historia. En este contexto, se refiere al trauma infligido a los pueblos indígenas por la violencia de la junta militar y los valores promovidos por las autoridades. Dado que la parte militar niega su responsabilidad por este genocidio e intenta ocultar la verdad destruyendo archivos, la influencia de esta historia trágica es negativa y queda pendiente de una gestión adecuada. En este momento, la Iglesia no se limita a ser un observador externo, sino que asume un papel proactivo, actuando como un agente clave en el periodo 1997-1998 para elaborar un informe sobre las verdades ocultas detrás de las matanzas. Su enfoque consiste en documentar los hechos y permitir que el pueblo enfrente esta historia cruel e inhumana. Este acto de valentía contribuye, nuevamente, a la reconciliación entre diversos grupos y a la construcción de una identidad unificada dentro de la nación. En su labor, la Iglesia no se concentra únicamente en la identidad indígena o en la identidad de los blancos, sino que invita a todos los grupos a confrontar tanto sus virtudes como sus defectos, su fortaleza y debilidad, esforzándose por la esperanza y la posibilidad de reconstruir una identidad colectiva basada en el reconocimiento de la historia.

5. Conclusiones

En este artículo se explora la relación entre identidad, violencia y memoria. En el contexto de la Guerra Civil de Guatemala la violencia no solo causa daño físico, sino que también ejerce una influencia significativa en la identidad colectiva. La violencia intencional no solo debilita la identidad de un grupo vulnerable, sino

¹ Dos días después de la publicación del informe Guatemala: Nunca Más, en la noche del 26 de abril de 1998, el obispo guatemalteco Juan José Gerardi fue brutalmente asesinado a golpes en la cabeza, en el garaje de la casa parroquial de San Sebastián, de la zona 1 de la ciudad de Guatemala.

que también provoca una reflexión sobre la confusión implícita de la parte dominante. Al mismo tiempo, gracias al apoyo de la Iglesia, las víctimas obtienen la oportunidad de rememorar el pasado de manera pública y abierta. A lo largo de este proceso de memoria, la identidad, debilitada por la junta militar, comienza a consolidarse nuevamente, al mismo tiempo que resalta la importancia de la moralidad social en una sociedad marcada por la violencia. El impulso de la sociedad civil no solo apoya a los pueblos indígenas, sino que también ofrece esperanza a toda la sociedad, subrayando que la justicia como base y la responsabilidad deben existir y perdurar. A partir de este primer paso crucial, se abren mayores posibilidades de lograr una reconciliación social y de forjar una identidad unificada a nivel nacional.

Bibliografía

- (Assmann, 2016) Assmann, A. (2016). *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des Kulturellen Gedächtnisses*. Univerdad de Beijing Press.
- (Assmann, 2015) Assmann, J. (2015). *Das Kulturelle Gedächtnis: Schrift, Erinnerung und politische Identität*. Univerdad de Beijing Press.
- (Buiza, 2018) Buiza, N. (2018). El trauma y la poética de afecto en *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya. In M. Perkowska & O. Zavala (Ed.), *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya*. Instituto internacional de Literatura Iberoamericana.
- (Castellanos Moya, 2005) Castellanos Moya, H. (2005). *Insensatez*. Tusquets Editores.
- (Cubitt, 2021) Cubitt, G. (2021). *History and Memory*. Yilin Press, Ltd.
- (González Álvarez, 2019) González Álvarez, J. M. (2019). De espejos y distorsiones: formas de la (auto)rrepresentación en *Insensatez*, de Horacio Castellano Moya. *Hispanic Research Journal*, 20, 104-118.
- (Gutiérrez Mouat, 2013) Gutiérrez Mouat, R. (2013). El lenguaje de los derechos humanos en tres obras de ficción: La muerte y la doncella, *Insensatez* y *El material humano*. *A contra Corriente*, 11, 39-62.
- (Ramírez, 2022) Ramírez, S.F. (2022). Lecturas devastadoras en *Insensatez* y *Moronga* de Horacio Castellanos Moya. *Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, Primer Semestre (43), 13-28.
- (Rodríguez, 2013) Rodríguez, A. P. (2013). Diasporic Reparation: Repairing the Social Imaginaries of Central America in the Twenty-First Century. *Studies in the 20th & 21st Century Literature*, 37, 27-43.
- (Sánchez Carbó, 2016) Sánchez Carbó, J. (2016). Las pesadillas están allí todavía: Testimonio y literatura en *Insensatez*, de Horacio Castellanos Moya. *Cuadernos de literatura del Caribe e hispanoamérica*, 24, 51-65.
- (Vinueza, 2020) Vinueza, J. R. (2020). La imposibilidad de corregir la memoria: *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya. *Textos y contextos*, 21.
- (Woodward, 2023) Woodward, R. L. (2023). *Central America: A Nation Divided*. Shanghai People's publishing house.
- (Zhong, 2022) Zhong, Z. (2022). *Estudio de narrativa hebrea e identidad judía*. Editorial Académica de Ciencias Sociales.

Opinión [ES]

Comerciantes chinos de ultramar en América Latina: puentes y fuerza práctica para la cooperación Sur-Sur entre China y América Latina

Overseas Chinese merchants in Latin America: bridges and practical force for China-Latin America South-South cooperation

Zigang Wang^a, Chuwen Peng^a

^aInstituto de Estudios Regionales e Internacionales, Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China

RESUMEN

En el contexto de la profundización de la cooperación Sur-Sur entre China y América Latina, ambas partes mantienen estrechos vínculos económicos, comerciales y culturales, con un volumen de comercio y una inversión china en la región notablemente grandes. Los más de 5 millones de chinos y empresarios chinos en América Latina, con ventajas interculturales y recursos locales, se han convertido en eslabones clave de la cooperación: económicamente promueven la conexión de cadenas industriales y ayudan a las empresas chinas a establecerse reduciendo riesgos; políticamente desarrollan diplomacia civil y guían la opinión pública para fomentar la confianza mutua; culturalmente difunden la cultura china y facilitan la integración comunitaria. Su papel múltiple refuerza la base de la cooperación entre ambas partes y brinda referencias prácticas para la cooperación Sur-Sur global.

Palabras claves: Comerciantes chinos, cooperación Sur-Sur, China, América Latina

ABSTRACT

In the context of deepening South-South cooperation between China and Latin America, the two sides maintain close economic, trade, and cultural ties, with remarkably large trade volumes and significant Chinese investment in the region. The over 5 million Chinese and Chinese entrepreneurs in Latin America, leveraging their intercultural advantages and local resources, have become key links in this cooperation: economically, they promote industrial chain connectivity and assist Chinese companies in establishing a presence while mitigating risks; politically, they engage in citizen diplomacy and guide public opinion to foster mutual trust; culturally, they disseminate Chinese culture and facilitate community integration. Their multifaceted role strengthens the foundation of cooperation between the two sides and provides practical references for global South-South cooperation.

Keywords: Chinese merchants, South-South cooperation, China, Latin America

Recibido: abril 2025. **Aceptado:** agosto 2025

Autores: Zigang Wang, investigador de la Universidad de Economía y Comercio Internacional, ORCID: 0000-0002-3166-645X; Chuwen Peng, maestranda de la Universidad de Economía y Comercio Internacional, ORCID: 0009-0003-9640-7146.

Correspondencia: Zigang Wang, wangzigang@uibe.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: este trabajo fue financiado por "The General Program for Regional and Country Studies" in UIBE (qygb202407).

Aunque China y América Latina están separadas por mares y montañas, ambas son miembros importantes del Sur Global y, bajo el marco de la cooperación Sur-Sur, comparten aspiraciones de desarrollo similares. En los últimos años, con la promoción coordinada de la iniciativa de la "Franja y la Ruta" y el concepto de comunidad de futuro compartido entre China y América Latina, la confianza política mutua se ha profundizado continuamente, la cooperación práctica se ha expandido y los intercambios culturales son cada vez más estrechos. Según estadísticas, en 2024, el volumen comercial bilateral entre China y América Latina alcanzó los 518.467 mil millones de dólares estadounidenses, más de 35 veces superior al del año 2000, y China se ha mantenido como el segundo mayor socio comercial de América Latina durante 15 años consecutivos; la inversión directa acumulada de China en América Latina supera los 600 mil millones de dólares, cubriendo ampliamente áreas clave como el desarrollo energético, el procesamiento de minerales, la manufactura avanzada y la agricultura moderna. El patrón de cooperación muestra una tendencia favorable de complementariedad, empoderamiento mutuo y beneficio recíproco, convirtiéndose la colaboración sino-latinoamericana en un modelo de cooperación Sur-Sur. En este proceso, además del diseño de alto nivel y los mecanismos multilaterales a nivel oficial que proporcionan una garantía sólida para la construcción institucional y el intercambio cooperativo, la participación amplia a nivel civil es indispensable. Particularmente, la diáspora china y los comerciantes de origen chino en América Latina actúan como puentes y enlaces vitales dentro del sistema de cooperación sino-latinoamericana, desempeñando un papel cada vez más crucial. Actualmente, la población total de chinos de ultramar y sus descendientes en América Latina supera los 5 millones. Tras un siglo de desarrollo, las actividades comerciales de este grupo se han expandido desde los sectores tradicionales de minoristas y catering hasta el comercio, la manufactura, la agricultura y otros campos clave, integrándose progresivamente en la estructura social local y convirtiéndose en una fuerza indispensable para impulsar la interacción sino-latinoamericana. Este artículo, desde la perspectiva de la cooperación Sur-Sur, tiene como objetivo discutir los múltiples roles que desempeñan la diáspora china y los comerciantes de origen chino en América Latina dentro de la relación sino-latinoamericana, con la esperanza de proporcionar referencias para profundizar la cooperación bilateral y enriquecer las rutas prácticas de la cooperación Sur-Sur.

Dimensión económica: impulsores y facilitadores clave

A nivel económico, la diáspora china y los comerciantes son importantes promotores y colaboradores de la cooperación sino-latinoamericana. Comprenden tanto la lógica industrial y la demanda del mercado chino como los marcos regulatorios, la cultura social y las prácticas comerciales locales en América Latina, poseyendo valiosas redes locales. Pueden tender puentes entre las empresas chinas y los actores del mercado local, y entre las políticas oficiales y la práctica civil, proporcionando funciones de conexión política, integración de recursos y amortiguación de riesgos. En los últimos años, la alta complementariedad económica entre China y América Latina ha sentado una base sólida para profundizar la cooperación Sur-Sur. China cuenta con un sistema industrial completo y una fuerte ventaja en capacidad productiva, mientras que América Latina posee ricos recursos endógenos y un mercado consumidor con gran potencial, formando una ventaja única. La profunda integración económica bilateral crea un amplio espacio para la cooperación en diversos campos, elevando aún más el nivel y la calidad de la colaboración. En este contexto, los comerciantes de origen chino, aprovechando su red comercial extendida por América Latina, su aguda percepción del mercado y su precisa comprensión de las regulaciones y políticas locales, se están convirtiendo gradualmente en una fuerza impulsora importante para la conexión de las cadenas industriales y de suministro entre China y América Latina. En las operaciones comerciales prácticas, pueden capturar oportunamente la demanda dinámica del mercado chino de productos básicos, productos agrícolas especializados, etc., optimizando flexiblemente eslabones clave como la compra, el transporte y el despacho de aduana, mejorando así la eficiencia comercial y reduciendo costos operativos. Simultáneamente, apoyándose en la construcción de canales locales y la gestión de marcas, promueven efectivamente la implementación de productos chinos de alta calidad en el mercado latinoamericano, enriqueciendo la estructura de consumo local, fomentando la diversificación comercial y impulsando una integración

económica más profunda. En áreas como negociaciones comerciales, prevención y control de riesgos, y expansión de mercado, los comerciantes de origen chino, con su experiencia práctica acumulada a lo largo de los años, pueden proporcionar sugerencias viables para la cooperación bilateral, ayudando a mejorar la eficiencia operativa general del orden económico y comercial sino-latinoamericano, y fortaleciendo la profundidad y amplitud de la cooperación transfronteriza.

En el ámbito de la inversión, a medida que más empresas chinas "salen" al mercado latinoamericano, los comerciantes de origen chino tienen ventajas naturales para ser asesores locales y socios de cooperación. Tienen una comprensión más detallada y profunda del complejo y cambiante entorno legal, el sistema tributario y los hábitos socioculturales de los países latinoamericanos. Al proporcionar servicios a las empresas chinas como interpretación de políticas en etapas iniciales, estrategias de acceso al mercado, evaluación de riesgos y construcción de relaciones sociales, ayudan efectivamente a que los proyectos chinos avancen sin problemas, aumentando significativamente la tasa de éxito de implementación de los proyectos y reduciendo los riesgos operativos. En la actualidad, con la continua expansión de la cooperación Sur-Sur, las funciones y el potencial de los comerciantes de origen chino como puentes de comunicación económica y comercial entre China y América Latina aún están por explorarse más. En la promoción de grandes proyectos clave como energía, infraestructura y agricultura, pueden desempeñar un papel crucial en la comunicación, conexión y coordinación entre múltiples partes, actuando como coordinadores indispensables en la armonización de intereses entre las empresas chinas, los gobiernos locales, otras empresas y las comunidades. Pueden ayudar a las empresas chinas a responder efectivamente a entornos sociales y mediáticos complejos y variables, promover la implementación conforme de los proyectos, impulsar el cumplimiento de la responsabilidad social empresarial y lograr la unificación de los intereses comerciales y el desarrollo sostenible. Al mismo tiempo, en campos emergentes como el comercio digital, las industrias nuevas y la economía verde, apoyándose en sus conceptos operativos flexibles y capacidad de innovación, se espera que lideren el desarrollo de nuevas formas de negocio en la cooperación sino-latinoamericana e impulsen la transformación y mejora de los modelos de cooperación.

Sin embargo, en la realidad, aún existen deficiencias en los mecanismos de vinculación y comunicación tripartita. Algunas empresas chinas no tienen una comprensión suficiente de los recursos y el papel de los comerciantes de origen chino, y la profundidad y amplitud de la cooperación bilateral aún tienen un gran margen de mejora. Se recomienda que las empresas chinas, al ingresar al mercado latinoamericano, tomen la iniciativa de fortalecer la comunicación y colaboración con los comerciantes de origen chino, estableciendo mecanismos de intercambio de información y cooperación más estrechos y eficientes para mejorar la eficacia general de la integración de recursos y realizar plenamente la complementación de ventajas. Además, en respuesta a las deficiencias de las empresas chinas en la adaptación a las reglas del mercado local y la construcción de redes sociales, se sugiere que, mediante una cooperación profunda con los comerciantes de origen chino, participen conjuntamente en proyectos locales, compartan recursos y experiencias, y enfrenten unidos las barreras de acceso al mercado y los riesgos operativos, mejorando así la capacidad de adaptación local y el nivel de desarrollo sostenible de los proyectos. En general, el múltiple valor y potencial de los comerciantes de origen chino en América Latina dentro del sistema de cooperación económica y comercial sino-latinoamericana aún tiene un amplio espacio para desarrollarse. Su participación activa desempeñará un papel de apoyo importante para impulsar una cooperación económica de alta calidad entre China y América Latina, lograr el objetivo de beneficio mutuo y desarrollo sostenible, y tiene un significado práctico y una influencia a largo plazo innegables para profundizar la cooperación Sur-Sur global.

Dimensión política: actores de diplomacia pública y guías de opinión

A nivel político, la diáspora china y los comerciantes en América Latina desempeñan múltiples roles, como actores de diplomacia pública y guías de la opinión pública, dentro de la relación de cooperación sino-latinoamericana. El avance de la cooperación Sur-Sur ha hecho que la importancia de la confianza política mutua entre China y América Latina sea cada vez más prominente. Aunque China y América Latina presentan notables diferencias en ubicación geográfica, condiciones nacionales, desarrollo histórico y estructura social, comparten un alto consenso en conceptos como el multilateralismo, los derechos e

intereses de los países del Sur Global y la equidad y justicia internacional, lo que proporciona una garantía fundamental y una base de intereses comunes para la cooperación a nivel político. El desarrollo de las relaciones sino-latinoamericanas ha entrado en una etapa más profunda, lo que exige mayores requisitos para la construcción de una base social para la confianza política y la mejora de los mecanismos de implementación. La diáspora china y los comerciantes, con su profunda presencia a largo plazo en América Latina, han formado redes sociales estables y poseen una influencia local considerable. Apoyándose en su fortaleza económica y recursos sociales, pueden promover efectivamente que la confianza política sino-latinoamericana se extienda desde el diseño de alto nivel hacia las prácticas de base. Al participar ampliamente en asuntos comunitarios, causas benéficas y diversas actividades sociales locales, tienden canales de transmisión de información y plataformas de diálogo entre las instituciones chinas y los gobiernos locales, parlamentos y organizaciones civiles latinoamericanas. Aunque su nivel de participación, recursos sociales e influencia varían entre los diferentes países y regiones de América Latina, en general pueden crear condiciones favorables para la localización e implementación de las políticas de cooperación sino-latinoamericana, consolidar la base social de la cooperación, aumentar el reconocimiento público y promover que la confianza política se filtre gradualmente desde el nivel macro hacia todos los aspectos de la vida social.

Durante el proceso de cooperación, las diferencias en la percepción cultural, la diversidad estructural social y factores como la opinión pública internacional pueden fácilmente generar malentendidos e incluso resistencias, lo que también lleva a que las políticas de cooperación enfrenten controversias mediáticas, divergencia de intereses y fricciones sociales durante su implementación práctica. Al enfrentar estas situaciones complejas, la diáspora china y los comerciantes, aprovechando su aguda percepción acumulada durante mucho tiempo de la opinión pública local y su ventaja de doble identidad dentro de la comunidad china y la sociedad mainstream local, participan activamente en la comunicación social, interpretando y aclarando diversas malas interpretaciones, y ayudando a aliviar tensiones. Utilizan plataformas mediáticas en chino y español para transmitir oportunamente información autorizada a todas las partes involucradas sobre la cooperación sino-latinoamericana, la función de la comunidad china en la sociedad local y las políticas relevantes, respondiendo a las preocupaciones públicas y participando en discusiones sobre temas públicos importantes, creando así una atmósfera de cognición social racional y objetiva. Sobre esta base, ayudan activamente a las empresas chinas y organizaciones de China a comprender las reglas operativas políticas locales y las expectativas sociales, guiándolas para cumplir con la responsabilidad social corporativa de acuerdo con las leyes y regulaciones locales, mejorando así la confianza e influencia general de los actores de la cooperación en el ámbito local. A través de mecanismos regulares de diálogo social, intercambios mediáticos y promoción cultural, la diáspora china y los comerciantes consolidan continuamente la confianza social básica entre China y América Latina, previniendo que contradicciones locales o malentendidos se conviertan en riesgos sociales y políticos más amplios, creando así un entorno más favorable para el desarrollo robusto de las relaciones sino-latinoamericanas. Esta fuerza social, caracterizada por la mediación civil, proporciona un apoyo efectivo para la expansión de los límites de la cooperación económica sino-latinoamericana y la mejora de los mecanismos de gobernanza política.

A nivel de gobernanza social, la diáspora china y los comerciantes también fortalecen la interacción y la cohesión del consenso dentro de la comunidad y entre múltiples actores mediante la organización de diversas actividades como coloquios, foros e intercambios culturales, promoviendo la integración social. En el proceso de promover una conexión efectiva entre las políticas oficiales y las demandas civiles, refuerzan aún más el concepto central de beneficio mutuo en la cooperación sino-latinoamericana, guiando a la comunidad más allá de las diferencias de intereses a corto plazo para enfocarse en el panorama general y los objetivos a largo plazo, expandiendo así la base de apoyo social para la cooperación política. A medida que la cooperación sino-latinoamericana avanza hacia múltiples niveles y campos, el papel de la diáspora china y los comerciantes continúa expandiéndose. En áreas como la respuesta a emergencias, la gobernanza local y la innovación en la gestión social, aprovechando sus recursos locales y redes transfronterizas, participan en la coordinación de asuntos sociales, ayudando a ambas partes a optimizar los sistemas de respuesta de emergencia, mejorar los mecanismos de mediación de conflictos y elevar el nivel de gobernanza regional, fortaleciendo así la capacidad de cooperación para enfrentar desafíos externos y

proporcionando un espacio de políticas más amplio y una capacidad de carga social más resiliente para la futura cooperación estratégica sino-latinoamericana. La diáspora china y los comerciantes en América Latina no solo desempeñan un papel de conexión e impulso en el ámbito económico, sino que también asumen múltiples funciones en la construcción de mecanismos de confianza política y la innovación en la gobernanza social sino-latinoamericana, actuando como actores de diplomacia pública, guías de opinión pública y participantes en la integración social. Con su presencia arraigada y acciones prácticas en la sociedad local, continúan acumulando y liberando capital social, construyendo plataformas de comunicación e intercambio transregionales y trans-sectoriales, proporcionando una base social confiable y una garantía de impulso duradero para la cooperación Sur-Sur entre China y América Latina, y promoviendo el desarrollo coordinado y el progreso común de las relaciones sino-latinoamericanas.

Dimensión cultural: vehículos y nexos para el diálogo

A nivel cultural, la diáspora china y los comerciantes en América Latina también son importantes vehículos y nexos para la cooperación sino-latinoamericana. Como grupo transcultural profundamente integrado en la sociedad local, desempeñan un papel insustituible en el intercambio cultural sino-latinoamericano. Son tanto portadores naturales de la difusión de la cultura china como vínculos directos de los intercambios populares, consolidando continuamente la base de confianza mutua y la conexión emocional bilateral.

En primer lugar, a través de diversas actividades socioeconómicas y prácticas culturales públicas espontáneas, integran orgánicamente elementos de la cultura china en la vida comunitaria local. Por un lado, la celebración de festivales tradicionales, la adaptación local de la gastronomía china y la popularización de elementos de artesanía y cultura tradicional china brindan a la sociedad latinoamericana una experiencia tangible de la cultura china. Esto no solo familiariza a la sociedad mainstream con las costumbres culturales chinas, sino que también promueve la integración bidireccional de las culturas china y latinoamericana. Por ejemplo, la fusión de las técnicas culinarias chinas con ingredientes locales impulsa el desarrollo de "cocinas fusión" locales; los eventos festivos atraen la participación de un gran número de residentes no chinos, permitiendo que la cultura china eche raíces en la sociedad latinoamericana de una manera cercana a la vida cotidiana y llena de vitalidad. Por otro lado, los proyectos de servicio público iniciados por la diáspora china y los comerciantes, como escuelas de chino, talleres culturales, clases de caligrafía, grupos de tai chi y exposiciones de pintura y caligrafía, no solo ayudan a los descendientes chinos a heredar las tradiciones culturales chinas, sino que también se convierten en nuevas ventanas para que los locales comprendan China y aprendan el idioma chino, estimulando el interés cultural y el sentido de identidad entre los jóvenes de ambos lados.

En segundo lugar, con el surgimiento de una nueva generación de jóvenes fuerzas transculturales, las plataformas digitales se han convertido en un espacio importante para el intercambio cultural y la innovación identitaria. Los jóvenes comerciantes y miembros de la diáspora china utilizan activamente redes sociales multilingües como TikTok y YouTube para compartir observaciones sociales, historias de vida, cultura pop, temas de innovación y otros contenidos relacionados con China y América Latina, inyectando vitalidad contemporánea a la interacción cultural. En este proceso, los medios digitales ayudan a romper los límites de las narrativas tradicionales, haciendo que la interacción cultural sea más auténtica, igualitaria y diversa, lo que no solo reduce la brecha de información, sino que también contrarresta efectivamente los estereotipos. La expansión del poder discursivo de la generación más joven a través de Internet hace que la imagen contemporánea de China sea más vívida, promueve la expresión localizada de las "historias de China" y la construcción de identidad, y mejora la comprensión mutua y la amistad entre los jóvenes de ambos lugares.

En tercer lugar, a través de su participación activa en asuntos sociales como donaciones benéficas, asistencia en emergencias, apoyo educativo y a personas mayores, la diáspora china y los comerciantes se convierten en una fuerza importante en la construcción social local de América Latina. Esta contribución social continua no solo demuestra una buena imagen de ciudadanía por parte de la comunidad china, caracterizada por el respeto a la ley, la integridad, la amabilidad y el sentido de responsabilidad, sino que

también aumenta el reconocimiento y la cercanía de la sociedad mainstream hacia la comunidad inmigrante china, fortalece la interacción entre diferentes grupos étnicos y promueve la coexistencia y integración de culturas diversas.

Finalmente, a medida que se profundizan los intercambios políticos y económicos sino-latinoamericanos, la diáspora china y los comerciantes se convierten gradualmente en un "puente" bidireccional de comunicación entre lo oficial y lo civil. Explican activamente a la sociedad local los conceptos y logros del desarrollo de China, disipando la opinión pública negativa generada por prejuicios o falta de información. Esta diplomacia pública no oficial ayuda a crear un ambiente social más abierto, inclusivo y de confianza mutua, sentando una base social y de opinión pública sólida para profundizar la cooperación Sur-Sur entre China y América Latina.

Conclusión

En general, la diáspora china y los comerciantes en América Latina, con su profunda acumulación transcultural y experiencia práctica local, demuestran funciones diversas y un espacio amplio en el proceso de cooperación Sur-Sur entre China y América Latina. Este grupo se ha convertido en una fuerza de conexión importante en la interacción multinivel, impulsando la optimización de las cadenas comerciales y de inversión, la implementación localizada de proyectos, la comunicación de políticas y la mediación de conflictos entre China y América Latina. Al mismo tiempo, a través de la difusión cultural, la participación comunitaria y las actividades de bienestar social, enriquecen continuamente el contenido del intercambio civil y la integración social bilateral, contribuyendo a la acumulación de consenso popular y proporcionando un soporte sólido para la base social de la cooperación Sur-Sur. A medida que la estructura de gobernanza global evoluciona aceleradamente hacia una dirección diversa y abierta, las amplias perspectivas de la cooperación sino-latinoamericana se hacen cada vez más evidentes. En el futuro, se espera que la diáspora china y los comerciantes en América Latina liberen un potencial aún mayor en eslabones como el servicio a la estrategia nacional, la cooperación regional y los intercambios culturales, continúen expandiendo su espacio de acción como puentes y nexos, y se conviertan en una fuerza de innovación importante dentro de los nuevos mecanismos de cooperación del Sur Global. En el contexto de la creciente atención internacional a la cooperación Sur-Sur, comprender en profundidad y continuar explorando el múltiple valor de la diáspora china y los comerciantes en América Latina dentro de la cooperación transregional ayudará a promover el desarrollo robusto de las relaciones sino-latinoamericanas y también proporcionará nueva motriz y muestras prácticas para la innovación teórica y las prácticas de gobernanza de la cooperación del Sur Global. Con la profundización continua de la cooperación sino-latinoamericana, se espera que las prácticas activas y la participación profunda de este grupo proporcionen un soporte sólido para que China y América Latina moldeen conjuntamente un futuro más inclusivo, resiliente y sostenible.